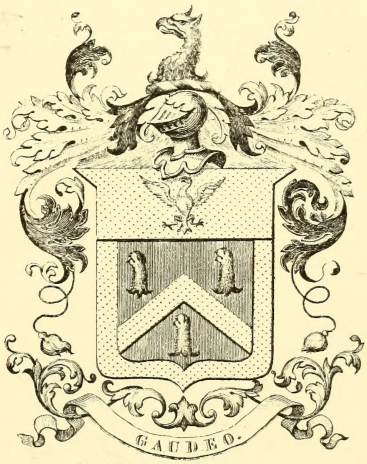
GAUDEO



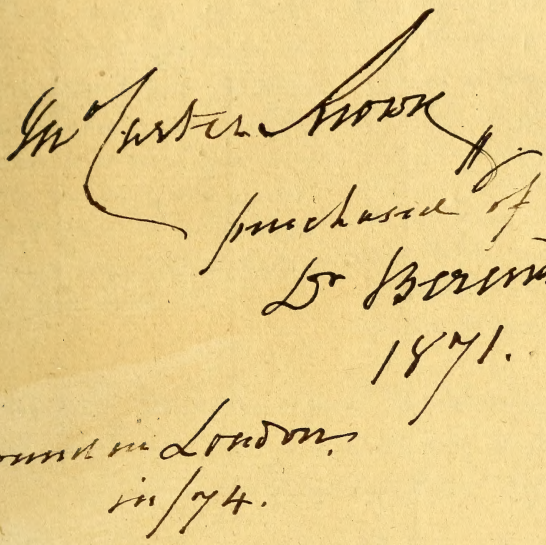
John Carter Brown.

BOUND BY A. BEDFORD

BOUND BY F. BEDFORD

Berendt copy
Incunabula No. 48
Medicine No. 52

BOUND BY F. BEDFORD



I think the Bodleian Lib. Oxford has a perfect copy of this book

Photostats of missing leaves #3-8 and 1 and 9 in adjacent folder. (from copy owned by Salvador Ugarte 1951)

Aquí comiença una dochina Xpiana, que trata de las Cosas q̃ todo fiel Xpiano es obligado a creer y obrar para se salvar: la qual en su ma contiene Quatro puntos principales, debaxo de los quales se trata todo lo demas en ella contenido.

Ruarij rizoloo quela Dochina christiana, ni xolohuini conaxa ni naquina chelijlachi, chela conaxa ni naquina ---ni beni Christiano, niani cozillaani anima tenini, chela cani tapa cuè, tapa quique ficha naca quitobi zoo quela Dochina, laaca quitapa quique ficha rij xiohui naca ciani ficha.

formavit Deus hominem de limo terræ et inspiravit in faciem eius spiraculum vitæ, et factus est homo in aiam viuentem. Gen. Cap. 1.

Viven los hombres en este mundo con muy gran descuido y olvido, sin se acordar de Dios su Criador y Redemptor: como hombres sin sentido ni Juicio ocupados todos en solo lo de la Tierra, en buscar haziendas y honra Temporal, empleando todo su amor en los deleites y regalos de su Carne; y la Causa de esto es, no se Conocer asimesmos,

no

Oalijca, xala ratilachi beniati ruarij quechelayoo, yarijequenalachini xibeloannani Dios, Oalijca xihuezaani xihuzilloaani; cani cica beni yaca quiqueni, yacalachini: canaxe quela quechelayoo nabaqui xolachini, cetobi looci quichaa quechelayoo, cetobi looci quela ciroo quechelayoo riquillelene teteni, Canaxe zeecolagaxo quitubi lachini xoolala, baattoola, quela baala, quela yxela quela coguijte xipelalatini: chela alaarij ni zobaloo ni zobania

41 ti.

no entender el ser q̃ Dios les dio, no considerar en q̃ an de parar en este mundo, ni q̃ ā de ser de ellos en el otro despues de su muerte. Esta es la raiz y fundamento de todos los males y pecados que los hombres hacen. Esta es la causa de no se acordar de Dios, ni traer siempre delante de sus ojos lo que les conviene para la salvacion de sus almas.

Y por que las palabras arriba propuestas muestran quál es el ser del hombre, de q̃ y como fue formado; y de ellas mismas facilmente se puede colegir en q̃ ā de parar el hombre en este mundo, y q̃ ā de ser de el en el otro despues q̃ muera: por tāto las puse por fundamēto de todo este tratadillo, y conforme a ellas se trataran en el Cuatro Cosas.

Acerca de la formacion del hombre, se trataran dos pūtos.

Ñ ticharij, xoni cica beniati; oaljca quelani yaracapeachahuini yobigani, yaronipeachahuini q̃la nayaa xitenini, ni pezaa Beloannana Dios ni: yarizaaquiqueni, yarolabalachini xanacaxa lexeni ruarij guechelayoo, xanacaxa ni quillanetij cetobi xicua layoo chi huayatini. Ninij zoba loo ticha, ninij naca nia ticha xoni beniati quizaa loo q̃la huexihui, laaca ninij naca loo ticha yarieqenalachini xibitooni Dios, yarizaqui celijni looni ni naquina q̃la huezillaa aima xiteninj.

Anna, q̃lani ticha naca ye quia, oaljca xolohuini xanacaxa naca beniati, xixani coyaani, xanaca cocaxa coyaa beniati, chela laaca loo ticha cani nalijga zarije pea xanacaxa looxe beniati ruarij gueche layoo; chela xixani cacani chi catini, chi quitabijga cetobi xicua layoo: quelacani colaquia ticha cani cica loo, cica laani, cica xana quitobi quichi huini ninij; ticha cani chanooya, colohuya tapa loo.

Topa loo ticha canija letobi q̃la cuyaa beniati.

Co.

JOHN CARTER BROWN

En lengua castellana y çapoteca.

¶El primero era del cuerpo, porque segun la doctrina de san Pablo, primero es lo animal, y tras ello luego lo espiritual.

¶Cotobi looga caniya colohuya xiticha pelalati, quelani tenà san Pablo, oanitoro looxiticha pelalati, pizaali gachoo xiticha anima.

¶El segundo sera del anima, y se declarara como el hombre es compuesto de dos partes cuerpo y alma: y que tal es la naturaleza y cosa de cada vna dellas, y el fin que la vna y la otra han de tener.

¶Cotopaloo, queyete xiticha anima, chela chelee loo ticha quelaçoyaa beniati, quela ni quitopa cue, quitopalaga nitij animala, pelalatila, coyaa beniati, chela chelee loo ticha xanacaxanaca tobi, tòbigani, xanaexaloxe tobi, tòbigani.

¶Esto hecho se tratara de como Dios nuestro señor proueyo al hõbre destas dos partes cuerpo y alma, le proueyo de dos maneras de bienes, cõuiene a saber bienes, riquezas, regalos, y medicinas para el cuerpo. Bienes, riquezas, regalos y medicinas para el alma, que son las otras dos cosas que se han de tratar: con que se dara fin a esta obrezilla.

¶Chi cobîgati tichatijni, chicagani cala cetobi ticha, ẽlani B. Dios quitopacue animal lalatila pezaani beniati, que ni topa loo quich... pezaach ni beniati, oalijca pezaa lachin. penecheni xillaala, quichaala xiquîtela, nocuanala, xitèni pelalati. Laani çica xitèni anima, pezaa lachini xillaa xitenini, quichaa xitenini, xiquite tenini, ñcuana xitenini, ninaca cetoploo niconiya nobaa nichaa lo quichitijni. Xillaca quitapaloo nitijchaa loo tete quichitijni.

¶Alquise declaran las palabras propuestas al principio.

¶Tu ii tibixi loo quelazà richa naca a se qquie quichitijni.

¶ Formo dios al hõbre, esto es el cuerpo del hõbre delas hezes dela tierra, e inspiro en su rostro, conuiene a saber, infundio en aql cuerpo formado dela tierra, vn espũ de vida q̃ es el aia rõal, y dela conjũcion destas dos ptes cuerpo y aia hecha por la poderosa mano de dios, resulto el hõbre biuo y perfecto.

¶ Esto q̃ aq̃ en suma hijos mios e dicho os q̃ ero agora ẽsmen[illegible]ar y declarar mas.

¶ De q̃ pensays hijos mios q̃ formo dios a nro primer padre adan? por ventura pensays q̃ lo hizo dios de oro, o de plata, o de piedras preciosas, o de algũa otra materia de mucho valor y precio? oyd con atencion y entender lo heys.

¶ Queis ó saber hijos mios q̃ formo dios al hõbre de dos q̃ sõ cuerpo, y alma, q̃ estas ptes sõ muy diuersas y diferẽtes ẽtre si.

¶ Poneros e vn exẽplo: paq̃ mejor lo entendays,

¶ Alaa cicatij coca xini, oalica canilaci tooci penna yoo peza bejoanana Dios xipelalati beniati, chicagani yobi Dios tooni, colizini xipij be[illegible], coloni anima ninabani[illegible] pelalaticani, ni cuyaani penna yoo: chicani loo quela pichaga tobi pe qropaloo ni tij, animas, lalatila, ni pegochaga yobi bejoanana Dios niquizalaco canicagani cuyaa loo tetebi beniati: coxi tetebeniati quela nabanini.

¶ Cani tobi xenicuniya tichati, anna xinicoquihuya quixa chialaoticha quitale loo ticha.

¶ Xixa tizilo[illegible]ni peza bejoanana Dios[illegible]ocenijtona Adan? ti bichichiyachi, ti, bichi chiyati, tiquie cacala, quieque çala, ticetobi loo ninazaca, ninachono tete, tizilooto peza b. Dios benicani? cozobachahuitiyagato xini: quienito cacapea chahuitoloo tichati.

¶ Cona chahuito xini: oalica topaloo, topacue peza bejoanana Dios beniati. laa nacani pelalatila, animala, yagalalanaca quiropa nitij, teniteni, cachẽ cachẽ nacani.

¶ Alaa tobibenabi: colohuyalato niani quieni chahuito,

de q̃ manera es el cuerpo, y de q̃ manera es el alma.

¶ Todos vosotros creo a ueys visto candelas de seuo. Comparemos pues el hõbre, a vna cãdela de seuo.

¶ En esta candela que digo, ay dos cosas, la vna es el seuo, la otra es el pauilo: el seuo esta defuera patente, el pauilo esta dẽtro ẽcubierto: el pauilo q̃ esta dẽtro ascõdido sustẽta el seuo y lo tiene q̃ no se dsine nuze, ò mãera q̃ si se esa casse el pauilo el seuo se dsharia. El seuo es suzio y pegajoso: el pauilo es bláco y limpio: y si alguna suziedad o algũ malolor tiene, el seuo se lo pego por se auer juntado con el.

¶ Y otra cosa mas en la candela, que la lumbre no se pega en el seno sino en el pauilo. Por todas estas cosas podremos cõparar el hõbre a la dicha cãdela: porq̃ asi como en la cãdela ay dos cosas, q̃ son seuo y pauilo: asi en el hõbre ay dos ptes

xanaca xanaca pelalati, chela xanaca xanaca anima.

¶ Tizilooya quitaato cona pizaa looto quitizaa: anna queça capeana, queçaca benabina beniati cica tobi quitizaa.

¶ Topaloo nacaquitizaa niti nitiniya, cotobiloo, nacazaa coropaloo nacatoo, yobizaa hueniloo natîni, yobitoo, yaca quieni looni: canilaniquiti nazani nacâchilooni: yobitoo ninazanilani quiti. noani nalanenizaa niani yaquialeni yaquihouini: tebela quitietoo, oa yapagà quiale zaa, oay opaga xiñeni. yobi zaa oachaba nacani oate nacani: çicani yobi too nagati nayaa nacani, tebela oaca chabatini, tebela huaygo tillaa ni xi tenizaa coxîni cocaani quelanipichagañenini.

¶ Cetobigatichanala quitizaa quelani yagalati loo zaa ticâquiȷcaniloo tooticàni. Niateni quitaa tichatijzoaca queça capeana, queçaca benabina beniati çica quitizaa: quelani çica yobiquiti nacatopaloo, zaala, toola, laa niçica yobibeni naca catocue,

que son cuerpo y alma, el cuerpo es visible, cuyas partes son la cabeça, el rostro, los pechos, el vientre, las espaldas, los pies, y las manos, y todo lo demas q̃ se parece.

¶ Mas el aĩa es inuisible y esta ascõdida dẽtro del cuerpo. Y ten el aĩa sustẽta el cuerpo y le da vida y lo mueue. Sin vn cuerpo no tiene aĩa muerto esta: y no puede mouer se, ni andar, ni ver, ni oyr, ni hablar, ni hazer alguna otra cosa de vida, sino ãtes es como vna piedra, por dõde parece claro, q̃ el alma es laq̃ da vida al cuerpo.

¶ Y ten asi como el seuo es suzio y hediondo, ãsi el cuerpo es muy suzio y muy hediõdo. Que es el cuerpo sino vn poco de estiercol, vna poca de podredũbre? q̃ reys ver q̃ es v̄ro cuerpo? mirad lo q̃ echais por la boca, por las narizes, por los ojos, por los oydos, y por todas las demas partes,

animala, pelalatila: yobi pelalati hueniloo zobani, xitenini naca quiquiela, loola, lachitoola, lãnila, xichila, niala, ñaala, chela quitobiçô ninẽni loo.

¶ Cicani yobi anima: nacàchi looni natij ni lani pelalati: yaca caquieni looni: chela ñe yobi anima toninabanini tocuinini pelalati. Tebela pelalati yaca xi animani, yaca pij xitenini, cani naayatini; yaca quicuyni, yagacaçãni, yagaca quiñàni, yagaca qujenini, yagaca qu ni, quitaa loo quelanabani yagaca coni tobitini, cani naani çicaquie, çica yaga, loo tichatij tacapea oalica yobi anima toni nabanini, tocuynini pelalati, noa nalaneni pelalati.

¶ Cetobiga, çica yobi zaa nachaba nacãi, nahy go tillaani: laani çica pelalati oachaba nàcani huahy go tillaani? Xixanaca pelalati? cani quixi nacani, cani q̃ latocho nacani: oataca lachito coni peato ninaca pelalatito? Cana chahuy yobito nititie tuato, xiitola, pizaloo tola, tiyagatola, chela quitubiçô bènito,

todo es estiercol, y vasura, y cosas de grãdissimo asco: empo el alma es limpissima y precioſissima.

¶ Y ten la lũbre q̃ es la fe, la charidad, la espãça, y todas las otras virtudes no se asiẽtan eñl cuerpo sino eñl alma, no son biẽes estos de la carne sino del espũ.

¶ Pero el cuerpo como el es enſi suzio, ãsi no q̃ere, ni tiene, ni dessea, sino cosas suzias: q̃ es lo q̃ q̃ere y dessea tu cuerpo: solo q̃ere y dessea q̃ comas dõmasiado, q̃ te ẽborraches, q̃ duermas como bestia, que juegues y te des a dõs honestidades, y a todos los vicios y dõleytes del mũdo. Este es el oficio de tu carne, la q̃l es nimas ni menos q̃ vn cauallo: porq̃ las misinas leyes y reglas dõl cauallo, y dõlas otras bestias dõssea seguir y guardar.

¶ Este cuerpo q̃ os e dicho ser tã suzio y tã malinclinado, formo lo dios dõ vn poco de lodo, segun que ya arriba os lo declare.

gxinaca gtaa, q̃lani xiñe, q̃la tochonaca gtaa, oachaba tete hua hygo tete nàcani, çicani yobi aja oagati oayaa nacani, oazaca tete, oachono tete nàcani.

¶ Cetobiga, hualica quelapiani xiteni Dios, quela tiyeli lachi dios, ni laa fe, quela conachij nilá charidad, q̃la tibeza Dios ni la espãça, chelacechacue loo q̃la nazaca, yagalati yobi pelalati ticiy ni nitij, xiqchàaĩanacanitijyobi caaĩatizijnitapani xiqchaa nitij.

¶ Cicani yobi pelalati quelani huachaba nàcani, quela cani xillaca quelanachaba tacalachini, tizabilachini, xillaca nitij tapaxi quichaani: xixanitacalachi xixa nitizabilachi xipelalatilo: canaxenicagoxatalo, nizochilo, ni gaci quitubi xicalalo çica mani, niquitelo, nichecolagalo q̃la cobexe, quela cotòla, checolagalo quitaa loo quela huexihuy quelacoquitetuatijgueche layoo. Xillaca nitij tizabi yanilachi xipelalatilo, nitij naca xichiña pelalatilo: oalica çicanaca mani cauallo nacani: quelani xipea cauallo, xipea cechacue mani tacalachini capani.

¶ Laaca pelalati nitij, nicuni yaoachabanacani, huichie nacani, oalica caninacaci bẽne pezã. B Diosni: çica ni coxachiyaloo tichaquià.

¶ De manera hijos q̃ de barro somos todos, asi el rey, como el labrador, asi el rico como el pobre, todos somos de vna misma masa.

¶ Algora entẽdereys quã vana, y quan sin fundamento fue vuestra religion antigua, pues solamente pretendiades en ella las cosas corporales y tpales.

¶ Dezid me hijos, quãdo os sajauades las lenguas y orejas, quando los sacerdotes en los templos de los demonios sacrificauan hõbres: quãdo hazíades q̃lq̃era otra cosa destо q̃ mãdaua vra religiõ ãtigua, q̃ ptẽdiades en lo hazer: q̃ pediades vros falsos dioses: solo pediades ser libres de ẽfermedades: biuir mucho tpo eñste mũdo: tener buẽos tpales, auer hijos, gozar dõste mũdo: solamẽte estas cosas del cuerpo estimauades, ỏ solas estas os acordauades: y solas estas pediades siẽp a vros falsos dioses.

¶ Oalica nacaticha xini, cani bene nayaa quitaalitonoo, laaniçica coquila, coonala, benitixenila benizijla, tobiyogo tohipea nayaa bene quitaalitono.

¶ Ana cacapealito, oalica huaxihui tete, oa cecetete coca ticha colaça quelahuecete xibitoo xihuito: quelani canaxe xiteni pelalatito, xiteni guechela yoo, coxaca loo penito quitaa tichacani.

¶ Nato naaxini, chicoxiche lo chito, tiagalato, chicoxiche biganaleçaa beniatini, oyeche, yobee lichi bezeloo: chi penito xiticerobiloo cicacona xiticha bezeloo nicopato colaça: xixa coca lachito: xixa cotiñato loo xi bitoo xihuito: canaxe cotiñato late cica quicha, hui, xipelalatito: quitonicica xiquela nabanito tuatij guechelayoo: caca chahuiçica quitaaloo layña, calecica xicoto, xinilato, quezacalachicicato tuatij guechelayo: canaxe xiquichaa pelalati nitij peni nachonoro: canaxe nitijcuye quenalachito, canaxe nitij cotiña xillaato loo xibitoo xihuito.

¶ Che

¶ Y en esta mísma ceguedad pseueraȳs toda vía estãdo baptizados, y teniendo nombre de chrístianos. Porq̃ si hazeys oracíõ a dios, solas estas cosas temporales le pedís. Y si os venís a cõfessar, ningũa otra cosa desseays, y de ningũa otra cosa tratays, ni os acordays: sino solo sanar de la enfermedad corpal, no os acordãdo de los muchos pecados q̃ traeis acuestas, ni curãdo alcãçar perdon dellos.

¶ Que es hijos mios vro cuerpo? q̃ vale vra carne q̃ tanto mirays por ella, y tãta cuẽta hazeys della, y cõ tanto afecto seguis las cosas q̃ pertenecen a ella? Acordaos hijos mios de las palabras de dios, q̃ dizen ser el hõbre formado de la tierra, y no de buena tierra sino de las hezes della.

¶ Para q̃ el q̃ fuere de grãde linage, o tuuiere gran señorío, o fuere muy rico, o estuuiere muy galan, y muy bien adereçado:

¶ Chelañe ãna quela huaropacatoniça, oatapacato lâ quela Christiano, oañe cicatoticha xihuicani: quelani chi toceteto .b. Dios canaxexiteni pelalati, tguiñato looni; chela chaceta quexoba xitolato yaca tizabiceto biloo lachito, canaxeni queaca guicha pelalatito tacalachito, canaxi pelalatito toceteto tiyeguenalachito, yaca tizaa quiquieto, yatolabalachito ciani xitolato, xiteeto, ninoato ninalato, yacatizabilachito niti loo, niti nia xiquelahuexihuito.

¶ Xixanaca xini x pelalatito? xi xa nazaca, xixanachono pelalatito, quelani tohuitete loo lachitoni? naba quixolooto xitichani, zeecolagato quitubi lachito ninaquiña xitenini? Cheguenachahui lachito xini xitícha bejoanana Dios nitenàni, o alica cani yoo cuyaa beniati, chela yagalati yoo nazaca, cani penna yoo cuyaani.

¶ Niani toti nizachibatiani quelacoquij, latapanibecogo too, latixeni teteni, la oazochahuini xabanazaca,

yaca

no ſe enſoberuezca cõ el lí-nage, ni con las riqzas, ni cõ la gentileza: ántes ſe acuerde q̃ es vn poco de barro y de tierra, paq̃ añi ſe humille delãte de dios, y delãte de ſus hermanos. Eſta es la cauſa porq̃ dios nr̃o ſeñor nos crio de barro: porq̃ no nos enſoberuezcamos cõ las coſas deſte mũdo: y tãbien paq̃ aduirtamos, q̃ aſi como la tierra, y el barro, facilmente ſe deſhaze y deſmenuza: anſi el hombre muy ẽ breue ſe acaba y perece con la muerte, como luego os lo dire.

¶ Ya aueis oydo hijos mios q̃ pncipio tuuo el cuerpo, y de que fue formado. Algora oyd q̃ fin a d̃ tener, y ẽ q̃ ſe a d̃ tornar. Si es añi d̃dad qel hõbre fue formado de tierra como aora lo acabamos d̃ dzir, facilmẽte caereis ẽ la cuẽta y direis q̃ no es ꝑpetuo nia de durar para ſiẽp: ſino q̃ ẽ breue ſe a d̃ acabar: porq̃ todas las coſas hechas d̃ trra y d̃ barro yacaquiaya lachini *ꝗlacoquila, quela tixenila, quela nazõ chahuila; caniche guenalachini oalica cani yoo, cani benne nayaani, nianiloo tichacani caayooni loo. B. Dios, chela loo leçaani. Nitijzobaloo, zobaniaticha pezaa. B. Dios beniati yoola bẽnela, niani yazochi quique lachina loo quela gueche layoo: chela nianicacapẽa lijna cica yobi yoo, yobi bẽne oayopaga teani, tizohuini, laanicica bemati oayopagaloxeni, catigatiniti looni, ceta quelacoti, çica quete caniya, colohuya.

¶ Oayonacato xini quela cozoloo pelalari beniati, xixani cuyaani. Annaquienito xanacaxaloxeni, xixani quezeacani, tebela oalijnaca ticha cani yoo, cani benne, cuyaa beniati, çicapinio no nobaga loo tichatij, cacapeaga yobito, napea yobito, yaca quichij, yaca quitiabeniati, cani catigaloxeniniti looni, quelani ꝗtaa looni nayaani, yoola, bẽnela,

se deshaze en muy presto.

¶ Mirad vn adobe, porq̃ es de barro tãtico q̃ se moje o q̃lo pisen, luego se deshaze. Mas nimenos vn jarro o vn apaztle ỏ vn golpezico q̃ reseciba, allava, luego se q̃ebra, no tiene fuerça alguna porq̃ es de tierra.

¶ Desta misma mãera es el hõbre, q̃ por ser cõpuesto ỏ tierra muy ẽbreue se acaba y pere. Estovemos cada dia por espiencia. Esta vn hõbre sano y rezio, sin ẽfermedad ni dolor: y dende aũ poq̃to de vna calenturilla se muere. Es el hombre como vna florezica ỏl cãpo, q̃ ala mañana esta muy fresca y muy hermosa q̃ es plazer verla, y en calẽtãdo el sol se marchita y seca.

¶ De manera hijos mios q̃ la vida ỏ cuerpo es muy breue, y se acaba muy pṕsto, y todos sin q̃dar nĩgũo nos hemos de morir, y nros cuerpos se an ỏ tornar ẽla tĩra ỏ q̃ fuerõ formados, y hemos ỏp hechos mãjarõ gusanos

oayopaga tixiñeni, tiniti looni.

¶ Canato tobi peçõpela, quelani yoo nayaani, lacitoociniça cachani, lacolee laci beni looni, oayopaga xiñeni. Laaniçica tobi tij jarro, tobi nichã, cani lacicicquibagoni, lacicilapani quiela, yagala, zeyè teteni ãna, colà teteni, yaca xinatipa yaca xinaquichi nàcani, quelani yoo nàcani.

¶ Laa gaca cicatij naca beniati, quelani cani yoo nayaani, catigaci tiloxeni tinitilooni. Oati tonaloo cano tichatij quixèquixè. Cica anna zoba tobi beni natipa, naguichi zobani, yaca quela guicha, yacaquelanaa, cela citigà catini, niti looni, cuyoo lacini xillaa. Cicanaca tobi quietàni, naca beniati: tebela ge ticillaga nazabi chahuini, nagaa tete, nazaca tete nazòni, tezaca lachi beniati cananiquieca ni, pea tichaa cubicha tigõloni tibichi teteni.

¶ Anna oali naca ticha xini, oaxia, oalace tete naca quela nabani xipelalatina, cani catigaci tiloxeni, oalica quitaalij na catina, yacatobiti beni cueni yzaguela tuatij, chela xipelalatina quecacanilechela yoo ni cuyaani nito: chela xitago mani pizoga quecaca quitaalij tono.

¶ Aquí se vee claramente quan vanos, quan sin juyzio y seso son los hombres q̃ siguen los deleytes y re creaciones del cuerpo, pues ha de ser manjar de gusanos: y no se acuerdan de lo q̃ conuiene pa la saluacion de sus almas, q̃ son p̃ciosissimas como agora lo diremos.

¶ Hasta aq̃ solamente hemos tratado del cuerpo, agora trataremos del alma.

¶ Muchos hõbres ha auido en este mundo, y ay al p̃sente, q̃ no conoscierõ ni conoscen la grandeza y excelencia del alma rõal; sino q̃ pensarõ ser el espũ del hõbre como el de los brutos animales.

¶ Quãdo muere el bruto, totalmente perece su cuerpo y su espũ, õtal manera q̃ nũca ha de tornar a biuir. Desta mãera pẽsarõ ser el espũ õl hõbre: y esto fue causa de darse sin freno y sin rienda a los vicios y pecados. Porq̃ ni temieron

¶ Looticha tij tacapea, oali yaca quiquie, yacalachi beni nizee colaga xoni quelacoguite xipelalatini, quelani xicõni manipizoga q̃zeeani: chela yatiye guenalachini ninaquiña quela huezillaa anima xitenini: ninachono teteni, çica quiniono anaga.

¶ Petobiloo cotete, canaxe xiticha pelalati piniono, pelo huynatana quelohuina xiticha anima.

¶ Ciani benicotij colaça tuatij guechelayoo, chela ciani natini ana, yacocapeani, yataca peaniga quelacitoo, quelanachono xipijbeniari, nilà anima racional; canicica naca xipij mani coxilooni xipij beniati.

¶ Chitati cechacue mani chicani tiloxe tete tiniti loo tete xipelani, chela pij xitenini, yaca zochi guela quezij cetobiliaçani xiquelanabanini: cicatij peçaca benicani xipij peniati, laaca nitij nicocacica lachini cozobaloo, cozobania cuye tetelachini cuye tete qquieni qtaaloo q̃lahuichie, qtobilooga q̃la huichiepenini, q̃lãi yapichibini

yaca

ser castigados despues de esta vida por sus maldades, ni tampoco esparõ recebir premio por sus virtudes, y aun si ningunas hizieron. Pero vosotros hijos entẽded bien la grandeza y precio sidad del alma, paraque os aparteys de veras de todo vicio y peccado, y sigays de todo coraçon la virtud.

¶ Mueys de saber hijos, q̃ el alma no fue formada de tierra, ni de madera, ni de oro, ni de plata, ni de otra cosa alguna: como el cuerpo q̃ fue formado de tierra, no precedio cosa algũa de q̃ fue hecha el alma, ni entro cosa alguna en su cõposicion: sino imediatamẽte la infundio dios en el cuerpo de nuestro primer padre Adã: solo dios nuestro señor crio el alma y la puso en aquel cuerpo de tierra. Desta manera passo en la formacion del p̃imer hõbre ¶ Mas aora quando se engendra alguna persona: si

yaconalachini zabiba justicia quiquieni chigatini niateni xiquela huexihuini, chela ya conalachini çazij ni quelahuezala chi quela queya loo bejoanana Dios niateni quelanazaca: nacani peane ni yonini quelanazaca. Cicanilato xinicacapea cha huito quelacitoo quela nachono xiteni anima: niani cotogo lijlachito quitaa loo quela huexihui, chelachè colagalijquitubilachito quelanazaca.

¶ Quieni chahuito anna xini: yacati cuyaa anima yoola, yagala, bichichi nagachila, bichichi nagatila, laxiticetobiloo cuyaani, cicacoca pelalati ni cuyaani yoo: yaca xicoriti ni cuyaa anima, yaca xicuyoo, yacaxicobiga quelacuyaa anima: cani nalijga colîzij yobi bejoanana Dios anima lani xipelalati bi xoce nitona Adan, zitobici bejoanana Dios pezâni anima, chela laaca zitobicini colooni anima lani pelalati nicuyaani yoo, cicatîcoca chicuyaa beninito.

¶ Cicani ana chitacaxi tia beniati: tebela

es varon acabasse de formar el cuerpo en q̃renta dias, y formado el cuerpezito, luego en vn instante infunde dios el alma en el, y si es hẽbra se acaba de formar el cuerpezito en sesenta dias: y formado luego en vn instante infunde dios el alma en el, la qual solo dios cria de nada.

¶ Entre tanto q̃ no tiene anima el cuerpo del niño en el viẽtre de su madre: es como la de mas carne de su madre, q̃ no tiene vida por si ni se mueue por si. Pero ẽ entrãdo eñl el alma, luego resciue vida, y comiença a se mouer. Desta manera passa en la generacion del hombre.

¶ Nascido ya el hõbre, el alma es la q̃ da vida a todo el cuerpo: y mueue todas sus ptes. El alma es la q̃ causa el ãdar, el ver, el oyr el hablar, el sentir, y finalmente el alma es la que rige y gouierna el cuerpo.

¶ Y q̃ndo el hõbre muere, niguio nacani tua cobicha tiyaaloo, taca chahui xipelalatini lani xiñani, pea tiyaaloo, taca chahuy pelalati, peagãni tilizi. B. Dios animalànini: tebela benigonà nàcani cayona cobicha tiyaaloo, taca chahuy xipelalatini: peagàcani tigoo. B. Dios anima lànini: laaca anima citobici Dios tozaani, yaca xitibigati, yaca xiriquiñatitiyaa anima, càni nalijga tozaa. B. Diosni.

¶ Chiyacalagà chazẽ anima lãni xipelalati patoo, ninoo lani xiñãi, çicaleçaa pela xiñani nàcani, yaca quela nabani xiteni yobîpeni, yaca quela ticuini xiteni yobîpeni. Pea tiazi anima lànini, pealoogacani tizijni xiquela nabanini, tiz oloolij ticuini. Cicatij taca chitiyapi xitîa beniatilàni xiñani.

¶ Chioayale beniati, yobi anima toni nabani quitobi pelalatini, toni bini quitobiçôbeni. Yobi anima tocoçaanila, tocõnànila, tocòmanila, roconînila, toconi pèani beniatila, yobi anima tonini taca pea beniati. Chela tobi xene tiniya, oalica yobi anima nagueche, nagooni, noa, nochanini pelalati.

¶ Chela chitati beniati,

solo el cuerpo es el q̃ se acaba y se corrópe, y torna en tierra, y en manjar de gusanos. Empero el alma no muere ni se acaba: que es ĩmortal y siempre perseuera.

¶ Si el hõbre muere fiel o y amigo de dios y ẽsu gr̃a, gozara su aĩa pa siẽp̃ de la bienauẽturança: pero si muere fiero ol de monio ẽ pecdo mortal, yra su aĩa pa siẽpre al fuego del fierno dõde padecera grauissimos tormẽtos ẽ cõpañia de los demõios

¶ El alma tiene ĩpressa en si la imagẽ y semejãça de dios Si todo el oro y toda la plata, y todas las joyas, y todas las piedras pcios as, y todas las o mas riq̃zas de este mũdo se jũtasse ẽ vno, todo eso es nada, y vale nada ẽ cõparacio del alma: todo el cielo, el sol, la luna, las estrellas, la trr̃a la mar, y todas las o mas cosas q̃ dios puso y fiste mũdo respecto del alma sõ nada, y valẽ nada, porq̃ todos esos sõ bienes y riq̃zas corruptibles. Mas el alma

citobici pelalaxi ciloxe, tiyòchoni, teacani leçaa yoo, teacani xitago pizõga. Cicani anima, yacaloxeni, yacagàtini: quelani oabani celijnacani, cachij oaxianacani, oazabichi oazabi tiani.

¶ Tebela tori beni tatini xillàni nachij ni Dios: tatini loo gracia xiteni Dios, zay è anima xiteniniloo. B. Dios, tuacani çinibaa neza too xiteni Dios. Cicani tebela gatini xillani bezeloo, loo xiquela huixihuini, zayè teteniloo quigabilla: tuacani citoo tete nazij zacañeni bezeloo.

¶ Yobi anima, nacalij xiloa xibẽnabi bejoãnana Dios, tebela quitaalij bichichi nagachi, nagatila, qtaalij bigaa bichichila, quitaalij quiecàchila, quiequèçala, chela cechacue quichaa gueche layoo quitopanicue tobipeni gtaa nitij yacaxinacati, yacaxinazacati, titete citoo anima: quitobi guiebaa, cobichala, peola, pelala, quitobi layoo, quitobiniçatoo: chela quitaalij loo, nicolàquibejoanana Dios tuatij gueche layoo yaca xinacati: oachono citoo, oazacacitó nacaanima: q̃lani quitaa ni noo gueche layoo, cani quichaa yocho, quichaa xiñe nàcani. Cicani yobi anima

es imagen y semejança de dios: criada para gozar eternalmente de su gloria en el cielo.

¶ Por esto vereys hijos mios, quan grande es vra ceguedad: q siendo vra alma mas pciosa que todo el mundo: la ofreceys y dais de vra voluntad al demonio, por vn poquito de esti ercol y de barro.

¶ Que es la ôshonestidad, q̃ es la embriaguez, y que son todos los otros pecados, sino vn poco de estiercol y de lodo? Por esto pues days vras almas. Desventurados y miserables de vosotros. Por amor de dios os ruego que tengays en mucho de aqui adelante vuestras almas: y las guardeys como cosa muy preciosa.

¶ Veys aqui hijos os he declarado, de q̃ manera es el cuerpo, y de que manera es el alma. Agora os torno a dezir otra vez, que destas dos partes formo

oalica xiloa xibenabi Dios nacani, oalica peza bejoanana Dios anima niani celicue nabanini, cini q̃la glorialani quiebaa.

¶ Loo ticha tijcacapeachahuito xini, oayela tete, coxene tenacato: quelani laaca anima xitenito niti ninachono teteni, yaçacalooni quitobicabilla yoo, laaca niti tochigalachi yobito, tohuito bezeloo, niateni lacitooci quixila benela.

¶ Xinaca quela cobexela, quela cotolala, quela tizochila? xinaca cechacue quitaaloo quela huexihui? oalica cani quixi, cani benenacani. Laaca niateni nitijtochigato anima xitenito, chibaa tetelato. Niateni Dios teyonia lachito, quitobi loo chaona anna. canachij canachi baato anima xitenito: cica quicha nachono nachono tete capato anima xitenito.

¶ Alaatijxini, pelohuyalato, xanacaxanaca pelalati, chela xanacaxanaca anima. Ana quini cetobihiaçayalato: oalica quitopaloo, qtopalaganiti pezaa

dios a nuestro ṕmer padre Adan: y formado Adan, puso dios en el vn sueño muy ṕfundo, y estãdo dur miẽdo le saco vna costilla, de la qual formo su magestad la primera muger nuestra madre Eua.

¶ La qual formada despto Adan, y como la vio dixo. Esta verdaderamente es hueso ò mis huessos: y carne de mis carnes. Y entõces se la dio dios por muger y compañera. Estonces hijos quando dios formo estos dos varon y muger, començola generaciõ delos hombres, estos fueron los primeros hombres que vuo en el mũdo, y ellos fueron el ṕncipio de todos los demas que ha auido y aura.

¶ A estos dos hombres formo los dios dela manera que hemos dicho, al varon formo lo de tierra, ala muger formo la de la costilla del varon. Despues aca todos los hombres son

B. Dios bixocenitona Adá: chela chi coyaa yobi Adan, coloo B. Dios pecàla xoolooni: china yàcini, pebee. B. Dios tobichita texe xitenini: laaca chitacani pezaa bejoãnana Dios benigo ná nito xiñaatono ni coxijàni Eua.

¶ Chicoyaa benigonàcani, pebani Adá chela chicònnani benigonà zoba looni conàni. Olijca xichita yobia: xipela yobia nàca benigona nitij. Chicãi bejoãnana Dios pechîgani benigonàcani loo Adan: penîche lechelani, penîche leçaani. Tuatij xini cozoloo xitîa beniati, chi pezaa bejoãnana Dios quitopani niguio la, gonàla, beni tij cozoloo quela beniati. Laagàca yobini pezòbani tîa quitaalijbeniati nicotèteni: chela nicatecáleni: oalijca çica pechîgo pelà quela beniati còca quito pani.

¶ Quitopa benitijpezaa bejoãnana Dios cica conîa nobaa, yobi beni niguio pezaa bejoãnana Dios laci yoo, cicani benigòna xichita texe beni niguio pezaa bejoãnana Dios. Pealoo cani canà xequelatichaga pelàlati quitopa niguiola,

engendrados por ayuntamiẽto de varon y de muger: excepto nuestro señor Jesu christo, que fue ꝯcebido por obra de ſpũcto.

¶ Pues hemos concluydo con la creacion del hombre, y hemos dicho como lo crio dios de cuerpo y anima: tractemos agora de los bienes y riquezas de que dios le proueyo en este mundo.

¶ Digo pues hijos mios, que puſo dios en este mundo para el hombre dos maneras de bienes, los vnos para el cuerpo, y los otros pa el alma. Primero tractaremos de los bienes que dios proueyo para el cuerpo, y deſpues tractaremos de los del alma.

¶ Que bienes ſon los que dios puſo en el mundo para el cuerpo? muchos por cierto ſon los bienes que dios pueyo para nueſtros cuerpos.

¶ Lo primero proueyo nos de comida, y no de ſolo

gonala, tiapi xitia qtaalij beniati. Citobici bejoãnana Jeſu chriſto yacoca cica: cani yobi Dios ſpiritu ſancto pezaani xipelalatini.

¶ Quelani pilòxena, pezaloona ticha xiquela nayaa beniati, chela pinniona oalijca quitopa loo animala pelalatila, pezaa B. Dios beniati. Quelohuina anna, cònaxa quichaa penſche xillaa bejoãnana Dios, colaquini xitenini tuatij guechelayoo.

¶ Tinilaya xini, oalijca topa loo quichaa colaqui bejoãnana Dios tuatij guechelayoo xiteni beniati. Cotobiloo quichaa naquiña xiteni pelalati: cotopa loo quichaa naquiña xiteni anima. Oaloola quelohuina quichaa xiteni pelalati, pizaalij qzètena xiquichaa anima.

✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠

¶ Cònaxa quichaa colaqui bejoãnana Dios tuatij guechelayoo, xiteni pelalati: oalijtiniya, ciani tetexiquichaa pelalati pezaalachi, B. Dios.

¶ Cotobiloo pezaalachini tonoqlatago, yalati topa loociguètala

pã y agua, sino ỏ innumerables regalos, si solamente nos proueyera nuestro señor de pan y agua: esso bastara para nuestra sustentacion. Pero no quiso su magestad dar nos essas dos cosas solas, sino que nos proueyo de otras muchas para que conozcamos que es nuestro verdadero padre y señor, y que nos ama mucho como a hijos.

¶ Solo dios es por cuyo mandado la tierra ,pduze el mayz, los frisoles, las calabaças, las hortalizas, los arboles frutales: y los aues les cuyas carnes comemos

¶ Proueyo nos paraq̃ beuamos agua, vino ỏ vides vino de magueyes, y otras maneras de vinos.

¶ Proueyo para recreacion dela vista, los colores, blãco, colorado, verde, negro, y los de mas. bixuus

¶ Para deleyte delos oydos, proueyo de flautas y bozes muy suaues, y de otros instrumentos.

guètala, nîçala, pezaa lachini tonoo, oayaxe tete pẽnini, yaquigàbati baala, yxela, ni pezaa lachini tono. Tebela cani topa looci guetala, niçala, nibaqui bejoãnana Dios tuatij, laaçaca quelatago xiteni tono: anna yacocalachi bejoãnana Dios, nionechini tonoo citopa looci nitij: chela ñecianiloo tete pezaalachini tono: niani cacapea tono oalijca xibejoãnana, oalijcagòla cozana too xiteni tonó nacani: oalijca cica xinini nachij teteni tono.

¶ Citobicibejoînana Dios taça xitichani tizana layoo peazà xobala, pizaala, quètola, nocuanala, yaganaxika, chela manj tetago tono xipèlani.

¶ Pezaalachini tono ni ñtòhuona, niçayaala nòpi pichollicastillala, nòpitòhala, chela cechacue loo nòpi.

¶ Pezaa lachini xiquîte pizaloona, quitaa loo xinñà: nagatila, naxiñàla, nagaala, nagàcila: chela cechaqueeloo.

¶ Xiteni tiyaga pezaa lachini: pichîe, chie nàxila, chela cechacue loo xènela, nicachila.

¶ Para el olfato proueyo nos de muy muchas rosas y flores de muy lido olor.
¶ Para vestir nos y cubrir nuestras carnes, proueyo nos de lana, de algodon, ó seda, y ó otras muchas maneras de vestidos.
¶ Proueyo nos de animales que nos lleuen y trayga nó vnas partes a otras
¶ E si enfermaremos, proueyo nos de muy muchas medicinas, con que nos curemos para sanar de nuestras enfermedades.
¶ Toda la tierra y todo lo que en ella ay, toda la mar con todo lo que en ella se contiene, es nuestro: y lo crio Dios para nosotros. Minas ni menos el cielo es nuestra hazienda, porque de alla vienen las lluuias con que se crian los fructos, y los animales de la tierra. Alla esta el sol que alumbra de dia: alla esta la luna y las estrellas que alumbran de noche:

¶ Xiteni xiina colaquini ciani loo quie: ni tillaa naxi teteni.

¶ Niquetò tona, niquecego pelalatina, pezaa lachini tono: guichala, xillala, sedala, chela cechacue ciani loo xaba.

¶ Coláquini tuatij mani cauallo, nicoani cochânini tono: nicheñeni quitañèni tono quitobi late.
¶ Chela tebela cacana guicha: pezaalachini tono ciani loo nocuana niquixòhuina, niani queaca chahuina, quitie guìchana.

¶ Quitobi layoo, chela quitaa ni coxij xillaani, qtobi niçatoo oañe xillaani, xiteni tono nacani: laani çica xiquichaa tono naca quiebaa, quelani tuacani tiaba niça quie, taca quitaa loo layña, taca quitaa loo mani tuatij layoo.

Tuacani nacàcobicha tozannîni chi, tuacani nacàpeo, pèlela, ni tozannîni quela: tobixene tiniya ticha

quitaa

finalmente todo quãto dios crio en el cielo en la tierra y en la mar todo es nuestro.

¶ Agora entendereys ẽn engañados os tuuo el demonio en los tiempos passados: pues pediades todas estas cosas alos ydolos ò piedra y de palo, y os sacrificauades las orejas y las lenguas, y matauades hõbres ỗlante del demonio: para que os diesse estas cosas. Que tiene que ver el demonio: q̃ tienẽ q̃ ver las piedras ni los palos: q̃ biẽ os pueden hazer? Cierto ningũo, solo dios es el hazedor de todas las cosas: y el q̃ las puede dar a los hõbres. Y porq̃ en los tiempos passados no le conocistes: por esso adorauades al demonio.

¶ Pero agora dad muchas grãs a nuestro señor que os ha alumbrado, y os embio sus ministros y seruos los predicadores, para que

quitaa loo ni pezaa. B. Dios qà quiebaa, quete layoo, looniçatoola, quitaa canîpechigani loo tono: peniche xillaani tono.

¶ Annacacapeato oalijca coxîguîexò bezeloo lachito colaça layoo cotete, quelani quitaa loo quichaa nitij cotiñato loo bitoo quiela, yagala: chela pezaato lochito, tiy àgalato, chelacoxîcheto bẽni loo bezeloo: niani conîchenilato quitaa loo nitij.

Xijconi bezeloo, xiconi quiela, yagala, xixazoaca quezaa lachinilato?

Oalijcatini ya yacaxizoaca quezaa lachi tobini lato. Citobici Bejoãnana Dios oalijca huezaa quitaa loo nacani, çitobicinizoaca coniche xillani beniati: chela quelani colaça yapeoni peato bejoãnana Dios: quelacani peze teto peni xibitooto bezeloo.

¶ Cicanì ãna citoo tete cibaanezato loo bejoãnana Dios, q̃lani pezanînilato, chela coxelani xihueni chiña xillanini bixococolâya, niani

os enseñen sus palabras y su verdadera doctrina, q̃ son los bienes y riquezas que dios proueyo para el alma, de las quales luego tractaremos.

¶ Toda la doctrina christiana, sunmaremos y reduziremos a cinco pũtos ꝑncipales: los quales despues desmenuzaremos, y trataremos en particular.

¶ Eñ el primer pũto se tracta, que es lo que hemos de creer para conocer a dios: y saber dõq̃ manera es segũ ñra poca capacidad. Esto siruẽ los catorze articulos dela fe, y la oro dl credo

¶ Enel segũdo se nos muestra como hemos de hablar y conuersar con dios: que cosas le hemos de pedir y como. Esto sirue la oraciõ del paternoster, cõ la qual juntamente se pondra la oracion del aue maria, y de la Salue regina: porque con estas dos oraciones tãbien inuocamos ala vgẽ Maria ñra señora

colohuinilato xitichani cogoceteni lato quela Doctrina nali[illegible] xitenini, laani nãcani cetobi loo qchaa ni pezaa lachi bejoãnana Dios xiteni anima, laaca quelohuina, quecètena ãnaga.

¶ Quitobi quela Doctrina xiticha bejoãnana Dios, qyère ãna, queçacatobi xenina cayo quiquie ticha: laaca ni queninohuĩ cetobiliaçana, q̃xachina tobiga tobigã looni.

¶ Cotobiloo quige tichatolohuini conaxa nichelijlachina, niantcacapèana bejoãnana Dios: quiyenilijna xànacaxanàcañĩ, cicatò pea leçaàca quela oahuinilachitono. Nitij leçàca chitaa xibaa, chela xileçàca tij làya, tiyelij lachia Dios, nilaa Credo.

¶ Cotopaloo quiquie ticha tolohuini tono, xanàcaxa quelohuĩchana, quechela tichana bejoãnana Dios, cònaxa ni quetiña xillaana looni, cònaxa xonij q̃nina looni. Nitij xileçàca tij laya, bixocena ê: oachelã ñe nitij nacaa yye cetopa tijlaya ãnachana Mariaê: chela ãnachana xonasi coquĩ guiebaaê, quelant quitopa tijlaya nitij titèchena, tixènina xonasi Sancta Maria:

chela

y nos encomendamos a ella, y le pedimos mercedes

¶ En el tercero se nos declara que es lo que hemos de hazer, que leyes hemos de guardar, y en que exercicios nos hemos de ocupar, por ser christianos y auer nos baptizado.

¶ Desto siruen los diez mandamientos de Dios, los cinco de la sancta yglesia, y las catorze virtudes. Tractaremos tambien aqui de los cinco sentidos corporales, y de las tres potencias del anima, pues con el bueno o mal vso dellas se guarda o quebranta la ley de Dios. Y tē tratemos acerca deste punto de los siete dones del spiritu sancto, pues alumbran y esfuerçan nuestras almas para cumplir lo que Dios nos manda.

¶ Eñ q̄rto semos auisados q̄ntas māeras ay ō pcdos en q̄ el hōbre puede caer:

chela tezabi quiquiena, tezabiñana, tetiñna xillaana looni.

¶ Coyona quiquieticha tiguixeleeni tono: xixa niquenina, cònaxa chiña chooguelagana, niani coca Christianoxi, cotobanaça.

¶ Nitij leçacachij xibaaticha pea xiteni Dios, chela cayo xibaaticha pea xiteni xiñana sancta yglesia, chela chitaa quelahuezaa lachi q̄latacañè q̄la huelaa leçaani, ni la Obras de misericordia, chela cechitaa quelanazaca ni lâ virtudes. Laaca tuatij quecerena xiticha cayo q̄la naguichi xiteni pelalatij ni lâ sentidos corporales, chela xiticha quela naguichi xiteni anima, ni lâ potencias del anima, q̄lani quela huechîgalij quitaa ni tij, tizobalijxi pea. B. Dios: laani çica q̄la huechiga xihui nitij tixiñe tache xiticha dios. Chelaga quelâquina tuatijcache xillaa xiteni spiritu sancto, quelani oalij tozanîni toquîoni anima xitenina: niani quèpachahuîna nitenapèa Bejoānana Dios tono.

¶ Loo cotapa gqe ticha: ticiñalachi tono, tieni tono palaloo naca tolatee, nizoaca coni bēni

mientra enesse mundo biue, y quantos enemigos tenemos q̃nos icitẽa pecar. ¶ Enel quinto se nos muestra quãtos y quales remedios ay ordenados por dios para ser perdonado el pecado, y para que el hombre alcance la gracia y amistad de dios: y los ó mas sus bienes y riqzas. Todos estos cico pũtos: se hã agora ó osmenuzar y declarar.

¶ Viniendo pues a lo primero segun el orden ya puesto, digo que lo que ante todas cosas se ha de enseñar al christiano es, que ha de creer para conocer a dios, y saber de q̃ manera es.

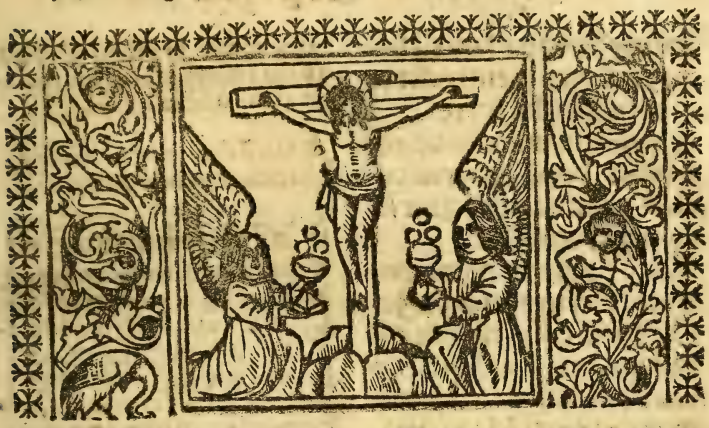
¶ Empero antes que comẽcemos a tractar desto: declaremos el Per signum crucis, que son las armas del christiano: de que siempre ha de andar armado. Y hecho esto, luego entraremos en la declaracion de los catorze articulos de la fee, y del credo.

gtobiloonatij nituatij guechelayoo, chela pala loonaca xiq̃laye tono, ni toquilleni tono, ni toco xihuini tono.

¶ Coyo quiquie tichatozoleeni tono, còn axa ninaquiña còn axanileçaca nîti loo, nîti nia quelahue xihuiz còn axa pea colâqui. B. Dios chela xiñana sancta y gleſia, niani quigona tetetola tee: chela niani ciibaa neza beniati quela naguichi xiteni dios nila gracia, chela cecha cue xiquichaa nachono bitoo. Quiayo quiquie tichatij quiohuy quitale loo anna.

¶ Anna queo galana cotobi quige ticha cica pea nazaa, xicuaa ticha tiniya: oalijca oalòolaga naquiñacòna bẽni Chriſtiano: coceteni conaxa ni chelijlachini, niani cacapeani Dios, conipèani xanaca nacaxani.

¶ Cicaniannaga quelohuyna, quexachina loo ticha bennabi cruz: quelani çica xi piaga quelaye bẽni Chriſtiano: çica xipà zeni: çica xixobani nàcani, nizoo chahui zootipa celijni: quelacani quiniocaxena tichatij: chi coloxe tichatij, chicani zoloo tono, quexachina loo ticha chiraa xibaa: chela loo ticha tiyelijlachia



¶ Sigueſſe el p
ſignum crucis: en latin.
¶ Per ſignum crucis : de inimicis noſtris, libera nos deus noſter.
¶ In nomine patris ✠ z filij ✠ z ſpũs ſcti. ✠ Amẽ

Vieroagora hijos declarar os eſtas palabras, y deziros lo q̃ ſignifican: y porque razon los chriſtianos las vſamos muy frequentemẽte. Porque muchos de voſotros

¶ Dlaa nacaye
tuatij bẽnabi cruz,
¶ Niateni bẽnabi cruz ✠ pezillaa cicatono chana Dios e ✠ Niateni quelay è tenina ✠
¶ Tonialay a looya, là bixoce, ✠ chela xini, ✠ chela ſpiritu ✠ ſancto caca çica çica.

Nna racalachia xini, coleeya latoloo tichatij, colohuyaqniya, cònaxa ninazaa looni: chela quiniyaxixania tecetecayápa tono benni Chriſtiano tichatij: quelani ciani lato

os persignais y santiguays, sin saber ni entender lo que dezis y hazeys.

¶ Dos cosas aueys de entender hijos, acerca destas palabras del Per signum crucis.

¶ Lo primero es, que por auer muerto nro señor Jesu christo en la cruz por nos redemir y saluar: por esso los christianos tenemos ẽ muy grãde reuerẽcia la cruz, y la adoramos, en hazimiẽto de gras, por tã grãde merced y bñficio, como su magestad nos hizo, en morir ẽ ella por nros pecados: y ẽ sacar nos del poder, y seruidumbre del demonio, en que estauamos por la culpa d nros pmeros padres

¶ Y porque no nos oluidassemos deste tan gran beneficio, ordeno la madre sancta yglesia: que muy a menudo hiziessemos ẽ nro rostro la señal de la cruz. Y que uuiesse muchas cruzes, en los caminos y ẽlas torres de las yglesias, y

yatacapeato loo ticha tij: càni tozee xihuito looto: cani tocete xihuito bẽnabi cruz.

¶ Alatij xini: topaloo quienito loo ticha tij: quela bẽnabi cruz.

¶ Alaa cotobi loo qennito, xini, ualiica quelani bejoãnana Iesu Christo còtini loo cruz nia toni tono, niapezillaani tono: q̃ la cani tono beni Christiano tixohuy nàchi tetena cruz, tecetenacruz, tixohuy baanèzana bejoãnana Iesu Christo, q̃la nicitoo tete pezaa lachini tono còtini loo cruz niateni q̃la huexihui tono: chela pebeeni tono loo q̃la pinîni xiteni bezeloo: nicoca, ni pichoo tono niateni xitola, xitee bixoce, xiñanîtona.

¶ Chela niani yaquealalachi tono ticha tijni, pezaalachi çitoo bejoãnana Dios tono: niacani coleepea xiñana sancta yglesia, q̃caa ciani liaçana bẽnabi cruz loona: chela coleepea zoba ciniyaga cruz loo nèzala, quiñ yotoola: quiquie

tanila

en los montes, y ſierras muy altas: paraque perſignandonos, o viendo la cruz en el campo, o en qualquiera otra parte: luego nos acordemos de nueſtro ſeñor Jeſu Xpo. Y ra y gamos a la memoria como en la cruz murio por noſotros, y le alabemos, y demos muy muchas gracias, y loores por ello. Y digamos de todo coraçon: y con la lẽgua. ¶ Bẽdito ſea tu ſeñor, y redemptor mio Jeſu Chriſto, hagote infinitas gracias: porque me amaſte tanto, y tuuiſte en tanto precio: que puſiſte por mí tu vida, muriendo en la cruz, por me redemir y ſaluar.

¶ Mimas ni menos deuemos adorar y reuerenciar a la cruz, diziendo. Adoro teſagrada cruz, arrodillome, y proſtome delante ti porque en ti fue puſto mi Señor Jeſu Chriſto, y en ti fueron perdonados los peccados del mundo.

tanila, quiquie quſa taolaᷠ: niani chiq̃caà yobina cruz loona, la quitòna loona yaga cruz zoba nèzala: lacatila: loo gàcani qzaa quiquiena, quèlà balachina bejoanana leſu Chriſto.

Chela cheguẽna lachina: oaliſca còtini làni cruz niateni tono: chela laogàcani quecetena bejoãnana, qxo huy baanezana tichacanî looni: qnniolío lachina, chela quinniolijtuana.

Laabe nilo chana leſu Chriſto, tinicitoo tetealoy, q̃lani citoo tete conachijlo nà, çitoo tete peni nachonolo na: oaliſca niateni na pechiga xiquela nabanilo, còtilo loo cruz: niapezillaalo na. Ticha ro xihuezillaa nachonoya ê: anna nijloo.

¶ Laani çica, quecetena, quixohuy nàchina yobi cruz: quinîona, A chana ſãcta cruz: ni nacho no tete, ninayoo na tè telo, anna tozoxîbía, taayoo lijaloolo: q̃laniloo loy coxocâ xibejoannaya leſu Chriſto: loo loy contiloo xiquela huexihui guecholayoo. Ticha ro nijloo cruz coz

✻✻✻✻✻✻✻✻✻✻

Y hechas las pazes, entre dios, y los hombres.

¶ Esto es lo primero, que aueys de notar y saber: acerca del per signum.

¶ Portanto hijos mios, yo os ruego y encargo, q̃ q̃ndo passardes junto a alguna cruz, o la vierdes onde quiera que este: luego quitada la gorra os hinqueis de rodillas, y la adoreys, y reuerencieys de todo coraçon. Y los que teneys cargo, cõmo son gouernador, Alcaldes, fiscal, alguaziles, tequitlatos: y los de mas principales, q̃ndo vieredes, que alguno passando por donde esta la cruz no se destoca, ni le haze acatamiento: reñilde, y reprehendeldemucho.

¶ Lo segundo, que aueys de notar: os es muy necessario. Portãto oyd lo hijos con atencion muy grãde.

¶ Aueys de saber, que mientras en este mundo biuimos los hombres, nunca tenemos vna hora de paz:

Loo loyga, cocaquelahuelaya, pezijlachi, pezij quiquie bejoãnana Dios beniati huexihui.

¶ Alaa cotobi loo nitijquienito, cacapeato loo bẽnabi cruz.

¶ Niacanixini tiniyalato, teyonialachito: chi teteto, tua nazoba cruz, la cana pizalooto, cati nazobani: quixalega quiquieto, cozooxibito: cocetete, cinachito, quitobilachito cruz.

Chelalato huenichiña Gouernadorla, Alcaldesla, fiscalla, quixi yagala colabachiñala, chelañe cechacue ni tacalooto, chicãnato toti bẽni, canitete xihuini loo cruz yaquixale quiquieni yaquichexibini: quitoxoñetoni, quitillañeto benicani.

¶ Cotopa loo niquienito loo ticha tij, naquiña tete xitenito. Niacani xini cozobachahui tiyagato: conachahuito.

¶ Quieni chahuito xini: alaa cicatij naca, oalijca qtobi lala natio nabanitono: tuatij gueche layoo: yacalacitoo quitiò chahuina, quitio huelayana

en cõtinua batalla y conti enda con nuestros enemigos: el demonio, el mundo y nuestra propria carne. Estos tres enemigos, son los que siempre nos hazẽ guerra: procurando sin cessar, que pequemos, que cometamos culpas y offensas: contra dios nuestro señor.

¶ Y ncitaos hijos el demonio, aque no creays ẽ dios, ni lo adoreys por dios, sino que creays sus mentiras, y engaños, como lo hezistes en los tiempos passados. Persuadiẽdo os, a q̃ sacrifiqueis, que adoreys los y dolos, de piedra, y ỏ palo: y que a ellos pidais lo que aueys menester, las lluuias, con q̃ se den los fructos de la tierra: la salud, los hijos, y las de mas cosas de que teneys neccssidad.

¶ El otro enemigo, que es el mundo, de la misma manera nos haze continua guerra: amon estando nos que todo nro cuydado lo põgamos ẽbuscar las riq̃zas celichaona loo tilla, loo quela yèla, nitoni xiquelayè tono: bezeloola, guechelayoo la: xipelalati yòbigana la. Quiona niti xiquela yena, toni tilla celijni, tozoba xiquelayè celijni tõno: tocoxihuinitono: toçacani quetille tono tolatee, queçaca loo, queçacalachina oalijcà bejoannana Dios.

¶ Tigoo bezeloo tichaláchito, tenani, yachelijti lachito *Dios*: ya cocete xibitooro: cani quela hueni lachi, q̃la coziguie xiteni ni chelii lachito, cijto, çica pènito layoo cotete colaça. Tenà bezeloo, tigoo nitichálachito, cozaato, cocereto bitoo quie, bitoo yaga: canaxe looni quîñaxillaato ninaqña xitenito, ni queaba niçaquie, cacalayñaloo yoo: chela quela naguíchi pelalati, chela nicale xînito: chela cechacue loo ninaquiña xitenito.

¶ Cotopa loo xiquelayè tono, queche lay oo: laaniçica tozoba tilla celijni tono: tigoo tichalachinitono canaxe quitille lennyna quichaa queche layoo

y las honrras deste mũdo: paraque no nos acordemos de dios, ni de lo q̃ conuiene para la salua cion de nuestras almas.

¶ El tercero nuestro enemigo q̃ es nr̃a propria carne ni mas ni menos nos es siempre contrario: procurando continuamẽte, que nos demos a carnalidades y desonestidades, a ỏmasiado comer, beuer, dormir, jugar, y holgar nos viciosamente. Este es el oficio de nuestra carne: y lo q̃ siempre nos persuade.

¶ Esto es hijos nuestro estado, esta es nr̃a biuiẽda en este mũdo. Esto passa siempre por nosotros: por lo q̃l es necessario, q̃ estemos siẽpr̃e sobre auiso, y el ojo alerta, armados cõ nr̃as armas porq̃ no nos vẽçã, ni ẽgañẽ estos nuestros enemigos.

¶ Pero sepamos agora: q̃ les son nr̃as armas de los xpíanos, ỏ q̃ hemos ỏ vsar otra nr̃os enemigos, pa les resistir, y põer los ẽ huyda

canaxe quela citoo, quelacixene, quelàquina loo tono: niani yacheguenalachina beſoãnana Dios, yaq̃laqui loona ninaquiña quela huez illaa ánima tenina.

¶ Coyonaloo xiq̃la yetono xipelalati yobilígana: laanicica natitillani tizobaxõni celij tono, canaxe tacalachini, queninaceli quela cobexela, quela cotòlala: quetago xàtana, quetohui xàtana, quetotagaci xàtana: quechitexihuina, quezacalachixihuina: nitijcinàca xichiña xipelalatina: laaca nitij tolohuini tonoceli.

✻✻✻✻✻✻✻✻✻✻✻

nauij pea, ỉ, nazoopea

¶ Cicatij nacàpea xiquela nabani tono tuatij gueche layoo, cicatij tixàcana celij. Niacaninaquiña quitio ciña, quitio nana tono, quixohuina, quixenena, xipaze, xixopa tono, xiquelanatípa, xiquelanaguio tono: niani yacocayooni, yaqxeyooni tono quela yetenina nitij: yacigueni tono.

¶ Anna quiennina, cacapeana, cona xipaze, còna xixopa, còna xipiagaquelayè tono christianos, niquixohuina, niquiqña xitenina, niçootipana, ỉniçotànana, looxiquelayetono, chelaniani queolagana.

¶ An

¶ Digo pues hijos, q̃ la señal dela cruz, es vna d̃ nuestras armas dlos xp̃ianos: esta es nuestra fuerça y ẽpa potencia: con q̃ hemos de resistir alas tentaciones, y engañ os d̃ nuestros enemigos, y cõ que los hemos de a huyentar.

¶ Y si me p̃gũtaredes, de dõde le vino ala cruz ser de tã grãde virtud y fuerça, q̃ basta a vẽcer al dmõio, al mũdo, y ala carne: dzir os lo e hijos d̃ muy buẽa gana y es razõ, q̃ lo sepais y ẽtẽdays.

¶ Digo pues hijos, q̃ poz quer muerto nr̃o redẽptoz y señoz Jesu xp̃o ẽla cruz, para nos redemir y saluar: poz esso la cruz tiene tan gran poder y virtud, y la teme mucho el demonio.

¶ Poz q̃ enella le q̃to nr̃o señoz: su señorio, todas sus fuerças, y hechado deste mundo, lo encerro en el infierno: poz lo qual, el tiene muy gran miedo a la cruz: y en viẽdola, o en oyendo a nombrar, luego huye.

¶ A nna tinia xini: oalijca bẽn a bi cruz naca xipaze, xi xopa tono bẽni Christianos: nitijnaca xitîpa, xilîbi tono: laaca nitij qtio xootono xiticha xihui xi quelayètono, quelatocaa teeni tiagatono: nitij quelàgana, que chijçoona xiquelaye tono.

✱✱✱✱✱✱✱✱✱✱✱

¶ Tebela quiñabato nà xini: caxa coxij bẽnabi cruz: quelana tîpa citoo xitẽnini: nileçaca colàgani bezeloo: cocayoo ni pelalàtina, quèchela yoola, colohui lija lato xini qutobi làchia: chela cutubi naquîña cacapea chahuitoticha.

¶ Tinîlagàyalatoxini: oalijcaq̃ lani bejoãnana lesu Christo, xi huezillaa tono còtiniloo cruz nia piaoni, pezillaani tono: quelacãi coxij xitipa citooni bẽnabi cruz, chela cutubi tichîbi bezeloo looni.

¶ Quelani, laacaloo cruz, pezij bejoãnana, pẽniti looni quelacoquî xitenini, quitobi quelanatipa xitenini: chela pelàgani, pebeeni bezeloo, tuatij gueche layoo, peniça bini looquii gabilla, tuacani coloo libixònini, q̃lacani yobi bezeloo cutubi tetetichibini cruz chelachitãnaloo ni, la tonatiàgani tiyètela cruz oayo paga toxòni tizaani.

Veys aqui hijos, como la cruz vale para ahuyentar el demonio.

¶ Tambien vale la cruz para vencer las tentaciones del mundo, por quãto en ella nuestro señor nos dio exemplo, ò como no hemos cobdiciar, ni desear las riquezas del: pues siendo suyas todas, y auiendo las el criado: no tomo nada dellas: ni casa, ni heredad, ni alguna otra cosa: sino ỏs nudo murio en la cruz: paraq̃ nosotros siguiendo su exemplo, no tengamos cobdicia de las riquezas deste mundo.

¶ Dela misma mãera, nos esfuerça la cruz contra la carne, y otra sus desordenados desseos: pues en ella nos dio nr̃o señor Jesu xp̃o exẽplo, como no hemos de regalar la, ni tratar la blãda y delicadamente: antes la hemos de macerar y afligir con ayunos, cõ disciplinas, y con otros trabajos por nr̃os ppios pecados.

Alatijxini, oalijca leçaaca bẽnabi cruz quelàgana bezeloo.

¶ Laanicica yobi bẽnabi cruz: leçaaca nîtiloo xitichatee guechelayoo: quelani laacaloo cruz: pelohui. B. tobi bẽnabi, niatenitono: niani ya çabi lachitono quichaa guechelayoo: q̃lani yobi bejoãnana, ça oalijca xitenini coca quitaani: chela yobini pezaani quitaani: ya copalàcitini, ya coxijlàcitini, tuatij guechelayoo: yacalichini, yaca xiquiñàani, yaca cetobi loo xiquichaani: cani nazîe teteni còtini loo cruz: niani yobi tono loo zeoo noona xibẽnabini: yazabilachina, yagaca xihui lachina quichaa guechelayoo.

¶ Laanicica yobi bẽnabi cruz toquîo xòni, toquichi xòni tono loo ticha xihuy, loo quela huezabi xihui xi pelalàtina: quelani laacaloo cruz pelohui bejoãnana tono bẽnabi: niani yaquetillena quelabaa, quela yxe xiteni pelalatina, yaquezòbana ticha xihui xitenini, caniquela zij, quela chibaa quelohuina, q̃çacana yobini, quela huecuana guera: q̃lataceroo, chela cechacueloo q̃la naa, q̃la naxò, niateni xitola, xitee, yobilijgacana,

Que

Pues nr̃o señor Jesu xp̃o, no por los suyos, q̃ no los tenia, ni pudo tener : sino por los nuestros, afligio tã to su sagrada carne: que vino a poner la en la cruz, y morir en ella.

¶ Veys aquí, como la cruz nos libra, y defiende ó nuestros enemigos

¶ Demas desto, aueys de saber, que quando os persignaredes: aueys de hazer tres cruzes en el rostro: la primera, en la frente: ✠ la segunda, en la boca: ✠ y la tercera, en los pechos ✠

¶ La razon de hazer estas tres cruzes, en estas tres partes: es porque en tres maneras nos tienta el demonio y engaña : que son por pensamientos, por palabras, y por obras.

¶ Hazemos pues la señal de la cruz, en la cabeça, y fortalescemos la : paq̃ nra imaginació no admita, ni ó lugar a malos pẽsamẽtos.

¶ Hazemos tãbiẽ la señal

Quelani bejoãnana lesu Christo, yagalati niateni xitola yobini, yacalixitolani, yaca zoaca coxihuy yobini : cani niateni xiquela huixihui, yobi tono coxacazijteteni, cozoocaani, cõtini loo cruz.

¶ Alaatijoalijca yobi bẽnabi cruz: tozillaani tono, loo quela yè xitenina.

¶ Cetobigaticha, quiennito xini: chi cozeloo to, cònito. chona cruz looto: cotobiga cruz: cònito, loo locuato ✠ cotopa loo cruz, cònito tuato ✠, coyonalijcruz : conito lachitoo to. ✠.

¶ Alaatijloo ticha tenina bennabi cruz quionalate nitij : quelani chonaloo, chona cuenaca quiquie quela huixihui nitoça ca bezeloo tono ; nitiziguijni tono; cotobiloo quela tizàxihuy quiquiena, coropa loo naca, quelatinnixihui tuana: coyonaloo naca quelahuegalacozo tete qtobilij loo q̃la huixihui.

¶ Loo locuana : tecaa tono bẽnabi cruz oalijca teguîo, tequichi tono quiquiena : niani yaqzaa xihui, yachè xihui qquiẽna,

¶ Laanicica, tecaa tono bẽnabi

dela cruz en la boca: armã dola, y fortaleſciendola: contra las malas palabras paraque no hablemos coſa indecente y reprehenſible: ſino q̃ ſiempre hablemos verdad, y loq̃ quiene.

¶ En los pechos finalmẽte hazemos la ſeñal dela cruz ✠, tocãdo cõ ella eñl coraçon: armãdo nos y fortaleſciendo nos contra las obras. Porque el prĩcipio y cauſa della, es el coraçõ, y enel tienen ſu aſſiento y fundamẽto: que ſi pecca la mano, o el pie, o los ojos, o los oydos, o todo el cuerpo: ꝓmero pecco el coraçõ ꝓſitiẽdo eñl mal, y dl ſalio la culpa ala mão, y alpie. Y portãto nos armamos cõ la cruz eñl coraçõ, porq̃ no ꝓſtenꝑſẽtimiẽto alos pcõos

¶ Jũtamẽte cõeſto nos ſanctiguamos, ĩuocãdo la ſctĩſſima trinidad: y dzimos. Eñl nõbre dl padre, ✠ y del hijo, ✠ y del ſpiritu ✠ ſancto. Porque en la confeſſion de la trinidad, cruz tuana, tixohuina xitipa, xilibini, niateni ticha xihuini: niani yaquichaba tobilana ticha xihui, ticha gãna tuana; canàxe nalij, canàxe nazaca naquiña quinniona.

¶ Coyonalii cruz tenitono lachĩ toona, laaca cruz nitij zeegala lachina, cruz ✠ nitij tixohuina, niateni q̃la huegala cozò tete quitobi loo quelahuixihui, q̃lani çicalachi, çica xilàte q̃la huixihui, çicalàni çicaxi becògoni: nacalachina. Tebela ticaa tola ñaala, ñala, piza loola, tiagala, quitobiçoo benila: nitoro ticaa tolacanĩlio lachina: quela coxijguèlani ticha q̃la huixihui: chela nigà titie, tola, nigà cozaa tee, cuye caani ñala, niala, piza loola, tiagala, qtobi çoobenila. Quelacani tixohuina bẽnabi cruz: teni natipa lachina, niani ya chexihuini: ya ciguela xihuini quela huichie,

¶ Chelañe tenina laya loona: titèchena quionnalij perſona ninachono tete, ninayoona tete. Chela tinniona, tonialaya looya, làbixoce ✠, chela xini, ✠ chela ſpiritu ✠ ſancto. Caca ca çica. Quelani loo q̃la huecete quela quionna lij perſona: natij

esta nuestra saluacion.

¶ Ue ys aqui hijos, os he ỏ clarado la virtud y fuerça dela cruz: y la necessidad q̃ tenemos de vsar siempre ỏ lla. ¶ Portanto encomendalda ala memoria persignaos, y santiguaos muy amenudo, luego por la mañana en leuãtando os, acordaos de dios, y dalde gracias, porq̃ os ha guardado la noche passada: y supplicalde, que ẽ todo el dia presente, os libre de todo mal y peccado: y persignaos y santiguaos.

¶ Mas ni menos, quando quieredes desalir de casa: primero, os psignad y santiguad; y si yendo camino os succediere algo, os viniere algun mal pensamiẽto, o alguna persona os dixere que hagais algũ pecado: o algun animal de los que teniades por agüero cruzare por delante de vosotros, luego ala hora os psignad y santiguad paq̃ nr̃o señor os guarde.

natij xi quela huezillaa tono.

¶ Alaatrj xini, coxachia loo nia ticha bẽnabi cruz piñato, coniya, pelohuia, quelanatipa xiteni cruz: chela coniya, cnlijca cutubi naquiña xitenina, queninacelij bẽnabi cruz. Niacani lato coo quiquieto, coo lachito tichatij: càtiga càtiga cozeloo to bẽnabi cruz: conilaya looto. Pea ticillaga peraaga q̃la, chi q̃ bànito, chicani cheguẽna lachito B. D. cibaa nezato xitichani ni pezaalachini lato, quelani coxaca cotete quela: chela quey ỏ nito lachini, capachahui cicanī lato quitobi loo chijcate ceta, çobigani: láte çica tola, tee, là te çicaticha xihui, ticha ganna looto: chicãi cozee looto bẽnabi cruz chela còni laya looto.

¶ Laanicica chi taca lachito q̃ tietolichito. Nitoro cozee looto bẽnabi cruz, conilaya looto; chela tebela xiti çacato zeeto neza, laquizaa xihui quiquieto: latoti beni nani lato conito quela huixihui: latoti mani pîci cotogolooto: oayopaga cocaa to bẽnabi cruz: conilaya looto nianicapachahui cica bejoãnana Dios lato, colate cicani quitaaloo quela tolala quela teela looto.

¶Yten, quando vuieredes de començar alguna obra como es labrar vuestra milpa, sembrar vuestro maiz, plantar vuestra hortaliza o vuestros arboles: y la muger poner su tela, hylar su algodõ o lana, o hazer su pan, o qualquiera otra cosa: primero cs pfignad y sanctiguad: y pedid a dios, que en qualq̃era cosa (que ayays de hazer) os guarde: paraque no pequeys: Esto es lo q̃ al presente conuiene que se pays, y hagays a cerca õl per signum crucis.

¶Laanicica, chiço looto, xitichiñala, cana xiato: lapini xoba cooto, la xinocuanato: xiyagalato cozooto: layobi benigoñà cooni xiquèlani, cochijni xi xillanila, xiquichalani, lacottoni xoba, coxobani gueta: laxiti cetobi loochiña choo looto. Oaloolaga cozee looto bẽnabi cruz, còni tolaya looto: chela queyonito lachi Dios, capachahuicicani lato, looxiti nicòni to, niani yacoxihuito. Alaatij tichaleçaca loo bennabi cruz, ni naquiña quiennito: coni lato anna.

¶Siguense los catorze articulos de la fee.

¶Los articulos de la sancta fee catholica son catorze: los siete pertenescen ala diuinidad, y los otros siete pertenescen ala humanidad de nuestro señor Jesu christo.

¶Alaa cetanalaga chitaa xibaa,

¶Alaatijni chelijlachi quitaalijbẽni, nilà Articulos dela fee: cani chitaa xibaa. Cache xibaa xiteni xiquela bitoo Dios nacani. Cecachega xibaa xiteni xiquela beniniguio bejoãnana lesu Christo nàcani.

¶Al

LO ãay que notar en eſte tí=tulo o ſummario: ſon dos coſas. Lo primero

ALaa topa ti=cha quiennito anna loo quique ticha tij.

Cotobilooga

traer a la memoria lo que al pⁿcipio tᵒcamos: y es q̃ estos catorze articulos sirue̅ de dar nos noticia ỏ dios. paq̃ entẽdamos segũ nuestra flaqueza y capacidad: deq̃ manera es dios, y porque en dios ay ser diuino eternalmente y sin pⁿcipio, y tambien ser humano el qual su magestad la persona del hijo tomo, q̃ndo se llego el tiẽpo, que el tenia ordenado y señalado, para redemir el linage humano. Portanto estos catorze articulos nos dan noticia ỏ entrambas a dos naturalezas (conuiene a saber) dela diuina y dela humana: y delo que à cada vna dellas pertenesce. Por lo qual se diuiden en dos ptes: los vnos tractan ỏla diuinidad: y los otros siete de la sanctissima humanidad de nuestro señor Jesu Christo.

¶ Lo segundo quanto al orden de proceder, se ha̅ notar aqui: que fue neces-

chequenalachito ticha ni pinniona tua quichitijga: quelani chiraa xibaa nitij toconipeani tono bejoãnana Dios, niani cicato pea quelahuahuini lachina quiennina, xanaca xanaca bejoãnana Dios. Anna quelani bejoãnana Dios oalijca natij xiquela bitooni ninacanicelij, niyaca coçolooni: chelañe oalijca natij quela beniniguio xiteninj: ni coxij yobibitoo cotopa persona xini: chipita quegàchij, chipita galapea ni pezooy obi Dios quela huezillaa quitobi cabij layoo. Quelacani chitaa xibaa nitij quitopa lootolohuini: chela tolohuini quelabitoo xini Dios, chela tolohuini quela beniniguio xiteni bejoãnana Iesu Chriſto. Niacagani tillaani: tacani catocue catoneza ticha. Cotobicue cotobineza ticha tacañe ni tigabañeni quela bitoo. Cotopacue ticha tacañeni, tigabañeni quela beniniguio xiteni bejoãnana Iesu chriſto,

¶ Alaatij cotopa loo ni quiennito tuatij anna: pea quela nazaa xiquaa ticha: oalijca

laaca

sario, poner primero los artículos de la fee: que dã conoscimiento y noticia de quien es dios en si, y q̃ bienes ha hecho, haze, y para a los hombres: para que conosciendo esto los hõbres, se afficionen ò todo su coraçon a amar a su diuina magestad: y se encomienden muy de veras a el, guardẽ y cumplan de buena volũtad lo que el les manda. Nada de lo qual harian los hombres: si el tal conoscimiento de Dios no precediesse Porque (como dize el apostol Sant Pablo) como inuocaran los hombres en su ayuda a aquel, de quien aun medi ante la fee no tienen noticia.

¶ Esto presupuesto, vẽgamos agora a la declaracion de los articulos: y primero declaremos los siete articulos, que pertenecen a la diuinidad: que son los que se siguen.

laaca leçaaca coca pietenîro chitaa xibaa quela tielij lachi dios: nitacapeaxanaca xanaca yobipe bejoãnana Dios, chela conaxa ni pezaa lachini beniati loo cotete: conaxa nitezaa lachi loo anna: còn axa niquezaalachini loo cate quitani. Niani chiconi peabeniati quitaa ticha tij: chicani canachij teteni quitobi lachini bejoãnana Dios: cuechelij ni bitoo: chelacapachahuini, cozobachahuini ticha pea xitenini. Quitaa tichatij yagaca coni tobitini beniati, tebela yacocapearoni, yapeonipe aroni bejoãnana Dios. Quelani (cica tena Apostol sant Pablo) Oanito gacaro conipea beniati xibitooni, categacani cuechenizenini, cozabi quiqueni: çozabi ñaani looni.

¶ Quela cobiga gueta tichatij, çoloona anna quela tixache loo chitaa xibaa: ni toro quexachina cache xibaa ni tacañeni, nitigabañeni quela bitoo xiteni Dios. laani nacàa yyegàni tuatij.

¶ Los articulos que pertenescen a la diuinidad: son estos que aqui se siguen.

¶ Alaatijcache xibaa, ni là articulos dela fee: ni tacañeni, nirigabañeni quela bitoo xiteni Dios.

¶ El pmer articulo es creer en vn solo dios verdadero.

¶ Cotobi xibaacheliilachina, cani citobicica Dios oalijca bitoo.

¶ Tres pũctos encierra ẽ si este pmer articulo. El primero es que ay dios. El segundo q̃ este dios es vno solo El tercero es, q̃ este vnico dios es todopoderoso, a q̃ nĩgũa cosa es imposible ni difficultosa, sino que puede hazer todo aquello q̃ su diuina magestad q̃siere.

¶ Alaa coyonaloo ticha nayoo ñeni cotobi xibaa nitij. Cotobiloo tenani oatijbitoo: oatijdios. Cotopaloo tenani laacabitoo nitij: canitobici nacani. Coyonaloo tenáni, laagácabitoo nitij, ninacatobici quizaa lataca nacani: acatobiciloo ticha ciloo. B. Dios nagãna: na B. Dios oayache nacanitij: yacaticica; cani çoacalij conini quitaaloo nicacalachini.

¶ El primer puncto deste primer articulo, que dize a uer dios: ninguna difficultad, ni obscuridad tiene. Cosa es muy notoria y manifiesta, y qualquiera hombre caera en ello: conside-

¶ Cotobiloo gaticha letobi coto bi xibaa nitij: nitenani oatij D. Yacaxiggãati, yalati oachoo nacaticharij, hueni loonacani: nalahui nacani. Chela totibeni ni canachahuini, ni colabachahui lachini xipea cabijlayoo

oacah

oayo

rando el orden y concierto de todo el vniuerſo. Declaraſſe eſto por exemplo de vn relox: el qual ſi vn hombre de nueuo vieſſe: y el orden y concierto grande que tiene, como ſe bueluen, y rebueluen las ruedas: y como a ſu tiẽpo da ſus horas: luego a la hora caeria en la cuenta, y diria: verdaderamente alguna perſona tiene a cargo eſte relox, y lo rige y gouierna.

¶ Deſta manera es el vniuerſo: que todas las coſas ſe hazen por orden y concierto muy grande: el naſcer y ponerſe el ſol: el tiempo de las aguas: y el tiempo de laſeca, el tiempo del frio, y del calor, el tiẽpo del ſembrar, y del coger. Y portãto qualquiera hombre q̃ aduertiere y conſiderare eſto: luego entendera y dira, verdaderamente ay dios, que tiene a cargo el mũdo todo: y lo rige manda y gouierna.

oayopaga quechelaniloo ticha tij: Alaa tobibẽnabi colohuiya: xibẽnabi quiba tizeche pea horas: ni là relox: Tebela tobi beni cana nacobini quiba canj, cohuſa chahũini quitaaxipeani, cica tòzaa, cica tibixi quîbanayò bi: chela chi talapea, yobi quiba tyzeche, tolabani peahoras, benicani oayopaga cacapea lachini, nâtichani, oatijbeni tanani quiba, tocoçàni quibatij.

¶ Alaacica naca quibacani: naca quitobi cabij layoo: canaxi nazoopea taca quitaalao: q̃latillani cobîchala, quela tiace cobîchala, q̃la tizoo cocîguiela, q̃la tizoo cocîcobàla, q̃la tizoo cocînàlala, q̃la tizoo cocînágui la, quela tiyoo piníla: quelatizii layñala. Quelacani totibeni nicana chahuini, ni colabachahuini tichatiiçoacagapealachini, zanagàni ticha: oalicacica oatijbitoo nitapani, nitoani quitobi cabijlayoo.

¶ Y poꝛ ser esto cosa tan clara, todos quantos hombres ha auido, despues q̃ ay mundo: (poꝛ bestiales y ygnoꝛantes que fuessen) han tenido que ay dios. Verdad es que muchos no attinaron con el dios verdadero y adoꝛaron dioses falsos: pero la verdad comun que dize auer dios todos la hallaron.

¶ Esegundo puncto de este articulo que dize, ser este dios vno solo: tiene vna poca de difficultad: poꝛ la ceguedad y obscuridad de nuestros entendimientos Y poꝛtanto nos ayuda, y alumbꝛa la fee: y nos muestra, que el dios que ay es vno solo y en ninguna manera muchos dioses.

¶ Esta verdad bozro el demonio en los tiempos passados, el qual os enseño a uer muchos dioses y vosotros y vuestros antepassados lo tuuistes poꝛ cierto: y antes que viniesse la verdadera fee de dios adoꝛa

¶ Chela quelani hueni loo tete nacaticha tij, niacani colàla coxi jlayoo quitaalij beniati (ça coxene tete, çanayèla tete coca achiai) peoni peani: oalijca oatij bitoo: oalijca nacaticha, cianica beni yapechelatini bitoo dios nalij: canibitoo xihui peceteni, Conalacabitoo nalij; cicani tichalahui nitenani, oatij bitoo, quitaalica beni pechelani.

¶ Cotopaloo tichaletobi cotobi xibaa nitij, nitenani laa bitoo nitij cani tobici nacani: lacitinagàna nacani : quelani lachi tono cutubi nattola, cutubinacahui nacani. Niacani cetapiant xiteni Dios, ni la fee : telani tono, tozãnini tono , toleeni tono: oalijcacani tobicibitoo, tobici Dios natij , yaca cue ciani bitoo.

¶ Quela nalij nitij pexiñe bezeloo colaça, laani pelo huini laro ciani bitoo: tichacani coxij yobito, chela coxij beni cotete leçato: chela laoyacalagà quitaquela nalij xiteni Dios ni la fee

uades innumerables Dioses: y les seruiades con ofrendas, y sacrificios ỏ vuestras haziendas, y aun de vuestros proximos y hermanos los hombres: matandolos delante dellos. Pero todo fue engaño del diablo, que no ay mas de vn Dios solo: no de palo ni de piedra, sino verdadero Dios biuo.

chitani ciani tete bitoo pece teto, penito xichiñani: pechigato xillà xitenini ciani xiquichaato. Chela pechîgato leça beniatito coxiehito beni looni: cani quela cociguij xitelñ bezeloo coca: quelani cani tobicicabitoo Dios natijni, yalatiquiela, yagala: cani nalij bitoo Dios nabàni.

¶ Quereys ver como no ay mas de vn Dios solo? y que los Dioses que vosotros antiguamente adorauades no eran Dioses, sino que os tenia el demonio engañados? Dezid me si vn Dios es todo poderoso, paraque eran todos los de mas dioses? en que entendian? estauan porque tura baldios y ociosos? y si ninguno dellos era todo poderoso: verdaderamente os digo, que ningnno dellos era Dios, porque Dios es todo poderoso.

¶ Oaraca lachito cacapeato, oalijca cani tobici bitoo tobici D. natij. chela cacapeato yaca nalij xibitooto pecereto colaça: cani bezeloo coxiguiẽi lato. Nato nà, tebela tobi bitoo quizalacoca nacani, xixa naquîñaxa cechacuee bitoo? xixachina còninij? Tàcàni zoba xihuinij? cani natiilateni? Tebela quitaani, yaca tobiti quizaalacoca nacani: oalijtinia, yaca tobitini nacanibitoo: ẽlani yobi bitoo quizaalacoca nacani.

Pixeoxi-toeèz: Familiar in capoteca, vide con el Verbo Yoeeoxi, pondreselle. Yoeẽxi quirri, L. latti

¶Yten si erã verdaderos vuestros dioses antiguos, que se han hecho despues que vinieron los christianos? onde se han ydo? donde estan escondidos? onde se han huydo? porq̃ no bueluen por su ley y religiõ? Aqui se vera claramente, que no eran verdaderos dioses: sino que todo era mẽtira y engaño grande del demonio.

¶Por vn exemplo que aora os pondre, entendereis a la clara esto, y vereys: como verdaderamente os tuuo engañados el demonio en los tiempos passados. Passa ansi que quando vn hombre va camino de noche escuro, muchas vezes acaesce que los arboles y las piedras se le hazen hõbres: y le parece que se mouean y que andan, y ansi tiene mucho miedo: pero realmente no son hombres, si no arboles o piedras. Que es la causa de tener aql caminante por hombres los

¶Cetobigaticha, tebela oalij bitoo còcanini copato colaça: còxaxani, xa còcaxani colala pechiña beni Christiano? caxa pexõnini? caxa nocachini looni? xixania ya tozillani ticha quelabitoo xiteninitic ha pea xiteninituatij tacapealij ticha: yacanalijti bitoo còcani: cani ticha xihuini quelacociguij xiteninibezeloo coca.

¶Alaaloo tobibenabi, nicolohuialato anna: quiennito ticha tij: Chelacacapeato oalijca coxiguie bezeloo lato colaça. Alaa cica tij taca, chitizaà beni neza quelacahui: ciani liaçataca, cani nacacî yaga, nacaciquie, zoo tua neza: tici looni beniati. Oalijca ticuini: oalijca tizàni tacalachini: laocani tichîbini, tiáchitini chela yacanalijbeniati nacani: cani yaga, caniquie nacani: conaxaloo ticha, cani nacacî yaga, nacaciquie tici loo beni,

arboles, y las piedras y a uer mucho miedo? La cau ſa de todo eſto es, la gran de obſcuridad de la noche Por eſto no vee bien, ni pu ede diſcernir, y anſi juzga vnas coſas por otras. Pero ſi eſpera al dia quando aya luz, y el tenga la viſta clara, y eſte el camino cla ro: vera ſu engaño y enton ces cognoſcera, que lo que el auia tenido por hõbre, no era ſino palo o piedra. ¶ De eſta manera os acon teſcio a voſotros en los ti empos paſſados, que los palos y las piedras creya des ſer verdaderos dioſes y como a tales los teniã des y ſeruiades. Que fue la cauſa de tan grande her ror y engaño? La cauſa fue, las tinieblas y obſcuri dad que occupaua todos vꝰros coraçones: y de eſta cau ſa no attinauades con la verdad. Ahora fue dios ſer uido, que ſe paſſaſſe la no che y viniesſe el dia: que ſe acabaſſe aq̃l tꝑo tenebroſo

tizàneza, beniati: chela pixe too tichibini? Alaa cicatij naca loo ticha, quelani quelacahui na cà looninacahui, neza nacahui: niacani yatacapea chahui ni: nia cani tigãnalooni, cachè caghè tacalachinitobi tobiloo. Cica ni tebela cuezani quetaa quela, zobapianî, quiannî neza: zoaca lij cacapeani quela ¦coyeguèxi hui lachini, zoacalij cacapeani, caniquie, caniyaga nacani: ni peçacayobini beniati.

¶ Alaa cicatij coxacato colaça, q̃lani cáni nacacîquie, càni na cacîyaga, coyelijlachito: coca lijlachito oalijca xibitooto. Ni tijpichibito, nitijpeceteto: ni tijpenito xichiñani. Cònaxa loo tichacoyeguè xihuy cica tijlachito? Alaa xini, nitijcoca nîa ticha: quelanacàhui, quelana tòla cotijtetelio lachito. Niacá ni yapechelato quelanalij? Anna cocalachi beioãnana Dios, cotete cobîga gueta q̃la càhui, pitaço bîgachij: Anna connîti loo layootola, layoo cahui canî:

y llegasse el tiempo claro y lindo de su doctrina verdadera. Y por esto agora cognoscays, quan engañados os tuuo el demonio que adorastes y seruistes como a dioses y señores vuestros: vnos palos y vnas piedras. No auiendo sino vn solo dios verdadero.

¶ Esto es lo cierto, y esto es lo que enseña este primer articulo. Por tanto mis hijos, rescebid esta verdad en vuestros coraçones, y acabad de destruyr del todo la ydolatria, dexando de adorar a los palos y piedras, y no creays mas de vn solo dios verdadero: y a el solo adorad y seruid. Y dalde immensas gracias y loores por tã grã beneficio como os hizo: q̃ no nacistes, ni moristes en los tiempos passados del demonio. Que si entonces morierades, todos vosotros os fuerades derechos al infierno. Onde eternalmẽte ardierades en biuas

piragâla xilayoo. B. Dios, layoo chahui, layoo nazaca, layoo nayanî tete: oañeni xitichani, xilibana nalij xiteni Dios. Niacani anna tacapeato oalijca citoo tete coxiguíe bezeloo lato: peceteto peni xibitooto cànì nacaciyaga, cànì quie penito xichiñani: cani tobici bitoo tobici Dios nalij natij.

¶ Ticha tijni nalij naca, laaca nitij tolohui cotobi xibaa nitij. Quelacani xini cij quitobi lachito tichanalijnitij, chela connitiloo teteto coçana teteto quela huezaala, quela huecete quiela yagala: cani tobicica bejoãnana Dios chelij lachito, cocete-to cònito xichiñani. Chela qnnîcitoo teteto quitobi lachito baaneza xitichato, niatenq̃la huegaa lachitooni penini lato: quelaniyanialleto, yaniatito colaça loo xilayoo bezeloo, tebela niatito chicani, loo lij cabilla niyeto chicani. Tuacani yzaquela niyàquito loo guij

llamas del fuego: y padescierades otros muy grandes tormentos. Sino quisosu diuina magestad, que viessedes estos tan felices y bienauenturados tiempos suyos: onde se predica y enseña la verdad. La q̃l qualquiera que rescibiere de todo coraçõ, y ỏ veras guardare y cũpliere sin duda ningũa el tal sesaluara.

¶ El tercero puncto pertenesciente a este primer articulo (que dize ser dios todo poderoso) se declarara en el articulo q̃nto.

SIguesse luego el segundo articulo de la diuinidad.

¶ El segũdo: creer que es padre.

El, iij, creer, que es hijo

El quarto creer, q̃ es spiritu sancto.

¶ Lo que estos tres articulos enseñan, es de infinita grandeza. Porque dizen

tòxo tete: chela ciani citoo cechacue quelazii, quelachibaa nizacato: cani cocalachi Dios tanna pizalooto layoo cobi xiteninni, nitij ninachono ninazaca, tete: anna tiyoo tiapi ticha nalij, libana nalij, Totibeni cij quitobi lachini tichacanî, capalijni libanacanî: zozillâni anima xiteníni.

¶ Coyonaloo tichaletobicotobí xibaa nitij, nitènani laaca citobicibitooni tij quizaalacoca nacani: chicala coyoxibaa q̃xàchinalooni.

ANna cetànala cotopaxibaa.

¶ Cotòpa xibaa chelijlachilo yobi Dios nacabixoce.

Coyõa xibaa chelijlachilo: yobi. D. naca xini.

Cotapa xibaa chelijlachilo yobi. D. nacaspũtõ.

¶ Tichanitolohuiquionna xibaanitij: citao tete nàcani. Quelani tenàni

que vn solo dios es tres psonas, y tres personas vn solo dios. Altissimas y profundissimas cosas son estas! Por lo qual y por ser voso tros chpistianos nueuos, y de cortos ingenios, solamẽte os digo q̃ lo creays, assi como estos tres articulos lo enseñan: q̃ vn solo dios es tres personas. La pmera persona se llama dios padre. La segunda se llama dios hijo. La tercera se llama dios spiritu sancto, y q̃ estas tres personas son vn solo dios, y que todas tres personas son yguales: que ni el padre es mayor, ni el hijo es menor: ni el espiritu sancto es menor, sino q̃ de vna misma manera son todas tres personas.

¶ El quito creer, que es criador

¶ Entres mãeras son los bienes q̃ dios da alos hõbres. Los primeros son los bienes naturales: el auer criado, auer le dado ser racional, cõpuesto de anima

canitobicibitoo Dios nacachona personas: canitobilijci bitoo nàcani quionna nitij personas. Ticha zabi quiá tete quiebaa, ticha tichîba quete tete cabijlla, naca tichatij! Niacani quela ni Christiano cobi naca lato, chela oahuini nacalachito: la q̃lani xillacani tinnijaanna, chelijlachito tichatij, cica tolohui quionna xibaa nitij. Oalijca canitobicilijbitoo Dios, naca chona persona. Cotobi laa Dios bixoce. Cotopalaa Dios xini. Coyona laa Dios Espiritu sãcto. Chela quionna persona nitijcani tobicilij bitoo nàcani. Chela quionna lij persona tobipea, tobi tua nacani: yaca tete loo Dios bixoce, yaca tete loo Dios xini: yaca tete loo Dios Spiritu sancto, cani tobi yogolijnaca quionna persona.

¶ Coyo ribaa cheli lachilo yobi Dios naca quizaala huezaani. ¶ *Chona loo cuee*

¶ Coyona cueenaca xiquichaa be Joãnana Dios nitohui xillaani beniati, cotobi cuee quichaa toañee xinia beniati taleñeni beniati: quelani. B. Dios pezani, penicheni q̃la beniati xitenini: nayaani quitopa cuee animala, pelala

toañeeni xiyaa

y cuerpo. Y tambien auer le dado los sentidos corporales y las potencias ỏl anima. Y en esta cuenta entra el auer dios dado al hõbre, el cielo, y la tierra, y la mar, y todas de mas criaturas: para que de todo como de hazienda propria se sirua. Esta es la primera manera de bienes, que solo dios da al hombre. Y esto es lo que dize este quinto articulo.

¶ Sigue sse el sexto articulo.

¶ El sexto creer, q̃ es saluador.

Al segũda manera ỏ bienes que Dios haze a los hombres: pertenescen ala gracia. En esta cuẽta entran, rescebir nos dios por sus ſieruos y amigos: y dar nos su gracia, perdonar nos nr̃os peccados, dar nos la fee, la espãça, la charidad: y las ỏ mas ỹtudes pelalatilà. Chela pezaa lachini quelanaguichi xiteni pelalati, ni là sentidos corporales. Chela quelanaguichi xiteni anima: ni là potencias del anima. Tuatij tigaba ñeni ni peniche xilla B. Dios beniati, quiebalá, layoola, ni çatoola, chela cechacueeloo: niani quitaa cij xitenini, cõni xiquichaani. Nitij naca cotõ pa loo quichaa: ni tonechi xillaa Bejoãnana Dios beniati. Laaca nitij tolohui coyo xibaa nitij.

¶ Cetanalaga coxopa xibaa.

¶ Coxopa xibaa,

chelij lachilo yobi D. naca huezillaa tao, tonitiloo ni toxihuina.

Otopa cuee quichaa nitohui xillaa, B. D. beniati letobi q̃la gr̃a nacani. Tuatij tigaba q̃la ticij. B D. xico xillà nachij ni tono: chela q̃la toniche xillaani tono, q̃la gr̃a xitenini, chela q̃la toni tiloni xitola xiteena, chela q̃la toniche xillani tono, q̃la piãni tao x itenini, ni là fe, chela q̃la cõbeza xitenini, ni la espãça: chela q̃la cõnachij xitenini, ni là caridad: chela cechacueloo q̃la

El proueer nos ô ministros suyos: paraque nos enseñen, y nos den a entender la vrdad. Todos estos bienes y riquezas solo nro señor dios es elq̃ los da a los hõbres. Y esto es lo qere dezir este sexto arti. ¶ Estad hijos mios attentos, declararos he vn poqto mas este sexto articulo ¶ Si vn hombre hurtasse la hazienda agena: biẽ podria el dueño dela hazienda perdonar a aquel que se le hurto, y dezirle. Hijo, o hermano, mal lo has hecho, en meauer tomado mi hazienda. Mas yo te perdono, y no quiero que me pagues nada. El dueño dela hazienda bien podria hazer esto, po el estraño q̃ no tiene q̃ ver ẽlla no lo podra hazer: ni sera pte para pdonar la tal deuda. ¶ Entended pues bien lo que aora os dire. Quando peccais cometeis vn hurto muy grande. Entended bien esto. Que hurtays quãnazaca, chela quela tozooni, q̃quela tochigani loo tono xihueni-chiñani: nianicogo ceteni tono, ẽcoleeni tono, quela nalij. Quitaa quichaa tij tobici bejoãnana dios tohui xillaani beniati. Cicatij zee loo ticha coxopa xibaa nitij.

¶ Cola cozoba chahui tiyagato xini, celàciciga qxàchia loo ticha coxopa xibaa nitij.

¶ Tebela tobi beni colanani xiquichaaleçaani, chicani benicoca xiquichaàni ni picuana: beni canizoaca quezij lachini cobana, zoaca capini. Xini, pèchela, aguizaca penilo, colànalo xiqchaaya, caniãnatezij lachialoy, anna tonnitiloo ya tichatij: ya tacatilachia, quixelo xiquela q̃yaya. Yobi beninicocaxiquichaani zoaca conicica: tebela cani beni yacoca xiquichaani, yagaeaticoninica, yagacaticonnitiloo niquela nozabi quichaacani.

¶ Quiẽni chahuito nicannia latoanna, Chito xihtito, tobi quela cobana taotonitochicani. Quienni chahuito tihatij, xixa tibanato chiroxi-

do peccays? Hurtays la hazienda de dios Qual es la hazięda ò dios q̃ hurtais? la hazięda ò dios es la obediẽcia, q̃ le ducis tener. El temor y reuerencia q̃ le deueis dar por ser vuestro padre, que os crio y os mãtiene: y por ser vuestro redemptor que murio por vosotros en la cruz. Su hazięda es su ley y sus mandamiẽtos, q̃ os tiene puestos: y mãdado q̃ guardeis. Todo esto es hazienda ò dios ¶ Esta hazienda pues le hurtais y destruis quando quiera que peccais. Y por que es hazienda de Dios y de infinito valor y p̃cio: por esso os dixe, que quando peccais, cometeis vngrãdissimo hurto.

¶ Pregũtoos agora q̃ntos hurtos destos aueis hecho enste mũdo despues q̃ tenes vso de razõ? No tienen numero ni cuẽta. Por q̃ sie pre le perdeis el temor: nũca lo reuerencias ni acatais como a padre

huito? Oalijca xiqchaa bitoo Dios tibanato. Còna xà xiquichaa Dios ni tibanato? Alaatij, quelani naquiña te te cozobato xitichani quichibito, cijnachito yobini, niani quela cc zanna tao xitenito nacani, ni pezaani lato, ni toyãnani lato: chelaniani oalijca xihuezillaato nacani, nicòtini lani cruz niateni lato, chela oalijca xiquichaani naca tichapea xitenini: ni cotîxeni looto, ni conapèani capachahuito. Quitaa nitij oalijca xiquichaa Dios nâcani.

*nozàbi teteto

*Coola

¶ Laaca quichaa nitij tibanato, toxiñeto: chi toxihuito. Chela quelani xiquichaa Dios nàcani, ni nachono nachono tete. Niacani conîalato, oalijcaquela cobana tao tonito: chi toxihuito.

¶ Anna tiñabaya lato, copalaxa quela cobana xiquichaa Dios nitijpenito colàla cetanîcito? yagacaqgabani, quixiyoo, yoxequego coca. Qnelani celij yatozòbato bejoãnana Dios: celij yatichibito xitichani: yaca zochî quela ticijnachito, tonî bixoceto Dios,

nunca guardays sus mandamientos, de noche y de dia nunca hazeys otra cosa sino peccar: y ansi la deuda q̃ le deueys por vuestros peccados es infinita.

¶ Que remedio pues agora, que aueys ó hazer? Aldonde aueys de yr? Aquiẽ os aueys de enconmendar? la deuda es infinita, por ella mereceys ser ẽcarcelados en la mazmorra del infierno para siempre. Aosotros no la podeys pagar. Todos los hombres dela tierra, y todos los angeles ól cielo no son bastantes a satisfazer por vosotros, Que aueys de hazer?

¶ El remedio se da en este sexto articulo, por q̃ dize q̃ dios es saluador. Que solo el es, el q̃ puede perdonar los peccados ólos hombres: y jũtamẽte con esto es misericordioso, y desea grandemente perdonar nos, y rescebirnos por sus hijos y sieruos: si nosotros hizieremos lo que conuiene.

yacazochi tapato ticha peaxitenini: canà xe quela huexihui tonito quitobichij quitobi guela, niacani citoo tete quela q̃ya xitermininozabito: niateni xiquela hui xihuito.

¶ Xicaca xa ana? xixaconito? caxacheto? tuxacapito ticha tij? Oalijca citoo tete quela queya nozabito: niateni cani leçaca che tetetolichig uiba xiteni dios, nila infiernos: choolibito celij tuacani. Lato yaçaca loo qxeto, quitaalijbeniati guechela yoo: chela quitaalijangeles qebaa yaçaca loo quixeni niateni lato. Xixaconito?

¶ Alaaloo coxopa xibaa nitijti ye tepea, quelani tenani: oalijca huezillaa tao naca, B. D. Oalijca citobici Dios, zoaca conni tilooni xitola xitee beniati: chelañee huezaala chitao tetenacani, chela tizabi tete lachini quezij lachini tono, cij xinini, cij xillanini tono: tebela yobi tono quenina ninaquiña.

¶ An

¶ Pero entendamos aora que es lo que conuiene q̃ nosotros hagamos, para que nr̃o señor nos perdone nr̃os pecados. Esto declararemos, quãdo llegue mos al sacramento dela penitencia. Portanto entremos en la declaracion del septimo articulo.

¶ El septimo creer, que es glorificador.

La tercera manera de bienes que dios da alos hombres: se llaman bienes de gloria. Y porque os afficionеys a estos bienes estad atentos, y entended bien lo que aora os dire.

¶ Todos los bienes deste mundo ningun valor, ni precio tienẽ: porque todos son corruptibles y perescederos, de muy poca dura, y q̃ẽ breue se acabã: y iũtamẽte con esto tienẽ cõsigo mill affanes y trabajos

¶ Anna quiennina, còxaxa ninaquiña queni tono, nianibejoãnana Dios cõnitiloo nixiquela huexihuina. Tichatij quelohuina chi queg̃alana sacramento quela penitencia. Niacani q̃ xachina anna loo càche xibaa.

¶ Cache xibaa chelij lachilo yobi D. naca hueniche quichaa raoni laa gloria laniquiebaa.

Oyonaloo q chaa nitohui xillaa. B. Dios beniati qchaa q̃la gloria lãi qebaa. Chela nianiquaqlij quitobi lachito, zabilij quitobi lachito qchaa cani: cozoba chahui tiagato ticha caniyaanna.

¶ Quitaalij loo quichaa guechelayoo yaca xiquizacati, yaca xi quichonoti, quelaniquichaa yocho, qchaatetenacaquitaani: cani catigacizabini, tinni tiloõi: chelañe cianiquelazij, quelachibaa cetañeni, zañeni, huẽne rete quechela loo quichaa cani:

El adquirir los te ꝑa ỏ cõ ſtar trabajo, poꝛque es ne ceſſario, que andes poꝛ los caminos y poꝛ los mercados, de pueblo en pueblo: oꝛa ſeas mercader, oꝛa ſeas labꝛador, oꝛa ſeas official, ꝑas de paſſar mucha ma la ventura: para alcançar los bienes terrenales.

¶ Y deſpues adquiridos, teniendo los en tu caſa, eſtas con gran ſollicitud, y y con grande miedo: ſi vendra algun ladron, y te los ꝑhurtara: y tambien eſtas con grande cuydado, ſi ſe te quemara, ſi ſe podriran, como aconteſce muchas veꝛzes. Deſta qualidad ſon los bienes deſte mundo.

¶ Solo nr̃o ſeñoꝛ dios es el q̃ tiene las verdaderas riq̃zas eñl cielo, q̃ ſon vida eterna, vida de gloria: onde no ay mezcla de trabajo, ni de miſeria, ni de ꝑhambꝛe, ni de frio, ni ỏ calꝛ, ni de triſteza, ni de ỏſconſuelo, ni de enojo, ni ỏ rẽzilla: ſino vna ꝑholgãça, y vna requela ninaquiña çaloneza, çalo queya tobi tobi queche: la oanacalo conîya, la oanacalo còona, la anacalo cobeche, oaziſ oachibaa tete çacalo: quechela loquichaa gueche layoo.

¶ Chela oachela quichaa, loo noochahuini lachilo, quiña caxa xitenilo: cutubi tiyohui lachilo, tichibilo cona quîta cobana cuanani xiquichaalo: chela tiyohuila chilo còna quichohuini, còna xiñini: cica taca ciani liaça. Cica tij naca quichaa q̃che layoo.

¶ Tobicibejoãnana Dios tapani quichaa nalij, nachono tete, lanî quiebaa quela nabani celij, quela gloria celij. Tuacani yacòcha laci quelazij la, quela chibaala, quela cobiñala, quela huechaganiçala: nallala, nãguila, q̃la huelacelachila, quela huiñalachila, quela toxola quela tillala: canáxe quela huezacalachi celij, quela

Seguite

creacion continua delante de nuestro señor Dios.

¶ Estos bienes y riquezas no las ha dios de dar, ni ve partir, como da y reparte los bienes y riquezas deste mundo: porque estos son cões, y da los dios a los buenos y malos. Y muchas vezes los malos abũdã en stos bienes tales: y los buenos tienẽ muy grã penuria, y falta dellos. No ha de ser assi ẽ los bienes y dades ros dela gloria, porq̃ esto no los ha de dar Dios, sino solo a los buenos christianos sus sieruos. Por tãto hijos mios, trabajad cõ todas vuestras fuerças de seruir a nuestro señor cõsta vida: porque quando morieredes, os de el verdadero descanso en la gloria. Y con esto se acaban aqui nora los siete articulos de la fee: que pertenescen a la diuinidad.

¶ Siguen se luego los otros siete q̃ pteneſcẽ a la ꝑsidad de nr̃o. S. jesu xp̃o

coguite celijloo Bejoãnana Dios.

¶ Laaca quichaa nitij yacòhuiti, yaguizeti B. Dios, cica tohuini, cica xiguizeni quich: quechelayoo: quelani quichaa guechelayoo, quichaa'lahui nãcani, tobi xene tohui. B. Dios quichaa canî beninazacala, beniyaguizacala: chela ciani liaça taca tixene tete beni huichie, ya techelalaci quichaa guechelayoo beni nalij xillàni Dios: càni nazij tete tizàcani. Yalati cicatij caca, quigaze quichaa nalij quela gloria: quelani xillaca beni nalij christiano cohui xillaa. B. D. quichaa canî. Niacani lato xini coçacàlenito, conito xichina. B. Dios tuatijgueche layoo: niani chi càtito chicani quezaalachini lato, coniche xillaanilato q̃ la huezaca lachi celij quela gloria lani quiebaa.

Coloxe anna cache xibaa: nitigabañeni quela bitao xiteni Dios.

¶ Cetanalaga anna cecache xibaa, nitigabañeni quela beniniguio xitenini, B. Ieſu Chriſto.

¶ Los otros siete que pertenescen a la humanidad de nro Señor Jesu Chpisto.

¶ Ulaatii cecache xibaa xiteni xiquela beniniguio Bejoānana Iesu christo.

¶ El primero creeras, q̄ el hijo de dios nro S jesu xpo se hizo hōbre por nos redemir y saluar

Estad atentos hijos, y entended biē lo q̄ dize este articulo, y consi derad, quan immenso y soberano beneficio es este q̄ dios nro Señor nos hizo, en dar nos a su mismo hijo por hermano, por maestro y por redemptor.

¶ Dado nos auia dios los cielos, y la tierra, y la mar y todas las criaturas: pa-

¶ Cotobi xibaa chelij lachilo, yobi B. Iesu Christo xini Dios cocabeni niguio niatenitono, niapezillaani tono.

Olagona chahui xini, q̄ennichahuitonitenà cotobi xibaa nitij: cacapeachahuito, copa citao tete, copanachono tete, quela huezaalachi peni. B. Dios tono, penichexillaani tonoyo biximni, laani còcani peche, leçaa tono, còcani xihuelee tono, xihuezillaa tao teni tono.

¶ Oayoni checa. B. Dios, tono gebaala layoola, niça toola, chela cechacue quitaaloo xiquicha-

ani

ra que nos siruiessemos de llas, como de hazienda, p̃a. Pero cõ todo esto no le pareſcio, q̃ auia hecho nada por nosotros; hasta q̃ se nos dio asi mismo: para q̃ como de hazienda propria nos aprouechassemos del. O bendito sea tan buen dios que tan grãde merced y beneficio nos hizo.

¶ Afficionaos pues hijos mios a dios, amalde de todo vuestro coraçõ: y seruilde todos los dias de vra vida, pues el primero tanto nos amo y quiso: que se nos dio asi mesmo hecho hombre, para nos seruir todo el tpo de la sua. y para nos redemir cõ su muerte Esto es lo q̃ dize este pmer arti.

¶ Una cosa aueys aqui de notar, y es, que el hijo de dios nro Señor Jesu xpo no fue concebido en el viẽtre dela virgẽ Maria nra S. su madre, como los otros hõbres. Todos los de mas hõbres son cebidos por ayũtam.ẽto de varõ, y muger

ani: niani quitaa cani quixohui xitenina. Chicani yacaxi coxilooni, yaca xipeçacani, pechigani loo tono quitaa xitenini; cala yobilij cani pitabîganiloo tono, còcani xiteni tono: ani quixohui xiquichaa tono yobilijni. Laabeni bi too, laabeni Dios, pezaalachi citoo teteni tono.

¶ Anna xini cuaquilij lachito, cana chij quitobilachito bejoãnana Dios: còmito xichiñani quitobiloo xiquelanabanito quelani citao tete conachij nito yobinitono: oalijca cica xiqchaa tono cocani, coxijni quela beniniguio, ni anini onini xichiña tono quitobi xiquelanabanini: chela niani niãrini, niacozillaani tono. Cicatij tenà cotobi xibaa nitij.

niozillaan tono

✻✻✻✻✻✻✻✻✻✻✻

¶ Tobi ticha quiennito tuatij, quelani bejoãnana lesu Christo yacòcati quela bẽniniguio xiteninilàni xonasi sancta Maria xiñani: cicataca xitia cechacue q̃ taa beni. Quelani cechacue quitaa beni, canaxe pea quela tichaga pelalati, gtopa cue niguiola,

✻✻✻✻✻✻✻✻✻✻✻

xichoacha malla, L'xinnibi nalda
Gêlan da-fio

y no puede auer generacion humana, sino desta manera. Pero nro Jesu Xpo no fue desta manera concebido, porq̃ la virgen Maria nuestra señora su madre no cognoscio varon: si no por obra, y virtud del espiritu sancto, fue hecha esta obra de q̃ habla este primer articulo.

¶ Sigueſſe el segundo articulo.

¶ El segundo creeras, q̃ el mismo hijo de dios nro señor Jesu xpo nascio de suma dre sãcta Maria: q̃dãdo ella siemp virgen.

Porque quãdo el hijo de dios se determino de venir al mundo a se hazer hombre, juntamente quiso, y se determino de emplear su vida toda en seruicio de los hombres, en predicar, en enseñar a los hombres el gonaala tiyapixitiani, Cicani bejoãnana Iesu Christo yacòcati cica quela beniniguio xiteni-ni, ya pichagati xonasi Sancta Maria xiñani, beniniguio: cani xiticha Dios spiritu sancto, cocani tenà cotobi xibaa nitij.

¶ Cetanalaga cotopa xibaa.

¶ Cotopaxibaa nitij chelijlachilo, yobi bejoãnana Iesu Christo xini Dios oalijca còleni lani sancta Maria xiñani celijcocònini.

OVelanichi cocalachixini Dios, quitaxijni quela beniniguio tuatij quechelayoo, laaca chicani cocalachini, cònapeàlachini: zoochîgalij ni quitobi xiquelanabanini loo xiquelachiña beniati zagoonilibana, zolohuini beniati

neza

camino del cielo, en hazer muchos milagros y finalmente en morir en la cruz, por nos redemir y saluar. Por esso cumplidos nueue meses, que estuuo en el vientre virginal dela reyna del cielo nuestra señora sancta ℳaria su madre, nascio ỏlla niño chiquito: siendo ỏdaderamẽte dios.

¶Y porque como poco antes dixímos, no fue nuestro señor concebido en el vientre de su madre dela manera que los otros hombres: ãsi el parto ỏ su madre no fue como el delas otras mugeres, q̃ndo nascẽ sus hijos

¶Quando las otras mugeres paren passan muy gran trabajo, y muy excessiuos dolores: es su parto con muy grande corrupción, y muy asqueroso ℳero nr̃a señora sin ningũ dolor ni congoxa, sin ningũa immũdicia, ni corrupciõ, ni fealdad, antes con grandíssima alegria, y suauidad pario al hijo de dios.

neza quiebaa: çònini ciani q̃la huechagayaa tao: chela zoatini loo cruz nia cozillaani beniati, conapea lachini. Quelacani chi pizaa caapeo n̄l cotijnilàni xonaſi quiebaa ſancta Maria iñàni: laacani oalijnacani bitoo Dios, quizaala coca. +chicani colani patao huini

¶Chela quelani cica ticha pinniono nobàga, yacoca xiquela beniniguio Bejoannana Iesu Christo, cica taca cechacue beniati: cani yobi Dios ſpiritu ſancto penini, laani cica quelacozana xiteni ſancta Maria chicole Bejoãnana lànini, yacoca cica xiquela cozana cechacue benàgonà, chitale xini.

¶Chitale xini cechacue benigonà, oazijtetetizacani, huaa tete taca qtobi çoo benini: oachaba, oacace tete nàca quelacozana xitenini. Cicani xonaſi ſancta Maria yacaxi còca tini, yacollazij, yacollachibaa, yacollachabaa, yacollaxiñe: cani citoo tete pezaaca lachini, oàxitete còcalachini colle xini Dios lànini: chela oanàcacanicelijcocònini.

Y esto es lo que dize este segundo articulo.

Cicatij tenà cotopa xibaa nitij.

¶ Sigue se aora el tercero articulo.

¶ El tercero creeras, q̃ el mismo hijo de dios nuestro Señor Jesu xpo (segun q̃ hombre) padescio muerte de cruz, condẽnado por põcio Pilato: y despues de muerto fue sepultado.

¶ Coyõa xibaa chehijachilo, yobi B. Iesu christo xini Dios (cani q̃la niguio xitenini) còtini loo cruz, piaa xihuini, cochiba xihuini justicia, ni petrogo xihui xitichani luez, nila Põcio Pylato: chelachi oayatini, chicani picachini

Aquies menesterhijos, q̃ entendays algo, de lo mucho q̃ nro Señor padescio por nuestros peccados: lo qual fue tanto, q̃ es imposible escreuirlo ni dezirlo todo: porq̃ fue grãde la passiõ y tormento que passo.

¶ Quanto alo p̃mero auẽys de entender, q̃ todo lo que nuestro señor padescio

Nna naquiñaxini, quiennitotuatij xiquelazij bejoãnana nicoxacani nlateni xiq̃la huexihui tono: yagati quilloonayye, quinnio tuana quitaa: quelanicitao tete, oazè noxò tete coca.

Cotobi looticha q̃enitotuatij, oalijca cocacilachi. B. coxacani quitaa

la muerte que murio, todo lo padeſcio de ſu voluntad: que ni los Judios, ni todos los hombres ỏl mũdo fueran baſtãtes a le pn der, nia le tocar (ſi el no quiſiera.)

quitaa loo quela naziị chela cocac îlachini còtini: (tebelayaniaca lachi yobini,)yaçaca loo beni ludios, yaçaca loo quitaaliị beni guechelayoo colibini, cogalani bejoãnana coçacaṗ a tichatiị.

* Cocapealiị hichariị pleni loo,

ΘSto ſe mo ſtro clara mẽte, q̃ndo los Judios le fueron a prender, q̃ ſaliendo les el miſmo redẽptor al encuentro y diziendoles. A quiẽ buſcays? y reſpondiẽdo ellos. A Jeſu nazareno: y tornãdo nro ſeñor a reſponder: yo ſoy, luego a la hora cayeron todos deſpaldas en tierra como muertos y no ſe pudieron leuãtar: haſta q̃ el miſmo redẽptor les dixo, que ſe leuantaſſen: eſtonces tornaron en ſi y ſe leuantaron: y luego (porq̃ de ſu voluntad ſe ẽtregoen ſu mano) le prẽ-

Qhi coye q̃libi beni ludios. B. q̃lani chicani yobi lachini pitaquechaga loo nibenicani, cõnabaticha ni, cochini benicani: tuxatiguilleto? cocabi benicani. leſu Nazareno tetillelono. Cozeabi, B. laaca yobi ná nàcaya. Chicagani tixichini pitine yooni, cotòla tete lachini cica benicoticòcani. Càla yobi bejoãnana conàtichani, cochini: la chàça çoo cala chicani pellaà lachini, coyaça çooni chicani (quelani yobi. B. cocalachini) coyoo yobinilachi ñaabeni ludios. niacani cozobaticha pelibini bejoãnana, colooni too

dieron: y le maniataron. Si su voluntad fuera allí los ãnichilara a todos, cõ solo su querer, como puede anni chilar todo el mũdo: poz que es verdadero dios

¶ Lo segundo aueis desaber q̃ pa q̃rermal los judíos a nroseñoz, y pa pedir justicia dlãte ꝑPilatos: nĩgũa causa vuo ni razõ, ningũa culpa, ni pcõ vuo parte del ꝓRedemptoz: sino que todo lo hizierõ cõ passiõ, y odio, que le tenian, poz que predicaua la verdad y les repꝛhendia sus vellaq̃rias. Solaesta causa vuo para ello: y ninguna otra.

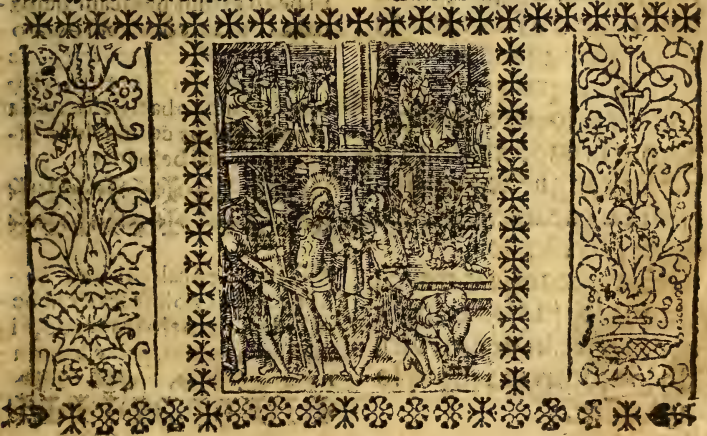
quiato choo ñaani, Tebela niacalachini, cani tichacij lachini zõnitiloo teregani benicani. Iaanicica peacij lachini zõni tiloo ni qnitobi cabij layoo: quelani oalij bitoo. Dios, quizaa lacocanácani.

¶ Cotopa loo quiennito, yacalij nia ticha, yaca lij loo tichapechiba lachi beni Iudios bejoãnana, cotiñaniloo luez Pylatos caca justicia xitichani: yacalaci tooci, yacalij tobi pioxe xiq̃la huexihui bejoãnana, canáxe pechiba lachini, pia ana xoo lachini bejoánana, niatenitigooni libana nalij: chela niateni tigapanitibibiniloo xiquela hnexihuini. Xillaca ni tij coca loo, cocania tichayacalij cotobi loo ticha.

¶Lo tercero aueis de saber que en prendiẽdo los judios a nuestro señor (q̃ fue ó noche) luego lo lleuaron al palacio d Annas y Cayphas, q̃ala sazõ tenia cargo dela justicia eccleſiastica y erã estonces (como si dieressemos aora) el obispo. Delante delos q̃les, y de otra mucha gente, que allise auia juntado fue nr̃o redẽptor toda aq̃lla noche muy maltractado. Aboffeteandole, escupiendole enel rostro, escarneciendole: y haziendole otras innumerables offensas.

¶Coyonaloo quiennito xiñi chipelibini ludios bejoãnana laa tizabi guela, chicaganipetõ ani, coyeñeni bejoãnana quèhui, loo quitopa benia ti ni Anas la Cayphas la, laani naca coquîbigánna, tannani ticha quela yoo too, nâcani chicani cica naca anna obiſpos. Loo benitîj, chela loo ciani beni cechacue ni pitaropani tuacani, coxaca zijtete bejoãnana quitobi guela canî. Quelani cotapani looni, petonani xène looni, pezeenj, pexichiàni: yagaca quigabani, peçaca xiquite benicani Bejoãnana.

(huazabi, que la coca)



¶ Passada la noche, lleuã a nuestro señor: ante el pn cipe seglar llamado Pyla to, ante el qual le accusa- ron falsamente de muchas cosas. Y mpu sieron le, que ponia la lengua en la ley ỏ dios, y hablaua mal de su templo: que era contrario al emperador: e impedia q̃ sus vassallos no le diessen tributo. Destas y otras mu chas cosas, accusaron, y ca lumn aron falsamẽte a nro señor ante el Juez.

¶ Haze su informacion el juez: halla ser todo menti ra, y falsedad: y que leuãta uan a nuestro señor los ju dios todas aquellas cosas Estonces quisiera Pyla tos soltar lo: pero no lo hi zo, por la importunidad y porfia, con que los judios pedian: que nuestro señor fuesse crucificado.

¶ Entonces el juez creyen do, que los judios se appla caran, y satisfizieran, vien do le açotar: mando q̃ lo açotassen.

¶ Chipetaaquela, petoani be joãnana loo coquijpitoce nilà Pylato: loo coquĩ nitij pego à xihuini ciani loo ticha bejoãna na. Pechiba xihuini quique bejo ãnana quela tinnianiticha pea xiteni Dios, quela tinni xihuini xiyotooni, quela titillani co quitao Emperador, quela toc càni còni xibeniguecheni que la chiña xitenini. Tichatij chela cianicitoo tete ticha pegoaxi huini bejoãnana coloo xihuini loo luez.

¶ Coyoloo ticha; peni luez q̃ la ynformacion, yapichela laçi tooci ticha, oalijcacòcapea, ca ni pego axihui benicani bejoã nana. Chicani cocalachi Pylato ni bee teteni, nioçana teteni be joãnana, nionitilooteteni xiti chani: yaniozobatiticha. quela ni beni ludios cotiña lene xi huiteteni cati bejoãnana.

¶ Chicani cocalachi luez zo hueàlalachi, zohueacalachi be ni ludios che bejoãnana too, ni acanicona peani, qtiñe bejoan nana too.

oazie

Açotã anue
stro redẽ-
ptor desnudo
en carne (ata-
do a vna colũ
na) con gran-
dissima cruel-
dad.

¶Y luego jun
tamente ponẽ
en su sagrada
cabeça: vna co
rona de espí-
nas la qual le
apretaron con
tanta fuerça q̃
le rebento la
sangre por los
agujeros de-
las espinas: y
se derramo en
grande abun-
dancia.

¶No satisfe-
chos con esto
los Judios,
tornan con grãdes bozes,
y con mayor importunidad
a pedir al juez, que lo cru-

OAzie tete pea-
ca. B. pigona
quitaa xabani: co-
yoo too quito pa
choo ñaani. co-
zobacà libini
bi piequie: coti-
ñe beni cani too
làte. B. oazenne
xoo tete piaa. B.
yagacati quigaba
too coyèni.

¶chela tobi lapa
queche colooni
qq̃ni oatipa xoo
pequi cheni, coli-
zini quechecani:
niacãi colaa xoo
quiquèni: pichi-
ba pixij tini qui-
taa queto late co-
yoo: late pitoto
quechecanî.

✻✻✻✻✻✻

¶Ya peala lachi-
beni ludios, co-
cacicatij, cetobi
liaçaga cozequî-
ñaxooni, cozeguiña lèni ni justi-
cia loo juez: niani cogochilla-
ñà teteni bejoãnana loo

q̃ lo crucifiq̃:a menazãdo le yoziẽdole, q̃ si no lo crucificaua no era amigo del emperador Cesar, ni fiel ministro suyo, y que le caeria acuestas, y q̃ ellos se yrian a quexar del al Empador; y otras muchas cosas le dixeron, por le poner miedo, y temor

*Ribera laica; saca a luz lo q̃ uno haze en bien o en mal

¶ El juez oyendo estas cosas temio, y aunque sabia de cierto, q̃ nuestro señor no era culpante en cosa alg̃a de las que los Judios le imponian: de temor dellos, hizo lo que le pedian, en sentenciar a muerte a nuestro señor, lauãdo sus manos delante de todos y diziendo, Yo soy innocẽte dela muerte deste justo: allaos lo aued vosotros,

niani cogochilla ñateteni. B. loo cruz chela ciani ticha pechèbe beni Iudios Iuez, cochini, loy (tapini) tebela yaquinè tete lo benitij: tu atij cacapea ticha yatacañee lijlo, yatanachijlijlo coquijtao emperador: ya tõi lijloxichiñani: chela zabiba qquielo, chela zayoo lee lare tono loy loo emperador. Chelacianiro cechacue loo ticha cochini: niani cochè beni lachini

¶ Chipiña tiaga juez ticha tij: pichibini, chela za oano nalijni, yacaxinàla, yacaxinacaa laci. B. quitaalij ticha: ni tochibaxihui beni Iudios quiqueni, cà niniateni quela pichibini beni Iudios: la quelani coxigue lani xitichani, pettogo xihui teteni ticha, nicati. B. Chicani niçayaa pennàni loo quitaalij beni: chela conàni. Yalati quiquie nacuiba quela cotibenitij, ninalij teteni: quiquie yobicato cuiba

¶ Chi

¶ Eſtonces echá a cueſtas al redẽptor vn madero muy peſado de figura de cruz ✠ con el q̃l cargado, ſalio por medio dl pueblo, haſta llegar a vn lugar fuera del, que ſe dize el monte calnario.

¶Chicani beni ludios pegoani xichi. B. tobi yaga cruz ✠ xiquenipechibani: + pinie noani ? yaga cani
ga cani noani: + tieni, coyeni loo gueche: còlani tobi late xichi gueche, nilà monte caluario.

✠✠✠✠✠✠✠
✠✠✠✠✠✠✠

Dõde le crucificaron: en clauandole ſus ſagradas manos y pies. Y eſtando crucificado en la cruz: ala hora que el quiſo eſpiro, y acabo ſu vída: ofreciendo la al padre por noſotros peccadores.

Nlgâ pezocàni, pechilla nãni. B. looyaga cruz cani: coſooni gueche guiba quiato cho lachiñaani, quitopa choo labaniani Oazabi cicãi loocruz (cãi pea cocalàchi yòbini) coloxexiquelanzbànini: ni pechigani loo Dios bixoceni: niateni tono beni huexihui.

✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠

¶ Aleys aquíbíjos he dícho vn poquito, de lo mucho que nueſtro ſeñor padeſcio por noſotros.

✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠

¶ Alaatij xini, càni oaxiaci tícha pelo huialàto: nicoxacazijciani. B. niateni tono.

✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠
✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠
✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠

¶ Muerto nuestro señor, sepultan su cuerpo dos buenos hombres: que auian sido sus seruos y amigos (aũque de secreto) llamados Joseph ab Arimathia, y Nicodemus en vn sepulchro nueuo de piedra onde nadie auia sido sepultado. Entonces los judios (porque auian oydo dezir que nuestro señor auia de resuscitar) pusieron muchos soldados, paraque guardassen el sepulchro el qual tãbien cerraron fuertemente con vna piedra muy grande.

¶ De todo esto q̃ a quise ha dicho, aueys de sacar dos documentos. El primero cognoscer el grandissimo amor, q̃ nro señor nos tuuo: pues tãto pudesscio por nosotros.

¶ Chicoti B. chicani topa beni nazaca, nilà Ioseph ab Arimathia chela Nicodemus: lacani còcani xillãni nachijni. B. (cani telàna.) Nitij beni quitopa pecca, chi xipelalati. B. làni tobi quiña quienacobi: tuayacaro quicachi cetobi cuela beni. Chicani beni Iudios (q̃lani oayona tiagani, zohuebani cazaaca. B.) niacani colooni ciani coègo niani capachahuini quiña paa tua pigachi bejoànana, Chela tobi quietao pecegolibini tua qnîña paacanî.

¶ Loo quitaa ticha ni pie te tuatij:cijto topa bennabi. Cotobiloo cacapealijto, oalijtete conachij. B. Dios tono: quitobi liiloo q̃la huezaa lachi penini tono: quelani citoo tete quela nazij coxaca ni niatenitono.

Che

Y al fin murio ẽla ✠ cruz por nuestra redempcion: paraque tambien nosotros ỏtodo coraçõ lo amemos: ypongamos por su seruicio nuestras vidas y nunca jamas le offendamos.

¶ Losegnndo que aueys de sacar es, exemplo de paciencia, y aprender a pdonara vuestros proximos, si algunas injurías os hizieſſen: como lo hizo nuestro señor que nunca murmuro ỏ los que le açotaron, abofetearon, y crucificaron: antes rogo a su padre, q̃ los perdonasse, y q̃ no les ímputasse aquel peccado.

Esto es lo que dize este tercero articulo.

¶ Sigueſſe aora el quarto articulo.

¶ El quarto es, creer, que el mismo hijo de dios nuestro señor Jesu christo descendio a los infiernos.

Chela pizaalij cỏtini loo cruz ✠ niateni xiquela huezillaa tono. Niani laani cica yobi tono quitonachijquitobilachina yobi Bejoãnana Dios: que igalijca quitobi xiquela nabaina loo xichiñani: chela yagazochî guela que xihuina looni.

¶ Cotopaloo cijto bẽnabi q̃la huegỏchilachi, quiẽnito quelaquezijlachi leçato, tebela xîti ni coçaca xihuinilato: cicapeni yobi bejoãnana: quelani yaconnij chagalà nani ticha beni cotiñẽitô latini, bẽi cotapa looni: beni pecochillañani làni ✠ cruz: chelañe peyõnini lachi dios bixoceni, niani quezij lachicicani beni cani, chelayacochibani qui quienni to la, teecanî. Cicatij tenà coyona xibaa nitij

¶ Cetanalaga cotapa xibaa quela lij.

¶ Cotapa xibaa

chelijlachilo, yobi bejoãnana Iesu Christo xini Dios pieteni cabijlla ni là infiernos.

¶ En muriendo nuestro señor, luego en aquel mismo pũto que dẽ lo su sctissimo cuerpo en la cruz ✠ su aia baxo a los infiernos.

¶ Acerca de este articulo quarto, aueis d notar que en pecando nros primeros padres, luego ala hora se cerro el cielo, de tal manera que ningun hombre entro alla en los tiempos passados, antes de la muerte de nuestro señor: sino todos los que morian en la amistad de nro señor como sieruos y amigos suyos, descendian avn lugar junto al infierno, que se llama limbo: adonde estauan esperãdo la venida de nro redemtor jesu christo. ¶ Este lugar pues baxo su anima ẽ muriendo, a sacar las animas de todos sus sieruos, que auian passado desta vida despues que nuestro primer padre Adan pecco

OHicòti bejoannana, peachîgacani, oazobacà cica xipelalatini loo cruz ✠ piete anima xiteninicabijlla,

¶ Tobi ticha quiennito loo cotapa xibaa nitij, Alaa cica tij coça. Chipe xihui bixocenîto tono, chicaganî piego tete quiebaa: pea loogácani yaca tobiti beni coyapini tuacani. Quitaa xicuaa layoo ni pitabiga colaça, chiyacagaro cati. B. cani quitaalij beni ni còtini loo quela gracia xiteni Dios, cica xillàni nachijninipiereni chagalàte ninachagacabijllalichi bezeloo, laani jlà libo: Tuacani colèçani, peni looni bejoãnana Iesu Christo huezillaa quitobi cabijlayoo, ni quîtani tuacani. Laalàte gacani piete anima xiteni bejoãnana chi còtini, coyè quejeeni animas cani xiteni xillànini: ni còtini loo quitaa xicuaa layoo: ni cotete colàla pexihui bixocen tolijtono Adan.

¶ Ce

¶ Y tenaueis de saber, que quando murio nuestro señor, realmẽte se aparto su santissima anima de su sagrado cuerpo: como acaesce en todos los demas hombres quando mueren: empero la diuinidad, ni dexo el cuerpo, ni tampoco dexo ela nima: sino que siempre estuuo con el cuerpo en la cruz ✠ y eñl sepulchro: y con el anima en el limbo: Y esto quanto al quarto articulo.

¶ Cetobiga ticha quienito chi coti Bejoãnana, oalijca cochilla cozoo animala, pelalatila, colaani, coca catocue, cicá taca chi tati cechacue quitaalij be ri. Cicani quela bitoo, yaca p anani quela pelalatila, animala, oañee çica quela bitao xi pelalati bejoãnanaloo ✠ cruz: chela lani quinàpaa. Laani cica quela bitoo oañee cîcani anima, chi pièteni cabijlla. Xillaca nti le tobi cotapa xibaa.

¶ Sigueſſe aora el quinto articulo

¶ Cetanalaga coyo xibaa.

¶ El quinto creeras que el mismo hijo de dios al tercero dia resuscito dentre los muertos

¶ Coyo xibaa

chelijlachilo yobi. B. Iesu christo xini Dios peaa yochijga pebaniniloo benicòti.

LA pasion y muerte ỏl hijo de dios fue [illegible]ernes tarde, [illegible]ego é muriendo (como hemos dicho atras) descendio al limbo, onde llego en vn instante: y cõ su sctissima presencia se alegraron tanto aquellos sus sieruos, q̃ allie staua esperãdo: que realmente fue gloria para ellos: pues vieron a su verdadero dios. Allı se detuuo nuestro señor con ellos todo el viernes, desde la hora que murio: y todo el sabado, hasta el domingo ỏ madrugada q̃ resuscito.

¶ Lo que acerca deste articulo aueys hijos de notar es, q̃ nuestro señor con su propria virtud resuscito (sin ayuda de nadie) tornando ajũtar su anima con su cuerpo.

LAatichi viernesoachij cò caxiquela còti. B. pea cotigàni, pieteni cabijlla: (cica pinniono nobaa) cani cattigà citipechiñani tuacani. Laa looni citoo tete pezaaca lachini quitaa lij beni xillàninini: ni penni looni yobini tuaca — ni, oalijca quela gloria coxacani, coxibaa nezani, quelani cònnalijni loo xibitooni Dios. Laaca tuacani coleza. B. cotijñenibenicani xillàninini quitobi chi viernes: calao pèa cõtini, chela chisabado quitobi: cala petaa guela chi domingo huacahuironi pebanini.

¶ Alaatijni quiennitoanna ruatij, oalij cayobi bejoãnana xitichayòbini, xiquelanatipa yòbini, pebanini, peochàgaanianima, chelapelalati xitenini: (yacatu xitichani coca)

Lo q̃l es manifiesto argumento q̃ es v̂dadero dios: porq̃ nũca ỏ pues q̃ ay mũdo, a acõtescido, q̃ algũ hõbre se aya resuscitado a sí mismo, despues ỏ muerto. Ni es posible a los hombres, ni a los angeles resuscitar a los muertos: solo dios nr̃o señor puede hazer esto. Y porque nuestro señor Jesuchristo es verdadero dios: por esso auiendo muerto (segun su humanidad) tomo por su propia virtud a resuscitar.

¶ Y tenaueys de saber, q̃ quando nuestro señor resuscito no se abrio el sepulchro donde fue sepultado: ni se quito la losa con que lo auian fuertemẽte cerrado los judios: sino que dandose tapado resuscito nuestro señor, y salio de alli. En lo q̃l tambien se mostro ser verdadero dios.

¶ Otra cosa aueys de notar acerca ỏste articulo q̃nto, q̃ habla de la resurrecion de nuestro Señor,

Laaca nitij tacapea oalij bitoo, oalij Dios nàcani quelani colàla cotijlayoo, yacatòbiti benicòti peocuani yobini: chela yagaca còni beniati, y[illegible] ca còni angeles queocuani [illegible] benicoti: citobici bejoãnana Dios, zbaca còni nitij. Chela quelani bejoãnana Iesu Christo, oalijca bitoo Dios nàcani, quelacani chi còti quela beniniguio xiteninj: xiticha yòbini còca: pebani cazacani.

¶ Cetobigaticha quiẽnito, chi pebani bejoãnana yapixaleti q̃ topaatua picachini: yacobixiti quietao ni pecego libi beni ludios tua paa canĩ. Oa yego cîca ni: pebani bejoãnana, pitièni tuacani. Laanicica loo tichatij cò capèa oalijca bitoo Dios nàcani.

¶ Cetobigaricha quiẽnito loo cayo xibaa nitij, ni tolohuini q̃ lapebàni bejoãnana,

yes q̃ asi como su muerte se ordeo pa nra redẽpciõ: asi su resurrecciõ sirue ỏ certificarnos q̃ como el resucito, assi tãbiẽ nosotros el dia del juyzio hemos ỏ resucitar. Esta verdad es muy necessaria que los hombres la tengan muy en la memoria: no piensen que es su muerte como la ỏ los brutos, que quando muerẽ, se acaban del todo quanto al cuerpo y quanto al espiritu, y nunca jamas han de tornar a biuir: ni han de auer cuenta, ni razon con lo q̃ hizieron enstemundo.

¶ No es desta manera en los hombres: porque quãdo mueren, solo el cuerpo es el que peresce, y se acaba, y se torna en la misma tierra ỏ que fue formado: mas el alma no muere ni se acaba, sino siempre q̃da biua, y al fin del mundo ha ỏ tornar a tomar su cuerpo. Y esto q̃nto al q̃nto articulo.

¶ Sigue sse agora el sexto articulo.

quelani oalijca còti. B. niateni pezillaani tono. Laani cicacoca quela pebanini, niateni chejijlachi tono oalijca zohuebani cazàca tono: chi càla pèa quela huetogo ticha. B. Dios quito bi cabijla yoo. Ticha nalij nitij cu tubi naquiña, coo quiquie, coolachini beniati: yacilooni cica tàti cechacuemani, tati yỏbi beniati: quelani cechacue mani chi tatini tinni ti loo teteni, tiloxe tete xi pelalatinila, xipiĩ lani: y aca zochĩguela quezebanini, yaca quiò loo xitichani, ni penini, chicotijni tuatij queche layoo.

¶ Y ataca cica xiticha beniati, q̃lani chi tatini, tobici pelalati tinniti loo, tiloxe, peàcãi leche layoo ni coyaa nĩjtoni. Cicani aĩa yagaca càtini, yagaca loxeni, celijcazabi na bànini. Chela chi huetobi queche layoo, chicani cazacaloo quezij ni xipelalatini. Xillaca nitij petòbiloo coyo xibaa.

¶ Dlaa cetanalaga coxopa xibaa.

¶ Co

¶ El sexto creeras, que el mismo hijo de dios nuestro señor jesu xpo, a los quarenta dias subio alos cielos ẽ cuerpo y alma: y se assẽto a la diestra de dios padre todopoderoso ¶ Quãdo nro señor resuscito: ẽtõces aca bo la obra õla redẽpciõ õl linage hũano: a q̃ auia venido al mũdo, Quisose ẽpo õ tener y esparaca otros q̃ renta dias, pa q̃ solar a sus discipulos y õuotos, pa q̃ firmar los en la fee: y paq̃ viesse con sus propios ojos q̃ aquel aquien auian visto morir: esse mismo era el q̃ auia tornado a resuscitar.

Por lo qual muchas vezes hablo cõ ellos, comio cõellos y hizo ẽ supsentica muy muchos milagros.

¶ Cumplidos pues les q̃renta dias, oyeron vn mõte

¶ Coro-pa xibaa cheij jachilo, yobi. B. Iesu christo, xini dios, chi pizaa tuachij, coyapa-lani quie baa, oachaga ñe animala, pe-lalatila, chela cochibani ñabee Dios bixoce quizaa la coca.

¶ Chi pebani. B. chicani pezaaloo ni, pelo xeni xichiñani quela huezillaa beniati, ni pitani tuatij queche layoo, Cani cetua cyro cobicha còcalachini, cotijni, coleçani tuatij: niani coguioni cotobani lachi Apostoles, chela lachicechacue xillanni nachijni: chela niani coni libini xiguelatiyelij lachi Apostoles, chela niani canapiçalooni, oalijca yòbi bejoãnaña ni cotijni loo ni, laagaca yòbini pebanini. Laguela canicianiliaça pechela tichani Apostoles xillãnini, cotagoñenini; chela peniniciani loo quela huechagayaacitooni.

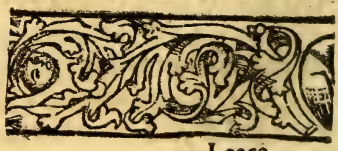
¶ Chi pizaa tuachij, chicani q̃ quie tobi ñani

ẽpsencia ỏ la reyna nr̃a señora la ỽgẽ Maria su madre, y de sus discipulos y ỏ (dos) subio a los cielos.

¶ Lo que acerca desto q̃r ria bssos encomẽdasse des ala memoria es, lo q̃ dize el apostol san Pablo, yes esto. Los ỽdaderos xpianos tienẽ por ỽdadero the soro y hazieda suya, y toda su riq̃za a jesu xpo nr̃o. S. Y portanto les acaesce a ellos, lo que alos hombres que tienẽ puesto su coraçõ y affeccion en las riq̃zas de ste mundo. Que les acõtesce alos q̃ tienen muchas riq̃zas terrenales? Yo os lo dire. Estos porq̃ amã mucho sus riq̃zas, y las tienen ẽ mucho pcio, por esso siẽp las traen en la memoria, y ppetuamente tienen puesto su pensamiento y el cuidado eñllas: pcurãdo con grã diligencia guardarlas y augmentarlas. Y si alguna vez se les pierde algo ỏ llas, les pesa mucho y resciben grande tristeza.

loo xonasi Sancta Maria: cho laloo Apostolos xillanni nachijni coyapini quiebaa.

¶ Alaatij niti zabilachiya quiẽnito anna tuatijcoo quiquieto, coo lachito. Alaatobi xitichasa Pablo ni tenàni totibeni nalij Christiano xillanni Dios, beni canicica xiquichaato oni: cica xibichichi nachònoni tacalachi ni bejoànana Iesu Christo. Niacàni cica tizaca beni tixeni, boni tapaciani xiquichaa quechelayoo ninachijteteni, ninabaqui tetelachini, cica nicani tizaca benicani. Xixa tizaca beni tapa ciani xiquichaa quechelayoo Anna cannìyalato. Quelãi benicani oachijteteni xiquichaani, toni nachono teteni Niacani celijtiye gnennalachini quichaa cani: canaxe xiquichaani tizaa quiquieni, tollàba lâchini celijtapachahuini tapachichini quichaa: celijtoçacani chaxiloo, cacacianni citoo xiquichaani. Tebela yapati nîti laci xiquichaani citao te lacilachinitònal âchini.



Laaca

¶Esto mesmo les acontesce a los verdaderos christianos seruos de nuestro señor Jesu christo, que como lo aman de coraçon, y no tienen otra riqueza, ni otro thesoro, ni otra hazienda sino a el: siempre se acuerdan del, y en el son todos sus pensamientos: y trabajan con grã diligencia, por cõseruar en sus coraçones este su grande thesoro. Y si alguna vez por sus peccados lo pierdẽ, pesa les mucho: y llozan lo muy amargamente.

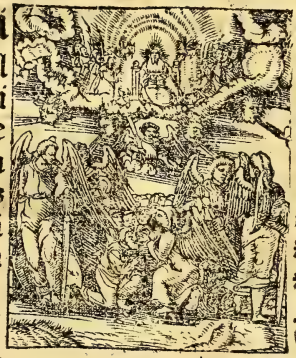
¶Portanto hijos tomad vosotros este exẽplo. y hazed lo ansi. Acordaos siẽpre de nuestro señor Jesu christo, que esta en el cielo, y tened siemp̃ en la memoria, que nuestro natural nuestra verdadera morada no es aca en la tierra sino arriba en el cielo, dõde esta nuestro señor. Y tened por cierto que si de veras con toda voluntad le siruieremos, y guardare-

¶Laaca cicatij tizàca beni nalij Christiano xillanni bejoãnana lesu christo, quelani oachij tete quitobilachini bejoãnana, chela citobicij nitoni xipichichini. Niacàni celij ti yeẽnna lachini y òbini, canaxi y binni tizaa lachini, tollàba lachini: chela toçaca lènini capachahuî ni liolachini xipichichi nachononi nitij. Tebela yapati nîti, niateni xiquela huexihui: citao tete tela ce lachini, citao tete tònalachini.

¶Niacanilato xini cito bennâbinitij, cònito cica. Cheguennalachito celij bejoãnana. Iesuchristo ni nachibalani quiebaa: chela celij quizaa collabalachito yàcatilaya, lachitono tvatij quechelayoo, càni quiàlij quiebaa, late nachiba bejoannana. Chela chelij lachito, tebelaquitobilachina quènina xichiñani chela quepachahuinaticha pea

mosſus mandamientós: ẽ muriendo nos hara merced, de dar nos deſcáſo cõ ſigo, que es la gloria. Y eſto quanto al ſexto artículo.

¶ Sigueſſe aora el ſeptimo articulo.



¶ El ſeptimo creeras, q̃ el miſmo hijo de dios nro ſeñor Jeſu christo, verna a juzgar a todos los hombres, aſi bivos como muertos.

DEos manerasſe ha di os con los hombres, para que ſigan lo bueno: y ſe aparten de lo malo. La vna es por bien, poniendo les por delante las mercedes y beneficios que les ha hecho: y las infinitas riquezas de gloria que les tiene guardadas, pa les dar ſi fueren buenos y ſe apartaren de peccar.

ticha pea xitenini, chicatina, q̃ zaalij lachini tono, coniche xillaani tono q̃la huezaa calachi celij loo ni nilà gloria. Xillaca nitij tiloxe coxopa xibaa.

¶ Cetanalaga cache xibaa.

¶ Cocheri baachelijlachilo, yobi bejoannana leſu Chriſto xini Dios, quita quetogo tichani quitaalij beniati: laani cica ninabani, laani cica ni coti.

✻✻✻✻✻✻✻✻✻✻✻✻

TOpaloo naca xitichaB. Dios ni tolohuini, ni toça cani beniati, niani chenooni, chegolagani q̃la nazaca: chelaniani coçannani quela aguizaca. Corobi loo naca tichachahui, quelanachij, q̃la natoo, Oalijca tolohui. B. Dios beniati xiquela huezaa lachini, ni pezaalachini beniati. Chela tolohuini quichaa tao, ni tapa ni xiteni beniati, ni còhui xillani beniati: tebela caca nazacani, coçanna teteni q̃la huexihui.

✻✻✻✻✻✻✻✻✻✻✻✻

¶ Co

Lo segundo por temor y rigor: poniendo les delante la justicia, y castigo que les ha de dar, sino dexan sus peccados: y se bueluen de todo coraçon a el.

¶ Haze dios con los hombres lo q̃ vn hombre cõ sus hijos, q̃ no se ha siempre con ellos de vna misma manera. Sino vnas vezes, les habla amorosamente y les da el vestido, y todo lo que ha menester: y otras vezes les habla con rigor y cõ yra, y les muestra el açote y el palo, por q̃ temã, y seã buẽos. Desta misma mãera lo haze dios, ỏ ẽtrã bos estos dos modos vsa cõ los hõbres, q̃ vnas vezes por amor, y otras por temor, procura q̃ los hõbres seã buenos, y se aptẽ de sus pcõos:

¶ En los hasta aqui todo lo que se ha dicho, y tratado, ha sido por bien, mostrãdo a los hombres lo mucho q̃ Dios ha hecho por ellos: y lo mucho que les tiene guardado.

¶ Cotopa loo naca quela nachibila, quela natòxola. Oalijca tolohui. B. Dios beniati quela justicia xitenini, quela naa xitenini, ni cochibani quiquieni: tehela ya coçannani xiquela huihuini, yaquibigalij quitobila niloo. B. Dios.

¶ Cica toni tobibeni ninoo xinini, laacatoni. B. Dios toçacani beniati. Quelani benicani yalati tobipea tobiticha tonini celij, toçaca xinini, yaca; caniti, tabi chahuinini, tolohuij chachahui xinini, tohuini xabani, tohuini cechacue quitaa loo ninaquiñaxitenini. Ti tabi tòxoni, tabi yaani, tolohuini too, tolohuini yaga, niani quichibini; laaca cicatij toni bejoãnana Dios. Quitopa loo pea nitij toçacani beniati: ti tolohuini q̃la natoo, quela nachij; ti, tolohuini, quela natoxo quela nachibila, niacaca nazacani: chela coçãnani xiquela huexihuini.

¶ Petobi çoo loo ticha cotete, canaxe ticha chahui, canaxe q̃la nachij piete, canaxe piña tiaga beniati: oalijca cianite te quichaa quela gloria tapa bejoãnana Dios xitenini.

Mas porq̃ muchos hombres no hazen caso delos beneficios de Dios ni de su bondad y misericordia: por eso en este articulo septimo se tracta de la justicia de Dios diziendo, que al fin del mundo, ha de venir nuestro señor a juzgar a todos los hombres, assi a los biuos como a los muertos, y a los buenos sieruos y queridos suyos, que en este mundo le siruieron, y murieron en su gracia, les dara la gloria para siempre, y a los malos que quebrantaron sus mandamientos: y siruieron al demonio, y murierõ en peccado: los hechara en el infierno, adonde eternalmente arderan, y seran atormentados en compañia delos demonios. Esto es lo que se contiene en este articnlo septimo: en el qual se da fin, y conclusiõ a los catorze articulos de la fee

¶ Sigue sse tras

Cani q̃lani ciani beni miyàtollabini tichachahui, quela natoolachi Dios, ya tollabi quèlani, tiapilibana, tiete ticha xiquela huezaalachi Dios: niacani cache xibaanitij toceteni, tolohuini quela justicia xiteni Dios Tenani, chi quita galapea quela liàche quela huerobi quechelayoo: chicani yobi. B. Iesu Christo quita quetrogo tichani quitaa lij beniati: laanicicani huayatini chicani: laanicica ni natij nabanni cicani: quitaalij cani cotogo, B Dios xitichani, Chelatoti ninazaca xillanni nachij xitenini ni peni ni xichiñani tuatij quechelayoo, chela còtini looquela gracia xitenini: cohui xillaani quela nabani celij. Chelatotini cotícheni, nicottapani loo ticha pea xitenini: chelacocañeni bezeloo, chela còtini loo quela huexihui coniçabini loo quij cabijlla: tuacani celij chãquini chela çacanazijñeni bezeloo. Cicatij tenà coche xibaa nitij. Laaca coche xibaa nitij ti zaaloo quichitaa xibaa, ni ẽti quela tiyelijlachi Dios, tenàni

¶ Cetanalaga an-

na

deſtos articulos, la oracio del Credo in deum.

CReo en Dios padre todo poderoſo criador del cielo y de la tierra. Y en Jeſu xpo ſu vnico hijo ſeñor nro q̃ fue ꝯcebido de ſpiritu ſancto: y naſcio de la virgen Maria. Padeſcioſo el poder de Pocio Pilato. Fue crucificado, muerto y ſepultado. Deſcendio a los infiernos. Y al tercero dia reſuſcito de entre los muertos: ſubio a los cielos. y eſta aſſentado a la dieſtra de Dios padre todo poderoſo. Dende ha de venir a juzgar a los biuos y a los muertos. Creo en el eſpiritu ſancto. Creo la ſancta yglesia catholica. Y la comunion de los Sctos. La remiſsion de los peccados; Y la reſurrecciõ de la carne Y la vida pdurable Amẽ

na tuatij ticha laya ni tenànitiyelijlachia Dios bixoce, nilà Credo in Deum.

GIyelijlachiya dios bixoce ni qzaa lacòcani: pezaani quiebaa, pezaani layoo, laani cica tiyelijlachia. Beleſu Xpo cani citobicicãixini. D. nicocani beniniguio, ni pezaaſpũſctõ, ni collelij ni lani ſancta Maria celijcoconî. Ni coxacazij ni, ni petogo xitichãi Pilato. Ni cochilla ñaaniloo cruz. Ni cotini, picachini, pieteni cabijlla. Peaayochij gapebãniniloo benicori, piapini lani quiebaa: cochibani ñabee dios bixoceqzaala cocani. Tu acani quita quettogotîchani beninabanila, beni còrila. Tiyelijlachia dios ſpiritu ſancto. Tiyelijlachia oalijca xiña lljna ſanctaygleſia. Tiyelijlachia quela nachaga tobîpe quitaa lijſanctos. Tiyelij lachia quela tinniti loo quela hue xihui. Tiyelijlachia quela quebani cazaaca quitaa lij beniati. Chela tiyelijlachia quela nabanni celij. Caca cica cica.

LO mesmo que se enseña en los articulos de la fee se contiene enel Credo pre ser .Saluo que aquellos van distinguidos por sus numeros y cuenta, y este no. Y ten que aquellos no estan puestos en forma de oracion y el Credo si: para que todos los Christianos lo canten, y lo rezen muchas vezes, especialmente a la noche quando se quieren acostar: y ala mañana quando despertarē.

ACerca desto es de aduertir, que todo fiel Christiano que ha rescebido el sancto Baptismo (ora sea Eñspaol, ora sea Yndio, ora sea negro, ora sea blanco, ora sea de qualqera otra qualidad) esta obligado a manifestar y confessar con la boca

AAcatichani tolohuichitaa xibaa, laagacani tiyète looti Credo nitij. Cani chitaa xibaa canî, oazaa xiccuà, oazaa xigabanâcani. Cîca nitijlaya Credo nitij yacacaxigàbani: chela chitaa xibaa yalati pèa tij nayaani. Cîcani laya' Credo nitij pea ti coyaani. Niani quitaalij beni Christianos collani, cocetenila ya Credo nitij cianiliaça Celàcigaro coxòbalàchini, cua quilachini, quinnîni tichatij guèla, chîtacalàchini caagàcini: chela ticîlla gàchîquebanini.

ALaa tobi ticha cijto tuatij anna, Tolli beni Christiano ni cotobani niça (la beni Castilla nacani, la beni Yndio, la beni yace, la beni yàti, la toti cechacue loo beni Christiano) oazoo xoo lisca pèa looni, cozenni looni, qui càbilijtuani

quela

la fee contenida en el Credo: en caso de necessidad: (aunque por ello aya de morir) como si vno que es Christiano o es mal Christiano, oyesse a otro Christiano. La fee y la ley de dios que creeys, y guardays vosotros los Christianos no es verdadera, ni buena sino falsa y muy mala. Estonces el que esto oyesse estaria obligado a responder con grande animo por la fee: y a contradezir varonilmente. Y si por esto muriesse: por Dios muere, y el le dara la paga por ello llevando le a la gloria: para siempre. Y si algũ Christiano en tal caso callasse, y no confessasse la fee y ley de Dios, y no cõtradixesse a aquel mal hõbre pecaria grauissimamente: y meresceria que dios lo hechasse en los infiernos para siempre.

ꝗlá ti yelij lachi lij D. ni tolohuinitij laya credo: loo qtagá la pe qquiña cica: zaa cati loo ticha cani. Tebela caca cicatij, quita tobi beni bezeloo, beni yaca Christianoni, la oanacani Christianoni: cani Christiano xihi nacani. Tebela capini cetobi beni Christiano. Hua xihui naca quela ti yelij lachi Dios, ya guizaca nàca ticha pea xitenini, ni tapa to lato beni Christiano, yacanalij, yaca nazacanacani. Chicani beni Christiano canî oazoo xoo pea looni, còminaguîchi tetelàchini, quiccabilij quitobi làchini tuani xiticha Dios càpa xooni, cuibi xooni xiticha beni huichiecanî: tebela catiniloo ticha canî: yoo zaa catini: xiticha bejõanana Dios catiñeni, laañeni, chela yobi bejoãnana Dios conicheni xiquèla quèyani, quèlapini anima xitenini loo quela gloria celij. Chela tebela toti beni christiano, càni cocego tuani loo ticha canî, yaca quic cabilij tuanj quela ti yelij lachi Dios tichapea xiteni Dios, yacoçaca loo xooni beni huichie cani, citao te te xito lani caca: chela laaca leçaaca cònicabi bejoãnana Dios beni cani loo quij cabijlla.

¶ Resta aora declararos dos articulos contenidos enel credo: delos quales̃ los catorze articulos dela fe / ose hizo mencion

¶ Cetopaga quelanalij', letobi tijlaya Credo quixachia anna: quelani yapiete, yacola ticha tijloo ticha, chitaa xibaa.

¶ El primero es el que dize Creo la sancta ygleſia catholica.

¶ Lotobiloo, laacani tenanitiyelijlachia sancta ygleſia.

¶ El segundo es el q̃ dize Creo la communiõ de los Sanctos.

¶ Lotopaloo, laacani tenanitiyelijlachia quela nachagatobipequitaalij sanctos.

Muchos ay devosotros que hablays, y oys hablar dela madre Sancta ygleſia, y quando se dize la doctrina: vosotros mesmos dezis Creo la Sancta madre Ygleſia, sin saber, ni entender, quien ni como es la Sancta madre Ygleſia

Qlanilato tichiba tuato, chelatonatiagatoticha ni tenani xiñana ſancta ygleſia: chelachi taca doctrina chicani yobiro tinnito ticcabito. Tiyelijlachia xiñana ſancta ygleſia: canitichiba xihuituato, cani tòna xihuito ticha canì: ya tiennito ya tacapèato loo tichacanì: tulaca naca, xanaca laca xiñana ſancta ygleſia, taca lachito.

¶ Por lo qual os pregunto yo agora. Dezid me, qui en penſays q̃ es la ſancta madre yglesia? penſais por uentura que es algun palo, o alguna piedra? penſays, que es alguna caſa edificada de piedra y madera, donde reſiden los padres, donde ſe dize miſſa, y los diuinos officios? Por ventura penſays q̃ es eſto la ſancta yglesia? como entendeis ala yglesia? O por uentura penſays, q̃la yglesia es el Rey de caſtilla, o el obiſpo, o los padres? Que ſentis? o q̃ entendeis d̃ſto?

¶ Eſtad hijos attentos, q̃ yo os lo declarare. Y por q̃ mejor lo entendays: quierõ tomar algũos exemplos de las coſas q̃ aca veys, y tractays: los q̃les ſiguiendo, ſe entendera bien eſte negocio de q̃en es la yglesia.

¶ Primeramente podemos comparar la ſancta yglesia a vn pueblo. Por q̃ en vn pueblo dado caſo que aya muchas perſonas

¶ Niacani tiñaba tichaya latonatonâ, tuxa tocçacato, tuxa tacalachito nàca ſancta yglesia? Ti, cani quie, cani yaga tici looto nàca ſancta yglesia? Ti, cani yotoo ni nayaa quiela, yaga, lateribeza copa bitoo, la tacamiſſala cechacue layala, ti laaca ni tij tici loto nàca Sancta Yglesia? Xanacaxa tacapeato xannaca tiyenito tichatij? Ti cani yobi coqui Rey caſtilla, la coqui obiſpo, la bixoce copabitoo, la bixoce colàya nàcani ſancta yglesia? Xanacaxa tacapeato, xanacaxa tiy ennito tichatij?

¶ Cozòba chahui tiàgato xini, qui xachia lato loo ticha. Chela niani quienni chahuito, tacalachia cazia laci bennabi ni tana looto tuatij, laaca bennabi canî chao naono, quia te loo ticha, cacapèana xanaca xanàca ſancta yglesia.

¶ Cotobi loo queçaca bẽnabina ſancta yglesia, cicarobi quechè: quelani çaciani beni natij loo gueche

de varones y mugeres, viejos y moços, ricos y pobres, pero todos ellos no son mas de vn pueblo, porq todos tienen vn señor, y tienen vnas leyes: y biuẽ debaxo de vn gouierno: y por esso aunque las personas son muchas: el pueblo no es mas de vno: al qual pertenesce cada vna de aquellas personas.

¶ Agora entendereys hijos quienes la sancta madre yglesia. La sancta yglesia son todos los christianos que han rescebido agua de baptismo: en qualquiera parte del mundo q̃ estẽ, (sean varones seã mugeres, sean moços, sean viejos, sean pobres, sean ricos, sean blancos, sean negros, sean de castilla, sean de las yndias, y de qualq̃era otra parte del mũdo,) el numero de todos los christianos baptizados q̃ ay en todo el mundo: essos son la sctã madre yglesia.

ni coroba quiquaniza xiteni Dios

niguiola, gonnàla, benigòlala pinizanicila, beni tixenni la, benizijla, càni tobici gueche nàca quitaalijbeni cani, Xixanîas Quelani tobici nàca xicoquîni, xi bejoannani: tobicipea nàpani quitaa, tobici quela huexia tacañeni, tigabañeni quitaani. La quela canî, çaciani nàca beni cani: càni tobici gueche nàcani. Chela tobiga tobiga benî cani tigàbañeni: nayoo xigàbañeni gueche canî.

¶ Anna quiennito xini, anna cacapeato tuxanàca xiñana sancta yglesia. Oalijça quitaalij beni Christiano, nicoto banîça xiteni Dios quiquieni, ni natijni quitobicabij layoo, quitobi cacànani, (çaniguiola, gõnàla nigõlala, pigànna pinila, beni tixennila, benizijla, beni yaçela beni yatila, beni Castillala, beni Yndiola, latõtilacechacue beniquitobi latela xigaba xene,) quitaalij beni cani Christiano ni cotobani niça nàca xiñana sancta Yglesia.

Y alaci

No solamente los Christianos, que agora son biuos sino tambien todos los passados que se han baptizado despues de la muerte de Christo: y todos los por venir, que se baptizaran, todos ellos assi los baptizados passados, y los presentes, como los por venir se llaman y realmente son la sancta yglesia.

¶ Y aunque son innumerables las personas, diuersos los siglos, y differentes las tierras, pero la yglesia q̃ de todos ellos resulta, no es mas de vna sola. Que es la causa porque siendo tanta gente no es mas de vna yglesia? La causa es, porque todos assi los passados, y presentes, como los por venir, adoran a vn Dios solo, creen en vn Dios solo, tienen vn solo baptismo, y vna misma ley de dios.

Yalati tobinèzaci, tobi cuèci beni Christiano ninatij nabaninianna nàcani sancta Yglesia: chelañe quitaalijni cotete, ni cotobani niça, colâlacoti b[illegible]ánana Iesu Christo chela [illegible]taalij ni coteteni, ninatij nabaninianna ni catecaleni quaalij cani tabini xiñana sancta Yglesia: quitaalij cani oalij nacani xiñana sancta yglesia.

¶ Chela ça ciani tete nàca beni: ça ciani còca xicuaa layoo pitabiga ni benîcani: ça ciani naca xigueche xilate beni cani: càni tobici Sancta Yglesia nàca quitaani. Xixania cani tobici sancta yglesia naca quitaani? Alaatijloo ticha, quelani q̃ taalij beni Christiano ni cotete ni chela ninatij nabaninianna: chelañe ni catecaleni, càni tobici bitoo Dios, tiyelijlachini, cani tobici quela cotobani çatapa ni: chela cani tobici ticha Dios tacañeni.

¶ Vaadelante el exẽplo, y comparacion. En el pueblo a que comparamos la ſ ̃ yglesia, no todas las p ſonas son yguales, ni de vn mismo grado y estado: porq e vnos son gente plebeya, labradores, officiales, y tractantes. Otros son escuderos, y hijos dalgo. Otros son caualleros gente de guerra: y sobre todos ay vn señor, que tiene cargo d todo el pueblo: y lo que el señor con todos sus conseieros, que tienen a cargo el gouierno d l pueblo, mãdan y ordenan, esso han de guardar, y cumplir todos los de mas: porque aquellos representan todo el pueblo, y se dizen todo el pueblo: por lo qual las leyes que ellos hazen, y ordenan, se dizen y son leyes de todo el pueblo.

¶ Desta mãera podemos dezir que es la sancta yglesia, porque no todos los q ael la pertenescẽ son yguales, ni ̃ vna dignidad y estado:

¶ Oazee bigaro bennabi, ni teçacano sancta yglesia. Quelani loo gueche, yalati tobi pea, tobi yogo naca quitaalri beni: yacati, oazoo xicuaa oazoo niapi nacani; tobi cue, nacani beni gueche, coonala, conala, cobechela. Cetobi xicuaa nacani, huechaa, cetobi xicuaa nacani, joannala, coegola, beni quela ye: chela oatij tobi ni taca quiquie ni taca loo, ni toani, ni tapani, quitobi gueche, saani nacani coqui. Tebelay obi coqui, chela beni huexia xiteni ni, ni toani, ni tapai, gueche coxiani, cuee peani xititicha pea oaquiña capachahui, cozobe chahui qtaali j beni, niani qtobi gueche naca beni huexiacani. Chelañe quelani loa leçaca quitobi gueche nacani, niacani tiniono, oalijca yobini nacai gueche. La quela cani ti chapea xitenni beni cani; oalijca ticha pea xiteni qtobi gueche nacani.

¶ Laaca cica ti j que çacana xiña na sancta yglesia: quelani yala ti tobi pea, yalati tobici xicuaa naca quitaali beni xiteni ni,

teni

sinoq̃ ay differẽtes grados y q̃lidades ò p onaseñlla.

¶ La cabeça y el rey verdadero desta yglesia, es nuestro señor Jesu xp̃o q̃ esta enel cielo, el qual la fundo y congrego, dãdo le leyes, y poniendo enella el sancto baptismo con los demas sacramentos: y adornando la con otras muy muchas gracias y beneficios.

¶ Aca en la tierra es cabeça ò la yglesia el sunmo põtifice vicario y lugar teniẽte de nr̃o señor Jesu Christo: el qual tiene sus vezes, y su auctoridad: y tiene cargo de toda la christiãdad.

Portanto qualquiera cosa que este ordenare, y mãdare, estan obligados los christianos todos a lo rescebir y guardar: y si algu no lo cõtradixesse, no seria christiano, y lo quemarian por ello.

¶ Este põtifice summo, jũta de quando en qnando vna consulta muy grãde, a la qual llama muchos

tèni tèni xicuaa, tèni tèni ni pi
naca beni tigabañe xiñana c
ta yglesia.

¶ Alaa quiquiepe xiñana sa ta
yglesia, xicoquî lij ni, naca le-
suchristo ni nachî bani qui a:
oalijca yòbini però pani, ni-
chà huini xiñana sancta yg sia:
yobini peni cheni quela c to-
ba niça, chela cechacue q̃ia hue-
zaa lachi sacramẽtos: chela yò-
bini colàqui chà huini, colaqui-
nachòno ni xiñana sancta yglesia: quelani ciani tete quichaa penîche xillannini.

¶ Tuatijqneche layoo nàca q-
quie, naca loo xiñana sancta yglesia tobi bixoce copa bitoo coquî huia tao. Nitij naca loa leçaca yobi B. Iesu christo, tapani ticha pèa xitenini : laaca nitij nòa, no chànini, naguechenagooni quitobi çoo q̃la Christiano quitobi late. Quelacani tebèla xititicha , xiti pea cuee benitij: oaquiña tetecciguela, capachahui quitaalij beni Christiano; tebelatori cue xooni, cò-ni tillani loo ticha canî: yaca nalijti Christiano nàcani: chela ça-ya quiteteni loo ticha canî.

¶ Laaca copa bitoo nitij, yapa yapa ro topani quelahue xîa tao: tizennini tuacani ciani

Arçobiſpos, y obiſpos, cleri-
os, y religioſos ỏ toda
la xpiãdad: y a eſta ygre-
gacion llamamos ennra len
gua de Caſtilla concilio.
¶ Eneſte concilio ſe tracta, y conſulta deloque con
viene al bien y quietud del
vniuerſo: eſpecialmente a
toda la chriſtiandad, y lo
que en el ſe ordena, eſtan o
bligados todos los chriſti
ſtianos, que ay en el mun-
do, a lo reſcebir, y guar-
dar: porque aquello es or-
denado por toda la yglia:
la qual ſe repreſenta en el
concilio. Veys aqui bien
os he declarado, quiẽ y co
mo es la yglia ſancta, ma
dre nueſtra. Pero porque
mejor ſe os quede en la me
moria: os lo quiero todo ẽ
breues palabras reſumir.
¶ Digo pues q̃ todos los
xpianos, pſentes, paſſados,
y por venir, todos ſon y ha
zẽ vna yglia: porq̃ vno miſ
mo es el dios ỏ todos: vna
miſma es la fee de todos:
vno miſmo es el baptiſmo

Arçobiſpo la, Obiſpo la, bixo-
ce colaya quehuila, cechacue
co pabitoola, quitobiçò quela
Chriſtiano. Laaca huexîa canî
tinnio tono tichа Caſtilla Con-
cilio.

¶ Loo huexîa tao nitij tiyaa ti-
cha, titiepea, cicatonaquiña caa
chahui cabijllayoo: caa chahui
quitobiçò quela Chriſtiano. La-
aca ticha tiyaa tuacãi, laaca pea ri-
tie tuacani: cica tichapea xiteni
xiñana ſancta Yglеſia: naquiña
tetecijqttaalij beni Chriſtiano
capa chahuini. Quelani quitaa
copa bitoo chela quitaa beni
huexia titopa tuacani: oalijca
loà leçaca Sancta yglеſia naca-
ni. Alaa tij xini pelohuia lato tu-
xanaca, chela xanacaxanaca xi-
ñana ſancta yglеſia. Cani niani
choo chahui quiquielachito: ni
acani quetopaya queoteteya
quitaaticha, queaca oatòpe ti-
cha.

¶ Tinnia anna, oalijca quitaalij
beni Chriſtiano ni natij nabani
anna, chelani coteteni, chela
ni catè calleni, quitaalij canî tò-
bipe tiyaa tobi xiñana ſancta Y-
glеſia: quelani tobici bitoo to-
ceteni, tobici bitoo tiyelij lá-
chini, tobici quela cotobaniça-

tapani

de todos: y vna misma ley tienen todos.

¶ Y por q̃ el ℙapa es cabeça dela yglesia é la tierra, y el sancto concilio la rep̃senta: por esso dezimos q̃ el ℙapa y el cõcilio es la sancta madre yglesia: y lo q̃ ordena y manda el ℙapa y el concilio, esso esordenado por la yglesia.

¶ Y esta es la significaciõ ó aq̃llo q̃ dize. Creo la sctã madre yglia (cõuiene a saber) creo la congregaciõ y ayũtamiẽto de todos los fieles xp̃ianos: los q̃les son ẽ vno ayũtados y vñidos. Como las cuẽtas q̃ estã ẽsartadas ẽ vn hilo: las q̃les aũq̃ seã muchas, por estar todas atadas y ẽhiladas ẽ vn mismo hilo: no son mas de vn rosario. Assi la fee, la charidad, y la ley ó dios son como vn hilo cõ q̃ estã vñidos y ligados todos los xp̃iãos. Esto es lo q̃ al p̃sẽte deueis de entender acerca las palabras q̃ dizen: Creo la sctã madre yglia.

tapani: chela tobici ticha pe cañe quitaani.

¶ Chela quelani yobi copa too huia tao ni la Papa, oal quiquie xiñana sancta yg nàcani tuatij quechelayoo ela quela huexîa tao nito top òbini, oalijca leçaca quitobi oo quela Christiano, quela xiñana sancta yglesia nâcani: niacani tinniona, oalijca yòbi Papa, chela ticha pea xiteni Papa, chela xiteni Cõcilio, oalijca ticha pea xiteni xiñana sancta yglesia nàcani.

¶ Cicatijzee loo tichani tenàni. Tiyelij lachia oalijca sancta yglesia. (Zee loo ticha) oalijca tiyelijlachia, oatij tuatij que chelayoo tobiloo beni, ni nàca tobiloo, tobilachi, tobiticha, tobi [illegible] nachràga tòbipe tichaleçaani: Cica bigaani nazaani too, quelanîça ciani nàcabigaa tobici Rosario nàcani tobicila nazij ni, niateni cani tobici too nazaani. Laani ica quela tiyelijlachi Dios, quela conachii Dios chela ticha pèa xiteni Dios: quitaa ni tij nâcani cicatobi too ni nazaa, ni naqti quitaali beni Christiano ni nalibiñe nileçaani. Cicatij quienito annaloo tichà ni tenàni: tiyelijlachia oalijca Sancta yglesia.

¶ Siguesse el otro articulo que dize Creo la comunion delos sanctos.

¶ Dos maneras de xpiãos en la yglesia. Unos son buenos, y estan en gracia de dios: Otros son malos y estã en peccado mortal. Los vnos y los otros son christianos, y pertenescen a la yglesia por auer rescebido el sãcto baptismo y perseuerar en la fee: (no obstante q̃ los vnos dellos seã malos y peccadores.) Pero ay differencia que el mal christiano no goza ni participa delos beneficios de la yglesia: mas el bueno de todo es participante, y en todo tiene parte.

¶ Y porque mejor entendays esto, poneros he vn exemplo de lo que vemos, que passa en vn hombre.

¶ Cetanalaga cetobi xibaa ni tenani. Tiyelij lachia quela natij tòbipe quitalij Sanctos.

¶ Opa cuee naca beni christiãos, nitigabañeni sancta yglesia. Cotobi cue naca beni nalij, benichiba lio ani ma xitenini, quela gracia xiteni. D. Cotopa cuee nâca beni yaguizaca, beni noatola tòxo, ni tenani peccado mortal. Quitopa cuee benitij nacani christianos: chela tigabañeni xiñana sancta yglesia: quelani coxij ni quela cotobaniça, chela tapaceni quela tiyelij lachi Dios (zahuychienaca cotobi cue beni cani oanâca cani christianos.) Cãi cito cito nazoo xitichaquitopa cue benicani: quelani beni yaguizaca christiano yaca xicala lacitoo cini, yaca xicij tobitini xiquichaa xiñana sancta yglesia: Cìcani beni nalljchristiano quitalij canî talani tizijni xitenini.

¶ Alaa tobi bennabi ni titònaloo na ni taca tobi bẽi colohuiani quienni chahuito tichatij.

Lo q̃ el hõbre come, obeue, por todas las ptes del cuerpo que tienen vida, y no estan muertas ni secas, se reparte y communica. Pero si la mano o el pie, o alguna otra parte del cuerpo, estuuiesse del todo seca o muerta, no rescibiria, ni participaria cosa alguna de lo que el hombre come o beue.

¶ Desta manera passa en la yglesia la quales comparada a vn hombre: por quãto todos los christianos estã congregados, y vñidos en vno, (como lo acabamos a ora de dezir): que todas las buẽas obras, que por toda la yglesia, en toda la christiandad el parzida por todo el mundo, se hazen, (como dezir missa, oyr la predicacion, predicar, ayũar, rezar, disciplinarse, darlimosna, y todas las de mas) son cõmunes a todos los buenos: y dellas gozan y participan todos. De manera, q̃ si yo digo missa, o predigo, o ayuno, o me disciplino,

Nitago nitee beni, quitobiço beni ni nabanini, ni yaça cati yaca quibichini, zee zaa, zee c lani. Tebela ñaala niala ceto cueelate beni pibichi teten còti tèteni: yaca xizij làcitij yaca xicala làcitini ni tago tee beni.

¶ Laaca cica tij taca xiticha santa yglesia ni leça pea benna bi cica tobi beni, q̃ lani qtaa lij beni Christianos natij tobi peni (cica pinniona nobaga) oaljca cica quitaa lij quela nazaca nitoni quitaalij beni Christianos, ni tigabañeni xiñana santa yglesia quitobi late (cica q̃ la tinni missala, quela connaloo missa, quela tigoo liba nala, quela huiñalibanala, quela huecuana guètala, quela huecete Dios la, quela caze too pelalatila, quela huezaa lachila, laxiti cerobiloo quela nazaca:) quitaa ni tij quichaalahui naca. Tebela nà quinni ya missa, la coo ya libana, la cocuana ya gueta, la caze a too laria,

hago otra algũa obra bu na,no solo yo gozo dsu va or della: sino todos los bu nos christianos,(que ay todo el mundo.)Empe el malo que esta en pec do mortal,ninguna par te resabe dlas tales buenas obras.Y esto es lo que di ze este artículo Creo en la cõmunion de los sanctos. Concluydo hemos con el primer punc to de la doctrina.

¶Sigueſſe el segũdo pũcto q̃ tra cta de como y con q̃ palabras hemos de conuersar con Dios,y que cosas le hemos de pedir, de lo qual sirue la oracion siguiente del Pater noſter.

¶Sigueſſe aora la oracion del Pater noſter.

la xiti cetobiſoo quela nazaca còniа,yalati ci tobicinà cala,ya lati citobici nà caziia baa neza, ni le ça ca quela nazaca ni tonia: quitaalijca beni Chriſtianos(ni nari) quitobilate) caca xiteni ni,cij xiqui chaani. Cicani beni hue xihui ninoa tola tòxo, nilà peccado mortal yaca xicàla la cini, yacaxi cij tobitini quitaa quela nazaca canî. Cica tij tena ticha canî ni tenani. Ti yelij la chia oalijca na tij tobipequitaa lij Sanctos. Coloxe co bigati anna cotobi qui quieticha doctrina.

¶Cetanala ga anna coropa quiquie tichani tolohuini xana caxa quelohui chana,xa nacaxa richa queche lana be joãnana Dios, chela cònaxa ni quetiña xillaana loo ni:laaca ni tij tocetetijlaya Bixoce na éni cetanalaga.

¶Cetanalaga an na tuatijlaya Bixoce naê.

Padre nro q̃ eſtas los cielos, ſcẽtificado ſea el tu nõbre: Vẽga a nos el tu reyno. Hagaſe tu volũtad ẽ la tierra como eñl cielo. El pã nro de cada dia danos lo oy. Y pdõa nos nros pcãos: aſi como nosotros pdonamos a nros õudores. Y no nos traygas en tentacion Mas libranos õ mal. Amẽ.

¶ Ya que por los catorze articulos de la fee, y por el credo hemos cognoſcido a dios, que es vno ſolo hazedor de todas las coſas, redẽptor nro: y q̃ nos a õ dar la biẽaventurãça (ſi le ſeruimos õ todo coraçõ) Mora viene bien q̃ entendamos, y ſepamos, como nos hemos de encõmendar a el, cõ q̃ pa'abras lo hemos õ iuocar: y que coſas le hemos de pedir.

Lxocenahẽ quiebaa chiba lo nacy tao cẽ canilaalo. Quela coqui xiteni lo q tacica tuatij. Ni cigue lalo cica t caquià lani quibaa: laani cica cacatuatijlayoo. Xicõninaquixè quixè peniche cica anna. Chela cõnitiloo cicalo tomo ni texihuina: cica tono tenitiloo na, ni texihui leçaana, chela yacoça naña cicalo tono: niani yaq̃xihuina. Pezillaa cicatono niateniquitaa quela huichie. Caca cica.

¶ Quelani loo chitaa xibaa chelaloo Credo cocapea tono bejoãnana Dios, oalijta canitobici nàcaniquizaalahuezaani, xihuezillaaãjtono, chela laacani conijchexillaànitono quela nabanhi celij (Tebelaqueni quitobi lachina xichiñani). Niacani laaca leçaaca quiennina anna ca capeana xañacaxa quecetena, cõnaxa tichaquitèchena yobẽlijxibitoo lijna: chela pala loo xillaa quetiñana, quezabi quiquena looni.

¶ Acerca delo qual es de aber, q̃ pregũtandov a vez los apostoles a nue ro señor Jesu christo co mo auian de orar, y de que alabras auian de vsar, quando hablassen con dios, el mismo tuuo por bien de ordenar esta oraciõ del pater noster: y les dixo. Ae eys aquí hijos la oracion, que aueis de hazer a dios: desta manera le aueys de dezir. Padre nuestro. ꝛc̃.

¶ En esta oraciõ pedimos a dios siete cosas, las tres pertenescen al honor y re uerencia de su magestad: y las otras quatro al bien y prouecho nuestro, anssi del cuerpo como del alma.

¶ Ante todas cosas dezimos Padre nño. El mismo redemptor nos mãdo, q̃ llamassemos a dios padre nuestro: paraque entendamos, q̃ a solo el hemos de pedir lo que ouieremos menester, y en el solo hemos de cõfiar, pues es nuestro verdadero padre.

¶ Loo tichatiga quienito nicoca tobi liaça. Quelani Apostoles connaba tichani bejoãnana Iesu Christo cochini. Chana q̃ zaalachilo tono, colohui cicalo tono: xanacaxa quecetena xibitoona Dios: Cõnaxa ticha, cõnaxa xonni quinniona, quechelana looni: Chicani yobilîganicocalachini, penicha huini tijlaya ni tij bixoce tonoè, Chelacochini. Xini alaatijlayani cocetetо, nicootoloo bejoãnana Dios: cicatij colohuichato, cicati capito bitoo. Bixoce tonoê. &c.

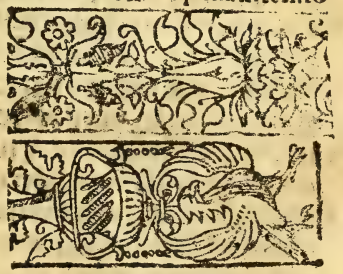
¶ Cacheloo tetiñaxillaana loo layaniti j. Chona loo leçaca letobi quelacoxij machi Dios, quela choobaalana yobi bitoo: Cetapaga loo naquiña xiteni yobi tono: laani cica naquiña anima xitenina: laani cica naquiña xi pelalatina.

¶ Oalooga oanitoga tinniona, Bixoce tonoè. Yobilij xihuezillaana conapeanitono, q̃chena Dios, Bixoce tono. Niani cacapeana, quiennilijna, oalijca cani tobi cica Dios, quezabiñaana, quetiñana ni naquiña xitenina, laaca gani cacana xeni quiquiena, caca natoba lachina: quela ni oalijca bixoce tono nãcani.

Cca

Como vn niño que quãdo tiene hambre, o sed, o le falta el vestido, o el calçado, o otra qualquiera cosa: no lo pide al estraño, sino a su propio padre. Assi lo aueys pues vosotros hijos de hazer. Y ãsi lo hazemos nosotros los españoles christianos viejos: quando ouiere falta de agua para los fructos de la tierra: quãdo os faltare la salud a vosotros, o a vuestros hijos, o deudos, quando no os nacieren hijos o nasciendo se os muericren: finalmẽte, quãdo ouieredes menester ql quiera cosa, no vays a pedirla a los idolos de palo, o de piedra, ni confieys en vuestros diffunctos (como lo haziades antiguamente,) sino a solo Dios dad uenta de todas vuestras necesidades: pues solo es nuestro padre: y solo el las puede remediar Que esta es la causa porque le llamamos nuestro padre.

Cicatoni tobi pini huini, te- la tillãnani, tichaga niçani, e- la yacaxaba cà coni, yaca- coleeni, laxiti cetobiloo n. ni- ña xitenini: yacalati cani ni cito, càni benicachè conn i- chani, yaca: bixoce coxana ca ni connatichani. Cicatij oni yobito xini. Laaca cicati, teni tono beni Castilla Christianos colaça, chiyaca niça quie, niateni layña: chicâcatoguicha yòbitola, xînitola, pecheleçaa nachijtola, chiyaca càle xinito, la oatàleni, canaxe tàtini: tobi xenne tinniya, chiquiquiñe xitenito xiti quitaa loo: ya che tiñato nicani loo quiela, loo yàgala, yacuèzatito xiquietoo- to, cica penito colaça: càni tobici bejoãnana Dios càpito qtaa quelanaquiña xitenito, quelani cetobi lij cini zoaca quezaa lachini ni naquiña xitenito



Quelani nitijnàça loo tichani tèc hena Dios. Bixoce to no he.

¶ Jũtamẽ t[illegible]on esto le de z[illegible]os q̃ estas en lo cielos. No po[illegible] que dios este solamente en los cielos, que en todo lugar esta, y todo lo hinche, y todo lo vee, y todo lo sabe, y por obscuro y secreto que sea el lugar, donde tu peccas, alli esta dios, y te vee hazer el peccado. Sino porq̃ nos acordemos, y traigamos a la memoria todas las vezes que rezaremos esta oracion, y diremos estas palabras (que estas en los cielos:) que nuestra tierra y nuestra casa, nuestro reino, nuestra hazienda, y todo nro descãso verdadero esta en el cielo: y que en este mundo somos viãdantes, y estrangeros, y que estamos en el como de prestado. Para que la memoria de todas estas cosas cause en nosotros vn desseo muy

¶ Qachelañe tinniona quiebaachibalo. Yalati chaga latecî quiebaa nachiba bejoãnana Dios. Oatij cica bitoo quitobi late, quizaa late nachaa Bejoannana Dios quitaalij loo tinñani, quitaalij loo nonnani: ça oagachi tetenacalate toxîhuilo: tuacalijni natij bejoãnana Dios, tannalij piza looni ni pexihuilo. Cani quelanî cazobaliaça quîllana layanitij, chi cala quinniona quiebaa chîbalo, chicani quizaa quiquiena, cheguẽnalachina, oalijcalaya, lachinalichina, xilatena, xitaana, xibecògana, xiquichaa nalijna, chelaquelahuezaca nalijlachi taonana, canaxe tuacalij natij quitaa. Cicani tuatij queche layoo canicica beni zaa neza, cica beni zaa cito nacana: cani natio lacetono tuatijq̃che layoo

Chelaniani chiquelaba lachina quitraa ticha tij, chicani çabilij quitobi

lachi

entrañable de todos aque llos bienes verdaderos, q̃ dios nos tiene guardados enel cielo: y lloremos, y gimamos, de que tanto ſe alargue eſta nr̃a peregrinacion y deſtierro. Por eſta cauſa dezimos q̃ eſta enel cielo.

lachi toona quitaalij xiquich a nachòno Dios, nitapani xit ni tono tuacani quiebaa, chel e quelacelij lachina, quiña t e lachina: niateniti tooni xoc ti- bîga xoo xiquela conneza, q̃ latitoaga tono tuatij que ie- layoo. Nitij nacaloo ticha te chena Dios oalijca quieb.a na- chibalo.

¶ Siguẽ- ſe tras eſto las peticiones. Y ãte todas coſas pedimos lo q̃ p. teneſce al honor y reuerẽcia de Dios q̃ ſon tres coſas. (cõ uiene aſaber.) La primera, que ſea ſanctifi cado ſu nombre.

La ſegunda que venga en noſotros ſu reyno.

La tercera que ſe haga ſu voluntad aca en la tierra: aſsi como es hecha en el cielo.

¶ Dace- tanâlaga quela huezabiñaa, que- la quiñaloo. B. Di- os, Chela oanito- gàtalani ni nagña xiquela cozij na- chi. B. Dios. Nitij cani chonaloo na- ca. Cotobi loo q̃- la naci too bena- tila Bejoannana Dios.

Cotopaloo teza- bi quiquiena, quitacica xiquela coqui Bejoãnana Dios tuatij. Coyonaloo tetiña tono, zòba- cicani ticha pea xitani Dios tua- tij queche layoo : cica tizòba tuacani quia quiebaa.

¶ Los buenos hijos, y q̃ de coraçon aman a sus padres, sobre todo procuran y tienen en mas, que lo que a ellos propios les toca. Y porque (como agora acabamos de dezir) dios es nuestro verdadero padre, cõuiene y es justo que nosotros, como verdaderos hijos suyos ãte todas cosas tengamos delante de los ojos, y dentro de nros coraçones lo que pertenesce al honor, y gloria de su magestad. Portanto quãdo hizieremos oracion a dios digamos con todo coraçon desta manera: Padre nuestro que estas. ⁊c̃.

¶ Nosotros tus sieruos q̃ nos criaste y hezíste criaturas racionales: y nos redemíste con tu preciosa sangre, ossamos con todo coraçon, y pedímos muy ahyncadamente a tu magestad:

¶ Toti xini nazàca ninachij quitobi lachini bixòceni: oaloogatibaquilo oni quela conachij quela coxij nàchi bixoceni. Nitijoachono tete ticijlooni, cica quela naquiñaxiteni yòbini, oaxía tacalachini. Chela quelanî cica pinnio nobàgana, bejoãnana Dios oalijca bixoce tono nàcani. Niacani laaca leçaca, laaca naquiña queni tono, cica xini nachijni quelàqui ni toga loo tono, quilloo laogà lio lachina quela conachij y obi bejoãnana Dios, quela choo baa, choo lánani, quela caca citoo xitichani. Quelàcani chi choo queni xonnina looni, chiquinio tichana quela hueyòni làchini: cicatijquinniona qnitòbi làchina. Bixoce tonohê ni nachîbaso lani quiebaa.

¶ Alaa tono xicoxillânilo ni pezaalo q̃la beniati tono nipezillaalo tono pixij xirînilo. Annà tizabi tete lachi tono, tetiñalij tono loolo:

tengas por bien ỏ alũbrar todos los hõbres, paq̃ ſanctifiquen, y engrãdezcã tu nõbre: y paq̃ cognozcã q̃ assi como tu eres verdadero dios y infinitamente ſancto: y te ỏuen todos los hõbres reuerencia, assi tãbien a tu nõbre pciosiſsimo y ſctiſſimo, lo ỏuen todos engrandeſcer: y ſunmamente acatar.

¶ Y ten te rogamos señor dios nr̃o, venga en nos tu reyno. (Esto es) cognozcã todos los hõbres que tu ſolo eres el verdadero rey y señor, y como a tal todos te reſcibã, y adozen, dexando los falſos y engañoſos dioſes: y tus leyes y mãdamientos ſanctiſsimos todos los guarden, y cũplã, y ninguno aya q̃ adore a otro dios, ni ſirua a otro ſeñor: ni guarde otra ley ſino la tuya: pues tu ſolo eres verdadero Dios, y tu ley ſola es la verdadera y acertada.

cozânî cicalo quitaalij beni
niani quînî nayònacicani, q
nicitoo cîca ni laalo, caca
cicani cica yobilo chana c
bitoo Dios nacalo: nayòn
te, nachono tete nacalo. Cl
na quiña tete cij achi qui
beniatiloy: laani cica cac pèa
beniati oachono tete nayòna
tete nacalâ xitenilo: chela cy-
too tete còni ni oayona tete, oa-
chij tete quinnînî sâlo.

¶ Cetobigaticha teyoni tono lachilo chana xibitoo lij na quîta cica quela coquî xitenilo tuatij. (Zeeloo ticha) cacapèa cica quitalij beniati citobici loy oalij bitoo nacalo: oalij coquî Dios nacalo. Chela quitaalij beniati cij cîcani xibitooni, conicica xico quînî loy. Cotògo lachicîcani bitoo xihuini, chela tichapèa xitenilo ninalij teteni capachahui cicani, cozobachahui cica quitaani. Yacatobitibeniati cacañeni cetobi cuee ticha: xillaca xitichaloy chana capacica quitaalij beniatî; quelani citobici oalij bitoo Dios nacalo: chela citobici ticha pea xitenilo oalij tete nacani.

Demas desto te suppli
mos señor, porq̃ los hom
bres son flacos, y de poco
ten, tengas por bien de
les esforçar: paraq̃ con to
da y por todo se cumpla, y
haga su sanctissima volun
tad assi aca en la tierra, co
mo se cũple alla en el cielo.
Estas tres cosas te pedi=
mos y supplicamos dios y
señor nuestro, nosotros tus
sieruos peccadores con de
seo de tu hõrra y ỏ tu grã
deza. Juntamente con es
to te supplicamos señor tẽ
gas por bien de remediar
las necessidades que nos
otros tus sieruos (como hõ
bres miserables) padesce
mos en este mũdo. Pri=
meramente señor te rogamos,
nos pueas del mãtenimiẽ
to deq̃ cada dia, y siẽp te=
nemos necessidad: Da nos
señor lo q̃ hemos ỏ comer,
lo q̃ hemos ỏ beuer, lo q̃ he
mos ỏ vestir y calçar: Da
nos señor salud: da nos paz
y todo los ỏ mas q̃ hemos
menester pa esta vida tpal.

¶Cetobigâ ticha tezabi qui=
quetono loolo chana: quelani
beniati oahuini nâca lachini, ya=
na tipa lachini cònini quela na=
zaca: niacani yobilo chana co=
ni naguio cica lo lachini, niani
quitaali xitichalo, quitaa xipèa=
lo, cozobalijni tuatij quechela=
yoo, coni lijca, cozobalijca be=
niati nitaca lachilo, cicâ taca
quiâ quiebaa. Quionaloo nitij
tezabiñaa tono xillânilo beni
huixihuiloolo chana quelani ti=
zabi tete lachina quela cozij na=
chi xitenilo, quela citoo xiteni=
lo. Chelañe tezabi quiquie to=
no loolo chana, quezaa cica la=
chilo tono, coniche cicalo nina
quiña xiteni tono xillânilo be=
niati nitixacazij na tuatij que=
chelayoo. Laani cica quezaa la=
chilo tono, ni naquiña xiteni a=
nima, laani cica quezaa lachilo,
ninaquiña xiteni pelalatina.
Cotobi laoga teyonina lachilo
coniche cica lo tono xicònina
quela huago xitènina, ni naqui=
ña quixè quixè, coniche cica=
lo ni quetagona, ni quitohuena,
ni quetòtona, ni queleena, Co=
niche cicalo tono chana quela
naguichi, q̃la natipa xitenina.
Coniche cicalo tono quela hue=
laya, q̃la teybibañe chahui leçaa=
na. Chelatobi xene tinnia, q̃zaa=
cica lachilo tono quitaalij loo,
ninaquiña quela nabâni xiteni=
na tuatijqueche layoo.

Ni

Esto es señor lo que te pedimos para las necessidades del cuerpo.

¶ Mas porque nosotros los hombres, no solo tenemos vida corporal (como los animales brutos) sino tambien tenemos vida espiritual, (q̃ es mucho mas excellente, y preciosa que la corporal.) Por tãto Señor te suplicamos, nos prueas de mãtenimiento para nuestras almas.

Nitij tetiña tono loolo ch[illegible]a quela naquiña xiteni pelala[illegible]a

¶ Chela quelani tono be[illegible]ti yacalati cani tobi looci xi[illegible]e-la nabani pelalati tepana, ([illegible]ica nacamani) oache lañetep[illegible]tò-no xiq̃la nabani anima, (ni tite-te, ni nachono.) Quela cani chana, tezabi quiquie tono loolo, coniche cîcalo tono xicònianima xitenina.

¶ Dos maneras demanjar te pedimos Señor pa nuestras animas. El primero esta doctrina. Esta te suplicamos, nos enseñes, alumbrando nuestros coraçones, paraq̃ sepamos lo que hemos de hazer.

Topa loo quela huago xiteni anima tetiña tono loolo. Cotobi loo nàca xitichalo, xilibànalo. Nitij teyoni tono lachilo chana, colohui cicalo tono, cozannî cîcalo lachi tono niani quechela peana, quiennilijna cònaxa ni naquiña quenina.

J en alumbra señor los co
r ones de tus sieruos los
p dicadores: paraque si
er re nos predíquen, y en
se n tu doctrina: y esfuer
ça uestras almas, para q̃
lo que tu nos inspirares, y
tus sieruos los predicado
res nos enseñaren, no lo
oygamos, ni lo rescibamos
en vano: sino que lo guar-
demos, y cũplamos como
verdaderos Christianos
y sieruos tuyos.

Chela cozanî cicalo chana la-
chixillannilo beni hueleexite-
nilo: nianîceliî cooni xilîbana-
le, colee ẽitono xitichalo, chela
coguio cicalo anima xitenina,
niani ya quiña xihuina, ya qui-
xòhui latena xitichalo, ni quilî-
ze yobilolio lachina: chela ni
colee tono xillãnilo huelee xi-
tenilo: cani quepa chahuina, q̃-
zobachahuina, cica beni nalîî
Christiano xillanilo.

¶ El. iij. májar ỏ nuestras almas es el sanc tissimo sacramẽ to del altar, oon de esta el cuerpo y sangre de nro redemptor Jesu christo. Este (señor) cõfessamos, que por ser christianos nueuos, y de poca capaciad, no cognoscemos, ni entendemos su grandeza y excellencia: ni tãpoco tenemos el desseo q̃ es menester ỏ le rescebir.

¶ Cotopa loo xiconi anima na caSacramẽto tao xi pelalati beioãna na Iesu Christo chela tinni xitènini, ni na chiba loo becogo. Nitijoalijca tica bi tono, tixohuituato no yati yenni cha huina, yataca pèa chahuina quela cy too xirenini, quela nachono xitenini: quelani chri stiãocobi naca tono, chela hua huini naca lachi tono. Laani ci ca yacatizabiliî lachi tono, qui xohuina sacramento nitij, cica ñaquiña.

Portanto Señor haz nos merced destas dos cosas. La primera de alumbrar nuestros coraçones: para que entendamos la grandeza deste sanctissimo sacramento. La segunda de esforçar nuestras almas, y inflamar las: para que si empre lo desseemos rescebir. Y quando lo manda nuestra madre la Sancta yglesia, nos lleguemos a el de todo coraçon. Estas dos cosas te pedimos Señor para nosotros, que es lo que conuiene para el cuerpo, y para el alma.

Quelacanichana, quezaa cical chilo tono quitopa loo niti Cotobiloo cozanî cicalo lach na: nianiquienni chahuina qu lacitoo sacramento nitij. Cot paloo coguio cicalo anima tènina: chela cozàqui cicalo- china: niani celij zabilachit quixohuina Sacramento nitij: chela chi tenapea xiñana sancta ygleſia, chicani quitobilachina quibîganaloo sacramẽto nitij. Quitopaloo nitij tetiña xillaa tono loo lo chana, niateni quelahueyana anima xitenina. Alaa cotopa loo nitij, tetñana xiteni tono loo lo chana, ni naquiña xiteni pelalatina: chela xiteni anima.

coni nalij ne zaca lachi noo

quillabi lach coni nalij nalibi lach tonoo

Loseguñ Señor te pedimos es, que perdones nros pecados: sicomo nosotros pdonamos a nros hermanos, y proy mos: quãdo nos injuriã y afrentã

Entended bien bijos estas palabras, y sabed, que elq̃ no pdonare

Cotopa loo tezabi quiquie tono loo lo chana, quezijlaci cica lachilo tono: chi texihuitono loolo. cica yobi tono tixohuilachina leçaa beniatina: chi toxihuini loo tono: chi toçacani xîtila tono.

Quienni chahuito xini tichatij: cacapea chahuito. Toribeni yaquezijlachi

su prox̃imo, niſe applaca
de lenojo que del reſci-
o, ſino antes ſe encendie
contra el y guardare el
ojo, y el odio, y renco̅r,
le perdonara Dios. Si
quereys hijos, que dios os
perdone, primero aueys
vosotros de perdonar a
vueſtros hermanos, porq̃
no quiere Dios, que entre
los hombres aya enojos,
ni rencores: ſino pues to-
dos ſon hermanos, y hijos
de vn miſmo padre, todos
biuan en paz, y conformi-
dad, todos ſean de vn coraz
con, y vna voluntad. Por
tanto (como hijos de vn
miſmo padre) ſe han de a-
mar vnos a otros: y anſi ſi
alguno murmurare ò ti, o
te dixere alguna mala pa-
labra, o te quiſiere tomar
tus tierras y heredades o
otros qualeſquiera bienes
tuyos: no por eſſo tomes en
emiſtad con el, ni le abor-
rezcas: ſino ſite tomo tu ha-
zienda vete a la juſticia,
que te la mãdara boluer,
nileçaani, yaqueoçala lachi-
ni quela cotoxoñeni leçaa-
ni: cani cozaaqui chagalialooni
leçaani, cani cãpa ceeni quela
xi yãna lachini leçaani: yagaca
quezijlij ca lachi. B. Dios beñi
cani: yagaca connitiloo bejoã-
nana Dios xitola benicani. Te-
bela taca lachito xini, quezij la-
chi bejoãnana Dios lato, nitoro
quezijlachi yobito, queoçala la-
chi yobito xiteni leçaato: que-
lani ya taca lachi bejoãnana Di-
os cuee tilla, cuee xoo beniati:
cani cuee chahuini, cuiba chà-
huini, càcani tobi loo, tobi là-
chini, càcani tobi ticha, tobi q̃-
la, cãcani tobi xicca, tobi quen-
na, quelani pechenaca quitaalij
ni, chela tobic ibejoãnana Dios
còca bixòceni. Niacani cica xi-
ni tobici bixoceni caca nachij
tobipe leçaani. Quelacàni tebe-
la ce tobi la beni quinniani loy,
coçacàni xititicha xihui loy, la
huatacalachini cijnix̃alo, xiqui-
ñãlo, lacetobiloo xiquichaalo:
chicani ya cochela tillatilo, ya
cochiba làchitilo benicani loo
tichãcani, cànil oo juſticia chelo,
Tebela coxijxihui xitenilo yo-
bi juſticia capi peani benicani,
queonicheni loy xiquichaalo.

Tebela

Si dixo mal de ti, no hagas caso dello: antes lo tẽ por beneficio, que te haze, y da gracias a dios. Y acuerda te, que tu tambiẽ eres peccador, y murmuras de otros: y offendes a dios: y ansi tienes necessidad de perdonar al que te ynjuria por q̃ dios te perdone a ti. Y quando te quisieres confessar, si toda via dura tu enemistad con alguno, p̃mero te reconcilia con el, y q̃ta de todo enojo, y rẽcor, y estonces sera verdadera tu cõfessiõn, y te perdõara Dios tus peccados. Pero si durando toda via la enemistad y rẽcor cõ tu hermano, te fueres a cõfessar, sera embalde tu confessiõn, que no te perdonara dios, ni se applacara: ni perdera el enojo que contra ti tiene, por los peccados q̃ hezis te. Esto es hijos lo q̃ auemos de notar, y tomar de stas palabras que dezimos a dios: q̃ndo le dezimos. Señor pdona nos nr̃os pcõos

Tebela càni conîniloy, cani techa peçacani loy, yacijtilo techa cani, cani cibaa nezalo lo bejoãnana Dios, chela chegu-nalachilo beni huexihui ni yobilo: chela tiniyaloyòbilo-çaalo, chelato xihuilo loo bejo-ãnana Dios. Niacani naquiça quezijlachilo leçaalo. Tebela xiti peçacani loy: niani yobi bejoãnana dios quezijlachini loy, Chela chi caca làchilo che quexoba xitolalo, (tebela oazabilaoce natitillalo toti labeni,) chicani nitoro quio layalo benîcani, cõniti loolo tichacani, coçana tete lo quela tiyanna lachilo, quela cochibalachìlo benicani: chicani zoaca nalij quela huexoba xitolalo. Zohuezalalachi bejoãnana Dios loy, zõni tilooniquela huixihuilo. Tebela loo quela tochibalachicelo, tebela quela tiannacelachilo, che quexoba xitolalo, cani caca xihui quela huexoba xitolalo: yaconni ti loo bejoãnana Dios loy, yacoçananilas quela titòxoniloy, niateni xitolalo, nitoxihuilo looni. +ni pexihuilo

Alatijxini cicatijquiyenina bennabiniti, qxohuinaloo tichatij, nitinniyòbinaloo. B. Dios chi tèchena bitoo. Connitilloocicaloni pexihuina:

asi como nosotros perdonamos a nuestros deudores. Esto es señor dios nuestro lo segundo q̃ pedimos a tu diuina magestad.

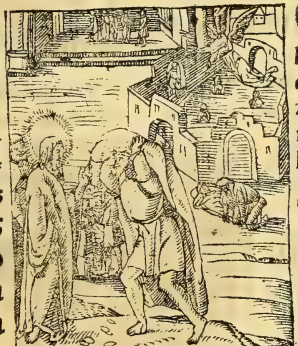
cica tono tennitiloona ni pexihuileçaana. Alaa cotopanitij tezàbi quiquie, tezabiña tono loo xiquelabitoolo chana.

¶ Lo tercero señor te pedimos q̃ no nos dexes caer en tentacio. Cognoscemos señor, cõfessamos nra gran flaqueza, y que no somos bastantes pa resistir al dõmõio, y al mũdo y a la carne. Antes somos como vnos niños rezie nascidos, q̃ por no tener ellos fuerças en las piernas, si no los leuantan otros, no se pueden ellos leuantar, y despues de leuantados, si no los tienen, y los sustentan luego se caen. Desta manera somos los hõbres en este mundo como niños rezien nascidos, no tenemos virtud alguna ni fuerças algunas.

¶ Coyõa loo tezabi quiquie tono chana xicoquij tonoê loolo, yacoçanañacicalo tono niani yaq̃ xihuina. Oataca pealij tono, oaticij tua lij tono quela huahuimitetelachitono, yacatipalachi tono, quecaçaloona, quitioxoono xiticha bezeloola, xiticha quechelayoola, xiticha pelalatiyòbinala. Canicica naca patoo catè còleni, quela yaca xitipa niani: yagaca chaça çoo yobini, cala cetobi la beniquiliça çooni: chi oayaça çooni zayâcj guetagàni: tebela cetòbila beni, yaca colibini, yaca quicaani ñanini. Laaca cica tij naca tono beniatituatij quèche layooo. Oalijca cica patoo càtè còleni naca tono: yaca quela naguichi, yaca quela natipa xiteni tono.

Tu señor solo eres el que nos leuantas, y sacas ỏ nuestros peccados. y despues q̃ nos has leuãtado, tu solo eres el q̃ nos substẽtas, y nos tienes ỏ tu mano. Y si tãtico nos soltasses, y ỏ[x]asses de tu mano, luego a la hora caeríamos. Por tãto señor te rogamos, y suppli camos, q̃ tu (como padre y madre nuestra) nos amparres, y abrigues, y substẽtes. Esto es señor lo tercero q̃ te pedimos.

Citobici loy chana xibitoo tono tilíça çoolo tono, tibeelo tono loo xiquela huexihuina: chi huebeelo tono loo xiquela huexihuma, citobici loy tolíbilo, tollachilotono, ticàlo ñaa tono, tebela coçánalacitoo ciñaalo tono, oay òpaga chacigueta tono. Quelacani chana, tezabi quiquie tono, tezabiñatono loolo, teyonni tono làchilo, (quelani bixoce, xiñalij tono còcalo chana) quèche, q̃goo cicalo tono, còa, cochànecicalo tono. Alaa coy ona nitij tezabi ñatono loolo chana.



Lo quar toseñor te pedimos que nos libres ỏ todo mal.

Cotapa loo teyoni tono la chilo chanae, quezaa cica lachilo tono: late cicatola, tee loo tono.

Muchos e innumerables son los peccados con que el demonio siẽpre nos acomete. Dessea el demonio, y procura que pequemos en el mirar, en el querer, en el oyr, en el hablar, en el tocar, en el andar, en el pensar, tiẽtanos ẽ nras casas, y aposẽtos

Olani tete tolatee tolohui bezeloo celíj tono, yaca qgábatini, oatizabi lachi bezeloo, chela coçacani q̃ni tono tolaloo, tola lachi, tolatiyaga, tola tua, tolaña, tolania, tolaquiquie, tocaa tee tiyagani tono lichina, xilatena.

tienta nos en los caminos, y en los rios, tienta nos en los mercados, y ẽ las yglesias, tienta nos eñl comer, enel beuer y enel dormir: y finalmente jamas cessa vn punctoò nos tentar, paraq̃ pequemos. Portanto señor tu (como padre y señor nuestro) arriedra, y aleya de nosotros todos los males y peccados, con q̃ nos acometen el ỏmonio, el mũdo, y la carne: y dando nos esfuerço paraque a todos resistamos: y a ti solo señor siruamos y obedezcamos Amen.

¶ Esta es hijos mios la oracion q̃ aueys de hazer a dios. Estas son las cosas que le aueys de pedir.

¶ Sigue se agora la oracion ỏl Aue Maria.

OIos te salue Maria llena ỏgra. El señor es ptigo. Bẽditaeres entre todas las mugeres,

tocaatee tiyaganitone nèzala, quègola, tocaa teenitono quèyala, yoo toola, togòchani tee tono loo quelahuàgola, loo q̃la còhuela, loo q̃latagacila, chela tobi xene tònini, yaca quizãnalaci cocaateeni tono: niani quẽni tono quela huexihui. Laquèlani chanaê loy bixoce lij tono, loy xicoquîlij tono, còchi tij cîcalo, cozotij cicalo quitaaloo tola tee, ni tolohui tono bezeloola, quechela yoola, xipelalati yobitonòla: chela coniche cicalo xiquela naguichi, xiquelanatipa rono, niani quitio xoo tono quitaa nitij: chelà citobici loy xibitoona cacanè tono, quezòbalij tono xitichalo. Caca cica cica.

¶ Alaatij xini tijlaya, ni cooto loo bejoânana dios. Alaatij ni cozabiquiquieto, ni cozabi ñato ni quiñaxillaatolooni.

¶ Alaatio aceanalaga tilaya anachana Mariaè.

ANna chana Mariaè, nachaalo ni nazaca gracia bejoannana narijñelo. Ti tetelo quitaalij benigonà.

y bẽdito es el fructo de tu viẽtre Jesus Sancta Maria ruega por nosotros pecadores. Amen

Q̃ estas palabras saludo el archãgel. s. Gabri-el mẽsagero ỏ dios a la vir gẽ Maria nra señora: q̃ndo le trajo la ẽbaxada ỏ su magestad, de como era su volũtad, ỏ ẽbiar a su hijo a tomar carne humana en su sctĩssimo vientre, para redemir el genero hũano. No son palabras estas ordenadas por algũ hõbre: sino venidas del cielo, y ordenadas por el mismo angel mẽsagero de dios.

¶ Esta oron hijos aue y sỏ ỏyr muchas vezes: asi q̃ndo venis a la ygl̃ia: como estãdo ẽ vras casas, como y ẽdo camio: como ẽ q̃lq̃era otrapte, q̃os hallaredes, yle aueis ỏ rogar, os ayude, y fauorezca ỏlãte ỏ su p̃cioss̃imo hijo nr̃o. S. Jesu xp̃o.

¶ Siguesse aora otra oron para rogar a nra señora q̃ se llama salue regina

Chela quela nâxi ni coxànalo bejoãnana Iesu Christo titere quitaalij beniniguio. A chana sancta Mariaè xiña Diosè, peyo nicica lachi xinilo bitoo: niate ni tono huixihui, Caca cica cica

ALaaticha tij pechagaloo xicochina. B. Dios ni là Archangel sant Gabriel xonasi sancta Maria: chipitaláquini looni xiticha yobi bitoo, quela cocalachini quixelani xinini, quitaxij ni xiquela beniatini lâni yobi xonasi sancta Maria: niani cozillaani quitobi cabijlayoo beniati, Yalati tòtilabeni pezaani, pènichahuini tichatij: quiebaalij ca cozaaticha: yobilijca Angel xicochiña Dios penichahuini.

¶ Laacalayatij quinnîto ciani liaçaloo xonasi sancta Maria: laanicica chicee çato yootoo: laanicica chi zobàtolichito, la zèeto neza: la cãtila nacato: celij qninnîto layanitij. Chela q̃yõnito lachi sancta Maria cacañe cica, quelaa cicani lato loo xini nachònonibejoãnana Iesu Christo.

¶ Cetanalaga anna ce tobilaya ni quinnixonnînaloo sancta Maria, ni là Anna chana xonasi coqui.

OJos te salue reyna madre de misericordia, vida, dulçura, esperãça nra: dios te salue. A ti llamamos los desterrados hijos de Eua. A ti suspiramos, gimiendo, y llorando ene ste valle de lagrimas. Eya pues abogada nra, los tus ojos misericordiosos a nos los buelue. Y despues de este destierro muestranos a Jesu christo bendito fructo de tu vientre. O clemente. O piadosa, O dulce Maria: Ruegã por nosotros peccadores: porque seamos dignos de las promessas de nro señor Jesu christo Amen

¶ Esta oraciõ ponemos delante a nra señora la virgen Maria: y le damos cuenta de nras miserias,

ANna chana xonasi coquiquie baae. xiña quela huezaalachiè, quela nabanniè, quela naxiè. Anna chana quela tibezà xiteninaè, tixeninaloy tono xini Eua, niceopetoàgana tuatij. Titechehuiña, titechelacena, tiña tono tuatij quechehuiña. Quelacàni xicõnina è, pechijcica piçaloolo, connacica tono. Chelaquelana xini coxànalo B. Iesu christo colohuicicalo tono, chi quetòtenatuatij quechelayoo, quechebeniati. A huezaalachilo è. A huelàlo benizijè. A celijcocòni naxi Maria è: xiña Dios è, peyonnicica lachi ximilo bitoo, niani quixòhuina quela huezaacalachi celijlani quiebaa. Caca cicacica.

¶ Alaaloolavanitij, telaquitonoloo xonasi sancta Maria, teti xelee tono looni quelanazij, quela

y neceſsidades. Cõfeſſando, que por el peccado de nueſtros primeros padres fuimos deſterrados del paraỹſo terrenal, y hechos como hombres aduenedizos, y eſtrangeros en eſte mundo: onde como tales padeſcemos mucho trabajo, y miſeria. Y juntamente con eſto confeſſamos, q̃ ella es nueſtra abogada, y medianera delãte de ſu hijo Jeſu chriſto nueſtro ſeñor: y que en ella tenemos pueſta nueſtra eſperança como en madre. Portanto hijos, encommendaos ỏ todo coraçon a la reyna del cielo nueſtra ſeñora, y rezad muy amenudo eſtas oraciones. Dios te ſalue maria llena de gracia. Y juntamente Dios te ſalue reyna de miſericordia.

¶ Pero aduertid hijos é eſto que aora os dire, y es que nueſtra ſeñora la virgen Maria no aueys de penſar que es Dios, y que ella crio mundo, y redimio

quela chibaa xitènina, quela naquiña xitenina. Ticcabilijtono oalijca niateni xiquela huexihuibixocenîtolijna pitoaga tonoloo quiñaanaxi, (nilà Paraỹſo terrenal), chela peacatonc cica benizaa nèza : cica benizaa cito tuatijquechelayoo, cianitete quelazij, quela chibaa tixacatono, cica benizaa neza. Laanicicaticcabilijtono, tinijſlijtonooalijca yobi xonaſi ſancta Maria xiconî tono nàcani, xihuèlaatono nàcaniloo xinini Bejoãnana Ieſu Chriſto : oalijcayobixonaſi ſancta Maria naxeni quiquiena, natobalàchina: oalijca yobini naca xiquîa tono xiyagatono. Quelacanilato xiniquitobilachito quibigatoloo xonaſi ſancta Maria, chelacayapacòlato, quinnito quitopalayanitij. Anna chana Mariaè nachaalonazacagracia: chelañe Anna chana xonaſi coquî quiebaae, Xiña quela huezaa lachiè.

¶ Tobitichani canniaanna cacapeachahuitoxini. Alaatij yobixonaſi ſancta Maria, yacilootito, nacani yobinibitooDios, yacilootito yòbini pezaani cabijlayoo, yobini pezillani,

los hombres, y perdona los peccados a los pecadores, y ha de dar la gloria a los justos: no lo aueys de pensar, ni creer ansi. Si no aueys de entender, que nuestra señora fue vna muger criada por dios nuestro señor, la qual nascio, y crescio en este mũdo, y tuuo su padre y madre y murio en el: pero fue mas excellẽte, y mas sancta que todas las otras mugeres, y hõbres, tanto que desde que dios crio el mundo, y de aqui a q̃ se acabe, no ha auido, ni aura otra criatura tan sancta, y tã pfecta como fue la virgẽ María nra señora: todo lo q̃l rescibio ỏla mano ỏ dios nro señor, esforçãdose ella ẽ grã mãera, y hazi ẽdo todo lo q̃ era ỏ su pte por lo qual hizo dios en ella grandes marauillas, y excellencias: pues la escogio por madre, y en sus entrañas tomo carne humana, y de ella nascio verdadero hombre.

beniati, yobini penni tilooni xitola beni huexihui, yobini cohui xillaani quelana bãni celij quela gloria, nricij beni nazaca: yaci loo tito, ya chelijlachito cica. Cani cicatij quiennito, oalijca cani benigonã quechelayoo coca xonasi sancta Maria. Oalijca yobi bitoo Dios pezaani, tuatij quechelayoo còleni, pinnĩ cini, chela tuatij cotij bixòceni, chela xiñani, tuatijcòtini, cani cotete looni quela nagati, quela nayaa xitenini quitaalijcechacue benigõnàla, chela beniniguio quechelayoo. Colala cotixe bejoãnana Dios layoo chela quitobi çoochaona pea quitobi quechelayoo, yaca tobi beniati quechèla, cala cozooni xiquela nazaca, xiquela nayoona xonasi sancta Maria. Chela quitaanitij xiteni bejoãnana Dios coxijbaa nèzani, chela yòbini pechigalijni quitobi xiquela nabannini, quela niguio xitenini, peni lijni quitobi looticha, quitobi loo pea, quela beniati xitenini: laquèla canĩ ciani baalana, ciani tuatichatao penĩ ñeni bejoãnana Dios quelayobi còcani xiñalij yobi bejoãnana Dios: oalijca coxijxini Dios quela niguio xitennini lànini: oalijca cole niguio lànini.

¶ Por tanto primero y prncipalmente nos hemos de encõmẽdar a dios nuestro señor, que es solo el q̃ puede perdonar nuestros pecados, y dar nos la gloria. Y segundariamente a la virgen María nr̃a señora, y a los de mas santos, que estan en el cielo para q̃ nos alcãcẽ misericordia de dios, y le rueguen por nosotros.

¶ Esto es lo que aueys de entẽder acerca destas dos oraciones de nr̃a señora.

¶ Ueeys aquí hijos os he enseñado, como aueys de hablar, y tractar con dios nr̃o señor, y con la virgen María nr̃a señora. Tambien os he dicho, que cosas son las que aueis de pedír, con lo qual se da fin al segũdo puncto de los cinco q̃ se pusierõ al prncipio tras el q̃l se sigue el tercero pũcto.

¶ El tercero pũcto enseña q̃ es lo que ha de hazer el xp̃iano. Y prncipalmente se ponen los mãdamientos de dios.

¶ Niacànioalooga, nìtogaquẽcetena beẽoãnana Dios quezabi quiquie quezabiñaanalooni: quelani citobicini zoacaconîtilooni nitexihuina. citobi cijni zoacaconiche xillaani tono q̃la nabanni celij (nilà gloria) Cotopalooga quezabi quiquiena loo xonasi sancta Maria, chela loo quitaalij cechacue Sanctos ni nachibani quiebaa, niani cueeni xiquela huezaa lachi Dios, chela queyonninilachi Dios niateni tono.

¶ Cicatij quiennito loo quitopalayani xiteni sancta Maria.

¶ Alaatij xini pegocetea lato xanacaxa colohui chato Beẽoãnana Dios, chela sancta Maria xiñani celij cocònini, cònaxa xonî cònitolooni. Nitij tì loxe cotopa tichaquiquie letobi cayo ticha quiquie, ni còca qaaloo. Anna cetanalaga coyonaticha quiquie.

¶ Coyona ticha quiquie tolohuini cònaxa ni cò-ni beni Christiano. Chelanitogaticaay ye ticha peaxiteni. D.

¶ Los mandamientos ỏ dios son diez. Los tres primeros pertenescẽ al honor de Dios.

¶ Alaatii chii ri-baa tichapea xiteni, B. Dios. Coyona xibaaga naquiña quela tizij nachi yobi Dios, quela quitione chahuina xi-bejoãnana.

¶ Alaatij

Y los otros siete al proueche del prox̃imo.

¶ El primero, Amaras a dios sobre todas las cosas.

¶ El segũdo, No juraras su sancto nombre en vano.

¶ El tercero, Sãctificaras las fiestas.

¶ El quarto, Honrraras a tu padre y madre.

¶ El quinto, No mataras.

¶ El sexto, No fornicaras.

¶ El septimo, No hurtaras.

¶ El octauo, No leuantaras falso testimonio.

Cecachega xibaa naquiña xitenini leçaa beniatina quela quitioñe chahuina leçaana.

¶ Cotobi xibaa nitij, cãni tobi cica dios cõni xibitoolo, cocetelo, canachijlo quitobi lachilo.

¶ Cotopa xibaa nitij yacozete xihuilo, yacoça-ca xihuilolaa. B. Dios.

¶ Coyona xibaa nitij, chi domĩgo chilani tao, xilanĩ xibitoolo dios, chelasctos xilanij ni capachahuilo cij nachilo.

¶ Cotapa xibaa nitij, cijnachilo bixocelo chela xiñalo.

¶ Coyo xibaa nitij, yacòtilo leçaalo beniati, yacatibeni ñaalo. *yacoti leçaa beniatilo*

¶ Coxopa xibaa nitij, yaquichaga xihuilo pelalatilo: cetobi cuela beni.

¶ Coche xibaa nitij, yacuanalo xitila xiteni beni.

¶ Coxono xibaa nitij yacoco a xihuilo leçaalo. *a conila chilo.*

¶ El noueno, No dessearas la hazienda ybi en es de tu prximo.

¶ El decimo, No cobdiciaras la muger ni hija agena.

¶ Estos diez mandamientos se encierran en dos. El primero amaras a dios sobre todas las cosas. El segundo, amaras a tu, prximo, como a timismo.

¶ Ora estad attentos mis hijos y entended lo que os quiero dzir.

ESTos diez mandamientos enseñan, qual es el officio del christiano, y que es lo que ha de hazer por auer rescebido el baptismo y auer se hecho christiano sieruo de dios.

¶ No penseys hijos, que os baptizastes, y tornastes christianos, pa comer, y beuer, y dormir, y holgar, no,

¶ Cohuixibaa nitij, yazabi lachilo quichaa xiteni beni.

¶ Cochii xibaa nitij yazabi lachilo leçaa beni la xini beni la.

¶ Quichii xibaa nitijcâni ca tocuee nacani. Cotobi xibaa nitij cana chijlo bejoânana Dios quitobi lachilo. Cotopa xibaa nitij canachijlo leçaalo beniati: cicanachij yobijlo.

¶ Annacozoba chichi tiyagato xini, quiennichahuito ticha, nicannialato.

CHij xibaa nitij tolohuini connaxa xichiña beni Christiano, conaxa ni coninigi lani coxijni gla corobaniça, g lani cocani Xpiano xillannidios.

¶ Yacilooritо xini corobaniçato, cocato Christiano, niatenicago xatato, quee xatato, caci xatato, quite xatato, yacati.

Chiña

De trabajar aueys. Pero mirad que el trabajar por dios, el huir a dios, y guardar la ley de dios, es cosa muy dulce, y muy sabrosa, por ser ley santissima, perfectissima, y sin nigũa macula.

¶ Vengamos agora en particular a desmenuzar esta ley de dios: y miremos cõ attencion, que es lo que dios nos manda.

¶ Lo primero hijo mãdate, q̃ adores a vn solo dios, q̃ creas cẽ vn solo dios, y q̃ el pesẽ vn solo dios. Y si me pregũtares, q̃ causa ay, o razõ, paq̃ ayas d̃ hazer esto q̃ dios te mãda. Digo q̃ le due ys hazer ãsi, porq̃ en realidad d̃ verdad, no ay mas d̃ vn solo dios verdadero: el q̃l es infinitamẽte mirificoroso. Y tẽporq̃ el te amo, y ama, y paticrio el cielo, y la tierra, y todas las cosas q̃ eñl se ptienen, y el te da la vida, y el se hizo hõbre por ti, y murio ẽ la cruz ✠ por ti: y tiene guardadas riq̃zas infinitas d̃ glia para ti.

Chiña còni to. Cani tobi ticha tinniya lato, oalijcatinnia, oaxi tete oayxi tete nàca, cònilo xichiña bitoo, cacañelo bitoo, càpalo tichapea xiteni bitoo: quelani cica naca quehuana, cica nacani çayaa, naca ticha xiteni Dios, oazaca tete oachono tete nacani.

¶ Anna quenni nòhuina tichapea nitij xiteni Dios, quironachahuina xixa ni tenapeani tono.

¶ Corobi loo nitenapeabesoãnana Dios loy càni tobici Dios cocetelo, chehijlàchilo, cacañelo, quigabañelo: Cani tobici Dios canachijllo, tobici Dios cuezalo, coni loolo, tebèla quiñaba tichalo nà, connaxa loo ticha, cònaxa ma ticha cònilo cica. Alaa tinnia loy, Oalijca naquiña cònilo cica, quelani càni citobicilijca Dios nàcani: laani oazaca tete huezacalachitao tete nàcani: chelañe quelani yòbini cõnachijni loy: chelaanna tãnachijni loy: chela xiteni loy pezaani quiebaala, layoola, chela quitaaloo ni coxijxillaani, chela yobi Dios nabáqui nabãnini loy, toyan naniloy, chela yòbini coca beniniguio, còtini lani cruz ✠ niateni loy, chela citco tete qchaa q̃la nabãni celij (nilà gloria) tapani xiteni loy.

huezaala-chica. voo

Por todo lo qual digo, que lo deues amar de todo coraçon, mas que a tu haziẽda, mas que a tus padres, mas que a tu muger, mas que a tus hijos: y mas que a ti mesmo. Por este dios has de poner tu hazienda, y aun tu vida, escogiendo morir, antes que cometer vn peccado.

Niateni quitaa nitij tinnia, oaquiñe tete canachij quitobi lachilo. B Dios, oaxia cannachijlo xiquichaalo: oaxia cannachijlo bixocelo, xiñalo, oaxia cannachijlo lechelalo, xinilalo, oaxia cannachijlo yòbigalo. Niateni xibitoolo nitij, naquiña cochîgalo xiquichaalo, chela cochîgalo xiquela nabannilo: chela oalijca naquiña ciguelalo càtilo, nlani ya cònilo tobi quela huexihui.

¶ Dos cosas hijos os quiero aqui dezir: las quales conuiene oygays con atencion.

¶ La pmera ḝro os declarar, q̃ pr̃cipio tuuo la idolatria: el adorar las piedras, y los palos. La segunda ò clarar os he: quan grauissimo peccado es este de la ydolatria y adoracion delos ydolos: y como por el os castiga dios grauissimẽte. Estas dos cosas os ḝro aora ò zir, paq̃ temays, y pa q̃ de todo oraçon

Topaloo ticha cannia lato anna xini, laacani naquiña cozoba chahui tiyagato.

¶ Cotobiloo tichataca lachia colohuia lato: xannacaxa cozo loo quela huezaa, quela huezete quiela yàgala. Cotopaloo colòhuia lato, oalijca citao tete náca tola nitijquela huezaa, quela huecete bitoo quie, bitoo yàga: chela cannia, oalijca niateni tolanĩ tij tochiba bejoānana Dios quiquieto citao tete justicia.

Quitopaloo tichatij cannia lato anna, niani quichibito, chela niani quitobi lachito

cozoba

cumplais, y guardeis lo q̃ este mandamiento primero dize, de que vn solo dios adoreys, en vn solo Dios creais, y en vn solo Dios pongays toda vuestra esperança

¶ Digo pues hijos, que la ydolatría começo ãtiguamente por dos cosas. La vna fue de esta manera, Quãdo algũ hõbre tenia algun hijo (a quien mucho amaua) si se le moria: entristesciasse mucho, y lloraua mucho por la muerte de su querido hijo, y por tomar vn poquito de consuelo, hazia estõces de piedra, o d madera, vna figura, e y magen de su hijo di ffũcto la qual guardaua ẽ su casa, para la mirar, y tener por su hijo, y se cõsolar con ella. Assi lo hazian antiguamente los padres, quando se les morian sus hijos: y los hijos quãdo se moriã sus padres. No les passaua por pensamiento, adorar aq̃llas ymagines

cozoba'tiyagato, capachahuito ni tenapea cotobi xibaa nitijni cozeteto, ni chelij lachito tobici bitoo dios, chelalaàcani tobicibitoo cuezato, conni looto.

¶ Tinni laya lato xini, oalijca cotopa loo cozoba, cotopaneza còca colaça ticha quela huezaala, quela huecete bitoo quiela, bitoo yagala. Cotobi loo còca cicatij, quelani tot beni natij xinì nachijni: chicani rebela còti xinini nachijni, eitao tete pelacelachini, chela piña xoolàchini, niateni xiquela côti xini nachijni: chicani nianiquiguso laci, quiguichi laci lachini, cani nacaciquie, nacaciyaga peni chàhuini tobiloà, tobi bennabi xiteni quettoo xinini, lacaloà cani, bennabi cani copachahui lichini: niani cãnani looni, cica yobi xinini coca lachini benicani loà cani, laaca bennabi cani pebaquini, peguichi lachi taoni. Cicatijpeni beni cani, colaça, chicòti xinini: chela chi côti bixoceni.

Yacocalàciti làchini, niozabi quiquieni, niozabiñani looni,

de piedra, y de palo, que hazian: ni tener las por dioses ni pedirles mercedes. Solamente pretendian, guardar las tales ymagines, para se consolar en la tristeza, que auian rescebido por la muerte de sus difunctos: y para se acordar dellos. Desta manera començó esto: sin que enello oviesse inconviniente alguno en su principio. Despues desto muertos los que auian hecho aquellas simagines, quedaron sus hijos, nietos, y bisnietos, multiplicose la gente, y oluidados de lo que auian pretendido sus antepassados, que auian hecho aquellas simagines, engañolos el demonio, y dorro aql hecho, y trastocolo, pstuadiãdoales hõbres, qhiziessen tẽplos, dõde estuuiessen aqllas ymagines, y pusierõ allicantores y tañedores, q̃ cãtassen, y tañessen. Y desta manera se cõuertio aqllo en ydolatria, ò suerte, q̃ aqllas

nioceteni, nionixibitooni loà qe, loâ yàgacani. yacati. Xilatica cocalachini, ntapani bẽnabi canî, niani qguiolachini loo q̃la pelacelachini, niateni còtixiqetòni: chelacocalachini cheguennalachini bẽicoti canî, chicanapiza looni loà xitennini. Cicatij cozobaloo tichatij, chela yaca xinacati, yaca xinaganati, yacaxinaxiñetiticha, chi cozoba looni. Pizaalijnicòtibeni penichahuiniloà canî, cotij xinini, cotijxiyàgani, quîchaxizinila, pẽtaa yaca ciani beni, chelapea ‡pita ‡pita lalachini xiticha bixoce gòlani, ni cocalachini, chi peni chahuiniloà cani: chi canibezeloo coxiguieni lachibeni cani, pexiñe bezeloo, pegòchanî, petîxeguètanitichacani, chelapecocîguelani beni cani, pezaani yootoo tuacozòbani loàcani: chela colooni beni huillala, huecuechela, niani còlani, cocuecheni loo loàcanî. Cicatij cocalootichacani, cobixiguetacozoloolijca quela huecete quîela, yàgala, chelalaaca

loa

figuras de piedra, que auí an sido hechas por mano de artifices humanos despues por engaño del ómonio, las vinieron los hombres a adorar por sus dioses: y a les celebrar grãdes fiestas, y a les hazer sacrificios, y a se romper sus carnes, sajãdose las lenguas, y las orejas, y otras partes de sus cuerpos, y a sacrificar hombres delante dellos para los applacar: y paraque les concediessen sus peticiones.

¶ Junto se a esto otra cosa con que creció mucho este herror, y fue q̃ el mismo demonio se entraua muchas uezes en aquellas estatuas de piedra, y de madera, y hablaua en ellas, y dezia muchas cosas, por lo qual los desuenturados hombres creyan, que verdaderamente aquellos y dolos eran verdaderos dioses, y por tales los adorauan, y seruian;

loà yagacani colago, ni penichahui cobeche beniati, pizaalijni niateni quela cociguie bezeloo coca, pitaquem xibitoo beniati, penini çaatao xiteni ni, colooni gõna looni, cotezani xipelalatini, coxíchi lòchini coxíchi tiagani, coxíchi cechacue late xipelalatini: chelapètíni benilooni, niani queyonini lachi ni: chela niani cozòba tiãganl xitichani: nicotiña xillaaniloo-ni.

¶ Cetobi loo ticha pechagañeni nitij, laani coca citoo quela naxihui nitij: quela ni ciani liaça coyaci yobi bezeloolàniloà yagala, quiela, tuaca ni cõni tichani, pichiba pij, pichiba ticha xiteni bezeloo, tua loà canl: chela pelohuini ciani ticha, ni nagachi looni, quelacàni chibaa benicani coyelijlachini oalijbitoo nacani quiecani, yagacani, oalijca coxijxi bejoãnani cocañenini,

y con este herror engaño el demonio avros antepassados, los quales adoraron por dioses las piedras y alos palos. Y por esto ẽ todos los siglos passados, no fue dios seruido de les embiar sus predicadores, que les alumbrassen: y assi murieron en su herror: por lo qual los hecho dios al infierno, que es la casa del demonio: dõde para siempre seran grauemẽte atormentados. Pero a vosotros ha os hecho nuestro señor muy crescidos beneficios, enauerosalumbrado, y dado luz, y cognoscimento de la verdad. Portanto no sigays las pisadas de vuestros padres y antepassados: sino seguid esta verdad, que dios es ha enseñado: y sus predicadores los sacerdotes os predicã.

¶ Veeysaqui vna de las cosas en que engaño el demonio a los hombres: y onde tuuo principio la adoracion de los ydolos.

laaca ticha xihuiniti coxigui bezeloo bixoce gòlato colaça, quelani peni xibitooni, pecete ni quiela, yagala. Chela petobi ñani, la yoo cotete, ya coca lachi Dios, ni xelani xihueni chiñani huelee xitenini, niani niozanni ni lachi beni cani; niacani còti xihuini loo tola toxo; laquela cani peni çabi bejoãnana Dios beni cani loo guicabilla, lichi bezeloo, tuacani yçaguela zacaziti tèteni.

Cîcani lato cytao tete pezaalachi bejoãnana Dios, quelani pezanni ni lato pezobani pianni tao looto, pelohuini lato quela naliti.

Niacani yachenoo, yache nalato xitichabixoce gòlato colaça, cani che colagato, quela naliti, ni pelohui bejoãnana dios, nitolee xihueni chiñani bixoce copa bitoo lato.

¶ Alaatiti cotobi loo ni coxiguie bezeloo beniati, laaca nititi cozobania, cozoba xana quela huecete bitoo quie, bitoo yaga.

¶ Co

¶ Lo segũ do fue desta manera, que en los tiempos passados, algunos reyes tyrannos (ẽ soberuecidos ỏ veerse grandes señores, y oluidados del verdadero rey y señor del os cielos, y dela tierra nuestro señor dios) mandaron que en todos sus pueblos les hizieſſen ymagines, y las reuerẽciaſſen como a ellos mismos: a las q̃ les ymagines, despues (andando el tiempo) vinierõ los hombres a adorar por sus dioses.

¶ Engañados ya los hõbres, y persuadidos desta mentira, de adorar por sus dioses a las piedras, y palos, estonces multiplico el demonio los herrores: persuadiendo a los hombres, a que para cada cosa tuuiessen su dios.

¶ Cotopa loo coca cica tij, Quelani layoo colaça tete cechacue coquij Reyes queche layoo, (ni coyoo xîhuini xibecõgoni, nicoxij xooni quelacoquî, beni cani cozò chiq̃quieni, cozòchi lachini quela coquî, quela citao quechelayoo: peàla tete lachini coquij nalij quiebaala, layoola, xibejõãnana Dios.) Chicani pitîe ticha pèa xitenini, coyè xitichaui quitobi xilayooni, conâ peani, quitaalij xiguechecheni capani loà xitenini, cijnachijni quitaalij beni xiloàni. Cicatijcijnachini yobi coquî: laacaloà cani pitaque ni xibitooni beniati, pizaalij (chipitabîga layoo.)

¶ Chicoxiñe lachi beniati, chico xiguela tetelachini ticha xihui nitij quela huecete xibitooni quiela, yagala, chicani pezaxiloo, petale loo bezeloo quelanaxihuila, quela nagànala, q̃lani colooni lachi beniati tobi tobiloo, tobi tobibitoo ni capani.

¶ Aceys aquí hijos os he declarado, como començo la ydolatria, y como el demonio engaño a vuestros antepassados.

¶ Agora os quiero dezir. q̃n graue peccado es este de la ydolatria.

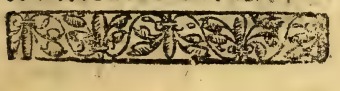
¶ Alaati jxini pelòhuialato, xanacaxacozo loo quela huecete quiela, yâgala, chela ticha canicoxiguie bezeloo beni cotij coiaça.

¶ Anna caniya citoo tere tela nàca quela huecete bitoo quie, bitoo yaga.

¶ Muchos ò vosotros (con auer tãto tiempo q̃ os baptizastes, y que os predican la verdadera ley ò dios,) perseuerais en este perro ò adorar los ydolos, y encõmendaros a ellos: y pedir les lo que aueys menester, yesta tengo para mi es la causa: porque dios os ẽbia muchos castigos. Lo primero, hambre, que muchos años no llueue, ni se coge pan: a cuya causa padeceys grãde necessidad. Lo segundo padeceys grandes enfermedades, de que mueren muchos de vosotros,

¶ Ciani lato xini (beni cotobaniçatocolaça, beni tonatiyagatocolaça ticha nalijxiteni Dios) tacañe cicato anna ticha xihuinitij quela huecete bitoo quiela, bitoo yagala, chela tibigacicato loo ni, chela tozabi quiquiçot, tozabiñato looni, ninaquiña xitenito. Chela ticijlooya, laaca nitij tizoba loo ticha toçaca Bejoãnana Dios lato ciani loo q̃la nazij. Cotobi loo tizacato quela cobiña, quelani ciani yça, yáca tiaba niça quie, yatacalijlayña niacanitizacana zijxooto. Cotopaloo tizacazijtociani quicha, nitatici anilato.

Quãdo vinieron los xp̃ianos a estas vr̃as tierras (a-
ora quarẽta y ocho años) erades como hormigas (in-
numerables y sin cuento:) áora en muchos pueblos,
õ de estõces aui aveis mill treĩta mill hõbres ningũo
ay: y en todas ptes os aueys acabado cõ enfermeda-
des grandes que vienen. Lo tercero que padesceis
es, que nasceis muy poqtos de vosotros, y dessos poqui-
tos que nascen, pocos escapã. No seq̃ mediga? Nose
q̃ sea la causa õsto? Solo dios es el sabidor õllo. Pe-
ro yo alguna sospecha tengo, que el peccado õla ydo-
latría es la causa, porque dios os castiga. Antigua-
mente (segun aora acabo õ õzir) erades como las hyer-
vas del campo, y como las arenas dela mar, con mo-
rir siempre infinita gente en las guerras, que siem-
pre auia: y con ser tantos los tributos estonces.



Chipita beni Christianos xila-
yooto nitij, nazaa cotua bixo-
no yça anna, ciani tete nàca-
to chicani, yaca quigaba ela, ya-
ca quigabazòti, nàcato chicani.
Annacianiqueche tuacotij chi-
cani topazotij chijèlabeni, la co-
tij chonazotichiba cechiño èla
beni: anna yacalijtobibeni: che-
laquitobilate oazee taalijcato,
oazeenî tiloo lijcato loo gui-
chana xoo, nicera celij. Coyo-
naloo tizacato, yatiapi xitiato,
oaxia xinito tale, laa oataleni,
yaca tillaani canaxe tatini. Xila
qonilacaya? Conalaca coça ca-
yaloo tichatij? Citobici bejoã-
nana *Dios nona lij ni tichatij.*
Cicani na, laci tòcha làchia, oa-
lijça to*chi*ba bejoánana Dios qui-
quieto *justicia* tao xitenini: nia-
teni quela huezaala, quela hue-
cere quíela yagala. Chicoca la-
yoo colaça, (cicaconiya nobà-
ga) chicani quixi yoo, yoxe gue-
goniça taobenicòcato, chelace-
lij còtibeni chîcani loo quela-
yê nicoca celij: chela citaoxoo
coca quelachiña chicani.

Agora todos estays en paz: y nadie ay que haga guerra a otro, y cõ todo esso os vays acabando.

¶ Un exẽplo os quiero poner, delo que passa entre nosotros los españoles: paraque entendays bien esto que os digo. Si vn hõbre español tiene vna muger dormilona, golosa, pezosa, malçufrida, y que se le va a las barruas: es verdad que le da ò bofetones, y de puñadas, y la messa los cabellos, y la arrastra: pero si es honesta y guarda lealtad a su marido, y no se junta cõ otro, no la mata por esso. Mas si es deshonesta, y dexa a su marido, y se junta con otro (cada dia passa) q̃ las matan los maridos: y les quitan la vida.

¶ De esta manera creo lo haze Dios con vosotros.

Anna cani chij, cani coxaca zobato: yaca tuco ni quela ye leçaani: chela peagacani oazeetaato.

¶ Alaato bi bennabi xiteni tono beni Castilla colohuialato niani quienni chahuitotichatij, ni tinniya lato. Tebela tobibeni Castilla naca leà benigona lechelani, canaxe tacini, canaxe tagoni, oatilla naca lachini, toça caloo, toçaca tuani lechelani, chicani oalisca tigapa, tibibi beni niguio loo xibenigonani, oalisca taxeni quichaquiquieni, tigoba yooni ni, Tebela beni gonà tapachahuini xipelalatini, tapachahui xicasado ni, yaquichàgani cerobila beni: chicani yagtiñe teteni: yacati tereni ñaa xibeniniguioni loo tichà cani, Tebela cobexi nacani, toçannani xi casadoni, tibaquicetobi xilebiganani: chicani zaquiñe tete beniniguio benigonà cani (cicatijtaca celij.)

¶ Laagaca cicatijtici looya toni Bejoãnana Dios lato.

Tebela

Los eſpañoles (yo confieſſo) que cometen peccados de hurtos, de homicidios, de fornicios, de odios, y otros pecados, pero creẽ verdadera y firmemẽte en vn ſolo dios, y no adoran alos ydolos, ni confian enellos: ſolo vn dios adorã, y en vn ſolo dios creen: yportãto (aunque los caſtiga dios por ſus peccados, como el marido q̃ da bofetones a ſu muger, y la repela, y la da de coces, porque es perezoſa y deſobediente) pero no los acaba dios del todo. Empero voſotros que quãdo os baptizaſtes, os jũtaſtes cõ dios, y os reſcibio por hijos, y os amo mucho mas, que el marido a la muger: deſpues tornays a dexar a dios, y abarraganais os cõ el ỏmonio, y tornays otra vez a vſas ydolatrias como ãtes poreſto creo, ſeidigna dios otra voſotros, y os caſtiga con hambres, que ſiempre padeſceys,

Tebela beni Eſpañoles oaticiguelaya, oaticij tuaya, oatinilija, oalijca toni ni quela huexihui, quelacobànala, quela tiguiñe leçaani, quela cobèxela, q̃la huechiba lachi leçaani, la cechacue loo quela huichiela. Cicani quela tiyelijlachi, oatielijca lachini tobici Dios, yagaca coceteni, yagacacòninixibitooni quiela, yagala yagaca cuèzaninitij: cani tobicidios toceteni toni xibitooni, tiyelijlachini. Niacani za tibiba quiquieni quela juſticia xiteni Dios niateni xi quela huexihuini: cicatoni beninguioni tigapa, nitibibe loo lechelani, ni tâxeni quichaquiquieni niateni xi quela leani:) yagaca quiñe tete, cõnitiloo teteni beni Caſtilla. Cicanilato chicotobaniçato, chicani oalijca cobigañeto, pigabañeto bejoãnana Dios, Laaca yobidioscoxij xininachijnilato, oaxia nachijbeninguio xibenigonàni caſado xitenini, titeteloo conachij bejoãnana Dioslato, chicotobaniçato. chicanicazacaloo toça nato bejoãnanadios, tichagato cetobiliaça bezeloo, tonitocechaga liaça quela huezaa, quela huecete quiela, yagala: cica cocanito. Niateninitij, ticilooya titoxo tete lachibejoãnana Dios lato, tochiba tèteni quiquieto juſticiaxitènini, taca celijcobiña,

y cõ ẽfermedades, q̃ oy día
riamente os ẽbia, cõ q̃ ayõ
vosotros poca gñaciõ, y os
vais acabãdo. Portãto (hi
josmi os muiamados) abrid
ea oyra los ojos, ỏsiptad yẽtẽ
ded biẽ lo q̃ dios nr̃o señor
os mãda eñste p̃mer mãda
miẽto. Creed ẽ vn solo dios
os amad ỏ todo coraçõ a
vn solo dios y espad en vn
solo dios. Si faltarẽ las a
guas, y nose cogierẽ fruc
tos ẽla trr̃a, si os faltare sa
lud, y estuuieredes enfer
mos vos o vr̃os hijos, o a
migos, si se os muriere el
marido, o la muger, o el pa
dre, oel hijo, osi q̃reis casar
a vr̃os hijos: a solo dios lla
mad, a solo el os ẽcõmẽdad
a solo el pedid q̃os ayude, e
fauorezca a vos, y a vr̃as co
sas, q̃ sane vr̃as ẽfermeda
des, q̃ os, pues a ỏ mãtẽimiẽ
tos: y no cureis ỏlos hechi
zeros y adeuiños, q̃ sõ mẽti
rosos, y burladores y sier
nos ỏlõmõio: ni tãpoco cre
ais en sueños, ni en agüe
ros, porq̃ todo esto mãda
dios eñste p̃mer mãdamiẽ.

nitizacato, ti beeni guicha, ni ta
cato, oachono tiyapitiya xite
nito: niacani oazee ni tilooto.
Quelacàni (xini nachia) anna q̃
xa le piza looto, anna quebàni
to, anna quienni chahuito, ni te
napea. B. Dios lato, loo cotobi
xibaa nitij, oalijcacani tobicidi
os chelijlachito, cani tobici Di
os cana chijto, cani tobici dios
cuezato conilooto. Tebela ya
calay ñalayoo, tebela yaca na
guiche pelalatito, cani guicha
tacayòbitòla, xinitòla, latoti be
nileçaato, tebela cati lechèla
to, bixocelatò, xini latò, tebela
tacalachito, coxîato quela cafa
do xiteni xinito, quitaa nitij cà
ni tobici. B. Dios cuècheto, ze
nito, cani tobici bejoãnana Di
os cozabi qquieto, cozabiñato
looni: niani cacañeni lato qui
taa xitenito: chela niani queoni
queâcani lato, coyannani lato
yâcaticuàqto colanî beni hue
chylla xòbala, beni huezoo
lanîla: quelani coziguie nà
cani, beni cozî coxijcâni nàca
ni, beni xillânnibezeloo nàca
ni: chela yacijtito, yachelijtilâ
chito ticha ni tinnî xiccàla, ni
tinni quela, chela ya chelijlachi
to ticha pîci; quelani quiraa ni
tij, tenapea bejoãnana Dios loo
cotobi xibaa nitij.

Sola otra cosa os quiero aq̃ dezir (hijos) tocante alas ymagines de dios nuestro señor,

Letobi looci tícha tacalachia caniya anna xini xiticha xiteni Dios,

de la cruz, ✠ de nuestra seño-ra, y delos de mas sanctos: porque pteneſce a este mandamiento.

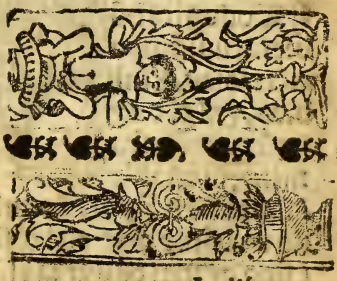
¶ No aueys de pensar (hijos) que las ymagines que estan enel altar o en otra qualqera parte son el mismo dios, o son los mismos sanctos. No es ansi hijos ¶ Vosotros no veeis que fueron hechas por mano ò vn official, que puso aql las colores enel lienço, o en la madera? Entended pues hijos, q̃ no son las ymagines Dios, ni son los mismos sanctos: porq̃ dios esta enel cielo, y aunq̃ esta en todo lugar: pero esta ẽcubierto, que no lo podemos veer. Ni mas ni menos los sanctos, que estan enel cielo, mas porque nos acordemos de dios nr̃o seño-r y delos sanctos sus sier uos, y nos ẽcõmẽdemos a ellos: por esso tenemos sus imagines, y figuras ẽlas, y glias. y ẽ nr̃as casas, y las reuerenciamos, y cãtamos chela xitenicruz ✠, chela xitenixonasitaosancta Maria, chela xiteni cechacueesanctos: quelani letobi cotobixibaa nitijnaca ticha canî.

¶ Yacilooto xinilaacaloa ni nazoo loo becògo, la càti cechacueeláte nazoo ni, yobilijnináca Dios xibitoona, yobilijniñacasanctos. Yacalati cica xini.

✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠

¶ Alà tiñaxato, cani ñaa cobeche coyaa loà, yobi cobeche colooniniça cocha làtila yàga la? Niacaniquiyenni chahuito xini yacalati yobibitoo Dios, naca lo͞à, yacalati yobilij Sanctos nàcaloà. Quelani bejoãnana Dios quiebaa chîbani: chela ça quitobilate natijni, cani nacàchilooni natijni, yagaca quitonanalooni, laani cica sanctos chîbani quiebaa; cani niateni cheguennalachina yobi bejoãnana Dios, chela sanctos xillànnini, chela niateni queyònina làchini, quezabi quiquiena, queza biñaanalooni, niacani tepatono loà xitenini, bennabi xiteninilaniyoo toola, lichi yobitonòla: chela tixohuinàchina, tillana, tilloonatijlaya,

y nos hĩcamos de rodillas y rezamos delante dellas, no paraq̃ las mismas imagines de lẽço, o̅ madera ayan de oyr, lo que dezimos, lo que pedimos: si no el mismo dios es el que oye nr̃as oraciones, concede nr̃as peticiones, y el mismo declara a los sanctos sus sieruos, como nos ẽcomendamos aellos. Portãto hijos quãdo vieredes alguna ymagen de dios nr̃o señor, o delos sanctos sus sieruos, hincad vos de rodillas delante de ellas, y hazedles muy grãde reuerencia: y acordando os ỏl mismo dios, o delos sanctos, (cuyas ymagines sõ) os enconmendad de todo coraçon aellos. Algunos de vosotros teneys ymagines en vr̃as casas, si soys de veras chr̃istianos, y aueys totalmẽte dexado vr̃os ritos ãtiguos. Mora buẽa, teneldas: Pero mirad q̃no las tẽgais eñl apossẽto, o̅de dormis, ni o̅de hazeis fuego tezò xibina, teni xõnînaloõi, yàcalati yobilij peloà lâtila, loà yàgala, conapèani, qẽniriagãi xiticha tono, yacalati yobini cozòbani, ni tetiña tono; yobilijca quienni xiticha tono, yobilijca bitoo Dios tozòbani, ni tacalàchi tono, nitezabiñaa tono looni: chelalaaca yobi dios togõnani, tocolohuini sanctos xillanni ni xonî, ni teni tono looni quelate yonnina lachini. Niacani xini, chicâna piza looto loà xiteni bejoãnana dios, la xiteni sãctos xillannini, chicani cozo xibito looni, chicani cij nâchitetero loacani: chela cheguennalachito yobi dios, sãctos la, (beni coca xi loâni:) chicani queyonnitolachini, cozabi quiquieto looni. Cechacuelato tapato loà lichito, tebela oalij christianos nàcato, tebela petogo tetelachìto xiticha bezeloo colaça, yoo, zo o̅apacicato. Canitobi ticha tinniya, yalati yoo tacito, yoo queto tee, câpato loà



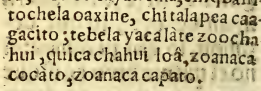
E otro apossẽto aptado las aueys õ tener, y las aueys õ hazer mucha reuerẽcia, y delante dellas os aueys de hincar de rodillas, y rezar a la mañana, quãdo os leuãtays, y a la noche quãdo os quereis yr a dormir; y si no teneys lugar põde este decentemente la imagen, mas vale que no la tẽgays. Esto es lo que hijos aueys de notar cerca deste primer mandamiento.

¶ Siguesse aora el segundo mandamiento.

¶ El segũdo mãdamiento es, no juraras el nombre de dios en vano.

¶ Todos los hõbres sõl mũdo son mẽtirosos, y falibles, y nigũo ay q̃ perfectamẽte sea firme, ni estable ẽ sus dichos. Y por esto quãdo vn hõbre dize vna cosa (sino ay mas de õzir la el,)

la cetobi cuee late nazaca capanachito, chela cijnachi tetetoa, chela looloa cani cozoxibito, colatoti layaticilla, chiq̃banitochela oaxine, chi talapea caagacito; tebela yaca late zoochahui, quica chahui loa, zoanaca cocato, zoanaca capato.



Ala atij xini niquiennito, ni cacapeatoloo cotobi xibaanitij.

¶ Cetanalagaanna cotopa xibaa.

¶ Cotopa xibaanitij yacogõna xihuilo. E Dios, ya cocete xihuilo, yacoçaca xihuilo laabitoo dios.

¶ Quitaalij beniati queche layoo beni hueni lachi nacani, coziguie nacani, yaca tobiti beniari caca nalij tete, caca nalibi tete xitichani: Niacani chitinni toti beni xiti ticha, (tebela cani tuacini cona cechacue beni,)

yaca

no se tiene por firme, ni falible ól todo y ãsi p̃a que los oyẽtes lo crean y se satisfagan perfectamente dello, y lo tengan por verdad: juran los hombres por Dios, y lo traen por testigo, de lo que dizen. Esta es la causa del juramento. Por tanto hijos entended bien esto, y sabed en que casos: y como aueys de jurar.

¶ Lo primero aueys ó jurar, quãdo el juez os tomare juramẽto: y estonces aueys de ózir la verdad, y no aueys de hazer como algunos, q̃ quando van por testigos ante el juez, no curan de la verdad, sino lo q̃ les dizen los que los presentã: esso responden, y declarã en sus dichos (aũq̃ sea falso e ínjusto.) Mirad os pues

¶ Mas yaca cuee libi tete, yaca cuee tipa tere xitichani: chela niani toti beni cona tiyagani, quigüichi tete lachini, chelijlachi tete ni ticha naalijni, oalij naca ticha cãt, niateni nitijrogoma benari beioãnaña Dios, chelacica testigo xiteninitigooni, tochigani. B. Dios, Nitijzobaloo ticha quela huegona B. Dios, niteña juramento,) Niacani xini gẽnto tichatij, cacapea chahuito, pajaloo xaticha zoacacogõnato B. d, xanacaxa cijto juramẽto, yaca cotobi loo zoacacogõnato. B. Dios chiquiñaba justicia lato, chicijni juramento xitenito: chela chicani, canaxe ticha nalij quicabito, quinnilijto: y acõni toeica toni, cechacuee beni, quelanichi zeeni, quela hueli ticha, quela testigo lo ojusticia, yaca xicacatilachinitticha nalij, yacatolabatilachini loo ticha: canaxe xiticha beni coxenini quela testigo, ticcabini, tinnini,) ça huaxihui naca ticha,) la pea cani ticcabini. Niacantãna togociña yalato, tinia,

que aunque sea vuestro padre, y vuestra madre, si no pide justicia, no les aueys de ayudar con vuestro dicho ante el Juez, que peccareis grauissima mẽte, si assi lo hizieredes, y quebrantareys este segũdo mandamiento de dios, y dios hara de vosotros rigurosa justicia. Desta manera os aueys de auer ante el juez.

¶ Lo segundo podreys jurar delãte de vuestros prox̃imos la verdad, siendo cosa muy graue: como si os leuantan testimonio a vos, o a vuestro prox̃imo, y no teneys la culpa: estonces podreys jurar, paraque os crean, y esto ha d̃ ser muy raro: y no lo aueys d̃ tener de ordinario. Mas si lo que se tracta son cosas liuianas, y de poca importãcia, (aũque sea verdad), no aueys de jurar. Vosotros hijos no lo hazeys assi, ni guardays esta ley: antes a cada passo

çabixoce, xiñaa coxànato zèninilato, quela huelijticha quela testigo: tebela yaca nalij nacani xiticha ni: tebela yacalà la tacalachini, chicani, yacacañelijcato xiticha ni: yagecabito xitichani loo juez, citao tete coxihuito, cacañeto ticha xihui: chela zatetèto, zaquicheto cotopa xibia nitij, chela citao justicia cochiba bejoãnana Dios quiquieto. Cicatijcònito loo justicia.

¶ Cotopa loo zoacacogònato bejoãnana Dios, loo leçaagato ticha nalijni naca citao; tebela cogoa xihuini lato, la cogoa xihuini cetobi la beni: chela, yacaxi penito ya ca xipe xihuito ticha canî, chicani zoacacogonato bejoãnana Dios: niani cijni, niani chelij lachini xitichato: chela oachaga oachono caca nitijni, yacalari celij conito. Tebela cani oaxia, cani oalace naca loo ticha, chicani (ça oalijca naca ticha,) yagacati cogònato bejoãnana Dios. Lato xini yacala tonito cica, yatapato ticha pea nitijçani cãtiga, ca-

tiga

juraysſin cauſa,ni razon,q̃ quiera q̃digays,(pormuy leue que ſea) luego dezís es dios teſtigo. En lo qual peccays muy grauemẽte. Portãto auiſad aora yentended, que nunca jamas aueys dejurar la mentira: tampoco aueys de jurar coſa dubdoſa,ni menos a ueys de jurar,de hazer algũa coſa mala, ni dedexar de hazer alguna coſa buena: porque ẽ qualquiera caſo de eſtos que juraredes, peccareys muy grauemente. Y ten quãdo hizieredes algun voto anſi oſeñor, o algun ſancto, eſtays obligados alo cumplir, ſo pena d peccar grauemente, ſi lo quebrantaredes. Ni mas ni menos eſtaysobligados a cumplir lo que prometeys a vueſtros proximos,(ſiendo licito y bueno.) Todas eſtas coſas que aqui os he dicho pertenesçen aeſte ſegundo mandamiento.

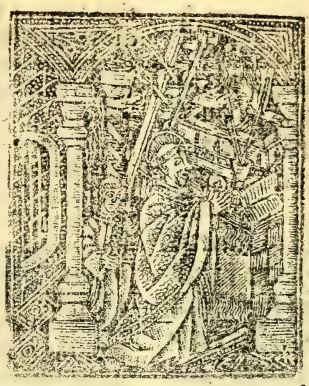
Sigueſſe el tercero mandamiento.

tiga,togona xihuitobejoãnana dios xititichatàpito,(çalacitoo ci naca looni) oayopaga tenãto,cona dios,chela tocaa xihuito cruz. ✠ Citoo tete toxihuito,tonito cica.

Niacanianna quic ñalachito q̃ẽnito, yacazochi cogonato bejoãnana dios loo tichã, chela ticha yacagaro quechela lij looni,yacogonatito bitoo: chela yanatito, còna bitoo,zònia xitiquela huexihui:chela yãnatiito. Còna bitoo, yacònia xitiquelanazaca,quelani citoo tete coxihuito,cogonato bejoãnana dios loo xitiquitaa ticha, ni tigaba tuatij. Chela chi cootoquixyteni bitoo,la xiteni totisanctos,naquiña tete cozobato ticha cani. Citoo tete còxihuito,quicheto,cõnitilooto ticha cani. Laani cica tebela xiti ticha coo tuato,coo lachito,cabi leçaato:naquiña tete cozobato, (tebelanalij, nazaca nàca ticha.) Quitaa loo nitij,ni connia lato tuatij: xiticha cotopa xibaa naca.

Ceta nalaga anna coyonaxi baa.

¶ El tercero mandamientoes. Sãctificaras y guardaras los domingos y fiestas de los sanctos.



¶ Por nos auer criado dios a los hombres de dos partes, que son cuerpo, y alma, (segun que ya hemos dicho.) Portanto conuiene que nos occupemos en dos maneras de exercicios. Los vnos tocantes al cuerpo, y los otros tocãtes al alma. Por lo q̃l ỏ siete dias, q̃ ay ẽla semana, mãdo dios, q̃ tomemos los seis pa las obras ỏl cuerpo, y el otro q̃s el domigo lo tomemos pa vacar a dios, ẽcõmendar le, y ofrescer le nras almas. Solo vn dia mãdo dios nro señor, q̃ cessassemos de las obras corpales, y lo solẽnizassemos.

¶ Coyona xibaa nitiʃ chi domingo, chilanî too xilanî xibitoona dios, chela ſanctos xilanini, capachàhuulo, ciʃ nàchilo.

✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠

¶ Quelani topa loo topa cuee pezaa bejoãnana dios tono beniati, animala, pelalatila, (cica tichapinnîo cana) quelacani na quiña quènina topa loo chiña. Cotòbiloo chiña quènina xiteni pelalatina, cotopa loo chiñaquènina xiteni anima. Niacàni câche chiʃ, cachecobicha ni tigabañe tobi tobi ſemana, conapea bejoãnana Dios quixohuj xitènina xopa chiʃ: niani q̃nina xichiñani pelalatina. Cetobichiʃ domingo quixohuina, niani quillezana, quecetena bejoãnana Dios, que yonninalachini, quechigana anima xitenina looni. Tobicî cobicha conapea bejoãnana Dios quetixe loona, quela chiña pelalatina, chela q̃tio ça, quetio lanî tono.

Pero la santa madre yglesia ha acrescentado otras fiestas, como son las pascuas, y dias de los santos, de que en otra parte se os dara auiso, quantas, y quales sean, las que vosotros estays obligados a guardar. Portanto hijos mios, en los dias feriales labrad vuestras tierras, sẽbrad vuestras heredades, regad vuestras hortalizas, y id por leña al monte, hazed adobes, y ladrillos, y hedificad vuestras casas, y los que soys officiales, hazed vuestros officios: y vosotras las mugeres, hylad el algodõ, y la lana, texed vñas telas, y hazed todas las õmisas obras tocãtes al cuerpo. Mas venido el dia de fiesta, desoccupaos de todas estas obras, y ninguna de ellas hagays: sino luego por la mañana el dia de fiesta os lauad, y aderecad con vestidos de fiesta, y venidos a la yglesia y hyncad os de rodillas,

Cicani xiñana santa yglesia pezaxi looni cechacuee lanî pascua la xilanî sanctos la, laani cechacuee late còmato, còmaxa, pàlaxa nacalanî naquiña capato. Laaquèlacanî xinichy late, chijchiña, cana xijto, xiquiñato cooto xipinnito, colobato xiquiñato, quilleto xino cuanato, chegulato yagatanni, cueeto peçoo pelala, peçoo yaguila, cozaato lichito: tebela totinacato cobeche, còmito chiña quela cobeche xitenito, lato beni gonà cochijto xilla, quichala, cabato quela xitènito, chela conito cechacuee loo quitaa chiñani naquiña pelalàti xitenito. Chiquitagalalanî, chicani colàteloo làchito, quixe teteto loo quitaachiña nitij, quitaaloo nitij yaconito robiloochiña: cânî ticillaga chilanî cázeto, còchato, zoochahuito xabalanî, quitato yootoo, cozoxibito.

os acordad de dios, y dezid la doctrina, que alli se enseña, oyd la missa y el sermon, dad gracias a dios, q̃ os da vida, que os da salud que os mantiene, q̃ os haze otras muy muchas mias corpales y espũales. Acabada la missa, y llegados a vras casas, no aueys de labrar vra heredad, ni edificar vuestras casas. Ni vosotras las mugeres aueys de hylar ni texer: ni hazer otra obra alguna: sino fuere hazer tortillas, guisar de comer, barrer la casa, y otras obras liuianas, y faciles. Esto es lo que manda este tercero mãdamiẽto

¶ Sigueſe el quarto mandamiento.

¶ El quarto: Honrraras a tu padre y madre, porque biuas largo tiempo sobre la haz de la tierra.

cheguenna lachito bejoãnana Dios chela cocereto laya ni tiyoo tuacani, cànato missa, cònato libana, cij baa nezato, loo bejoãnana Dios, quinni cytooto bejoãnana dios, niateni nabaqui nabanninilato, nabaqui naguichini lato, toyannani lato, chelaciani citoo quela huezaa lachixtenianimala, pelalatila toninilato. Chi pechiñato lichito colòxe missa, pitechalaya: chicani yaca cànato xiquiñato, yaca cozaato lichito. Lato benigona yaco chijto xillala, quichala, yacabato quelala, yaconito tobi loo quela chiña: canaxe zaxoba gueta: zaxoba nocuana, zalobayoo, chela cechacue loo chiña, oaxia chiña, quici quici zoaca caca. Cicatij tenapea coyona xibaa nitij.

✻✻✻✻✻✻✻✻✻✻✻✻✻✻✻✻✻✻✻✻

¶ Letanalaga cotapa xibaa.

¶ Cotapa xibaa nitij cij nachilo bixocelo, chela xiñalo: niani quibiga, qtoni loo xiquela nabanni lo tuatij q̃che layoo.

✻✻✻✻✻✻

¶ Quionna

¶ Los tres mandamientos passados nos muestran, como hemos de reuerẽciar a dios nr̃o señor. Los siete q̃ aora se siguen, nos enseñan, como nos hemos de auer con nuestros proximos. Acerca de lo q̃l aueys de notar, q̃ ay dos p̃incipios, o reglas vniuersales, donde nascen, y proceden todas las de mas reglas, y leyes, que los hõbres deuen guardar.

¶ La primera regla es p̃incipio vniuersal dize desta manera. Lo que q̃ eres para ti, y desseas, que los de mas hombres vsen contigo, esso mismo has de querer, dessear, y procurar para tus proximos.

¶ El segundo p̃ncipio y regla vniuersal dize de esta manera. Lo que no quieres para ti, no lo debes querer para tu p̃jmo, ni vsar lo con el.

¶ Esto es lo que dizen estas dos reglas,

¶ Quionnaxibaa ni cotete anna tolohuini tono, xanacaxa quixohui nàchina bejoãnana dios. Cecachega xibaa ni ceta anna toleeni tono, Xanaca quitioñe chahui leçaa beniatina. Laacaloo tichatijconi peato topa ticha lahui, topapea quiqe natij. Laaca quitopapea quiquie tale, title, quitaalij cechacueeloo ticha pea xiteni beniati, ni naquiña capani.

¶ Alaa cicatij tena cotobi ticha pea lahui. Cicatopea tacalachilo xiteni yobigalo, cica tezabilachilo coni cechacuee beni ni naquiña xitenilo, cica topeá cani, cacalachilo, quizabilachìlo xiteni leçaalo: chela cònilo ni naquiña xiteniniloo peacanî.

¶ Alaa cicatij tena coropa ticha pea quiquie. Cicatòpea yataca lachilo xiteni yobigalo, cicatopea canî yacacalachilo ni ateni leçaalo, yaconilo, yacoçacalo xiteni.

¶ Cicatijtena quitopa pea nitij

las q̃les aora declarare-
mos vnpoquito: porq̃ mejor
entendays, quan justos sõ
estos siete mandamientos,
que aora seſiguen: y porq̃
os afficioneis, aguarda-
llos de todo coraçon.

¶ Dime hijo preguntote,
que es loque tu quieres y
desseas, que tu primo vse
contigo? cierto es, q̃ que-
rrias, q̃ todos te amassen,
y te hõrrassen, y si tienes hi
jos, que te reuerenciassen,
y obedesciessen tus pala-
bras. Y ten no querrias q̃
te mataſſen, ni te tomaſſen
la muger, ni la hija, ni tu
hazienda, ni fama, ni aũq̃
te la desseaſſen. Esto pues
quequieres que vsen conti
go los otros: mãda dios, q̃
vses tu con ellos: y loque no
quieres, que vsen contigo
manda, que no lo vses tu
con ellos y de esto siruen
los siete mandamientos
que se siguen.

¶ Y porque la obligacion
que tienen a los padres, es
mayor que la que se tiene a
los demas prozimos:

laani looni quixache lâcina an-
na: niani cacapea chahuito, oa-
lij tete nàca càche xibaa, ni ce-
ta anna: chela niani cuaqui làchi-
to, capachahuito quia chexibaa
nitij.

¶ Tobi tichatiñabaya loy xini
nalo naa cònaxa ni tacalàchilo,
cònaxa ni tizabilachilo, coni ce-
chacuee beni, coçàcani loy? O-
alij nàca ticha, oatacalachilo ca-
nachij quitaalibeni loy, coni bi-
too beniàtini loy. Tebela oatij
xinilo, tacalàchilo cij nàchini
loy, cozobani xitichalo. Chela
yataca chahuilachilo quiñe ce-
chacuee beni loy, quiccaani le-
chelalo, xinilalo, xiquichaa la-
lo, baalanateni lalo. Chela ya-
tacachahui lachilo quizabi lâ-
chinitobi loo xitẽilo nitij. Laa-
gaca nitij, ni tacalachilo, coni
cechacuee beni, coçacani loy,
tenapea beſoãnana Dios, coni
yobilo coçaca yobilo xiteni
leçaalo: chelalaagaca ni yataca-
lachilo, cònini coçàcani loy, te-
na peani, yacòni yobilo, yaco-
çaca yobilo xitenini, Nitijleça-
ca cache xibaa ni ceta anna,

¶ Chela quelani oanitoga naca
xiticha bixocexiña, cotete loo
nâcani:

portanto nueſtro ſeñor antetodas coſas, nos enſeño y mando, como nos hemos de auer con ellos. Y deſto ſirue el quarto mandamiento, (q̃ dize) Honrraras a tu padre, y a tu madre.

¶ Para guarda y cumplimiento deſte quarto mandamiento aueys de hazer tres coſas.

¶ La primera aueys de amar a vñs padres, no fingidamẽte, ni por cũplir ſino de verdad y con todo coraçon.

¶ Lo ſegundo aueys de obedeſcer ſus palabras, y hazer lo que os mãdaren: no deue el hijo de reſiſtir a las palabras de ſu padre, ni reſponderle con ſoberuia: ſino ſubjectarſe de todo coraçon a ellas.

¶ Lo tercero aueys d hõrrar, y reuerenciar mucho a vueſtros padres. La qual honrra, y reuerencia: conſiſte en dos coſas.

la quèla canî Beſoãnana Dios oaloòga pelòhuinitono, cõapeani xanacaxa quènina, xanacaxa queçacana bixoce, xiñana. Laaca nitijle çaca cotapaxibaa, (ni tenani,) cij nachilo bixocelo, chela xiñalo.

¶ Chela chonaloo naquiña conito, nianicapachahuito ¸cotapa xibaa nitij.

¶ Cotobi loo naquiña conito, canachij to bixoceto: yacalati cani loo quià, quitobilij calachito conito.

¶ Cotopa loo naquiña cozobato xitichanî, còmto xitinina peanilato, yanaqña chãhuiti, coçaca loo, coçaca tua xini xitichã bixoceni: yagaca chahuiti quicabixoo loonicàni caa yoo quitobi lachini lo oxitichani.

¶ Coyona loo naquiña cij nachi tereto, conibitoo beniati teteto bixoceto Chela topacuezcàca loo ticha quela cozij nachi bixoce.

¶La primera, en que les aueys de hablar muy buenas palabras: y aueys de vsar con ellos de muy grande cortesia y comedimiento. Si vn hijo dixesse a su padre de bestia o diablo, o se reyesse, o escarneciesse del: pecaria grauissimamẽte: y dios le daria grauissimo castigo por ello: y mucho mas grauemẽte pecaria, si le diesse de bofetones, o puñadas, o de palos. ¶Por tanto hijos, tened cuenta con lo que este quarto mandamiento os manda, en tener reuerencia a vños padres, y en ser muy comedidos con ellos, y muy bien criados, no les diziẽdo palabra descortes, ni mal criada. Esta es la ṕmera manera de reuerenciar a los padres.

¶La segũda aueys de reuerenciar a vños padres, ayudandoles, y fauoresciendoles. Si tu padre o madre, no tiene q̃ comer, niq̃ beuer, ni q̃ vestir, ni q̃ calçar,

¶Cotobi cuee naquiña quinni tichachahuito: chela còni xonni chahuito loo bixoceto, caayooto, cozabiquiquieto looni. Tebela tobi xini coçaca mani bixoceni, laa coça cani bezeloo, laa coxichi yani, la cozohueni, citootete coxihuini: chela oaxoo tete justicia cochiba bejoãnana dios quiquienni nateni canî: chela citoo coxihuini, tebela capani looni, tebela cuibini loo cozãna xitenini, la quiñeniyaga. La quèlacani xini conipea chahuito ni tenapea cotapa xibaa nitij: nianicij nachito bixoce, xiñato, chelane ci nitichachahui: xonnî chahui capito, colohui chatoni: yaca tobila xiti ticha xihui, ticha gana quinitoni.

Alaa cicatij naca cotobiloo, q̃ la ticijnachi bixoce, xiña.

¶Cotopaloo cijnachi bixoceto quela tacañe, quela huelaa ni naquiña xitenini, Tebela bixoce, xiñalo yacanicagoni, yaca ni queeni, yaca nicaconi, yaca ni coleeni,

yaca

ni casa õde estar: tu lo has de mantener, y le has de dar todo lo que ouiere menester: tu has de resp̃der, por el ante la justicia, y ante q̃l quiera otra persona, en los negocios, y pleytos q̃se le ofrecieren: si cegare o ensordeciere, o se tullere, o perdiere el juyzio, no te has de cãsar, ni amohinar, sino de todo coraçon los ỏ ues ser vir pues son tus padres que te engendraron, y padescieron por ti muchos trabajos. Esto es lo que para el honor, y reuerencia ỏ los padres carnales manda dios, que hagamos.

¶ Y tenemos manda en este quarto mãdamiento, que reuerenciemos a nros p̃lados y obedezcamos sus mandamientos, y juntamẽte a los demas sacerdotes y a los maestros, que nos enseñan: y a los viejos ancianos: y finalmente nos manda, que honremos,

yacalichinilatecueeni, yobi lo coyannalo, yobilo cõhuilo quitaa, ni qui quiña xitenimi, loy quinnilo, loy quiccabilo xitichani loo justicia: chela loo toticechacuee beni, chi quitagala xititicha, xiti xiyohui xiteni ni: tebela quix iñe looni, laquicueta tiàgani, lacàte niani, la quita xiñe quiquieni, lachinila, chicani yache xaca lachilo, yachetilachilo, canì quitobi lachilo quelaalo, cacañelo cozanna xitenilo: quelani oalijca bixocelo xiñalo còcani: chela niateni loy cianitete quelanazij, quela chibaa coxaca yobini. Alaatij ni tenapea bejoãnana Dios ni quenina ni ateni quelaticij nàchi bixoce xiñana.

¶ Chela tenapea bejoãnana dios tono, loo cotapa xibaa nitij, quixòhui nàchina bixoce coquí bigana, chela quezobana xitichani, chelane quixohui nàchina cechacuee copa bitoo, chela beni huelee, ni rogocete ni tono, chela benigòla, benigòxo, chelañe pizaalijrẽapea tono

Y tẽgamos en mucho a los
Principes seculares, y a
los ministros de la justicia
seglar. Esto es lo que se cõ
tiene en este quarto mãda
miento.

¶ Sigue sse aora
el quinto mandamiento,

¶ El quinto
mandamiento es,
No mataras.

¶ Muchas
son las cosas, que e
ste quinto mãdam
ento prohibe, y ve-
da. Lo primero prohibe,
el matar se el hombre asi
mesmo, ahorcandose, dan
dose de puñaladas, toman
do ponçoña, despeñando
se, o de alguna otra manera. Y si alguno se priuasse
dela vida peccaria grauis
simamente: y se yria dere-
cho al infierno. Lo segun-
do manda, que ninguno
mate a otro, porque solodi
os es, señor de la vida de-
los hombres:

quixohui nàchina queni biroo
beniatina coquispitoce, chela
huenichiña xitenini, ni tapani
Pea quela justiciaque chelayoo.
Cicatij renà corapa xibaanitij.

¶ Cetanalaga
anna coyo xibaa.

¶ Coyo xi-
baa nitij, yacotileçaalo
beniati, yacati beni ña-
afo.

¶ Ciani loo
tocaa, tozianñe coyo
xibaa nitij. Cotobi loo
tocaani quiñe beni yo-
bigani, quixij yannila, cuibini
gueça lachitoonila, queenino-
cuana totianila, quiçàbinila, la
xiti cetobi loo cònini, nianica-
tini. Chela tebela toti beni co-
nî tiloo xiquela nabanni yobi-
gani, citao tete coxihuini, che-
la nalijgachenicabilla. Coto-
paloo tenà peani, yaca tobiti
beni còrini, quiñe nileçaani: ci-
tobici bejoãnana Dios ni coca
xitenini xiçla nabanni beniati,

y assi, solo ella puede quitar, quando le paresciere, y por su ordenacion. Podra tambien la justicia matar al hombre por sus culpas, y delictos. Los demas en ninguna manera, pueden matar a sus prosimos. Y si por ventura alguna muger concibio en adulterio, o fornicacion, no ha de tomar beuedizos, ni se ha de sangrar, ni ha de hazer alguna otra cosa para hechar la criatura, ni ha de estorvar por via alguna la generacion. Y si lo hiziere, gravemente pecca ria: y ni mas ni menos, qui en le ayudasse, Y si se averiguasse el tal delicto, serian grauissimamente castigados. Lo tercero manda, que ninguno mande, ni acõseje, ni ayude a otro, a que mate a su prosimo Lo q̃rto manda, que ninguno coco te a otro mano, ni pie, ni le hiera, ni le afrente de palabra,

zoaca quezij ni zoaca conniti looni quela nabanni. Laani cica yobi justicia lootichapea xiteni bejoãnana Dios, zoaca quiñeni: zoaca còtini beni niateni xy tolani, niateni xiquela huexihuini. Cechacuee beni yagacalij quiñenic còtini loçaani. Chela tebela toti beni gonà peni quela cobexela, quela huezaqui chitala, coyoo xihui, xinilànini, yagaca queeni nocuana, yagaca quitie tinnini, yagacalij cònini cetobi loo, niani cotete xiq xinini, chela yacòni- +xihui
ni xitila, niani queanni cacatia lànini. Tebela toti còni cica, citao tete coxihuiñi. Laanicica totinicacañeni loo ticha canî citao tete coxî huini. Chela tebela quechela loo ticha canî, zabiba citoo tete justicia quiquieni. Coyònaloo tenàni, yaca tobiti beni capi peani cetobila beni, la coo tichalàchini, la cacañeni: niani quiñeni leçaani Cotapaloo tenàni yaca tobiti beni cotògoni ña leçaani la, ni ya leçaani la, yaca tobiti beni cotiya leçaanila, coçaca ticha xihui leçaanila:

ni le aborrezca ôntro ô su corazõ. Todas estas cosas phibe, y veda este ǫntomãdamiento. Y pues es tã justo, y puesto por dios, es razon que assi lo guardeys, y cumplays.

Sigueſſe el ſexto mandamiento.

El ſexto mandamiento es, No fornicaras.

La causa de auer dios mandado, que aya ayũtamiento entre varon y muger, es para la cõſeruacion del genero humano: porque no ſe acabe y porque la generacio que ſe haze mediante el ayuntamẽto illicito, no es qual conuiene para la tal cõſeruacion. Portanto, mando dios, q̃ ſolamẽte aya el tal ayuntamiento carnal entre los que eſtan iuntos, y vñidos por matrimonio.

chela yaca tobi tibeni la cochiba lachini quiẽla chini leçaani. Quitaaloo nitijtocaa, tozianñe coyo xibaa nitij. Niacani quelani oalijnácani, la quela cani, naquiña capachahuito, cozòbato cica.

Cetanalaga annacoxopa xibaa.

Coxopari baa nitij, yaquichaga xihui pelalatilo cetobi cuẽla beni.

Alaa tijni

coca loo, ni coca ni ya, quela conapea bejoãnanadios, quichàga pelalati niguiola gonnàla, niani laa tiya quela beniati, niani yanitĩ quela beniati. chela quelani yacalaala leçaca tiya ni taca, chi tichaga xihui beni, nianilaa quela beniati: niacàni tenapea bejoãnana Dios cana xi beni pechagañani, beni coxijni quela matrimonio: canaxe beni cani zoaca quichaga pelalati leçaani.

Los quales quando assi se ayuntaren, conuiene, q̃ no lo hagan como animales brutos, sino que consideren el fin del tal ayuntamiento, que es auer generacion: para que se multipliquen los hombres.

¶ Los peccados contrarios a este mãdamiento, con que se quebranta, son muchos: tantos quãtos son los ayuntamientos carnales, e illicitos y malos, q̃ son los q̃ se siguen.

¶ Lo primero la fornicacion simple, que es quando se ayuntan dos solteros.

¶ Lo segũdo el adulterio, que es quando entrãbos, o alguno de los que peccã son casados.

¶ Lo tercero la sodomía, que es entre dos varones: ni mas ni menos se veda el ayuntamiento de las mugeres entre si.

¶ Lo quarto el ayuntamiento con los brutos animales.

Chela chi quichaga pelalati leçaani, yaca naquiñeti conini cica toni mãni, cani conipeani, colaba làchini loo ticha quela tichãga leçaani laani nàca, niani quiapitiya, niani quitale loo beniati.

¶ Ciani loo naca quela huexihui ni natij tilla coxopa xibaa nitij, nitixiñe, ni tache loo ticha pea nitij, Là la cica naca quela tichaga xihui pelalati, laacaniticca y yeanna tuatij.

¶ Cotobi loo naca quela cobexi, chi tichaga quitopa beni solteros.

¶ Coto paloo naca, quela hueza quichita, chinaca casados q̃ topa beni, ni tichagani, la tobi cinàca casado, ce tobi naca soltero.

¶ Coyona loo naca quela huexihui pitaxe, chi tichaga quitopa leçaani guio: laanicica tocaa loo quela huexihui leçaa gonnàni.

¶ Cotapa loo naca, quela tichaga xihuiñe mani.

¶El quinto, el peccado de la mollicie, consigo mismo.

¶El sexto tambien se veda á todos los osos culos, y amplexos libidinosos, que no son entre marido y muger: finalmente se veda qualquiera mal pensamiento, y deseo de qualquiera destos vicios aqui puestos.

¶Ueeys aqui hijos, lo q̃ prohibe, y veda dios nro señor en este sexto mandamiento. Portanto yo os ruego, que de todo coraçõ os aparteys ỏ todos estos vicios, y conserueys en limpieza y honestidad vros coraçones y vros cuerpos. Y si algũa vez cometieredes alguno destos peccados: q̃ndo os vinieredes a confessar, es necessario, que declareys al padre, la especie de tal peccado, que cometistes. Que no bastara dezir en comun. Cometi vn peccado de deshonestidad, sino es menester que especifiq̃ el peccado,

¶Coyo loo naca, quela coguiteñe xihui xipelalati yobigãni, chĩtizaa teni xipelalatini.

¶Coxopa loo, tocaa quitaliij quela huechãga xihui tua, quela coqueche xihui, chi nayoo lio lachini, quela huixihui. (tebela yanãcani casados.) Pizaaliij tocaa quitaaliij quela tizaa xihui, quela tizabi xihui lachini xiti quitaa quela huexihui ninacaa yye tuatij.

¶Alaatij xinitocaa, nitocaa, nitoziãnne bejoãnana Dios loo coxopa xibaa nitij. Niacãni teyonialachito, cotogolijquitobilachi tooto quitaa quelahuexihui nitij: chela capachahuito, conihãti nayaa lachito: chela pelalatito. Chela tebela zoo chij conitoxiti quela huexihui nitij, chi quitato nia coxoba xitolato, naquiñe tete, quixelee lijto, quixalelijto loo xitolato, nipẽnito loo copa bitoo. Yacalala leçaaca caca, canitichalahui, canitobixene capyto bixoce. Penia ce tobi quela cotola, quela nachãba pelalati,

porque no son todos yguales: sino vnos son mayores y mas graues, que otros. Portanto el que pecco cõ donzella, ha de dezir al cõfessor. Padre yo peque cõ donzella, ni mas ni menos si pecco con casada, es necessario que lo declare. De la misma manera si pecco con hombre, o con algun animal, o consigo mismo. *Todo esto es necesario dezir.* Esto es lo q̃ contiene este septo mandamiento.

¶ Siguesse el septimo mandamiento.

¶ El septimo mandamiento es, No hurtaras.

¶ Despues que se dividieron los bienes y riquezas temporales, cada vn hombre posee, y tiene por si su hazienda cognoscida.

loolijca tola naquiña colohuiro, quelani yacalaritobi yogo nacatola, cani xiccuaa nacani, La quelacanitotibeni ni pexihuiñeni pini chapa cocòni yõna, naquiña capi ni bixoce copa. Titi, oalijca pexihuiñea tobi chapa cocòni. Laanicica tebela pexihuiñeni beni casados: naquiña quiccabilijniloo tichacanî. Laanicica tebela pichagañexihuileçaa nigusioni, lapichagañeni totimani, la cochiteñexihui xi pelalati yobini, cozaaniçateni. quitaa looticha tij naquiña quiccabini.

Alaatij xini nitenapea coxopa xibaa nitij.

¶ Cetanalaça coche xibaa.

¶ Coche ximbaanitij, yacuànalo xîtila quichaa teni beni.

¶ Colala pigaze quichaa queche layoo, toto beni tèni tapa xiquichaani

tobi tobi

Lo qual al principio quã do dios crio al hombre no fue anſi, ſino que todos los bienes eran de todos, ſin q̃ nadie tuuieſſe coſa propia. Pero para la paz conuino la tal diuiſiõ. Porq̃ ſi cada vno tuuieſſe aora licencia para tomar, y vſurpar la hazienda de otro, (que ya es ſuya, y le eſta ya apropiada:) nũca ſamas auria paz ni quietud: mas antes ſiempre auria continuas lites, y contiendas entre los hombres. Por lo q̃l mãda nro ſeñor eñſte ſeptimo mãdamiẽto, q̃ cada vno ſe contente con lo que es ſuyo, y veda el hurtar la hazienda de ſu proximo.

¶ Las maneras

de hurtos que ay: y nro ſeñor veda ſe ponen aqui, para que todos las ſepan, y ſe guarden de cometellas.

¶ Lo primero, manda dios, que ningũa coſa tomes injuſtamente a tu proximo en ſu preſencia, ni menos en ſu auſencia,

Tẽnica cò ca quia loo quiexana chi pezaagâ bejoãnana Dios beniati: quelani chicani cãni cotij lahui, canicoca tobi xene quiaaquichaa quechelayoo, yaca tobiti beni coxtjtereni xitilaxiteni yobini: chicani niateni cuee chahui beniati, piquiña, pigaze quichaa nizij tete xitenini, nionipeaxiquichaanitobi tobi beni. Niacani tebela anna totila beni cani cacacilachini zoacacijni, zoacacoquicheni xiquichaa cetobi labeni, ni cocalij xitenini, ni peoni pealij ni xitenini, yacazòchi quelacuibachahui, cuee chahui beniati: cani celijcacatilla, celijcacaxoo loo beniati, laqlaqanî tenapea bejoãnana. D loo coche xibaaniti), la cacalachi, laquiguichilachi tobi tobi beni capani xitenini, chelatocaaniquela cobana xiquichaa leçaani.

¶ Alaa ticaa y-

ye tuatijloo quelacobana, ni tocaa bejoãnana Dios niani quitaalij beni cònani chela cotogolijlachiniticha cani.

¶ Cotobi loo tenapea bejoãnana Dios loy yaca xicij xihui laatilo xiquichaa leçaa loo oni chelayacaxicij xihuilanalo xitenini.

Laani

y que tãpoco le dãnifiques en cosa suya, como seria el quemarle casa o el matarle algun animal suyo.

¶ Lo segundo manda dios, que no engañes a tu prximo, vendiendole vnas cosas por otras, o lleuandole mas del justo precio.

¶ Lo tercero mãda dios, que si hallares alguna cosa de tu prximo en el camino, (o ẽ qualq̃era otra parte,) que no lo escõdas, ni lo tomes para ti: sino que con diligencia inquieras, cuyo es: y si le pareciere el dueño, que lo des, y sino, se de a pobres, o lo ofrezcas en la yglesia por cuyo es.

Laani cica yaco xiñelo xiti xiquichaani, cica naca quela huezà quilichini, laquela hueti toti ximanini.

¶ Cotopa loo tenapea bejoãnana Dios yaciguie leçaa lo, yacòchalo quichaa, ni cotogo q̃ya, chela yacozaxe xihuilo quela queya.

¶ Coyonaloo tenapea bejoannana dios tebela xiti xiquichaa leçaalo quechelalo looneza, (la cati cechagalate,) yacocachilo, yacij xiteni lo, cani quille lijlo, quiñabalij lo beni coca xitèni ni: tebela quechela beni oaxiteni, q̃yohuigaxalo xitenini, tebela yaca q̃chela beni oaxiteni chicani xiteni benizij, beni chibaa caca, lacõnacoo loyootoo, niateni beni coca xiquichaani.

caxalo

¶ Vosotros los caciqs, alcaldes, y teq̃tlatos, peccays grauemente, en lleuar el trabajo y sudor de los macehuales, no pagandoles, quando hedifican vuestras casas,

¶ Latocoquí alcaldes la, colàbala, citoo tete toxihuyto, tybanato ñaa benigueche, yatiguixeto xiquelaqueya, chi tozaani lichito,

labran vras heredades, y van cõ vras mensajes, y si se alquilan a jornal a los españoles, o se vende la cal, que ellos hazen, o la madera, que ellos llevan: no les dais la paga: sino vosotros os la tomays: en lo qual cometeys vn grande hurto. Y ten los bienes de la comunidad muchas vezes lo consumis, y gastais en vro prouecho. Cãbiẽ poz vro antojo recogeys de los mayceguales, tomines, cacao, gallinas, mantas, y otras cosas. De mas desto lo q̃ tomays prestado, o no lo pagays jamas, o si lo pagays es muy tarde. Finalmente los que teneys ouejas, algunas vezes juntays con ellas las agenas, y se quedan poz vuestras: no las manifestando a sus dueños, antes algunos les q̃tan señales, para que no se cognozcan. Todas estas cosas son hurtos, y qualq̃era q̃ alguno dellos cometiere, peccara grauemẽte.

latãnani xiquiñato, lazeenicati cochîna xitichato, chelate belatitooni quela cobaze lichibeni Españoles, latitaoquiyoni tozaquiyobini, latitao yaga, niticaa yobini, yateyohuito xiquela queyani: cani yobito tizij xitenito, laacatõnito cica, zîtao q̃la cobàna tonito, Chela ciani liaça tonitiloo xihuito quichaa làhui: canaxina quiña xitenito, tonito. Chela càni tacacî lachito totopato xiteni beni gueche, tominesla, bizòyala, petela, làtila, chela cechacuee loo. Chela nitizijlaato xiteni beni, yacazòchy teyohuito, laate yohuito achijtete teyohuito, tiquixeto. Pizaalij tiñialato: ninatij xipeco xillato. Oazochi togòchato ximani beni ximàni yobito, laani teàcani xitenito, yaca teolohuito mani cani xi bejoannani beni oaxitenini, cani cechacuee beni toxiñeni pea nacani, niani yacaca pèani. Quitaa loonitijnaca quela cobàna. Chela totini cònixîtiquela cobana nijtij, citao tete coxihuini.

chela

yestara obligado a restitu yr qualquiera cosa, que in justamente tomare o en q̃ dañare a su prox̃imo. Esto es lo que se contiene en este septimo mandamiento.

¶ Siguesse el octauo.

¶ El octauo

No leuantaras falso testimonio.

¶ Vno de los bienes grandes, y preciosos, que el hombre tiene, es su fama, y su honrra, con la qual no tiene que ver, ni se yguala las demas riquezas. Por lo qual manda dios, que ninguno dañifiq̃ la fama y honrra de su prox̃imo. Para cũplimiento ó la q̃ll ley, es necessario, q̃ ni gũo leuante, ni põga a su hermano el pecado, que no hizo, ni publiq̃ el que realmẽte hizo secretamente, y esta oculto: por que qual quiera que dixere a otro.

chela naquiña que yo huini, quiquixeni xitini coxij xihuini, lapexiñeni xiteni beni. Cicatij tenã coche xibaa nitij.

¶ Cetanalaga coxono xibaa.

¶ Coxono

xibaa nitij, yacocoa xihuilo, yacocaa quia xihuilo leçaalo.

¶ Tobi loo

quichaa tao, quichaa nachono xiteni beni nàca, xiqueza, xiquelani, nàca baalàna xitenini, yaçaca loo cechacuee quichaa quechelayoo. Niacani tenapea Bejoãnana Dios yaca tobiti beni coxiñeni, cõnitiloo ni baalana xitenileçaani. Chelaniani zobatichapea nitij, naquiña yatogoçaa xihuiticha: yacatu cocoa xihuileçaani tola, niyaça penini. Chela tebela xitini pexihui beni yagacatu colo huitini: (tebela telana coca, tebela xichoo nàca ticha) quela cani tobi beni capileçaani,

Este pecado hizo fulano, no loauiendo hecho,(o sie do secreto,) peccara muy grauemente, yle robara su fama, y estara obligado a le dar satisfacion de lla, como el ladron que hurto la hazienda agena: esta obligado ala restituir.

¶ Y témãda dios, q̃ nĩgũo murmure ẽ absencia, ỏsu, p xímo, nien presencia le diga palabras ynjuriosas ni le escarnezca. Y si alguno cometio su secreto a otro, el tal no lo due manifestar, niỏzira otros. Finalmente manda nos nro señor, q̃ quãdo vieremos a nro proximo hazer alguna cosa, q̃ puede tener dos fines, no le condẽnemos, ni juzguemos dentro de nuestros coraçones: ãtes lo hechemos ala mejor parte, poz q̃ el juzgar las cosas dubdosas y ẽ ciertas pertenesce asolo dios, y ansi todo hombre que juzga mal de su proximo, pecca grauemente:

ala q̃lahuexihuinitij pẽi bẽnicani, chela yacalij penini, la oalij penini (cãi nagachilooni naca tichacãi) citao tete coxihuini: chela q̃la cobana cõnini xiq̃la beniati leçaani: chela zaquiña chicani, queoni leçaacani looticha canî, cica beni cobana coxijni xiquichaa leçaani, naquiña quixeni.

¶ Chela tenapea bejoãnanà dios aca tobiti beni, quinnî lana xihuini leçaani: chela ya coçacani ticha xihuilooni, chela ya cozohueni, yacoxichiyani. Chela tebela toti beni cacapea ni xitichani, ninagachilooni cetobi la beni, yanaquiñati, chela yagacati q̃olohuiti benicani, tichacãi, q̃apini cechacueebeni. Pizaalijtenapea bejoãnana Dios tebelaquitonaloonaconi toti beni leçaana xitila ni nochalooni, ninaca quitopa looni: chicani yagaca quinnio lijo lachina, oalij toxihui benicani, cani quinniona, ti oazaca, ti oalij tacalachi benicani: quelani citobici B. dios, naca xichiñani, quela quinnî pẽani ticha naca q̃topa looni, niacanitoti beni tynnipea xihuiliolachini, xiticha leçaani, citao tete toxihuini,

chela

y se deue confessar dello a su confessor, diziendo que sospecho mal de su prox-imo por cierta cosa que le vi do hazer.
Esto es lo que se contiene eneste octauo mandamiento.

¶ Síguense el nono y decimo mandamiẽtos

¶ El nono mandamiento es, No cobdiciaras la muger, ni hija agena ni otra ninguna muger.

¶ El dezeno mandamiento es, No cobdiciaras la hazienda de tu prox-imo.

¶ El sexto y septimo mandamientos passados vedan la obra ỏl hurtar y del fornicar. Estos dos nono y dezimo vedan el dessear con el coraçõ los tales vicios. Porque algunos hombres pensaron, y

¶ Cetanalaga cohui xibaa, chela chi xibaa.

¶ Cohui xibaa nitij, yaquizabilachilo lechela benila, xini benila, la toti benigonà.

¶ Cochij xibaa nitij, yaquizabilachilo quichaa xite ni beni.

¶ Qoqopa xibaa chela coche xibaa ni cotete, tocaani quela huenilij quela cobàna, chela quela huẽnilij quela cobexe. Anna quitopa nitij còhui xibaa lachij xibaala, tocaani quela tizaa, quelatizabi lachi tola canì. Quelanicechacuee benicoxilooni,

ñoser peccado el mal deſ-
ſeo, y penſamiento: ſinoſo
lamente el poner en effec-
to el peccado. Pero voſo-
tros hijos entended, que ſi
deſſearedes la muger, o hi
ja agena, o cobdiciaredes
la hazienda de vueſtro pro
ximo, que peccareys grau
emente, y hareys en ello
contra eſtos dos manda-
mientos: los quales vedã
el peccado del coraçon.
Ueeys aq̃ hijos, la dclara
cion deſtos diez mandami
entos, los quales en ſumma
ſon mas que dos. El
primero dize, Amaras a di
os ſobre todas las coſas.
El ſegũdo dize, Amaras a
tu, prximo como a ti miſmo.
Y la cauſa de eſtar ſumma
dos en eſtos dos mãdami
entos es, porque todo hom
bre q̃ d todo coraçõ amare
a dios: ſin dubdaſe aſſicio
nara a hazer todo aq̃llo, q̃
quiniere a ſu honor y reue
rẽcia: de la miſma manera
el que amare a ſu prxi-
mo como a ſi miſmo,

yaca naca tola quela tizabi xi-
hui lachi: canaxe quela hueni te-
te loo quela hui xihui, cocala-
chini tola. Cicani lato xini qui-
enni chahuito, tebela zabi la-
chito lechela beni la xini beni-
la, la xiquichaa leçaato quizabi-
lachito: citoo tete coxihuito.
Chela laacaloo tichacanî qui-
cheto, tèreto loo quitopa xibaa
nitij, ni tocaani tolalachi.

¶ Alaatij xiniloo chij xibaa ti-
cha pea xiteni bejoãnana Dios,
laaca chij xibaa nitij titopani, ti
teyani teàcanij cani topacixibaa.
Cotobiga xibaa tenàni oanîto-
ga cannachilo bejoãnana Dios,
quitobi lachilo. Cotopa xibaa
tenàni cana chijlo leçaalo, cica
ñàchij yobilo. Chela alaatijloo
tichatij titopaquitaalij tichapea
xiteni bejoãnana Dios, teà cani
cato cueeci. Quelani toti beni
cannachijlij quitobilachini be-
joãnana Dios zabaquilijga qui-
tobilachini quitaaloo niña quiñ
ña, quela tizij nachi, quela tizij-
nachòno bejoãnana Dios, laani-
cica totibenni nicannachij le-
çaani cica nachij yòbini,

yagaca

procurara de no le ser contrario en cosa alguna: sino antes de le fauorescer, y ayudar cõ todas sus fuerças Y con esto q̃da dado fin â los diez mãdamiẽtos ò dios

¶ Siguensse aora los cico mãdamientos de nr̃a madre la sct̃a yglia.

¶ Los mãdamientos de nuestra madre la sancta yglesia son cinco.

¶ El. j. oyr misa entera los domingos y fiestas de guardar.

¶ El. ij. cõfessar vna vez en̄l año por Pr̃sma, y ẽ q̃l̃quera peligro de muerte, y aniẽdo ò rescebir el sacramẽto ò l altar

¶ El tercero comulgar la pascua ò flores.

¶ El quarto ayunar, quando lo manda la sancta madre yglesia.

yagacalij cozoba tillani, conitillani, conixooniloo leçaaniscani cacañeni, cani quelaani loo xitichani quitobilachini. Xillarica nitij tiloxe chij xibaa tichapea tõni bejoãnana Dios. +xiteni

¶ Cctanalaga ãnacayo xibaa ticha pea xiteni, xiñaana sancta yglesia.

¶ Alaatij ni tenâ pea xiñaana Sancta Yglesia cani cày o xibaa.

¶ Cotobi xibaa nitij cannalo. cõna lo quitobi missa, chi domingo, chi lan̄tao, chitaaloo, tibanaloo q̃la chiña

¶ Qoto pa xibaa nitij, coxoba xtò lalo tobiga liàça quitobigaloo yça, chicalaij resma, chelacazòba q̃la cò tiloolo, chela cazòba cacalachilo càgolo xipelalati. B.

¶ Coyõa xibaa nitij, cagolo xipelalati. B. Iesu Xp̃o cazoba chij pascua quio.

¶ Cotapa xibaa nitij, cocuanalo queta, chela cocuanalo pèla, chi tenãpea xiñaana. S. yglesia

El quinto, pagar los diezmos y primicias.

Los dexo arriba hijos declarado, quiẽ es la sctã madre yglesia: y como el summo põtifice es cabeça della: yque vna cõsulta grande, ondese juntã los obispos (que en nuestra lengua de castillase llama concilio general) la representa. Y tambien os dixe, que lo que manda el papa y el concilio, es mandado por la yglesia. Agora os digo, que los diez mandamientos passados son de dios porque el mismo los dio a los hombres. Pero estos cinco de agora, son mandamientos de la yglesia: porque el papa y los concilios los han puesto: los quales estan obligados a guardar todos los fieles Christianos de todo el mundo.

Coyo xibaanitij: chiga xiquichaalo, (ni raca layoo peazã) quillate, tobi, coolo conna xiteni Dios, chicaa libi richa pea. chijzoolibi pea loolo

Nla quete pelo huialatoxini, tu xanaca xiñaana Sancta yglesia, chela conia, yobicoq̃biganatao (nilà Papa) naca quiquieni: chela connia, tobi huexiatao late titopa bixoce obispos, (ni là Concilio general xiticha tono Castilla) laacaniloà leçaca xiña na sancta yglesia nacani. Chelañe connialato, oalijca xiti ni tenapea yobi coquibiganatao, chela xitini tenàpea quela huexiatao cani, richapea xiteni xiñaanasancta yglesia nàcani. Annarinnia, chijxibaa ni cotete nobaa. xiteni yobilijca bitoo nàcani. Quelani yobilijni conapeani beniati. Cicani cayo xibaanitijtichapea xiteni xiñaana sancta yglesia nàcani: quelani yobi coquibigana tao (nilà Papa) chela huexiatao, (nilàcõcilio general) colee peani richa canì. Laani naquiña capachahuiquitaalijbeni Christiano qtobicabij layoo.

Cicatij

¶ Dize pues el primer mandamiẽto, Oyras missa entera los domingos, y fiestas ỏ guardar

¶ Hoso = tros hijos, no estays bien en esto de la missa es os vna cosa muy estraña. ¶ Por lo q̃l no lo estimais, ni la venis a ver muchos de vosotros de voluntad, si no porque temeys la pena de los açotes, o de los tomines. ¶ Por lo q̃l yo agora os quiero ỏclarar, q̃ cosa es missa, paq̃ la tengays en mucho, y vengays a ella con gran voluntad.

¶ La missa es vna ofrenda, y sacrificio grãde, y precioſiſsimo, que el sacerdote ofresce a dios en el altar por todos los hõbres, q̃ biuen eñste mundo, y por todos los fieles diffunctos, que murierõ en su amistad

¶ Cicatij tena cotobi xibaa, canalo cònalo quitobi missa chi domingo chilanîtao.

¶ Latoxi = ni yacalala tacalachito xiricha missa, cachè tacalachito richa cani. Niacani yatoni nachonoto missa, chelayacetaguẽnatoqtobilachitomissa, caniniateni tichibito, chetooto, laquinniti xipichichito. La quelacani tacalachia colohuia lato anna, xanacaxa naca missa, niani coni nachonoto, chela quitobi lachito quitabigato missa.

¶ Goonarao, goona nachono tete naca missa, laani tigoo bixoce copa bitao tua becogo loo. B. Dios, niateni quitaalij beni nabam tuatij queche layoo: chela niateni quitaaquietoo ni còtyni Christiano xillani Dios:

yestanenel purgatorio.

¶Antiguamente soliades ofrescer a vuestros dioses, sacrificios de perros, y de gallinas, y de otros animales, y de vña, ppria sangre, que os sacauades de las lẽguas, y orejas, para los applacar, y para alcãçar de llos mercedes. Pero el sacrificio q̃ nosotros los christianos ofrescemos a dios, pa le applacar, y que pdone nros peccados, y nos de las cosas, de que tenemos necessidad, no es sacrificio de perros, sino el cuerpo y sangre de nro redemptor, y señor Jesu christo, q̃ esta en el altar debaxo de las especies de pan y vino, despues de auer dicho el sacerdote las palabras de nro señor Jesu christo, que dixo, quando instituyo este sanctissimo sacramento.

¶De manera bijos, q̃ q̃ndo el sacerdote dize missa, vño negocio haze, y vño bien ppura. bues ofresce el cuerpo y sãgre d̃ nro señor

chela natijnilòo Purgatorio.

¶Colaça colootò xillaa xibitooto, pècola, pètela, cechacuee mànila: chela xitĩni yobiga, tĩni yobigàto, ni colee lòchito, chela tiagato: niani queyonito lachi, chela nianicueeto q̃la huezaalachi xitenini. Cieani tono beni Christiano, yacaquilloonalo o bejoãnana Dios gòna peco, goona cechacuee màni, niani quioçalalachi tono, niani quicijllachini tono, conicheni tone quitaaloo ninaquiña xitenina: cani xipelalati Bejoãnàna Iesu Christo, xihuezillaa tono, chela xitinnini, ni nayolij ni lani hostia, chela lànicaliz, chi cõnĩ bixoce xiticha bejoãnana Iesu Christo, ni connĩ yòbini, chij pezàni, chi peni chahuini sacramento tao nitij.

¶Oalij tinnialato xini, chi tynnĩ bixoce missa, chicani xichiña lato tònini, ni naquiña xitenito tònini: q̃lani xipelalati. B.

Jesu xpo a dios por vosotros paq os pdone los pecados, q de noche, y de dia hazeys, y os alũbre, y esfuerce: paq seays buenos, y tãbien porq os de las cosas necessarias pa la vida hũa.

¶ Portãto lo q aueys ò hazer pa cũplir este mandamento ò la ygl'ia, q todos los domigos y fiestas de guardar, veays missa, y esto no lo aueis de hazer por fuerça ni por via de cũplimiento sino de toda voluntad. Y no aueis de estar quãdo se dize la missa, como si fuessedes piedras, o palos, dormiendo os ni distrayendo os, en pensar otras cosas, sino muy attentos, y cõ mucha ꝓsideracion: pues estays en ꝓsencia de dios todo poderoso. Y mirad que aueys de oyr la missa entera, de manera que en vuestra presencia se comience, y se acabe, porque si viniessedes a media missa, o os salliessedes, antes que se acabasse,

Iesu Christo, chela xitinninitigooni goona loo Dios niateni lato, niani conniti looni quela huixhuixitènito, nitònito quitobi chij, qtobiguela: chela niani cozannînilachitooto, coquiconilato, niani còni nazacato, chela nianiconichenilato ninaquiña quela nabãni xitenito tuatij quechelayoo.

¶ Niacani alaatijni còni to, niani capachahuito, cozòbato cotobi xibaa nitijticha pea xiteni sancta ygleſia cazobachi domigo, cazobachijlani nabanaloo chiña, cânato missa, chela yalati quelaleni, quela zobà quelaconito cica, yalatiloo quià, cani quitobilachito cònito, chela chitaca missa, yazoba xihuito, cicaquie, cicayaga, yacagacito, yaquichilla xihuilachito, yaquizaa xihuilachito cechacuee ticha, cànicolibilachito, cani colabalijlachito xiticha missa, quelaniloo beſoãnana Dios quizaalacoca zobato, chela quiennichahuito, quitòbila loo missa, *laacalooliſcato loxe missa, tebela cotòla taca missa quitato, la huazeecyroloxi missa quitieto

+quitobilij loo missa canato, loo yobitu gooloo missa *

no cumpliríades este mandamiento, antes peccaríades grauemente en ello. Auiendo causa para ello razonable, bien podreys dexar de oyr missa, mas mirad, que no finjays causas falsas para ello.

¶ Las causas razonables para no venir a missa, seran estas.

¶ Si tu estas enfermo en la cama, que no puedes andar. Pero sino tienes sino vn dolorçillo liuião ó cabeça, o te duele tãtito el pie, o estas cansado del trabajo, o del camino: estas no son causas bastantes para dexar de venir a missa. Y ten si alguno otro enfermo ay en tu casa que tenga necesidad de tu presencia, podras por amor del, dexar la missa. Y ten si ha de quedar tu casa sola, y temes, que te la robaran, tambien podras quedar a guardarla, (si eres solo,)

yacalala cozôbato tichapea nitij: cani citoo tete coxyhuito conito cica. Tebela oatij loo lij ticha, zoaca queanni quitato missa, chela yaquixexihuito, ya cocaa loo xihuito loo ticha, niani queanni cànato missa.

¶ Alaatij loolij ticha niani çoaca yaquitato missa

¶ Tebelaloy tacazènilo xobalolona, yagaca çaalo, chicani çoaca cueçaloyoo. Tebela caniquiçi quiçi taa quiquielo, cànilaci taa nialo, cànilaci taca naa pelalatilo, niateni penilo chiña, pitalo nèza: quitaa nitij, yaca nalijloo ticha nãcani queanni quitalo missa. Chela tebela cetobi la beni taca nazennilichilo, chela naquiña xitenini cueçalo, chicani çoaca coçãalo missa, niateni beni çchacanî.

Chela tebela catache lichilo, chela tichibilo quita cobàna: nîti xiquichaalo: laani cica zoaca cueçalo copayoo, (chi zobalo citobi quiquielo.)

Tebela

Pero si soys dos, o mas, q̃ desse el vno aguardar la casa, y todos los ỏmas vayan a oyr la missa (y esto se haga por su rueda). Esto es hijos lo q̃ manda esta primera ley de la yglesia.

Siguensse el segundo mandamiento.

El segũdo mandamẽto es, cõfessar vna vez en el año por quaresma, y en qualquiera peligro de muerte, y auiendo de rescebir el sanctissimo sacramento del altar.

Bien sabeis hijos, quan claro, y quan lucido es el sol: y como quãto es de su parte alumbraria a todas las partes, y lugares del mundo. Pero si tu cerrares muy bien todas las puertas, y ventanas ỏ tu casa, no entraria en ella la luz del sol,

Tebela oatij tòpato, la oatij cianito, chicanicanitobici queãne copa yoo, cechacuee quitaani çaani, canna ni missa, (zobij xi caca cica,) Alaatij xini ni tenapea cotobi xibaa nitij sancta yglesia.

Cetanalaga cotopa xibaa.

Cotopa xibaa nitij coxopa xitolalo chaga chaga yça, chaga liaça chi quaresma, chela coxopa xitolalo cazoba liaça quitati q̃ la cotiloolo, chela coxoba xitolalo, chi tacalachilo cijlo sancto sacramento xipelalati bejoãnana Iesu Christo.

Oãnanacatoçini.

oayannî tete naca loo cobicha: chela oannànato pea lachi cobicha, cozannîni quitobi late cabijlayoo. Canitebela loy cocegochi chilo quitaa tuayoo quitaa queto ventana lichilo, chicani yaca chàci xiannî cobi cha lichilo,

niseria del alũbrada. Por este exemplo entendereis lo que aora os quiero dzir. Dios nuestro señor es d infinita luz, y clarídad, y dessea grandemẽte alumbrar nuestras almas. Pero quãdo nosotros peccamos, cerramos fuertemente las vẽtanas della, y atapamos le el camino, y ansi mientras estamos en pecdo mortal, no podemos rescebir la luz y gracia de dios: para que sean nuestras almas alumbradas. Manda nos pues Dios, que desembaracemos el camino, que abramos las ventanas que quitemos los peccados, confessandolos de todo corazon al sacerdote, y teniendo verdadero arrepentimiento de ellos, y proponiendo de veras, de nunca mas peccar. Y ten porque nro señor dessea dar nos su gloria, y si muriessemos en peccado mortal no seriamos dignos de ella: portanto nos manda,

yaca quiannî lichilo. Alaa loo bennabi nitij, quiennito ticha, ni tàca lachia, cannia lato anna. Bejoãnana Dios citao xoo tete naca pianni xitenini, laa nitizabi tete lachini, cozannînianima xitenitono. Cicani yobi tono, chi texihuina, tecego chîchina quitaa quetu ventanas, chela tecegolîbina neza, lanîani quitobi çoo nationaloo qlahuexihui toba: qtobi çoocani yagaca chahui quixòhuina xiannî Dios, yagaca quixohuina quela gracia xiteni, niani quiannî anima xiteni tono. Niacani tenapeaBejoãnana dios tono, quelàtenan eza, quixàlêna quetu ventanas, quenni tiloona quela huexihui, quexobalij xitòlana loo bixoce copa bitoo, quîña, quelàcetetelachina, chela quetogolijlachitoona, yacazòchîquèla, quexihui cetobiliaçana. Cetobiga, qlani bejoãnana Dios tizabi tete lachini, conî che xillaani tono qlanabanni celî, qla gloria: chela tebela nayaa cîcana, oañeecicana quela huexihuina catina, yagacaleçaaca quixohuina quela gra. Niacani tenapeani tono,

que todas las vezes, que nos vieremos en peligro p:obable de muerte, nos confessemos de todo co- raçon: paq̃ muriendo ch:istianos, y como fieruos suyos, sea leruido de nos dar la bienauẽturãça. Y assi si vno quisiesse nauegar po: la mar, deuria antes confe ssarse, porque muchas ve- zes mueren los hõbres en la mar po: los muchos peligros, q̃ en ella ay. De- la misma manera el q̃ quisi esse entrar ẽla guerra, esta obligado a confessarse an- tes. Deurian tambien las mugeres p:eñadas, (quan do se llega el tiẽpo del par to) confessarse. Finalmen- te digo, que todas las ve- zes que el hõbre enferma re de enfermedad graue, y peligrosa, esta obligado a se confessar.

¶ Y ten, po: que en el sanc- tissimo sacramento del al tar esta verdaderamen- te el cuerpo y sangre chi ciloo yobina, chi quillòpea lachi yobina, zoa- tigãna, chicani que xoba xitola- na quitobi lachina: niani cati Christiano na xillani Dios, che- la chicani quezaa lachini tono, coniche xillaanitono quela na- banni celij. Niacani tebela toti beni tacalachini çaani loo niça- tooni, naquiña xitenini, nî to co- xoba xitolani: quelani ciani te- te beni tati loo niça too', nia- teni oâchi, oachî bitete naca ni- çatao. Laanicica totibeni taca- lachini, cheni quelayè, naquiña xitenini, nî to coxoba xitolani. Laanicica benigonà noa xini- ni, naquiña xitenini coxoba xi- tolani, (chi ceta gâlaga pea câ- le xinini.) Pizaalijtinnia, cazo- baliaça caca nazenni quicha be- ni, naquiña xitenini coxoba xi- tolani.

¶ Cetobiga, quelanî, ãni, sacra- mento nachiba loo beccogo nayolijca xipelalati,

de nuestro redemptor Jesu christo. Y estando el hombre en peccado mortal, esta su anima suzisima y hediondisima, y es como vn albañar de hediõdez. Por tanto manda la sancta madre yglesia, que qualquiera que quisiere comulgar limpie, y barra primero su anima, y quite della la vesçosidad de sus peccados, y para esso es menester, q̃ se confiesse de todo coraçõ. Esto es hijos lo que contiene este segundo mandamiento.

¶ Sola otra palabra os q̃ero aqui dezir, para q̃ auiseys en lo dadelãte: Vosotros pensays, que solamente en el tiempo de quaresma estays obligados a os confessar, y assi los que no os confessays en la quaresma (passada ella) no os acordays mas de la confession. Donde paresce, que no os venis a confessar de gana, pues solamẽte venis quãdo os apremiãel fiscal

Beſoãnana Iesu Christo xi huezillaa tono xitînninila. Chela chi noabeni tee toba, tee xene, chicani oachaba tete naca anima xitenini: oaygo tete tillaani, chelacica naca yoo guixi nàcani. Niacani tenapea xiñaana sãcta yglesia, toti beni tacalachi cagoni sanctosacramento, cotaa, coloba nstoni quixiy oonocha looni, nochalachini: chela niateninitij, naquiña xitenini, coxoba xitolani quitobi lachini.

Alaatij xini ni tenapea cotopa xibaanitij.

¶ Cetobici ticha tacalachia cãnia lato, niani quiciñalachito quitobi loo chaonaanna; lato ticij looto, canaxe chiquaresma nazoo pea coxoba xitolato, niacani totilato, ya techelalooto q̃la huexoba xitolato chi quaresma, teteçoo quaresma, tichij tegane tete lachito ticha quela huexoba xitola. Laacaloo ticha tij tacapea yacerato quixoba xitolato quitobi làchito, quelani canaxe cetato, chi to ni xichiñanifiscal,

y los alguaziles, y los demas officiales, y en no os llamando, ni trayendo por fuerça no venis. Entẽded pues agora, que la ley de la yglesia es, que os confesse ys vna vez cada año. Por tanto hijos, si en la quaresma no os confessastes por la mucha priessa que tuuieron los confessores, o por enfermedad que tuuistes, o por algun viaje largo q̃ hezistes, estays obligados despues de quaresma a procurar de os confessar: porq̃ todo el año esta dado ỏ termino para confession. No os quiero dezir mas del segundo mandamiento

quixiagala, cechacuee hueni chiñala, chelaloo ya catizenini, loo yaca tigoba xooni lato yaca cetato. Niacaniquienni chahuito anna, oalijca tenapea xiñaana sancta yglesia tobiga yça, tobi liaça coxoba xitolato. La quelacanî tebela ya nichelaloo to q̃la huexoba xitola chiy q̃resma, niateni coxijloo bixoce, laniateni còcato quicha, laniateni nezacito cozaato, chi pitieçoo q̃resma, naquiña xitenìto, coçacalenito, quillelènito quela huexoba xitolato, quelani quitobi lijloo yza nazoo pea quela huelijlachi. Xillacanitijtiloxe cotopa xibaa.

¶ Siguesse agora el tercero mandamiento.

¶ Elterce ro mandamẽto, es, comulgar por pascua florida.

¶ Confuso me hallo, llegado a este pũcto

¶ Cetana laga coyoña xibaa.

¶ Coyõa xibaa cijlijlo, cagolijlo sancto sacramento xipelalati. B. Iesu Christo chaga chaga yça, chaga liaça, chi pascua quie.

¶ Lachia tocha, aĩa xitenia tiganaloo tichatij:

considerando por vna parte quan inmenso, y quan soberano beneficio nos hizo nro señor, ẽ q̃darse cõ nosotros cõste mũdo (mediãte este sacramẽto) y ẽ obligarnos a q̃ comamos su carne sagrada, y aq̃beuamos su sãgre preciosissima, y viẽdo por otra parte, quan en poco tenemos este tan gran beneficio, y como ningun appetito tenemos de rescebir tã precioso manjar, y quando le rescebimos cõ quanta frialdad, y tibieza nos llegamos a el. Si vn hombre cõbida a otro, los manjares q̃ le dason terrenos, y corruptibles, y de mas de esto dexalo a su aluedrio: para que si q̃siere comer, coma, y sino lo dexe. Pero nuestro señor Jesu xpo, combidandonos a comer a la mesa del altar, no nos da manjares terrenos, y corruptibles: sino el mismo se nos da en mãjar, y pa mostrarnos mas el amor q̃ nos tiene, no lo dra ẽ nra libertad

q̃lani chaga cuee tolâba lachia, ni pezaalachi citoo tete bejoananana Iesu christo tono, colezañee ceeni tono tuatij quechelayoo (lani sacramẽto), chelaconapea lijni loo tono, quetágona xipelalatini, queto huena xitinnini nachono tete. Cechaga cueega, yacaxi teçacalàcici tono quela huezaa lachitao nitij, chela ya xitànni lachitono, q̃tãgo naquelahuago nachono nitij. Chela chi tetagona sacramẽto nitij, canitàla, canitati lachi tono, tibîganalooni. Tebelatotila bẽi tizẽnihuago leçaãi, càni tagoyoo, canitago yochotocagonibenicani: chelañe yacanàlèni nicagoni, cani cacacijlachini. Cicani bejoãnana Iesu christo chitizẽni huâgoni tonoloo beccogo, yacati tocagoni tono, tagoyoo, tagoyòcho, càni yobijcani tibîgani xiquela huagotono, chelaniani colohuilijni, oãhij teteni tono: yacalaticani cacacijlachitono conàni,

sino que nos manda por̃ precepto muy estrecho, que lo comamos en este sancto sacramento. O bendito seas dios y quan bueno, y quan suaue eres, damos te infinitas gracias por tan grandes mercedes, y bñeficios. ¶Esto he dicho assi ẽ comũ para todos los xp̃ianos Agora hijos q̃ro hablar cõ vosotros O y d cõ atẽciõ lo q̃ os q̃ro õzir. Quarẽta y ocho años ha q̃ cõmẽçastes a ser xp̃ianos, y õsde estõces siẽpre los padres os han p̃dicado este mãdamiẽto de la yglesia: en que manda, que todos los Christianos comulguẽ, y todos los dom ingos y fiestas que os jũteis ẽ las yglesias, lo oys. y cõ todo esso sino es q̃l q qual no ay õ vosotros q̃n pida este sctõ sacramento: y si algũo õ vosotros lo rescibe: no os aueys acerca õl como xp̃ianos: pues muchas vezes el mesmo dia que comulgays os emborrachays como lo haziades ẽ vra infidelidad,

Pealenilijca pezooni loo tono niani quetagoña yòbini làni sacramento nitij. Achana Diosẽ laa penilo, copanazacacopana yxenâcalo: quixohuitete baanezatono xitichalo: niatẽni cytao tete xiquela huezaal achilo.

¶Cani ticha làhui connia niateni quitaalij Christianos. Anna tacalachia colohuichaya lato xini, Conachahuito ticha cã nia, Cotua bixonolijyça cozoloo quela Christiano xitenito, laa loo canî celij pelohui bixocelato xitichasancta yglelia nitij, ni tenapeani, quitaalij beni Christianos cagonisacramẽto, chelañe cazoba domingo, cazoba lanî, chi titopato yootoo tonatiagato tichatij: chelañe cani huatobiti beni leçaato tiguiñato, tozabiñaato loo bixoce sacramento nitij. Chela tebela tòtilato ticijto Sacramento nitii, yacalala xipea Christiano tapato, yacalala tònito: quelani ciani liaça chicotagoto sacramento nitij: la chicaniteeto, tizochito, cica penito colaçalayoo bezeloo.

De lo qual los padres, q̃ os tienen a cargo reſaben muy gran triſteza, y temẽ, ſer de dios caſtigados: por que os dan eſte ſanctiſsimo ſacramento. pues no lo cog noſceys . ni eſtimays, ni lo reſcebis ſino para cumplir con las gentes.

¶ Ruego os pues aora hi jos por amor de dios, que deſperteys, y abrays los o jos, y cognozcays la gran deza õſte ſancto ſacramẽto y quiteys de vueſtros coraçones todo aquello que os es impedimento, para lo reſcebir. Y ſabed, que el termino (en que corre la obligaciõ de comulgar) ſon quinze dias, los quales comiençan el domingo de ramos, y acaban ocho dias õ ſpues de paſcua. Eſto es lo que contiene eſte tercero mandamiento.

¶ Sigueſſe aora el quarto mandamiẽto.

Laaca loo tichatij te lace tetelachi bixoce tapanilato : chela tichibini, zabiba bejoãnana Dios juſticia quiquieni. niateni tòhuinilato ſacramento nitij: quelani yatoni nachònoto ſacramẽto, chelate bela tagoto, cani looquià, cani loo ticha queche layoo tagoto.

¶ Annalijteyonnia ſachito xini, niateni Dios quebannito, quixaleto piza looto, conipeato xiquela citao tete Sacramẽto nitij, chela colate tereto lio lachito quitaalij ticha, nitocaa, ni tozianne, quebigãlijto, cijlijto ſacramento nitij. Chela quienni chahuito, chiño cobicha (nazoo pea) cago quitaalij beniati ſacramento nitij: laanitizo looni chilaní ciña, chela cochagaiy paſcua quiẽ lòxeni. Cicatijtenà coyona xibaa nitij.

¶ Cetanalaga

cotàpa xibaa.

¶ El quarto mandamiento, es ayunar, quando lo manda la sancta madre yglesia.

¶ El officio del anima es, pensar en dios, alabar a dios, y seguir el camino ỏ las virtudes. Todolo q̃l estorua, e impide el cuerpo, siendo regalado, y estãdo gordo: porquecomo es ỏ tierra, a tierra, y apezga al anima: portanto es menester a delgazallo, dandole poquito a comer, y a beuer, y a dormir: para q̃ asi el alma libremente haga su officio. Y esta es la razỏ de los ayunos, y abstinencias. Porende quando se auisare, que es dia de ayuno, estonces no aueys ỏ comer mas de vna vez a mediodia, nocarne, sino otros manjares. Y quando os dixeren, que os abstengays de carne, enninguna manera la comays.

¶ Cotapa xibaa nitij: cocuanalo gueta, chela cocuanalo pela, chi tenàpèa xiñaana Sancta yglesia.

¶ Xichiña anima naca, cheguennalachini Bejoannana dios, chela chegolàganiquela nazaca: chela coceteni bejoãnana dios. Quitaa nitij tocaa, tozianni pelalati, tebela citobacyxenne naca, quelani niateni yoo coyaa pelalati, niateni cani toni naani, tigoba yooni anima; lanîacani naquiña caca nalàceni, cagoni oaxia, queeni oaxia, cacini oaxia: niani loo peá nitij coni nalij anima xichiñani. Laaca nitij naca loo tichaquela huecuana, quela tigona xitago pelalati. La quela canî chi cue tichaloo beccogo, oaceta chij ti banagueta, chicani cani tobiliaçacagoto pea ghuî cobicha, yacalati pela cagoto chicani, cani cechacue loo tago, laani cica chi napeanî lato cocuanato pela: chicani tonateteto yacagolijto pela.

¶ Los que estã enfermos no estan obligados a ayunar, y los tales podran comer carne, los viejos ỏ hedad de sesenta años, y los que no han cũplido veynte y vn años, y las preñadas: todos estos no estã obligados a ayunar: pero la abstinencia dela carne estã obligados a la guardar, (sino estan enfermos.) Esto es lo q̃ dize el iiij mãdamiẽto.

¶ Sigueſſe agora el quinto mandamiento.

¶ El quinto mandamiẽto es, pagar diezmos y p̃micias

¶ Los xp̃ianos viejos, (como sõ los españoles) de todos los fructos q̃ cogẽ ỏ la tierra, y ỏ todos aiales q̃ criã, dã y ofrescẽ ala yglia de diez, vno, y esto no lo hazẽ por fuerça: sino de muy gran voluntad. Pero a vosotros por ser Christianos nueuos,

¶ Toti beni tacalijquicha, yaca naquiñeti cocuanani gueta, chela çoaca benicani cagoni pela chitibana, toti benigõla, beni-gõxo, beni nazà coyònayça còleni, chelapiganna pinnila, pini chàpala oazee cyro zaacole bitobi yça ni còleni, chela toti beni gonà noa xinini, qtaa nitijyaca nazoo pea quela huecuana guetacagoni, cani cacacij lachini cònini, cicani quela huecuana pela oazooca pea looni, naquiña xitènini cocuanani pela. (tebelayatacalijni guicha.) Cicatij tena cotapa xibaa.

¶ Cetanalaga anna coyo xibaa.

¶ Coyoxibaa coolo goona quitaa xiquichaalo ni cacalayoo, chijga ggaba, gllàtetobi choo goonayootoo, chela ni tacanîtoga coolo goona.

¶ Alaa cicatij toni beni xp̃ianos colaça (cica naca beni españoles) rebelaxitilayñaxiteninitacalayoo, latoti ximãini titaleloo, chijga tigaba, tillate tobizee goonayootoo. Yalatiq̃lalenitoninicica, q̃tobilijcalachinitònini: lato xini q̃lani Xp̃iano cobi nâcato,

chela

y no ẽtẽder biẽ esto, aũ no se os ha puesto ẽ rigor esta ley. Pero es bien q̃ entendays la razon della: para q̃ quando de hecho se os pusiere, estonces (no por fuerça) sino con muy entera voluntad la cumplays.

¶ Dos son los fines deste mandamiento. El primero es vn recognoscimiento a dios, y vn hazimiento de gr̃as, por q̃ nos administra todas las cosas, q̃ hemos menester. Quiere dios (hijos) que cognozcays, q̃ si cogeys mahyz, frisoles, algodõ, calabaças, fructas, o te nascen y se multiplicã tus ouejas, tus gallinas, o otros animales, que todo viene de su mano, y te loda a ti, y por esso manda que le ofrezcas de tu hazienda, y q̃ cõfiesses y digas. Señor dios mio, cognosciẽdo ser tu y o todo lo q̃ yo tengo: y q̃ tu me lo has dado: vengo a ofrescer ante tu acatamiento esta pobre ofrenda: dandote gracias:

chela yacagaro conipea chahuito looticha tij: niacani yagacalij cònapea tetero tichatij. Cani naquiña quienni chahuito loo ticha tij, quelanichi cona pealij tetero, chi cani (yalati quela zoba leni,) cani quitobi lachitooto capato cozòbato ticha.

¶ Topa loo naca loo ticha pea nitij. Cotobiloo naca quela huezabi quiquie, quela taayoo loo bejoãnana Dios, quela tiçibaaneza xiticha ni: niani tomiche xillaani tono quitaa loo, ninaquiña xitenina, oãtaca lachi. B. Dios xini coni pea chahuito, cacapea chàhuitò, tebela taca xobà xitenito, pizaala, xillala, quextola, nocuana nàxila, laoatale, titaleloo xi peco xillato, xipetelato, cechacue manilato, quitaa nitij naca xitenini, naca xiq̃ chaani: chela yobini tezaa lachini loy quitaaloo nitij, la q̃la cani tenapèanicoologoona xiquichaalo looni: chela quiccabi loquinnilo looni, Chana diosè xi B. lija, q̃lani tacapealachia, oalijca xiquichaalo naca quitaa xitenia, chela yòbi calo pezaa lachilo peniche xillaalonà. Niacani cele loo lacia loologoona nitij: chela tizia baaneza,

porque siempre me cõmunicas tus bienes, y rigas: y suplico te, que continuamẽte me, pueas ỗlas cosas que tuuiere necessidad. Y tened entendido, mis hijos que si assi lo hizieredes, no se os menos cabara vra hazienda, por lo que assi ofreceredes a dios: ãtes en grãdissima manera os la multiplicara dios. Veeys aq̃ el vn fin deste quinto mandamiento, que nos obliga a ofrescer de nuestros bienes a dios nuestro señor.

¶ El segundo fin de hazer ofrendas a dios es, para la substenta ion de los ministros ecclesiasticos. Bien veis hijos, q̃ los obispos, y los de mas sacerdotes assisten en las yglesias, a celebrar los officios diuinos ỏ noche y de dia, y arogar a dios por vosotros, ỏ mas desto tienen cargo de vuestras animas, predicãos, confessan os, baptizãos, y siruen os en todas las demas cosas tocãtes a vras almas.

niateni celij toniche xillaalonà xiquichaalo: chela teyonnialachilo, celijquezaa lachilonà, ni quiquiña xitenia. Chelaquiennichahuito xini, tebelaconitocica, yaca nìti, yaca chachi xiquichaato, niateni goona cooto loo bejoãnana Dios, cani yobilij bitoo cozaxi cottalexoo loni xi quichaato niateni canì, Alaatij xinicotobi loo ticha cõyo xibaa nitij, ni tenàni, quilloo goona xiquichaa tono loo Bejoãnana Dios,

¶ Coropa loo ticha q̃la tigoo goonaloo bitoo naca, niateni xiquela hueyana huenichiña yoo too. Oãnana càto xini, oalijcayobi obispo, chela cechacuee copa bitoo tibezani lichi Dios niateni laya, chijla, quelala, chela teyonninilachi Dios nìateni lato, chelañe tapani animas xitenito, tococe te ni lato, ti bezani loo quela huexoba xitolato, totobani çani lato, chela tonini cechacuee loo xichiñaanima xitenito.

Por loqual es coſa muy juſta, que ſe aprouechen de vueſtros bienes terrenales, para ſus neceſsidades corporales: pues ellos os administran) para la ſalua cion de vras aias) los pciosiſsimos bienes ſpuales.

¶ Veeys aqui hijos os he declarado entrambos los fines, y razones, que ay, para que ofrezcamos a dios de nueſtros bienes. Y con eſto ſe incluyen los cinco mãdamiẽtos de la yglesia

¶ Niacani laacalij leçaaca loo ticha, cijni quichaa quechelayoo xitenito, niateni quelanaquiña xipelalatini, quelani yobi ni tiguizeni, yobini tonſcheni lato quichaa nachono tete xiteni Dios, niateni q̃la huezillaa anima xitenito.

¶ Alaatij xini pelohuia lato quitopa loo ticha quelatigoo goona xiquichaa tono loo beſoãnana Dios. Laaca tichatijti loxe tiaa loo quiayo xibaa tichapea xiteni xiñaana ſancta yglesia.

¶ Siguense las catorze obras de miſericordia: las ſiete corporales, y las otras ſiete ſpirituales.

¶ Las ſiete corporales ſon eſtas que ſe ſiguẽ

¶ La ꝑmera viſitar al enfermo, y al encarcelado.

¶ Cetana laga anna chitaaloo quela huezaa lachi, quela huelaaleçaani (nila obras de miſericordia) Cacheloo naquiña q̃la huelaa xiteni pelalati. Cecachelooga naq̃ña quela huelaa xiteni anima.

¶ Allaatij cacheloo ninaquiña quela huelaa, quela tacañe pelalati.

✠ Cotobi loo chẽ guẽna leçaalo, chi tacaquichani, chela chinatij nij lychi quiba.

¶ La segũda dar de comer al hambriento.

¶ La tercera dar de beuer al que hased.

¶ La quarta dar de vestir al desnudo.

¶ La quinta redemir al captiuo.

¶ La sexta dar posada a los peregrinos.

¶ La septima enterrar los muertos.

¶ Cotopa loo cogagolo, coyannalo leçaalo, chi tillannani.

¶ Coyona loo coqueeloleçaalo, chi tichaganiniça.

¶ Cotapa loo cocacolo leçaalo, chi nazieni, chi yaca xàbani.

¶ Coyo loo cozillaalo leçaalo, cueelo leçaalo, chi natijniloo quela pinnini.

¶ Coxopaloo cuaquilichilo beniçaacito, beni yacalichinilate cueeni.

¶ Coche loo cocachilo beni coti.

✠ Las otras siete spirituales son estas que se siguen.

¶ La primera enseñar al que no sabe

La segũda dar consejo al que lo ha menester.

¶ Ilaatijcecache loo, ninaquiñaquelahuelaaxiteni anima.

✠ Cotobi loo quela huegocete beninayèla lachini.

✠ Cotopaloo quela huelohui loo ticha leçaalo, chi yatechela yobini loo tichaia, loo pèala.

Coyo

¶ La tercera refrenar al que yerra, y castigar al que ha menester castigo.

¶ La quarta perdonar al que te ha offendido.

¶ La quita tener paciencia, y cumplimiento quando algun trabajo o ẽfermedades tuuieres.

¶ La sexta rogar a dios nro señor por tus, prximos, los que biuen en este mundo.

¶ La septima rogar assi mismo y hazer oracion a nuestro señor por los difunctos.

✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠

Veys aq hijos todas las catorze obras ò misericordia que nos mãda dios que hagamos en ayuda y socorro de nuestros prximos.

✠ Coyonalooque la huecaa xiquela huixihui leçaalo, chela quela huechiba justicia quiquie beni pexihui.

✠ Cotapa loo q̃ la huezaa lachileçaalo chi peçacani xitila loy.

✠ Coyo loo que la natoo, quela nagochi lachilo chi çacalo quicha, la xiti cetobi loo quela nazij çacalo.

✠ Coxopa loo q̃ la hueyoni lachi Bejoannana Dios niateni leçaalo, ni natij nabanni tuatij quechelayoo.

✠ Cochecloo quela huecete bejoãnana Dios quela hueyonni lachini niateni benicoti.

Laatij xini quichitaa quela huezaa lachi, (nilà Obras de misericordia) ni tenapea bejoannana Dios, queni tono, niateni quela huelaa quela tacañe leçaana.

¶Hora es menester, que traygays a la memoria vna cosa que arriba os dixe y esesta. Todo aquello, que quieres parati, y desseas vsen contigo los demas, deues tu querer para tus proximos. y vsarlo con ellos, y para que mejor cũplaises este documẽto, y regla, notad dos cosas. ¶La primera, si tu te viessesmuerto ò hãbre, ò sed, ò snudo o e algũa otra necessidad ò las q aq̃se cuẽtano q̃rrias q̃ los otros hombres te ayudassen, y socorrí essen como a primo? ¶Claro esta q̃si. ¶Pues no podria ser q̃ algũ tiẽpo te viessestuẽ semejãte necessidad ò ser ayudado ò tu primo? ¶Eres tu por vẽtura dios? no eres hõbre como los demas tus hr̃nos? ¶Toma pues exẽplo hijo en ti mismo, para ayudar a tu primo, q̃ndo vieres o oyeres q̃ esta ẽ algũa necessidad spũal, o corporal, como q̃rrias, q̃te ayudasse, y socorriesse a ti.

¶Anna naqñaqueolaba lachilo tobi ticha, ni connîalato quià. Alaatijni conaîa. Cicato peani tacalachilo xiteni yòbilo, nitizabi lachilo coni cechacuee beni niateniloy: cicato peacanî caca lachilo xitenileçaalo conilo, niatenileçaalo: chela niani cozoba chàhuito tichapea nitij: cona chahuito topati cha.

¶Cotobi ticha tynnia, tebeloy quillanalo, laniça quichagalo, lanazie cacalo, la cetobi loo quela nazijnaca yètua tijçacalo, Açoaca xàlachilo cacañe cechacuee beni loy, conipècheni, conileçaaniloy? Oalijca cica. Azazòo xachij, zazabi xaquela, quiquiña xiteñilo quelaa cechacuee beni loy? Bitoo naca loy? Abeniàti xanàcalo? cicanaca beniati cechacuee leçaalo: laquèla canî cillo xi bennabi, yòbigalo: niani quelâlo, cacañelo leçaalo, chi canna piza loolo, la cona tiagalo tizàcani xiti quelazij xiteni animala, xiteni pelalatila cica tacala chilo quelaani, cacañeniloy.

¶Co

¶ Lo ſegundo, q̃ aueys de notar y conſiderar

¶ Cotopa loo ti cha ni coo lachito, ni colaba lachito.

quando vieredes, o supiere des que vño prozimo esta ẽ algũa necessidad es q̃. Quã do nuestro señor Jesu christo viniere a juzgar al mundo, ha de tomar muy estrecha cuenta a cada vno en particu lar de estas catorze obras de misericordia, y al que no las ouiere guardado, lo ha de hechar por ello en el infi erno: y al que las ouiere guardado, y cũplido le ha de dar gloria para siempre.

¶ Aluiso os pues hijos, y ru ego os, que sepays de coro estas catorze obras de mise ricordia, y las põgais por obra, paraque de nuestro se ñor resciba is el premio de la vida eterna para siempre.

¶ Siguense las tres virtudes (que se llaman Theologales.)

¶ La primera virtud es la fee.

¶ La segunda virtudes la esperança.

chicannato, chicõnato tizaca le çaato xiti quela nazij, naca cica tij. Chi quita quetogo ticha be joãnana Iesu Christo quitobi gabij layoo, chicani cueenilij te teni ticha tij, quiñaba lijni tobi gà beni chitaa quela huezaa la chi ni tij, quela huelaa leçaani. Chela toti beni yaco pachahui ni ticha tij quela huelaa leçaani, coni çabi bejoãnana Dios beni caniloo quijcabijlla, chela toti beni copachahuini ticha, coca ñelijni leçaani, cohui xillaa be joãnana Dios quela gloria beni cani.

¶ Niacani toco ciñayalato xi ni, chela teyonnia lachito, coo chahui quiquieto, coochahui la chito, chela conito chitaa quela huezaa lachi nitij, quela huelaa leçaani: niani cijto quela queya tao xiteni bejoãnana Dios que la nabanni celij.

¶ Alaatij chona

loo quela nazaca (ni la virtudes Theologales.

¶ Cotobi loo q̃la

nazaca naca, q̃la tiyeli lachi. D.

¶ Cotopa loo q̃la

nazaca naca, q̃la cobeza, q̃la huenni naxenni quiquie, quela huenni natobalachini. B. Dios.

¶ C o

¶ La tercera virtud es la charidad.

Theologales se llaman estas tres virtudes (que q̃ quiere dezir diuinas) porque su officio es vnirnos y juntarnos con dios.

¶ Todas estas tres virtudes infunde dios en el anima del hombre, quando se baptiza, infunde nos la fee, para que cognozcamos los mysterios, y grandezas sobre naturales de Dios, y para que assintamos a todas sus palabras, y las tengamos por firmissimas, y verdaderissimas, y en ninguna cosa de las que dize Dios pongamos dubda.

¶ Infunde nos nuestro dios la esperança, para que estemos ciertos, que dios no es mentiroso, ni engañador, ni faltara en las cosas que promete:

¶ Coyona loo q̃la naz̃aca naca, quela conachij B. Dios chela leçaani.

Qiona loo quela nazacanitij nacij lani Theologales, (zee loo ticha) quela nazaca xiteni dios, quelani naca xichiñani cogo chelañeni tono bejoãnana dios cochigalijnitono loo bejoãnana Dios.

¶ Quiona quela nazacanitij tilizi bejoãnana Dios lio anima xiteni beniati, chititoba niçani. Oalijca tilizini quela tiyelij lachi, niani cacapea tòno xiticha bejoãnana Dios nizabini quià tete quiebaa ni tichibani quetete cabijlla chela niani quixohui guela tono quitaa xiticha bitoo, cacalibilachitoona. Oalijtete oalibi tete naca quitaa xiticha bejoãnana Dios, chela yaca tobiti pioxi xitichani, (nitena yobini còcha) ggãnalachitono

¶ Tilizi bejoãnana Dios lio lachi tono quela cobeza, niani caca nalibilachitono, yalatihueni lachi, yalati cociguie naca bejoãnana Dios, yaca cetobijaça q̃ cheni, q̃oxiñeni xitichani, nitigoo tuani, nitigoo lachini tono

sino que verdaderamente cumplira lo que nos promete, si nosotros hiziremos lo que deuemos, y le siruieremos. Y infunde nos tambien la charidad, para leuantar, y esforçar nras voluntades, a que ò veras amemos a su magestad, y tambien a nuestros proximos. Veeys aqui hijos el officio destas tres virtudes.

¶ Una cosa se me ofresce agora aqal pesamiẽto, q̃ me causa gran tristeza, (y es esta.) Si tu hijo mio tienes vn tomin, lo guardas muy bien, porque lo has menester para comprar la comida, el vestido, y el calçado de tu cuerpo, y si algũo te lo quisiesse tomar por fuerça, se lo contradirias, y lo ò fenderias fuertemente. Y siẽdo te estas tres virtudes tan necessarias, para estar siempre vñido con dios, y para tener tu anima puesta en razon, a zũtada a su criador, no la estimas, ni guardas:

cani zozobalijni xitichani, tebela yobi tono queni nazà cana xitichani. Laani cica tilizini tono quela conachij, niani chapiçabi, caca naguichi lachitoo tono, nianî quitonachij tono leçaa beniatina.

Alaatijxini xichiña quiona quela nazaca nitij.

¶ Tobiticha ceta quizaa lachia anna, laaca loo ticha canî telacetete lachitooya (ni naca nitij) Tebela loy xini nàpalo tobi tomin xitènilo, tapachahuilo, tigoo chahuitetelo tomin canî, quelani naquiña xitènilo tomi, niani caolo quela huàgola, xàbala, quèlala, ni naquiña xipelalàtilo. Chela tebela toti beni cacalàchini cij xooni xi tominlo, chicani zatillalo, zabee xoo tetelo. Anna quiona quela nazaca nitij naquiña tete xitènilo, niani quibiga celijlo loo bejoãnana Dios, niani caca nalij anima xitenilo, quechela ñelij cani bitoo xihuezaani, yaca xitoni nachònolo, yaca tapachahuilo q̃ la nazaca nitij:

antes tu mismo de tu volũtad las pechas por ay, por que quãdo cometes vn pecado mortal, peresce del todo, y se pierde la charidad, enflaquescen y enferman la fee, y la esperança.

¶ Y quando el demonio te persuade algun peccado, para te despojar destas virtudes, no se lo contradizes ni le resistes, sino antes luego consientes en su persuasion. Miserable de ti, desatinado eres en gran manera, en lo assi hazer. Ruego os pues hijos, que guardeys muy bien, y tengays en mucho estas tres virtudes, para que esteys siempre ayuntados con dios.

¶ Siguense otras quatro virtudes, que se dizen Cardinales.

¶ La primera, justicia.

¶ La segũda, prudencia.

cani làchi yobilo toni çabilo, titonalo quela nazacañitij, quela nichi tonilo tobi tola toba (ni lâ peccado mortal) chicani tacitete, tynnitiloo tete quelaconnachij, chela quela tiyelij lachi, quela cobezala, taca nalâceni, taca naguîchani.

¶ Chela chi tigoo bezeloo làchilo xiti quela huexihui, niani cijni quela nazacalo nitij, chicani yaca totillalo, yaca tibee xoolo, cani ticiguelalo xitîchani. Chibaa loy beni coxene tete nacalo, tonilo cica.

Niacani teyonnia làchito xini capachahuito, coni nachonoto quiona quela nazaca nitij niani celij quibîgalijto loo ibejoãnana Dios.

¶ Ilaatij cetapaloo quela nazaca, ni la virtudes Cardinales.

¶ Cotobi loo naca quela nalij ni la justicia,

¶ Cotopa loo naca quela tigoo pea chahui, quela techela chahui pea nalij, ni lâ Prudencia.

¶ La tercera fortaleza,

¶ La quarta templança.

Cardinales se llaman estas quatro virtudes (que quiere dezir principales) porq̃ ellas son como fundamento de las demas virtudes morales.) Y el officio destas es, inclinar al hõbre, y facilitarle, a que haga todas las cosas necessarias, para biuir ordenadamente en este mundo.

¶ La justicia ordena al hombre, y lo inclina, a que pague lo que deue: effecto es de la justicia honrrar a tu dios y obedescer sus mandamiẽtos, y tãbien reuerciar a tus padres y mayores, y hazer lo q̃ te mãdan, y si algũa cosa hurtaste atu, primo, o te la pst̃o, pagarsela

¶ Coyona loo naca quelanaguio, quela naguichilachi.

¶ Cotapa loo naca q̃la huezoo pea loo q̃la huago, lòo q̃la cohue, loo q̃la coguijte chela loo quitaalij ninaquiña xiteni pelalari.

Qvitapa loo quela nazaca nitij, nazijlani Cardinales (zeeloo ticha) ni nazaca loo ni tibiba loo, q̃lani cica loo, cicalàni cechacuee q̃la nazaca (ni lâ morales) naca quiona nitij. Chela xichiñani naca, cocociguelani beni niani qtobilàchini coniniquitaa loo ni naquiña, niateni q̃la tibiba chàhui tuatij quechelayoo.

¶ Quela justicia toninalijni beni, tocociguela lachini, niani queyohuini, qquixeni ni nozabini. Xichina justicia nàcani cijnàchilo bejoãnana Dios cozòbalo xitichani, chela cijnachilo bixocelo, chela benitaca loo, chela cozobalo ni tenapeani, chela niquiq xelo nicolànalo, ni coxîlaalo xiteni beni.

Todos estos son effectos de la justicia, porque todas estas son deudas que el hombre deue.

Quitaaloo nitijnaca xichiña q̃ la justicia, quelani cica quela q̃ ya nozabibeni naca quitaa loo nitij.

¶ El officio de la prudencia es, hazer al hombre auisado, para que no se precipite, y arrõgelocamente en los negocios que se le ofrescieren hazer ẽ este mundo. Sino q̃ primero mire bien lo que ha de hazer: y para ello considere lo passado, y lo presente y juntando lo vno y lo otro, entienda lo que sera ẽ lo futuro, y conforme a esto elija lo que mas conuiene.

¶ Xichiña q̃ la tigoo peachahui, (ni lâ Pruedencia) naca, cogocîñani beni, niani yachexihuiga làchini xitila ticha, ninaquiña conini tuatijquechela yoo: càni canachahui nîtoni, chela nianî que chela tijni pea, naquiña colà bachahui lachini ticha cotete, chela ticha raca anna, quitopa loo tichatijcotopani, chicani quien nicacapèani, xanaca caca loo quîtani, laaca chicani cueepealijninaquiña.

¶ El officio de la fortaleza es, esforçar y animar al hombre, para q̃ emprenda, y con perseuerencia sigua las cosas ôla virtud, sin temer cosa alguna q̃ sea en contrario.

¶ Xichiña q̃ la nàguio lachi naca, nianî cijguelalachibeni, çoloo ni quela nazaca che colagateteni, chela niani yaquichibini xitila niçoo tîllani, niçoo xooni loo quela nazaca.

¶ El officio dela templança es, ordenar al hombre paraque no exceda en la comida, ni en la bebida, ni en el sueño, ni en los ò mas deleytes de la carne: sino que é todo guarde orden y regla. Veeys aqui hijos el prouecho que se les sigue al hõbre q̃ tiene estas q̃tro virtudes. Portanto quiene, q̃ con toda diligencia ,pretende alcãçar.

¶ Xichiña quela huezoo peà (nila templança) naca, niateni coni lijni lachi beni, nianiyacagoxàtani, yaqueexàtani, yacacixàtani, yaguite xàtani xipelalatini. cani huanoo pealij cijni quitaaloo. Alaatijxini nitala, nitic ijbeni tapa quitapaloo quela nazaca nitij. Niacani naquiña coçaca quitobi làchito, cogalato q̃ la nazaca nitij.

¶ Siguense las siete virtudes morales contrarias a los siete peccados mortales.

¶ La primera es humildad cõtra soberuia.

¶ La segunda largueza cõtra auaricia.

¶ Ilaatij ceca = heloo quela nazaca (nilà virtudes morales) ni natitillani cacheloo quela huexihuinatoba, nitotinianima, ninacijlàni peccados mortales.

¶ Cotobi loo naca quela hnezabi q̃quie, quela cotaayoo, laaca nitijnatitillani cotobiloo quela huexihuitoba, quela tiya lachi, (nilà soberuia.

¶ Cotopa loo naca quela tibee xillaa quela tiguize xiquichaani. Nitijnatitillaniquela nabeco.

¶ Co

¶ La tercera castidad contra luxuria.

¶ La quarta mãsedumbre contra la yra.

¶ La quinta abstinencia contra la gula.

¶ La sexta charidad y amor con el prximo contra la embidia.

¶ La septima diligencia contra pereza.

Yd hijos con attencion, lo q̃ aora os q̃ero ẽzir acerca destas siete virtudes. Asi como ay eñste mũdo muchas mãeras ỏ vestidos, pa atauiar los hõbres

¶ Coyona loo q̃la nazaca naca quela copa chahui xipelalati. Nitij natitillani quela cobèxi.

¶ Cotapa loo quela nazaca naca quela natoo, quelanagochilachi. Nitij natitillani quela natòxo, quela nayannalachi.

¶ Coyo loo quela nazaca naca quela huagolalati. Nitijnatitillani quela huago xata.

¶ Coxopa loo q̃la nazaca nàca quela connachijleçaani. Nitijnatitillani quela tacanaalachini leçaani: niateni techela chahui quitaaloo xiteni-ni.

¶ Coche loo q̃la nazaca naca quela na quenni lachini. Nitijnatitillani quela leà, quela cobete.

Olagona chahui xini nicannia lato annaleçaa tichacache quela nazaca nitij. Cica colaqui bejoã nana Dios tuatij queche layoo cianiloo ni tozaabeni xaba: nia ni zoo chahui xipelalatini:

asi estas virtudes siruen al hombre para ornato, yata uio de su alma. Y asi como sería cosa vergonçosa y fea, vn hombre desnudo sin ningũa vestidura: asi el alma, sino esta adornada ò estas virtudes esta desnuda, (lo q̃ les cosa muy fea y ò grã verguẽça.) Y pues busca is cõ grãde afan vestido pa cubrir, y adornar vros cuerpos, es necessario q̃ busq̃is y procureis cõ grã conato ò alcãçar estas virtudes, para ornato, y atauio ò vras almas ¶ Y ten quando vn hõbre va a la guerra, si es auisado, no va desarmado, si no lleua las armas defẽsiuas, y offensiuas necessarias pa la guerra. Todo el tiẽpo que biuimos en este mũdo, estamos en contínua guerra (como al prĩcipio os dixe) y las flechas que nuestros enemigos nos tyrã, sõ la soberuia, la auaricia, la luxuria, la yra, la gula, la ẽbidia, la pereza, y

laanicica quela nazaca nitij naquiña xiteni beni, niani zoo chahui zoo nazaca anima xitenini. Chela tebela toti beni zoo nazleni, yacalij xabani, oatohuicaca, oachaba cacaloo ticha canî. Laanicica tebela anima yaca nazoo chahuini quela nazaca nitij, cani nazíe natijni, (chela oatohui, oachaba naca loo ticha canî.) Chela quelani tiguille lènito xaba, niani cocegoto, nianizoo chahui xy pelalatito, cutubi naquiña co çacalijto, cogalato quela nazaca nitij, niani zoo chahui, zoo nagati nayaa anima xitenito.

¶ Cetobigaticha. Chizee toti beni quelayè tebela beni nacîña nàcani, yagacati, chexihuini, yagacatichelàteni, cani nayàcini piaga quelayè, nazènipàceni la, xobala, chela cechacueeloo naquiña xiteni quelayè, Quitobi çooloo natio nabani tono tuatijquechelayoo, celijchoo tono loo quelayè, (cica connia lato niaquẽte) chelaalàtijquijlana tooni tono xiquelayèna. Cotobiquijlana naca quelatiaa lachi. Cotopa quelanabeco, quela tizabi xihui lachi quichaa quechelayoo. Coyõna quela cobexe. Cotapà quelatitòxo, quela tiyaana. Coyo quela huago xata. Coxopa q̃la tacanaalachi leçaani, niateni tichelaciani xiqchaãi. Coche q̃laleà, q̃la cobete

y otros muchos pecados; y si estan desnudas de estas virtudes, sin falta alguna las lastimaran estas flechas destos pecados. Pero si tienen en si vestidas estas virtudes, estaran seguras, y podran resistir a todos sus enemigos: Por tanto hijos procurad de las adquirir y guardar muy bien.

Siguense los Sinco Sentidos Corporales.

El primero Veer. ——
El Segundo oyr. ——
El Tercero gustar. ——
El quarto oler. ——
El quinto palpar. ——

Estos sinco Sentidos llamamos en lengua Castellana, potencias, o Sentidos corporales; por que son como instrumentos del Cuerpo: mediante los quales, el executa sus operaciones.

Chela ciani cechacuè loo quela huexihui. Chela tebela cani nazie naxij anima xtenina, yacañeni quela nazaca nixij, zotijalij quijsânani ʒla huexihui nixij: Ciani tebela nâconi xaba ʒla nazaca nixij, yacaxi cacati chela zatillalijni, zabeexoo lijni loo quixaalij xiquela yêni: laquelacani xini cozacato quilleto, capachahuito ʒla nazaca nixij.

Alaxij Cayo loo quela naguichi xipelalati ni nenni loo.
Cotobi loo quela connapizaloo.
Coxopa loo quela huiñatiaga.
Coyona loo ʒla huenîxi.
Cotapa loo ʒla huenîpi.
Coyo loo quela xigaañaa.
Quiayo loo nixij xinnio tono ticha Cartilla potencias o sentidos Corporales (zee loo ticha) quela naguichi xiteni pelalati, quelani cica nia, cica ñaaxitenini nacani, niani quiayo loo nixij quibigani, coni xichiñani pelalati.

Lo que tengo q̃ os avisar aquí, es, q̃ pecareis gravissimamte si usaredes mal destos sinco sentidos, pues os los dió mõ Señor para q̃ con ellos le sirvais: no as hijo de mirar desordenadamente, ni con Codicia la hacienda agena, ni la muger, o hija de tu proximo, ni otra cosa alguna. En lo que ãs de emplear tu vista, es, en veer missa, en veer los enfermos y encarcelados, y otras cosas buenas y de virtud.

Alarij ni naquiña conato xuarij, cirao xoo coxihuito tebela cochiga xihuito quiayo loo quela naquichi pelalati nirij, qualani penìche Besoãnana Dios lato nìrij, niani conito xichiñani: yanaquiñachahuiti xini canaxihuilo, zabilachilo niquichaa beni, lezaa benila, la xiti cechacuê loo q̃la aguizaca. Alarij ni naquiña cãnaloolo; oaquiña cãnalo missa, cãnalo beni raca guicha, chela beni ni naijni lichi guijba, chela cechacue loo ni nazaca.

Yten no as de prestar los oidos a oyr cosas de la Religion y Libros pasados del Demonio, ni a murmuraciones de tu proximo ni a mentiras.

Cetôbigà, yaconatiagalo ticha cotête colaza xiticha bezeloo, chela tebela tutila beni quinijani lezaani, la conilachini ticha, yacozôbatiagalo xitichani.

Al.

¶ En lo que has de emplear el oyr es, en que eſtes atento al ſermon que ſe predica en la yglesia, y ẽ qualquiera otra parte, que alguna perſona te diga alguna buena palabra, la dues de oyr de buena gana, ni mas ni menos de oyr con gran voluntad las miſerias, y neceſsidades de tus proximos, para las remediar. Y ten no deues deſer ſenſual en querer olores ſuaues, y delicados, ni en deſſear manjares regalados, ni en tocar ỏ honeſta y carnalmente tus carnes propias, ni las de otra perſona: ſino con todos eſtos cinco ſentidos deues ſeruir a dios nueſtro ſeñor.

¶ Siguẽſe las tres potencias del alma,

¶ La primera memoria.

¶ La ſegũda entendimiento.

¶ La. iij. volũtad

¶ Alaatij ninaquiña conalo, chi cacalibana yootoo, chicani cozobalij riagalo: chela cãtila cechaga late cabi tòtila beni xitila ticha chahui loy, conachahuito tichacani: laani cica naquiña conaquitobilachilo xitiçha benitizaca nazij, tizaca chibaani, niani chicani quelàlo, cacañelo benicani. Cetobiga yanaquiña ti conimànilo coni pecolo, yanaquiñaticaca xihuilachilo quela huenîpy xihui quîela, nocuana naxila, yaçabi xihuilachilo ciani tago baa, tago yxi, chela yacana xihuilo xipelalati yòbilo, la xipelalaticechacuee beni, cãni xichiña. B. Dios naquiña cochîgalo quiayoloo quelanaguichi pelalati nitij.

¶ Ilaatij chonaloo quelanaguichi xitenianima (nila potencias del alma.)

¶ Lotobi loo naca quela tiye guennalachi.

¶ Lotopa loo naca quela tiyenni.

¶ Loyona loo naca quela tiziguela,

Estas tres llamamos en lengua castellana, potẽcias ỏl alma, porq̃ sỏ como ynstrumentos suyos, mediãte los quales exercita sus operaciones.

¶ Dio nos dios el entendimiento paraq̃ le cognozcamos, y cognozcamos tambien a nosotros mism os. Nuestro señor y naturaleza nos dio la memoria, paraq̃ nos acordemos delos beneficios que su magestad nos hahecho, y siempre nos haze, y dela gloria que siẽpre nos tiene aparejada, para nos dar despues de esta vida si le sirvieremos. Y ten paraq̃ nos acordemos ỏ nuestros peccados, y los lloremos, dio nos dios la volũdad, paraq̃ cỏtoda el la le amemos, y paraque amemos a nuestros proximos, y aborrezcamos a todo lo malo: y nos afficionemos a todas las cosas de virtud Este es el officio de estas tres potencias.

Qviona loo nitij tinnio tỏno ticha castilla potencias del anima, quelani cicania, cy caña a xiteni anima nàcani, Laaca nitij leçaca toni anima xichuñani.

¶ Peniche. B. dios tono quela tiyenni, niani cacapea tono yòbini xibitoona, chela niani cacapèana yòbiga tono, quela naca, quela nayaa xitenina. peniche bejoãnana Dios tono quela tiyeguennalachi, niani cheguenna làchina, ni pezaalachi bejoãnana Dios tono, chela ni tezaalachini celij tono, chela niani cheguennalachina q̃ la glori anitapa bejoãnana Dios ni conî cheni tono, chi lỏxe xi quelanabanni tonotuarij quechelayoo: tebelaqueniliina xichiñani: chelaniani cheguennalachina xiquelahuexihui tono, chelaquelàcelachina, quiñalachina. Peniche bejoãnana dios tono quelatiziguela, niani quitonachij quitobilachina yòbini: chelaniani quitonachij naleçaana, chelaniani quetogolij làchina quitaalij quelaaguizaca, chelaquexobalij lachitoonaqtaalij quela nazaca. Cicarij naca xichiña quionaloo quela naguichi nitij xiteni anima.

¶ Alaan

¶ Siguenſſe los ſiete dones del ſpiritu ſancto.

¶ El primero es don de ſabiduría.

¶ El ſegundo es don de entendimiento.

¶ El tercero es don del cõſejo.

¶ El quarto es don de fortaleza.

¶ El quinto es don de ſciencia.

¶ El ſexto es don de piedad.

¶ El ſeptimo es don de temor.

¶ Ulaatij cache loo xillaa xiteni Spiritu ſancto ni tezaa lachini.

¶ Cotobi loo xillaa xiteni ſpiritu ſancto naca, ꝙla nonalij xiticha Dios nizabi quià tete quiebaa.

¶ Cotopa loo xillaa naca, quela tiye nni chahui, quela tacapea chahui xiticha, B. Dios.

¶ Coyona loo xillaa naca quela hue xialij ticha.

¶ Cotapa loo xillaa naca, quela naguiolij lachi.

¶ Coyo loo xillaa naca, quela naciña quela tacapeaticha quechelayoo.

¶ Coxopa loo xillaa naca, quela tibaquilij lachi loo quela tizij nàchi bitoo: chela loo quela tizij nachi bixocecoxana.

¶ Cohe loo xillaa naca, quela tichibi bejoãnana dios.

ESTos ſiete dones da el eſpiritu ſancto a los hõbres, para los eſforçar, a q̃ empr̃endan las virtudes

QViache loo nitijtibee xillaa Dios ſpiritu ſancto, tohui nibeniàti, nianicaca naguîo, cacanaguichilàchini, coça cani, nini, quela nazaça citoo,

que exceden la facultad humana. Portanto es necessario, que de todo coraçon le supliquemos nos los de. Aqui se cõcluye el tercero pũcto de cinco que propusimos al principio.

¶ Sigue sse el q̃r to puncto que tracta quantas maneras ay de peccados, que los hombres cometen en este mũdo, y quãtos son los enemigos, que nos incitan a pecar.

Os generos ay de peccados, los vnos son peccados leues, y los otros son peccados graues. Los peccados leues llamamos en lengua de castilla veniales, porq̃ facilmente se cometen, y tambien con facilidad se quitã, y pdonã. El pcõ graue llamamos ẽ la misma lẽgua, peccado mortal, porq̃ mata al alma. Declarar os he esta sentẽcia q̃ dize morir el alma con el peccado por vn exẽplo.

ni titeteniloo pea quela beniati. Niacani na quiña, quezabi quiquie, quezabi ñaa tono looni, quetiña qtobi lachina, conichecicani tono xillaa nitij. Tuatij tiloxe coyonaticha quiquie leleçaa cayo ticha quiquie, ni pillaqui tono nia quete.

¶ Allaatij cotapaticha quiquie ni tolohuini palaloo naca huexihui ni toni beniatituatij quec helayoo, chela palaloo naca qlaye tono ni tocoxihuini tono.

Opa cuee topa quiquie naca q̃la huexihui. Cotobi cuee naca tolahuini teehuaxia. Cotopa cuee naca, tola tao, tee natoba. Tola huinitinnio tono ticha castilla pecado venial, quelani cãtiga tacani, laanicica cãtiga tigõnani tinnitilooni. Laagaca ticha castilla tinnio tono tola natoba, tola tao, peccado mortal, quelani oalijca tõtinianima. Alaatij tobi bennabi colohuia lato, nianiquienni chahuito ticha tij ni tenani, oalijca tati anima niareni tolahueti.

Bien sabey sque mientras el alma esta en el cuerpo, tiene el cuerpo vida, pero ẽ saliendose el alma: luego el cuerpo muere. Desta misma manera, passa en la misma alma, que quando esta en gracia de dios tiene vida: pero en perdiendola, y endesçayendo della poz el peccado mortal luego muere, porque pierde el hombre la amistad de dios, y el ser su hijo y sieruo, y se tozna sieruo del demonio. Y este es el pzimer daño q̃ haze el peccado mortal.

¶ El segundo daño que haze es, que si el hõbze muriesse con el sin auer pzimero hecho penitencia ni se auer confessado, ni arrepentido del, no yria a gozar de la bienauenturãça, sino antes lo hecharia dios para siempze en el infierno.

¶ El tercero daño, q̃ el peçdo mortal haze es q̃ el hõbze q̃ perseuera en el,

Oannana cato xini chinatij ñee, chi nachagañee anima pelalati, chicani natij nabanni pelalati, chicàni chi tichilla quezooni, chititie, chi tizà anima, lao gacani tati pelalati, tinniti xiquela nabanni. Laaca cicatij naca xiticha yobi anima, quelani quitobi loo nay ooñee, nachibañee anima xillaa tao xiteni Dios nilà gracia quitobi loo cani, natij nabanni anima, chela chitigãna, chitinnitiquela gracia, niateni tola tao, tola hueti, chicani tati anima, quelani tibitibeni q̃la xini nachijniteni Dios, chela teacani xillani bezeloo. Alaatij cotobi loo quela nazij, ni toni tolatao, tola hueti.

rigona

¶ Cotopaloo quela nazij ni toni tola hueti naca, quelani tebela oanoacee beni tolacanî catini, yaca pèni nîtoni quela penitencia yaca pexoba xitolani, yaca pelácelachini, cani cati xihuini, yagacati chexij xillaani quela nabanni celij (nilà gloria) cani bejoãnana Dios coni çabi benicani loo quîcabijlla celij.

¶ Coyona loo q̃la nazij ni cerañee tolahueti naca nitij,

no goza, ni partícipa ô los bienes dela ygleſia ni le al cança parte alguna de todas las buenas, que todos los chriſtianos hazen en todo el mundo.

¶ El quarto daño que el peccado mortal haze es, que ſi el hombre auia hecho algunas buenas obras, las pierde todas, y no reſcibira de dios premio alguno por ellas: ſino haze verdadera penitencia de ſus peccados.

¶ Veeys aquí hijos, lo q̃ trae cõſigo el peccado. por tanto temeldo mucho, y procurad de veras de lo huyr ſiempre.

¶ Los peccados mortales ſon ſiete.

¶ El primero ſoberuia.

¶ El ſegundo auaricia.

¶ El tercero luxuria.

quelani chi oanoa cee beni tola canî, yaca xicàlalàcini xiquichaa xiñaana ſancta ygleſia, choſayaca xicijlàcini, niateni quitaalij quela nazaca, ni tòni quitaalij beni Chriſtianos quitobi late.

¶ Cotapaloo quela naziji ni cetañee tola hueti nacanitij. Quelani tebela xiti quela nazaca peni beni, quitaalijni tinnîti, quitaalini tigòna, niateni xitolani, chela yaca xicij làcini xiquela queya beſoãnana Dios niateni quela nazaca canî, tebela yaqueoni lijni quitobi loo quela penitencia niateni xiquela huexihuini.

¶ Alaatijxinini cetañe q̃la huexihui: niacanî quichibi tetetoo, chela coçacalijco cochigacitoto celijquela huexihuî.

✠ Chela cache loo naca tola tao, tolahueri.

¶ Cotobiloo tola naca quela tiàlachi (nilà Soberuia.)

¶ Cotopa loo tola naca quela nabecco (nilà Auaricia.)

¶ Coyona loo tola naca, quela cobexi (nilà Luxuria.)

¶ Co

¶El quarto yra.

¶El quinto gula.

¶El sexto embidia.

¶El septimo accidia o pereza.

Estos siete peccados se llaman capitales, oprincipales, porque en ellos se encierran, y a ellos se reducen todos los de mas peccados.

✠Siguense los enemigos del alma, que son tres, los quales nos incitã siempre a peccar.

¶El primero es el demonio.

¶El segundo es el mundo

¶El tercero es la carne,

¶Cotapa loo tola náca, quela natòxo (nilà Yra)

¶Coyo loo tòla naca, quèla huâgo xata (nilà Gula.)

¶Coropa loo tola naca, quela tacanaa làchi niatè ni natij châhui leçaani techela chahuiciani xiquichaani (nilà Embidia.)

¶Coche loo tola naca, quela lea, nila pereza.)

Viache loo tola nitij nazijlani tolaquiquie, tola tibiba loo, quelani tuatij titopa, tuati titeeya quitaa cechacuee loo quela huexihui.

✠Llaatij chona loo quelayè xitenianima, ni tocoxihuinitono, ni tigooni celijlachi tono quela huexihui.

Cotobí loo quelayè naca Bezeloo.

Cotopa loo quelayè naca quechelayoo.

Coyona loo quelayè naca pelalati.

ACerca del persignum crucis ✠ declare estos tres enemigos: portanto traed ala memoria agora loque allí dixe. Y con esto secõcluye el quarto pũcto.

¶ Sigueſſe el quinto puncto, que tracta delos remedios, y medicinas q̃ nuestro señor proueyo en este mundo para la remission delos peccados, y reparacion de las almas.

¶ Y ãte todas cosas se ponan los remedios para el perdon del peccado venial, que son ocho.

¶ Lo primero perdonasse el peccado venial, quando alguna persona recibe qualquiera delos sacramentos.

¶ Lo segũdo se pdona por oyr missa.

¶ Lo tercero por la confession general, y o peccador.

CHícòla xiticha bennabi cruz ✠ chicani coxàchia loo xiticha quiona quelaye nitij. Niacani queolaba lachito anna ticha niconnia tuacani. Tuatij tiloxe cotapa ticha quiquie.

✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠

¶ Alaatij cayoticha quiquie nito lohui cònaxapea, cònaxa nocuana colaquibejoãnana dios tuatij quechelayoo, niani quigona, quinnitiloo, quinnitinia tolatee, chelaniani quiguichi queacachahui anima.

¶ Chela nitoga quicaayè, ninaquiña q̃la quinnîti loo tee huini, nilà peccado venial, laani nàca coxòno loo.

¶ Cotobi loo chitibiga lij totila beni ticijlij quitobi làchini tobi sacramẽto, chicani tigona, tinniti loo tee huini xitenini.

¶ Cotapa loo chitanna beni missa tynniti loo tee huini xitenini.

¶ Coyona loo tygona tee huini chi tolàbani, chitinnini ticha laya. Nâ hui xihui toxoba tolaya.

¶ Co

¶ Lo quarto por el agua bendita.

¶ Lo quinto por la bendicion episcopal.

¶ Lo sexto por el pan bendito

¶ Lo septimo por la oracion del pater noster.

¶ Lo octauo por golpe de pechos.

✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠

Veys aqui todas estas ocho cosas valẽ para remisiõ dl pecado venial. Ahora trataremos de los remedios contra el peccado mortal que son.

¶ Los sacramentos de la yglesia son siete.

✠ El primero el baptismo.

¶ Cotapa loo chi titobaniça laya beni tinnitiloo tee huini.

¶ Coyo loo chi tonilaya bixoce Obispo tynitiloo to la huini.

¶ Coxopa loo chi tago beni gueta laya tynnitiloo tola huini.

¶ Coche loo chi tola beni ticha laya Bixoce tonoè tynni tiloo tee huini.

¶ Coxono loo chi tibibi beni lachi taoni niateni xiquela huixihuini: chicani tynnîti loo, tynnîtinia tee huini.

Alaa quixono loo nitij leçaca quela quinni tiloo tola tee huini. Annaga quinnionacònaxa minaquiña, cònaxanileçaca, nianiquinnîti loo tola tao tola hueti (ni la peccado mortal.)

✠ Ilaatij cache loo ni la Sacramentos xitenisancta ygleſia.

✠ Cotobiloonaca quela cotobaniça, quela còzaniça xiteni Dios (ni la Baptismo.

✠El segũdo la cõ firmácion.

✠El tercero la eu charistia,

✠El quarto la pe nitencia.

✠El quinto la ex tremavnction.

✠El sexto la ordẽ sacra.

✠El septimo el matrimonio.

Stad hijos at tentos, y entẽ ded bien loq̃ aora os quie ro dezir. Para la limpieza del cuerpo, y de todas las cosas perte nescientes ael, pueyo dios nro señor ỏ agua material. Y tẽpala cura delas enfer medades corpales, pueyo de medicinas materiales,

✠Cotopa loo na ca quela huecàpea bixoce obis po (nilà Confirmacion.)

✠Coyona loo na ca xipelalati Bejoannana Iesu Christo (nilà Sancto sacramen to.)

✠Cotapa loo na ca quela tiagolachi (nilà peni tencia.)

✠Coyoloo naca quela huecàpea bixoce colaya chi huay atiga beni (nilà Extre ma vnction.

✠Coropa loo na ca quela bigana xiteni bejoãna na Dios (nilà Orden.)

✠Coche loo na ca q̃la huechagañeni (nilà Ma trimonio.)

Ozoba chahui ti agato xiniquiyèni chahuitoticha ni cannia lato anna. Niateni q̃la nagáti, quela na yaa pelalati chela quitaaloo, ninaquiña xitenini colaqui. B. Dios niça yaa queche layoo: chela niateni queaca guicha pelala ti colàquini nocuana xiteni que che layoo.

✠✠✠

¶ De la mesma manera proueyo nuestro señor para limpieza del alma, y para la curacion de sus enfermedades de estos siete sacramẽtos, los quales son vnas medicinas preciosissimas, y vnos lauatorios de gran virtud, paraq̃ todo aquel que dignamente, y como dios lo manda, se llegare a ellos, y los recibiere, sea su anima lĩpia y purificada: siendo quitados de ella todos y quales quier peccados, y sana de todas sus enfermedades, y q̃de con grãdes fuerças para hazer las cosas bueãs y de virtud. Y en cada sacramẽto destos ay dos cosas: la vna es vna señal visible y material, la otra es la gracia que en si contiene, y da a qualquiera que dignamẽte lo recibe. Y porque mejor lo entendais, de scẽderemos en particular, a declarar cada vno d ellos por si.

¶ Laazicica niateni quixee quiati, chela nianiqueaca quitaa guicha anima, colaqui Bejoãnana Dios quiache loo Sacramentos nitij. Nitijoachonotete nocuana naca, chela cica niçayaa ni cocha, nicaze anima, ni nachono tete nacani, nianitotibeni q̃ bigalijni, cijlijni sacramentos nitij: cicatenapea bejoãnana Dios benîcani caca nagaticaca nayaatete anima xitenini, quigona quitietij quitaalij xiquela huixihuini, chelaqueaca lijni quicha, chelacaca naguichini, caca naguio tèteninianicònini quela nazaca.

Chela tobiga Sacramento nitij naca topa loo. Cotobi naca tobi bennabi queche layoo niñeni loo. Coropa loo naca, tobi xillaa tao xitenibejoànnana Dios nilà gracia, ninayooñeni, ni nachagañeni sacramento, laani xillaa nitijtàte talatotibeni, niticilij quitobi lachini sacramento. Chela niani quienni cha huito tichatij quelâbana tobigà tobigà sacramento que xàchîna loo ticha tobitòbin

El primer sacra
mento es el Baptis mo.

Cotobí loo Sa-
cramento nâca ũla còzeniça xi-
teni Dios,

Esta es la puerta, y el prĩcipio del christianissimo, y este ha de rescebir primero el que quisiere ser christiano y el que este sacramento rescibiere de todo coraçon rescibe vn marauilloso don de dios, q̃ es su gracia, y otras muchas virtudes, y le es perdonado el peccado original, en que nascen todos los hombres: y todos los actuales q̃ el ó su voluntad hizo, y cometio: y juntamente con esto se le perdona la pena que merescia por todos sus peccados, que si estonces muriesse, no llegaria al purgatorio, sino derecho se yria al cielo ante el acatamiento de dios nuestro señor, a rescebir la gloria y bienauenturança para siempre.

¶ Este sacramento estan obligados a rescebir todos los hombres del mũdo, so pena de condẽnacion eterna en el infierno. Y quãdo nos baptizamos, professamos la ley de Dios,

Nitijnaca cica tuayoo, cicania, cica xana quelachristiano, chela nitijnaquiña cijnito tot ẽbeni, ni tacalachini cãcani christiano: chela toti beni cijlij quitobi lachini sacramento nitij, zacijlij ni tobi xillaa tao xiteni bejoãnana Dios nilà gracia, chela zãnitiloo tola, tee, ni taleñe, ni richibañe quitaalij beniati (ni là peccado original) chela zannitiloolij quitaalij quela huexihui, ni peni yobilachini, m cotille yobi lachini: chela zanniti loo tete qtobi loo q̃lanaa, q̃la nazij ni leçaca qtaalij xiq̃lahuexihuini, q̃lani tebela catini chicani, yagàcati cheni purgatorio late tiaquianimas, cani nalij ga cheni quiebaaloo bejoãnana dios, nicanticij xillaani quela nabãni celij quela gloria.

¶ Laaca sacramento nitij naquiña tete cij quitaalijbeni quitobi cabij layoo, totibeni yacijni sacramento nitij qnela cotobaniça, zayèlij tete beñcani cabijlla: Chela chi titoba tono niça chicani tixohuiguela tono xitticha bejoãnana Dios,

prometiẽdo de la guardar hiẽpre, y renegamos dela ỏ loemongo, y detodassus obras. Porloqual el q despues de baptizado, torna a sus ritos y sacrificios y obras ỏ lỏmonio, pecca gratissima mẽte, y merescse q̃ dios execute enel todo el rigor ỏ su justicia, pechãdole pa siẽp enel infierno. De todo loq̃l sacad hijos q̃tro cosas y las ẽcomẽdad mucho ala memoria.

¶ La.j. sea, q̃ si algũo ỏ vosotros esta aũ por baptizar, q̃ vẽgais a dezirlo a los padres, q̃ os tienẽ a cargo, o al señor obispo (si q̃sieredes) q̃ es vr̃o padre, y no temais, q̃ los padres se enojarã cõvosotros, ni os tratarã mal, ni lo descubriran, antes se bolgarãmuy mucho dello, y os abraçarã, y aun os daran de lo que tuuieren.

¶ La.ij. sea, q̃ siq̃n do os baptizastes, no tuuistes itẽciõ ỏ rescebir el baptismo, ni ỏ far vr̃a religion

tilloo tua tono, tilloo lachi tono ticcabilij tono: zoepa tono celij xitichani. Niacani toti beni chi cotobaniça, cetobiliaça tonini quela huezaa, laxiti cechacue loo ticha colaça xiticha bezeloo cytao tete toxihuimi, chela laacaleçaca cochyba bejoãnana Dios quiquieni quitobi loo quela justicia xitenini, conicabi tete benicani loo quijcabijlla. Laquelacani tapaloo ticha cijto anna, coochahui quiquie lachito.

¶ Cotobi loo te-

bela toti lato yacaga tobaniçato, quita nãto ticha bixoceni tapani lato, lacoquij obispo cabito ticha, quelani oalijca bixoceto nãcani, chela yaquichibito, zatoxo bixocelato, laxi coçacanaani lato, la colohuini loo ticha, cani yacati xini, zohuezaca tete lachini loo ticha canî. zaguechcni quitobi lachini lato, chela zonî chexillaani lato xitila xiquichaani.

¶ Cotopa loo ti-

cha, tebela toti lato chi cotobatoniça yacocalijlachito, niã zetoniza, nio çãnato ticha colaçe xiteni

ãtigua, sino lo hezístes solo por cũplimiento, teniendo en el coraçon lo cõtrario, ỹ lo que dixístes con las palabras. Tãbiẽ es necessario, que lo digays a los padres: paq̃ ỹ las y cõ effecto rectifiqueis a ora el baptísmo, por q̃ estõces no os baptizastes

¶ Lo tercero sea, q̃ guardeys, y cũplays la ley de dios, y la ley ỹ la yglesia, y os aparteis del todo del seruicio ỹl ỹmonio: por q̃ assi lo dixístes, y x̃e me tístes, q̃ndo os baptizastes

¶ Lo, quarto, sea, q̃ si os nasciere algũ hijo los lleueys dentro de ocho dias (si fuere possible) a baptizar, por q̃ si por vña negligencia, se muriere vño hijo sin baptísmo, muy grauemente peccareis, y dios os dara muy riguroso castigo y q̃ndo se quiere de baptizar vño hijo, buscareys vn hõbre q̃ sea xpiano q̃ sea su padrino, y lo tenga al baptísmo, al qual dẽde en adelãte tendreys por padrino

xiteni bezeloo, caniloo quià cotobato niça cachèla ticha cocãbituato, cachela ticha cõca lachito, tebela cicatij eoca. Laanicica naquiña quiabito bixoce ticha, nianicijlijto, cogala tetero anna quela cotoba niça, quelani yacotobalijto niça chicani.

¶ Coyona loo naquiña capachahuito cozobacha huito xiticha. B. dios chela xiticha xiñaana sancta yglesia, chela quitona tete lachito xiticha bezeloo, cotogolij lachito xichiñani, quelani cicatij còchito cicatij cotixe lachito, chi cotoba nîçato.

¶ Cotapa loo, tebela càle xinito, tebela zoaca huecheyyga, cheñe xinito yotoo niani quitobaniça: quelani tebela niateni quela lè xiteni to cati xihuini, yacotobaniça nitoni, citao tete coxihuito, chelazochiba bejoãnana dios justicia tao quiquieto. Chela chi quitobaniça xinito, quilleto tobi beni nalij Christiano, nicaca bixoceni, niquècheni patoo, chi cazeniça, laaca benicani conipecheto, conileçaato quitobi loo quitani.

¶ Veeys aqui hijos os he declarado vn poquito del primer sacramento, que es el baptismo.

¶ Siguesse el segundo sacramento.

✠El segũdo es la Confirmaciõ. Quando el obispo cõfirma a alguno, dos cosas se hazen. La vna es, q̃ le vnge cõ vn liquor muy preciado, compuesto de dos liquores, q̃ son balsamo y azeyte: lo otro es, q̃ le haze la señal de la cruz ✠ en la frente.

¶ Entrambas estas dos cosas significan la milicia christiana, a que esta obligado, y subjecto todo hõbre, que ha rescebido el sctõ baptismo. Es señalado el christiano en la frẽte cõ la señal de la cruz: ✠ pa que entienda, y cognozca, que no ha de esconder, ni ẽcubrir el ser q̃ tiene de christiano,

¶ Alaatijcânilàcicipelohuia lato loo cotobi Sacramento quela cotobaniça.

✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠

¶ Cetanalaga cotopa Sacramento.

Cotopaloo sacramento nàca q̃la huecaape a bixoce obispo.

Qhi tocaa pea bixoce coquî Obispo tòtila beni, chicani topaloo taca: cotobi loo tigàbini benî cani tobi nocuana naehono tete, ninocha topa nocuana tobilâ azeyte, cetobilâ balsamo, ticha castilla. Cotopaloo tocaa bixoce Obispo bennabi cruz ✠ loo lo cuaa benicani.

¶ Quitopa loo nitij tolohuini quela coego christiano, ni cocañeni, ni pigabañe quitaalij beni, chicoxijniquela cotobaniça, oalijca ticàpeabeni Christiano bennabi cruz ✠ locuaani, niani quiyennini, cacapeani ticha yanaquîñati, cocachinilooque la Christiano xitenini,

chela

niſe ha de afrentar de ſer ſiervo de dios antes publicamente, delante de todo el mundo lo ha de ha manifeſtar, y ha de reſponder por la fee, y ley de dios, y eſto ſignifica la ſeñal de la cruz ✠ que ſe haze ẽ la frẽte.

¶ Es tambien vngido con vn vngüento muy precioſo, (q̃ ſe llama balſamo) el qual tiene gran virtud, para corroborar los miembros del cuerpo, que con el ſon vngidos. paraque entienda el xp̃iano, que quando ſe confirma reſcibe de dios gran virtud, y fortaleza para reſiſtir a ſus enemigos, y paraque ſea muy conſtante, y muera por la fee, y ley de Jeſu Chriſto.

¶ Eſto es lo que ſignifica el ſegundo ſacramento de la confirmacion. Portãto los que de voſotros no eſtays confirmados, procurad de os confirmar, y lo meſmo hazed con vños hſios.

chela yaca quitohuini looni, nàcani xillanni Dios. Cani hueni loo, loo quitaalij beni colohuini, cozenni looni quela Chriſtiano, chela quiccabilijni loo quelatiyelijlachi Dios. Chela loo ticha pea xitenini. Cicatijzee loo ticha q̃la ticapèa bennabi cruz ✠ loo locuà beni.

¶ Chelañe titabini tobi nocuana chono tete, nazàcatete (nilà Balſamo), nitoni naguichi, nitoni nalibi pelalati late titabini, niani cacapea beni Chriſtiano, oalijcachiti zijni quela huecapea. Obiſpo, chicani yobi bejoánana dios tohuixillaani q̃lanaguichi, q̃lanatipa citao, niani cuexooni loo quelaye xitenini: chela niani coçaca looni, quinnici tao, chela catiñeni laa ſeni quela tiyelijlachi. B. Ieſuxp̃o: chela tichapea xitenini.

✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠

¶ Cica tijzeelo ticha q̃la huecapea coqui Obiſpo. Niacàni totilato yacaga nicacapeato, coçacato cijto ſacramento niti q̃la huecâpea, laani cica cò nito loo xinito.

¶ El tercero sacramonto es la eucharistia.

¶ Ansi como proueyo nuestro señor de manjares pa substentacion del cuerpo: asi los proueyo tambien, para substeta cion dela vida delalma: entre los quales este sacramento del altar es el mas principal. Cuya constitucion fue de esta manera.

¶ Llegando se el tiẽpo dela muerte de nuestro redemptor Jesu xpo, cognosciendo su magestad el desconsuelo, y tristeza, que sus discipulos auian ó rescebir por su muerte, y por su subida a los cielos, la noche antes del dia de su muerte, ceno con sus discipulos, y los esforço, y con solo mucho con muchas y dulces palabras ql̃es dixo, y al fin instituyo este sctissimo sacramento eñsta manera.

¶ Coyõaloo sacramento, naca pelalati, B. Iesu Christo ni nachiba loo becogo, (nila Eucharistia,)

¶ Cica colaqui. B. Dios nitago pelalati, laani cica colaqui ni quela huago niateni xiquela nabanni anima: chela alaatij Sacramento tao nichyba loobecogo, nitij titeteloo, Chela cicatijcozo loo Sacramento nitij.

¶ Chipita calapea quelacoti xiteni beioanna na Iesu Christo, chicani quelani penipèani xiql̃a huelace, xi ql̃a huiña lachi Apostoles xillã nini. Niateni piña ri igani zoati beioannana, chela zayàpini ge baa, niacani cica anna chi cãtini, baartla cotagoñeni Apostoles xillannini: chela peninaguî oni, peni naguichini lachitaoni, cõchini ciani richa natoba, ti cha naxenni, oayxi tete coca la chi Apostoles xiticha xi beioan nani. Pizaalij pezaani peni chahuini sacramento uitij.

Tomo su magestad vn poco de pan en sus sagradas manos, y bendixolo diziẽdo estas palabras Este es mi cuerpo verdadero. Y en acabandolas ó dezir, luego el pan se conuertio en el cuerpo verdadero de nuestro señor jesu xpo. De la misma manera tomo vn poco de vino, en vn vaso, y dixo. Esta es mi sangre q̃ por vosotros sera derramada para perdon ó los peccados, y en acabando de dezir estas palabras se cõuertio el vino en verdadera sangre sua. Y lo mismo que su magestad en tonces hizo, mando a sus apostoles y discipulos, y a todos los Sacerdotes, que hiziessen en memoria de su pasion. Y assi quando dize missa qual quiera sacerdote, haze memoria de lo q̃ nr̃o señor hizo en a q̃lla cena q̃ ceno con sus discipulos: donde ynstituyo este sanctissimo sacramento, y de su passiõ y muerte,

Llaa cicatii coca. Lacigueta coxi ỹ Bejoannana ñaani, penilàya ni gueta cani, chela connîni tichatij. Nitij nacalij xi pelalatilij yobia, Chela chi coloxe connîni bejoãnanati chacanî, chicagàni cobixi quela gueta canî, peàcani pelalati bejoãnana Iesu Christo. Laani cica coxi ỹ ni laci vino lanî tobi xicca, chela connîni tichatij. Alaa nitij naca xitinni yobia ni quixij niatenilato: niatenì quinnitiloo, quinnitinîa xiquela huexihuibeniati. Chela chi coloxe conninitichatij, chicagani cobixi guèta quela vino peaccani xitinni yobi bejoannana Iesu Christo: Chela laaca ni peni yòbi bejoãnana chicani, laogacani pegoa pèani apostoles xillaannini: chela quitaalij bixoce copa bitoo piña pea ni qtaani conini cica; niani cheguennalàchini xiquela coti. Niacânianna chi tinnî missa toti bixoce, chicani tolabalàchini, ni pẽni yòbi chi cotagoñeni Apostoles xillãnini, chi peni chahuini Sacramento nitij:

Y en acabãdo de dezir las palabras, q̃ nr̃o señor estó ces dixo: luego se ẽ tra nr̃o señor Jesu xp̃o en la hostia y en el vino. Portãt o quãdo el sacerdote alça la hostia, o el caliz en la missa a uegys̃ adorar a nuestr oseñor Jesu christo, y creer q̃ realmente esta alli su cuerpo y su sangre, y q̃ aq̃llo q̃ veeis, y a no es pan ni vino sino (como digo) el mismo nr̃o señor Jesu xp̃o. Traed a quí a la memoria lo q̃ dixe arriba acerca del segũdo, y tercero mandamientos de la sancta madre yglesia.

Chela teo labani ticha quela coti xitenini, chela chi tiloxe tinni bixoce xiticha. B. ni conni yobini: chicani pea loo gacani tiyoo. B. làni hostia: chela làni vino. Niacani chi tilla piçabi bixoce copa bitoo hostiala, calizla loo missa, naquiña cozèreto beJoãnana Iesu xp̃o, chela chelij làchiro, nayoo lij tuacani xipelalâtini, chela xitinnini, chela yalati gueta nàca, yalati vino nàcani tanna piza looto, cani yobilij. B. Iesu xp̃o nacani, (cica tinniaticha) Anna queolaba lachiro tuatij, ticha niconnia quia, chi còla còtopa xibaa chela coyona xibaa tic hapea xiñaana sancta yglesia.

✠ El quarto sacramento es la penitencia.

¶ Quando algun hombre tiene alguna enfermedad corporal, tiene necesidad de tomar alguna purga, para echar los malos humores, que causan la enfermedad.

¶ Cotapaloo sacramento naca, quela huiago lachi.

¶ Chitaca q̃oha pelalati totila benf naquiña xitenini, queeni xiti nocuãna, niani quitie yobaxiñe, ni tònini quicha.

De la misma manera, despues que el hombre hapeccado, tiene necessidad de tomarla purga de la penitencia, para hechar de si la enfermedad del alma, que es el peccado: y assi como el que esta enfermo en el cuerpo, sino quiere vsar delas medicinas necessarias se morira, o almenos se seueraria en el la enfermedad, assi el hombre que ha hecho algun peccado mortal: sino quisiere rescebir esta medicina de la penitencia, se yra al infierno para siempre.

¶ Y para que la penitencia sea entera y perfecta es menester, que hagays tres cosas.

¶ La primera es necessario, que tẽgays verdadero dolor, y arrepentimiento de vuestros peccados, Lo qual muchos ỏvosotros no hazeis, si os duele la cabeça, o el pie, o tiene y algũa otra enfermedad corporal, os entristeceys

Laanicica chi pexihui tòtila bani, naquiña xitenini, cijni nocuana quela penitencia: niani cueeni, colagani ḉha xiteni anima, ninaca quela huexihui. Chela cicabeni taca ḉhapela làtini, tebela yaquiccabini cijni nocuana, ninaquiña xiteni quicha, chicani zoatiljni, layaca càtini, zoaca ze eni quicha. Laanicica totibeni peni tobi tola tao, tebela yaquiccâbini cijni nocuana nitij quela penitencia, yaquinnitiloo xiquela huexihuini, cânizoatiñeni xitolani chela chèni cabijlla, tuacani cueeni celij.

¶ Chela chona loo naquiña, niani caca lijquitobi loo quela penitencia.

¶ Cotobi loo naquiña xitenito, quelà celij làchitò, conalij lachito niateni xiquela huixihuito. Ciani lato yatonito cica, tebela taa quiquieto: la nìato, telace tete làchito, tihuini, tete làchito, tebela tizaa yagala,

y afligis mucho, y si se os pica algũ palo, o algũa espina ẽla mano, o ẽ q̃lq̃er a otra parte del cuerpo luego la sacays: y estando vuestra alma muy ẽferma cargada ỏ peccados, no se os da nada, ni sentis el daño, ni procurais de hechar los peccados. Digo pues que es necessario, que os pese muy de veras, por auer q̃brantado la ley de dios y auer menospreciado a vñ dios y redemptor, y este dolor no ha de ser por ay qualquiera, sino muy grande, y mucho mayor que el que tẽdriades si se os muriesse el hijo, o el padre, o la madre.

✠ Lo segundo q̃ se requiere hazer para que la penitẽcia sea cumplida, es confessar enteramente todos vuestros peccados al cõfessor, y para que assi lo hagais es necessario, que muchos dias antes traigays a la memoria vuestros peccados;

tihuini tete làchiro, tebelatizaa yaga q̃chela niato, ñaato, lacaticechaga late pelalatito, tibeegãto q̃che canî: chela huazenne xoo tete taca quicha anima xitenito, noani tola tee tao, yaca xitaca tilachito, yataca peato oazenne xoo totia tola anima xitenito, chela yatoçacato, quitonato, coniçabito xiquela huixihuito, Niacanitinnia, naquiña tete xitenito quelà celij lachito niani cotâpato, cochibito loo xiticha. B. Dios, chela cochitequelato xibejoãnato, huezillaa xitenito, chela yalati cani quiciquici, quelàce lachito, citao tete naquiña coña lachito, oaxia caca quela huelàce lachi niateni carixinito, bixocetola, xiñarola, cotete xooloo quela huelace, quela huiñalachi cacà mateni xiquela huexihuito.

✠ Lo topa loo niñaquiña cõnito, niani cacalij q̃la penitencia, coxobalijto quitaa xitolato, quitaa xiquela huexihuito, loo bixoce copa bitoo, chela niani conito cica, naq̃ña nito colàbalachito ciani chij xiquela huixihuito,

yentreys en cuenta cõ vosotros mismos sobre lo que aueys hecho, despues que os confessastes, y estonces venid delante del padre, y dezilde todos vfos peccados, sin q̃ quede ninguno é cubierto, porque seria mui gran peccado encubrir alguno, y no seria en tal caso valida la confession.

✠ Lo tercero que aueis d̃ hazer es, satisfazer por vuestros peccados, cumpliendo la penitencia que el confessor os viere, si os mãdare rezar, o ayũar, o ofrescer alguna cosa, o disciplinaros, o dar limosna a pobres, o restituyr lo que deueys: todo lo aueys de guardar, y cumplir assi. Todas estas tres cosas es necessario q̃ hagais, para q̃ nuestro señor perdone vuestros peccados y os reciba por hijos, y sieruos suyos, y si assi no lo hizieredes sino q̃ os confessaredes fingidamẽte por cumplir, cometereis denuevo vn peccado muy graue.

chela q̃aba lachi yobito xixa nipenito, colala pexoba xitolato, chela chicani quitato loo bixoce copabitoo, quiccabilijto looni q̃taalij xitolato nipènito, yaca tobi tola queanni, yacatobi quicachi, citao tete coxihuito cocachito tola, chela yagacanalij quela huexoba xitola chicani.

✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠

Coyona loo ninaquiña conito, queonito loa leçaacato niateni xiquela huixihuito, cozòbato ticha pea xiteni bixoce, colàbato bigà xiteni to, lacocuanato gueta, lacooto xitila goona yootoo, lacazeto too, laquezaa lachito benizij, laquixeto quelaqueya ninozàbito, quitaalij xiticha bixoce naq̃ña tete cozobalijto. Quiona loo, nitij naq̃ña cònito, niani qcijlachi. B Dioslato, chela cijxini, cijxillani nachijni lato, chela tebela yaconito cica, cani looquià, cani quela quiâto coxobaxitolato, tola tao nacòbi cònito.

Portãto hijos, yo os ruego que de veras y de todo coraçon pagais entera penitencia de todos vuestros peccados.

✠El quito sacramento es la Extrema vnction.

¶ Porque la muerte es cosa temerosa, y en aquel tiempo el demonio procura con grã conato, de turbar a los hombres, y engañarlos para que dexẽ la fee, y desconfien de dios: portanto ordeno dios, q̃ los hombres resciban este sacramento ỏ la extrema vnction: paraq̃ se esfuercen, y animen a resistir al demonio, y mueran en la ley de dios, como verdaderos christianos.

¶ Todos estos cinco sacramentos passados, estan obligados a rescebir todos los xpianos, y si alguno no los q̃siesse rescebir por menos pcio, peccaria grauissimamẽte y se yria al infierno

La quèla canixini teyonnia lachito, conilijto, coni quitobilachito, quitobiloo quela penitẽcia, niateni quitaalij xiquela huixihuito.

¶ Coyõa loo Sacramento nàca quela huecaapea bixoce colàya chi guaya tigàni.

¶ Quelani oachi oachi bitete nàca q̃lacoti, chela chicani toçaca tete bezeloo cogòchani làchi beni, ciguieni beni, niani coçannani quela tielijlachi Dios chela niani quihuini làchini, chachilachini, yaconi natobalàchini loo xiticha Dios, niacani colee peabejoãnana Dios cijqtaalij beni sacramento nitij quela huecaapeà chi guayatigani, niani cacanaguio, cacanaguichi làchini: cueexooni xiticha bezeloo, chela catiñeni xiticha bejoãnana dios cica beni nalijchristiano,

¶ Quiayoloo sacramento nitij naquiñatetecijni quitaalij beni Christiano, chela tebela toti la beni, yaquicabini, yaciguèlalachini cijni sacramento nitij, cani guiteguèlani, beni canicitao tetecoxihuini, chela zayètetetoo quijcabijlla.

✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠

¶ Co

El ſexto ſacramento es orden ſacro.

Porque las coſas del culto diuino, y adminiſtracion de los ſacramentos de la yglesia ſon ſanctiſſimas, y ſacratiſſimas, y de gran valor, no es coſa decente, q̃ por ay qualquiera ſea admittido a las tractar por lo qual ordẽo nueſtro ſeñor, q̃ qualquiera que ouieſſe de hazer el tal officio, ſea limpio, y ſancto y muy auiſado, y juntamente confeſſo, reſciba el tal officio de mano del obiſpo: el qual los cõſagre, y los ordene, pa que no puedan otra vez dexar el tal officio: ſino q̃ queden perpetuamente diputados pa el ſeruicio d dios, y para adminſtracio d los ſacramentos alos demas chriſtianos, y para predicarles y dezirles miſſas, y los demas diuinos officios

Coyopa loo ſacramento nacaquebiganaxiteni Dios.

Quelanichiña yoo too quela hueni layachela quelacoguize xiquichaa xiñanaſancta y gleſia (nilà ſacramentos) nayoona tete tete nabàna tete nataa nacani: oa chono tete nacani xichiñani: niacani yanaquiña chàhuiti, càni nacacî beniquibigalooni, cogà lani chiñacanî. Quelacani conà pea beſoãnana Dios, toti beni ciji chiña canî caca beni nagati, nayaa, caca beni nacîña: chelañe canàxi loo coquî obiſpo còninilaya beni cani, chela cocapealîbini benicani, niani, yagaca cechaga liaça queoçannani chiña canî: cani yçaguela cacañeni yoo too, quibiganicelîl loo xichiña beſoãnana Dios chela niani còhuini Sacramentos cechacuee beni Chriſtianos chela niani cooni libàna, còninimiſſa, chela cechacuee laya xiteni bitoo.

por lo qual solos los que son ordenados del obispo pueden hazer estas cosas Este sacramento no es de necessidad si no voluntario.

Laquèla canì canaxi beni còcapea loo obispo zoaca cogà lani chiña niti j. Sacramento nitijca-cacij lachini benicijni, yaca cacapèalibi loo beniati.

✠ El septimo sacramento es, el matrimonio.

¶ Coche loo sacramento naca quela huechagañaani (nilamatrimonio.

¶ Quádo nuestro señor dios crio a nuestros primeros padres Adá y Eua, estonces instituyo el matrimonio: mandádo al hõbre en comũ que se casassen, para la multiplicacio, y cõseruacion del genero humano. Portãto qual quiera q̃ se quiere casar debe considerar tres fines, que tiene el matrimonio.

¶ Chi pezaa Bejoannana Dios bixoce xiña nitolij tono Adanla, Euala, chi calijni coleepeani quela huechagaña (nilà matrimonio) colàquini tichapea lahui loo beniati quela matrimonio, niani quitàle loo beniati, laa tia beniati tuatij q̃chelayoo. Niacani toti beni cacalachi, cochagañaani, cònini q̃la casado, naquiñacolaba lachini, conipèani chona loo q̃la matrimonio.

¶ El primer fin, es auer hijos: para la conseruacion del genero humano y criarlos, y doctrinarlos muy bien.

¶ Cotobi loo tichà quela matrimonio nacaniani cale xinini, niani laatia q̃la beniati tuatij quechelayoo: chela niateni cagonîci chàhuini, cogocete chàhuini xinini.

Por tanto (si dios os hiziere merced ó daros hijos) tened cuydado, en temiendo vós de razõ, de enseñar les muy bien las cosas de dios, auisando les que amen y teman a dios, y guarden la ley de dios, y se aparten de todo vicio y peccado, haziendo los yr a la yglesia a deprender la doctrina, y lleuando los con vósotros los domingos, y fiestas a que oygan missa, y el sermon. Y no hagays como algunos que enseñã a sus hijos a se emborrachar, y a sacrificar, y a hazer otras cosas en seruicio del demonio: antes si vieredes, o supieredes, q̃ vuestros hijos hazen algũ peccado, y que biuen ociosamẽte, estays obligados a los castigar, vaçotar, y a les yr a la mano en sus vicios, y si assi no lo hizieredes, los peccados de vuestros hijos se os imputaran a vosotros mismos. Veeys aqui el p̃mer fin del matrimonio.

Niacani tebela. B. Dios quezaalachini lato, càle xinito, chicani cuaquì lachito tichatɨ, chi cala xiãnì lachini, cogocete chahuito xinito xiticha. B. Dios cabito, canachî quitobilachini. B. Dios quichibini, quiàchini. B. Dios, capachâhuini tichapea xitenidios, quîxelij làchini quiraa loo quela huexihui, cozoba quclato xinito, che quecetenì doctrina yootoo: chela chi domingo chi lanî cheñeto xinito yootoo: niani cannani missa, cõnanilibâna, Chela yacònito cica tonicechacuee beni, nitogozete ximini q̃la còhue, q̃lahuezaala, chela cechacuee loo xichiña bezeloo: cani tebela cana pizaa looto, lacona tiagato toxihui xinito, tica nazaa xihuí xinito, naquiña tete, coçaca naaro, gñeto tooxinito, cocoçanato xiq̃la huixihuini: tebela yaconitocica, quiquíe yobito cuiba xitola xitee xinito. Alaacicatɨ zee cotobiloo ticha quela huechagañaa (nila matrimonio.)

El segundo fin del matrimonio es la ayuda é tre los casados en las cosas necessarias ala vida humana, Cierto es que el varon no puede hazer todas las obras necessarias para biuir en este mundo, porque no ha de hilar, ni ha de texer, ni ha de amassar el pan, ni hazer otras cosas semejantes destas. Dela misma manera la muger no ha de cargarse camino largo, ni ha de labrar la tierra, ni edificar la casa, ni alexarse mucho alos tianguez: porque esto pertenesce alos hombres, assi nconuiene, que el varon biua por si solo, ni la muger tampoco por si sola, sino cõ compañia el vno del otro, paraque ẽ trambos a dos juntos hagan las cosas necessarias ala vida humana, proueã todo loque es menester pa la buena educacion de sus hijos ẽ Iuicio õ nro. S. Este es el. ij. fin dl mrimonio.

¶ Cotopa loo ticha quela Matrimonio naca quela tacañe quela huelaa leçaa casadoni loo quela chiña ni naquiña quela nabanni tuatij quechelayoo, tebela tobi quiquieci beni niguio, yagaca lijcònini quitaa loo ni naquiña quelanabanni quechelayoo, quelani yagaca chahui cochijni xylla, la capa ni quela, la cotoni gueta xobala la cònini cechacuee loo chiña leçaa chiña nitij. Laanicica benigonà yagacachàhui còani yohua nezacito, yaca cànani yo, yaca cozaani lichini, yaca çani quèyacito: quelani xichiña beni niguio nacanitij. Niacani yagalàla leçaca ticha citobici beni niguio cueni, la cue citobici benigonà, cani quitopani cueni naquiña, niani quitopani cònini tobi xeni quitaa loo chiña, ninaquiña quela nàbanni quechelayoo: chelaniani quilleni quitaa loo ninaquiña quinnici chahui xinini loo xiticha bejoãnana dios. Cicatijnazaa cotopa loo ticha quela Matrimonio.

¶ Co

¶ El tercero fin del matrimonio es la fidelidad que deuen de tener, y guardar los casados el vno al otro. Por todos los quales tres fines ordeno nuestro señor, y mando q̃ el matrimonio fuesse firme e ynsoluble, y que nunca se pudiesse en tiẽpo alguno tornar a deshazer, sino fuesse por muerte del varõ o de la muger. Ueeis aquí bijos, desta manera es el matrimonio. Por tanto los que sois casados, tened ẽla memoria esto que aquí os he dicho. conosced vuestro estado. Y vosotros los varones amad mucho a vuestras mugeres, biuid en paz y mucha conformidad, no seais negligẽtes, y perezosos, labrad vuestras tierras, bedificad vuestras casas y d alostiã guez, buscad algodõ, y lana de que vuestras mugeres hagan de vestir para vosotros y para si mismas, y para vuestros hijos,

¶ Coyona loo tichaquela casado naca quela copachahui tobipe leçaa casadoni. Niateni quiona loo tichatij colee pea bejoãnana Dios conâpeani caca nalibi tete quela huechaganaa, cica tilibi quie, cica tilibi yaga, chela yacazòchij, yacazabi q̃la, quibilla, quixiñe cetobiliaça quela Matrimonio. canaxi chi cati niguio, la gonà, chicani quixiñe quela matrimonio. Niacàni toti lato ni nacato casado, ni natij lechelato, coo chahui quiquieto tichatij, ni cõnia lato anna, conipeato quela matrimonio xitenito. Chelalato niguio canachij teteto lechelato, tobiloo tobi lachi càcato, yaconi leàto, ya coni cobè teto, cânaxiq̃nàto, cozaàto lichito, chetoqueya, quîlleto xîllala, quîchala, niani cozaa lechelato xâbato, xaba yobinila, xaba xînitola,

quiuana

no dexeys a vuestras mugeres: ni las tracteys mal, pues son vuestra carne.

¶ De la misma manera, vosotras las mugeres amad mucho a vuestros maridos, hazed les la manta, la camisa, los çaragueles, y los demas vestidos, que ouieren menester, hazed les de comer, quãdo fuerẽ a jornal, dad les sumatalotage, que coman alla. Ni mas ni menos quando ouieren de yr camino, y quando ouieren de venir, tened les aparejada la comida, pan y tortaliza, y la beuida de maguey, y lo de mas que vuieren menester, hablad les bien, y abraçad los, pues son vuestros maridos: si alguna vez se enojaren con vosotras, y os dieré de bofetones, o remessones o de açotes, no los cureys de dexar, sino reconciliados luego: y hablaos luego bien y abraçaos, y no aya mas, que assi lo mãda nuestro señor dios.

chela yaquitona lèchèlato, chela acoçacanâtoni, q̃lani xipelalàtito còcani.

¶ Laanicica lato benigonà canachiltiltechelato casado xitenito, cozaato lati xitenini, piagala, çaraguelas la, chela cechacuee xaba, ninaquiña xitenini, còtoto gueta xoba, coyanna chahuito lechelato, chi cheni q̃ la cobaze cohuito xihuãnani, xiquitcelani, nicagoni tuacâni: laanicica, chi chenineza, chela chi quitani càtila coyeni, cuezato quela huago xitenini guetala, no cuãnala, nopi tobala, chela cechacuee loo, niquiquiña xitenini, colohuicha chahuito, quèchetoxi benini gutoto, quelani lechèlato còcani, tebela zochiltquitòxonilato, la càpanilato, la càxeni quicha quiquiẽto laquiñeni latito, yagaca quizona lechelato chicani, cani q̃ lay aga leçaato colohuicha chahuito leçaato, quinnitiloogaticha, q̃lani cicatiltenapea bejoãnana Dios.

¶ Chela

¶Y los que de nueuo os quisierdes casar, no lo hagais como bestias, reuoluiendo os en los montes, o en los herbaçales como venados, y como lo hizieron vuestros antepassados en los siglos antiguos en tiẽpo de su infidelidad. Primero se ha de tractar y consultar, y primero os haueis de confessar y dar las bendiciones ẽ la yglesia, y hecho esto os podreis ayuntar como christianos, como sieruos de dios.

¶Y cõesto se concluyen los siete sacramentos y toda la doctrina christiana

¶Chela totí lato ni caca lachito cátè cochagañato, yacònito cica mani, yaquichaga xihui leçaato, loo tannila, loo guixila, cica tichaga bichina, chela cica peni beni cotete layoo colaça, chicoca xitichabezeloo: cani nitolijcacahuexia ticha, chela nito coxoba xitolato loo bixoce, chela chicani yobi bixoce cochagañani lato coni layãi lato loo becogo, Chi coloxe quitaatichatij, chicani zoaca quichaga pelalatileçaato cica beni Christianos xillan ni Dios.

¶Xillaticani, tij tiloxe quiache loo sacramentos, chela tiloxe quitobi çoo quela Doctrina Christiana.

¶LAVS DEO GLORIA SANCTIS

¶Llaatij tichani cetanalaga, anna nitij na quiñe tete lato cocete chahuito coo, quiqueto nia collato quinnito celityciillala, huachijlla, tichatij conixonito quinnixonitoquinnicitaoto, S. dios. Chela tichatijni naca xipea ticha xitiana sancta y gleſia quitaalij beni Christianos cocetenicoo quiquent.

¶ Alaa ticcaye tuatij bennabi cruz. ✠.

Nlatèni bennabi cruz ✠ pecillaa cica tono. Chana Dios è ✠, Niatèni quelayè tènina, tònia làya looya, laa bixoce ✠ chela xini, ✠ chela Spiritu ſancto, ✠ Caca cica cica.

¶ Alaatij cetana

laga ânna ticha ni conàpea yòbi Bejoãnana Ieſu Chriſto, ni pechahui yòbicani, yòbipe pebeè tuanitichatij. Niani tonoo quecètena ni quinniò xonína loo yòbini dios, nia quitina xillaanalooni xicaxa quiquiña xitènina.

Ixòce tonoè ǫebaa chibalo. Nacitào cícani làalo, Quela coquítènilo quita cica tuatij. Nitizi-guelalo cicataca quià quebàa: laanicica, caca tuatij layoo. Xicònina quixè qui xè penyche cica ànna. Chela cõnitiloo cicalo ni texihuina: cica tonò tenitiloòna ni pexihui leçàana. Chelaà coçãnañaa cicalo tonò. Niani yaquexihuina, pezillàa cicatonò niateni quitaa quela huichie. Caca cica cica.

¶ Alaatij tichani

cozàbi quiquieto ni quinni xonito loo xonàſi coquí ſãcta Maria xiñaa Dios. Ticha ni quiñe yillaato xitinicàcalachito loo Bejoãnana Dios.

Nnachàna Mariaè nachàalo ni nazaca gracia Bejoãnana natijñelo, titètelo qtaalijbenigona: chèla quelanâ xinico xànalo bejoãnana Ieſu Chriſto titete quitaalijbeniniguio. Achàna ſancta Mariaè xiñaa Dios è peyòni cicalàchi xinilo bitoo niateni tonò benihuixihui. Caca cicacica.

¶ Alaatij ticcaye

tuanij tichà quelatiye lijlachi dios, ni laa Credo in Deum.

Yelijlachia Dios bixoceni qui zaalaçocan. Nipezaani qebaa nî pezaani la yoo. Laani cica tiye lilachia, B. Ieſu Xpo cani ce tobi cicani xini Dios, nicocani beniniguio ni pezaa ſpiritu ſancto. Nicolle lijnilani ſancta Mariacelijcoconi. Nicoxacazijui perogo xihui xitichani Poncio Pylato. Ni cochillañaani loo cruz. ✠ Nicotini picachini pieteni cabijlla. Peaa yochiiga pebanini

baniniloo beni coti peapini quiebaa, Cochibani ñabee dios bixoceniquizaala coca: tuacani quita quetogotichani beni nabanil a benicotila, Tiyelijlachia Dios ſpiritu ſancto. Tiyelijlachia hualica xiñaalijna ſancta yglesia, Tielijlachia quela nachaga tobipe quitaalij ſanctos. Tielilachia quela tinniti loo quela huexihui, Tiyeli lachia quela q̃ bani cazaaca quitaalij beniati, Chela tiyeli lachia quela nabani celij Gaca cica cica.

¶ Alaatij cetobi

laya ni quinni xonito celi loo xonaſi ſancta Maria. Niateni xi tiniquiñe xillaato loo, B, Dios.

ANna chana xonaſi, coqui quiebaae xiña quela huezaa lachie: quela nabanie quela naxie. Anna chana quela tibeza xiteninae. Tixenninaloy tono xini Eua niceope toagana tuatij. Ti techehuiña titechelacena Tiña tono tuatij quechehuiñá: quelacâni xiconina è pechij cica piça loolo: conna cica tono. Chela quela naxi nicoxanalo, B Ieſu Chriſto colohui cicalo tono, chiquetetena tuatij queche layoo queche beniati. Ahuezaalachi loè. A huelalo beniziję. A celi coconinaxi ¡Mariaè xiñaa diose: peyonicicalachi xinilo bitoo, niani quixohuina quela huezaca lachi celilàni quiebaa. Caca cica cica.

¶ Alaatij cetana

laga anna ticha chitaa xibaa, ni laa Articulos dela ſee, tichatij naquiñe tete tobiga chriſtiano xillani Dios coo quiqueni chela coo lachitaoni. Niache lilachi chahuini.

Alaatij nichelilachiquitaalij beni, nilaa Articulos dela ſee cani chitaa xibaa. Cachega xibaa xiteni quela bitoo Dios nacani, cecachega xibaa xiteni xiquela beniniguio, B, Ieſu Chriſto, nacani.

Alaatij cache xibaa nitacalieni nitigabañeni quela bitoo xiteni Dios.

¶ Cotobi xibaa chelilachilo canici tobicica dios hualica bitoo

¶ Cotopa xibaa chelij lachilo yobi dios naca bixoce.

¶ Coyona xibaa chelijlachilo, yobi dios naca xini.

¶ Cotapa xibaa chelijlachilo, yobi dios naca ſpiritu ſancto.

¶ Coyo xibaa chelij lachilo, yobi dios naca quizaala huezaani.

¶ Coxopa xibaa chelijlachilo, yobi dios naca huezillaa too tonini ti loonini texihuina.

¶ Coche xibaa chelijlachilo, yobi Dios naca huenechi quichaa tono, nilaa gloria lani quiebaa.

Alaatij cecache xibaa xite

ni xiquelabeniniguioni bejoãnana Iesu xpo.

¶Cotobi xibaa chelij lachilo yobi bejoãnana Iesu xpo xini dios cocanibeniguio niateni to no nia pezillaanitono.

¶Cotopa xibaa chelij lachilo yobi bejoãnana Iesu xpo xini dios hualica colleni lani sancta Maria xiñani celicoconi.

¶Coyona xibaa chelij lachilo yobi bejoãnana Iesu xpo xini dios cani quela niguio xitenini còtini loo cruz✠ pìâ xihuini còchiba xihuini juiticia nipetogo xihui xitichani juez nilaa Poncio Pilato: chela chi huaya tini chi cani picachini.

¶Cotapa xibaachelilachilo yobi bejoãnana Iesu xpo xini dios pieteni cabijlla

¶Coyo xibaa chelij lachilo yobi bejoãnana Iesu Christo xini Dios peaa yochijga pebanini loo benicoti.

¶Coxopa xibaa chelij lachilo yobi bejoãnana Iesu christo xini dios, chi pizaa tua chij coyapini lani quiebaa: huachagañe anima la pelalatila: chela cochibani ñabee dios bixoce quizaa la coca.

¶Coche xibaachelilachilo yobi, B. Iesu xpo xinidios quita q̃ togo tichani qtaalijbeniati, laãi cica ni nabani laanicica bẽicoti.

¶Alaatij chi xibaa ticha pea xiteni bejoãnana Iesu Christo ni quepachahuina ni quezobachahuina quitaalij tono Christianos xillanidios Coyõaxibaaganaqñaq̃latizina chiyobi dios q̃la qtioñe chahuina' xibejoãnana. Cecachega xibaa naquiña xiteni leçaa beni atina q̃la quitioñe chahuina leçaana. ¶Cotobi xibaa nitij cani tobicica dios coni xibitoolo cozetelo cãnachijlo quitobi lachilo. ¶Cotopaxibaa nitijyaco zete xihuiloya coçaca xihuilo laa. B. dios. ¶Coyona xibaa nitij chi domingo chilani too xilani xibitoolo dios chela Sanctos xllanini capachahuilo cinnachilo. ¶Cotapa xibaa nitij, cinnachilo bixocelo chela xiñalc.

¶Coyo xibaa nitij yacotilo leçaalo beniati yagati beniñaalo.

¶Coxopa xibaa nitijyaquicheaga xihui pelalatilo ce tobi cuela beni. ¶Coche xibaa nitijya cuanalo xitila xiteni beni. *Coxopa*

¶Cohuixibaa nitijyazabilachilo quichaa xiteni bẽi. ¶Cochij xibaa nitij yazabi lachilo leçaabenila xini benila.

¶Quichijxibaanitijcani catto cue nacani. ¶Cotobi xibaa nitijcanachijlo. B. dios quitobi lachilo. Cotopa xibaa nitij canachijlo quitaalij leçaalo beniati cicanechijyobilo.

¶Alaatiini tena

pea xiñana ſancta ygleſia nique pana ni quezobana cani cayoo xibaa.

¶Cotobi xibaa nitij:cãnalo cõ nalo quitobi miſſa chi domigo chilãi too,chi taaloo tibana loo quela chiña.¶Cotopa xibaa ni tij coXopa xi tolalo tobiga laça quitobiga loo yça chicala quareſma,chela cazoba quita quela cotiloolo:chela cazoba cacala chilo cagolo xi pelalati bejoan nana.

¶Coyona xibaa nitij cagolo xi pelalati, bejoãnana cazoba chi paſcua quie.

¶Cotapa xibaa nitij cocuanalo gueta chela cocuanalo pela chi tenapea xiñana ſancta ygleſia. ¶Coyo xibaa nitij chijga xiquichaa lo ni taca layoo pea zaa quillate tobi coologona xiteni dios,Chi caalibi tichapea.

¶ Alaatij chitaa

loo quela huezaa lachi q̃la huelaa leçaani nilaa obras de miſericordia. Cache loo naquiña quela huelaa xiteni pelalàti Ce cache looga naquiña q̃la huelaa xiteni anima.

¶Alaatijcecache loo ninaq ña quela huelaa quela tacañe pe llalati,

¶Cotobi loo nitijche guennalo leçaalo chi quicha tizacani chela chinatijnilichi quiba.

¶Cotopa loo cogagolo leçaalo chi tillanani.

¶Coyona loo cogueelo leçaalo: chi techagani niça.

¶Cotàpa loo cocacolo leçaalo chinazieni chiyaca xabani.

¶Coyo loo cozillalo leçaalo cueelo leçaalo chinatijnilooq̃la pinini.

¶Coxopa loo cuaqui lichilo benizaa cito beni yaca lichini tua cueni.

¶Coche loo cocachilo beni coti.

¶ Alaatij ceca=

cheloo ninaquiña quela huelaa xiteni anima.

¶Cotobiloo quela huegocete beni nayèlalachini.

¶Cotopa loo quela huelohui loo tichaleçaalo,chiya techela yobini loo tichalaloopeala.

¶Coyonaloo quela huecaa xiquela huexihuileçaalo,chela q̃la huechibajuſticia quiquie leçaalo beni huexihui.

¶Cotopa loo quela ticilachilo leçaalo chi peçacani xitilaloy.

¶Coyo lao quela natoo quela nagochi lachilo,chi çacalo qui cha laxiti cetobi loo q̃la nazij çacalo.

¶ Coxopaloo quela hueyoni lachi bejoãnana dios niateni leçaaloni natij nabanini tuatijq̃ chelayoo.

¶Cocheloo quela huezete bejoãnana dios quela hueyonila chinijniateni beni coti

Cache loo naca tola too tola huèti nilaa peccados mortales.

¶Cotobiloo naca quela tiaala chi nilaa soberuia.

¶Cotopaloo naca quela nabe co nilaa Auaricia.

¶Coyonaloo naca quela cobexi, nilaa luxuria.

¶Cotapa loo naca quela nato xo, nilaa yra.

¶Coyo loo naca quela huago xata q̃la cohuexata, nilaa Gula.

¶Coxopaloo naca quela taca naalachi niateni natijchahui le çanitiche lachahui ciani xiquî chani, nila Embidia.

¶Coche loo tola naca quela le aa nilaa pereza.

¶Qniache loo nitijtola nazilla ani tola quiq̃ tola tibiba looq̃la ni tuatij titopa tuatij titeeya q taa cechacueeloo q̃lahuexihui.

Alaatijchonaloo quela yè xiteni anima ni tocoxihuini to no ni tigooni celi lachi tono q̃ la huexihui.

¶Cotobi loo naca xiquelaye tono yobi bezeloo.

¶Cotopa loo quelaye naca q̃chelayoo.

¶Coyonaloo quelaye naca pelalati.

Alaatijcache loo Sacramẽtos xiteni ſancta yglesia xileça ca niquinni tiloo tola hueti tola tao nilaa peccado mortal.

¶Cotobi ſacramento nacaque la cotopa niça quela coze niça xiteni Dios, nilaa Baptiſmo.

¶Cotopa ſacramento nacaque la huecaapea bixoce Obiſpo, nilaa Confirmacion.

¶Coyonaloo naca xi pelalati bejoãnana leſu Chriſto, nilaa ſancto ſacramento.

¶Cotapaloo naca quela tiago lachi, nilaa penitencia.

¶Coyo loo naca q̃lahuecaapea bixoce colaya chi huayatiga beni, nilaa Extrema vnctiõ.

¶Coxopaloo naca quela biga na xiteni bejoãnana dios, nila Orden.

¶Coche loo ſacramento naca quela huechagáñaa, nilaa Matrimonio.

Alaa ticcaye tuatij ninaq ña quinniti loo teehuini, nilaa Peccado venial.

¶Cotobiloo, chi tigabilij toti tribi benitizijlij quitobi lachini to biloo ſacramento, chicani tigo natinnitiloo tee huini xiteniui nilaa Peccado venial.

¶Cotopaloo chi tanabeni mi ſſa.

¶Coyonaloo chi totibeni tin ninilaya naa huexihui toxoba tolaya.

¶Cotapaloo chititopa niça la ya beni.

¶Coyo loo chi tonilaya bixo

ce

ce obiſpo.
Coxopaloo chi tago beni gue talaya.
¶ Cocheloo chitinni benilaya Bixoce tonoè.
Coxonoloo chi tibibi lachitao ni bẽi niateni xiq̃la huexihuini
¶ Quixonoloo nitiſleçaca quin nitiloo tolahuini,
✠ Alaatiſchonaloo q̃la nazaca, nilaa virtudes theologales
¶ Cotobiloo naca quela tiyeli lachidios.
¶ Cotopaloo naca q̃la cobeza q̃la huenina xeni quique, quela hueni natoba lachini.
¶ Coyonaloo naca quela cona chiſ bejoãnana dios.
✠ Alaatiſcotapaloo q̃la nazaca, nilaa virtudes Cardinales.
¶ Cotobiloo naca q̃lanaliſ, nilaa luſticia, ¶ Cotopaloo naca q̃la tigoopeachahui q̃la techela chahuipeanaliſ, nila prudẽcia Coyõa loo naca q̃la naguio q̃la naguichi lachi, nilaa fortaleza.
¶ Cotapaloo naca q̃la huezoo pealoo q̃la huago loo q̃la cohueloo q̃la coguitechelaloo q taaliſ ninaquiña xiteni pelalati, nilaa templança.
✠ Alaatiſcayoloo q̃la naguichi xitè nipelalati ninenni loo.
¶ Cotobiloo quela cõna pizaloo. ¶ Cotopaloo quela huiñatiag. ¶ Coyõaloo q̃la hueni xi
¶ Cotapaloo quela huenipi.
¶ Coyoloo quelatiagàna.
✠ Alaatiſchonaloo quela naguichi xiteni anima, nilaa Potẽcias del alma.
¶ Cotobiloo naca q̃la tiye guenalachi. ¶ Cotopaloo naca q̃la tiyenni. ¶ Coyonaloo naca q̃la tiziguela.
✠ Alaatiſcacheloo xillaa xiteni ſpiritu ſancto ni tezaalachi ni tono Bejoãnana dios.
¶ Cotobiloo xillaa ſpũ ſancto naca q̃la nonaliſ xiticha dios ni zabi quiaatetequiebaa. ¶ Cotopaloo naca quela tiyẽnichahui quela tacapea chahui xiticha. B. dios. ¶ Coyonaloo naca quela huexiachahui quela huexialiſ ticha. ¶ Cotapaloo naca quela naguiolachi ¶ Coyoloo naca quelanaciña q̃la tacapea ticha quechelayoo. ¶ Coxopaloo naca quela tibaquiliſlachiloo quela ticinachi bitoo chela quelati cinachi bixoce coxana. ¶ Cocheloo naca q̃la tichibi B. dios.
¶ Quiacheloo nitiſ tibee xillaa I. ios ſpiritu ſancto tohuini beniati niani caca naguio caca nã guichi lachini, coça cani coniniquela nazaca citoo, ni titere niloo pea quelabeniati: niaca ni naquiñe quezabi quique quezabiñaa tono looni quetiñana quitobi lachina coneche cicani tono xilla nitiſ

¶ Tuatii tiloxe

tiã loo quitobi Doctrina.

¶ Tlaatij ticha ni quicabi beni tebela totileçaani quiñabani xiticha bejoananadios. Ticha tiñaba.

Ini alá christianolo? ℟. Eya christiano caya. Tiñaba. Xacaca pea xaya Christiano nacalo? ℟. Quelani huatopa niça teni dios quique ya: chela huatiyelijca lachia tobicica dios hualicabitoo: ninaca dios bixoce, dios xini, dios espiritu sancto. Chela huatiyelijcalachia chitaa quelalij nilà articulos dela fee, chela tiyelijlachia xiticha xiñana sancta yglesia. Tiñaba. Palaloo naquiñacapa beni Christiano niacozillaani anima tenini. Chenilaniquehui qebaa ℟. Chona loo, Cotobiloo chelijlachini chitaa quelalij xiticha dios hualicabitoo. Cotopaloo capani chijxibaa nitenàpea. B. Dios chelacayo nitenapea xiñana sancta yglesia. Tiñaba. Conaxa niconi beni christiano nianiacoxihuini. ℟. Naquiñateteni queyonnini lachi bejoãnana Dios quezaa lachininí celicapachahuini. Tiñaba. Conaxa ni coni beni huexihuini chi oayoxihuini coticheni xipea. B. Dios niani nitiloo xitolani. ℟. Naqñatenini qlace tetolachini cònani, qagolachini, niani pexihuini chela coxopa tolani, colij lachini quitaa xiteeni loo xiloà bejoãnana dios ninaca bixoce copa bitoo. Chela cozoba tiagachahui ni xiticha pea bixoce colaya, huiña tola. Oañeeganaquiña teteni yobi beni huexihui cuaqui pea lachini, corogo lachitaoni acazochi cetobi çabi coxihuini coceonini tòla. Tiñaba. Tuxa pezaa quiebaala layoola cabillala, chela quizaa loo ni natij quitobi late quitobicabijlayoo cacàna layoo. ℟. Cetobici. B. dios. Tiñaba. Tuxa pezaa Angeles la beniatila? ℟. Yobi bejoãnana dios. Tiñaba. Tuxa pezaa quitaalij bezeloo. ℟. Yobi. B. Dios. Tiñaba. Xixanaca nito bezeloo. ℟. Cocani angeles cochibani lani quiebaa. Tiñaba. Conaxania pe-

sca angeles bezeloo. ℟. Quelani pexihuinilani quiebaa. Tiñaba. Caxalate pezaai. B. dios bezeloo. ℟. Loo quijcabijla. Tiñaba Xanaca xanacaxa cabijlla. ℟. Oachaba tete naca huahygo tillani nazijceli, tuacani tizacazij tizacachibaa beni huexihui celi tiyaquini, celi quichino loo nazijlanachibaala tiçacani. Tiñaba. Xananacaxa quehui quiebaa ℟. Oazaca tete nacani, oabaa tete oaguite tete nacani, tuacani nazaca xillani dios ni copachahuini xiticha celipe tezaaca lachini, celipe tixennini tebaa lachini tiguite lachini titoba tete lachini nabaqui lachini. Tiñaba Conaxania pezaa, B dios quiebaa. ℟ Niateni angeles nazaca chela niateni beniati nazaca nalijla. Tiñaba. Xixania pezaa. B. dios cabijlla. ℟. Niateni angeles aguizaca ni nacani ana bezeloo chela niateni beniati huichie, huixihui ni toniquela cobana, q̃ la cobexi, quela huezaqui chita, quela huecoaxihui leça ala che la quizaa quichino loo q̃la huichie. Tiñaba Conaxa nitoni beni nazaca xiquela nacànazaani niatici xillaaniquiebaa. ℟. Quizaa lao ni nalijla ninazacala, tozoba chahuini tapachahuini xiticha bejoãnana dios hualica xi bitooni xicoquini xi bejoanna ni. Tiñaba. Pàla dios hualica bitoo. ℟. Cani tobi cica dios hualica bitoo chela chona personas dios bixoce, dios xini. dios ſpiritu ſancto, chela ça chonap ſonas, nacaniyacalati topalacho nala tapala dios, cani cetobicini dios. Tiñaba. Tuxa perſona pezillaa tono coca beniniguio coxijxi pelalatina coca beniati. Colleni lani ſancta Maria celi coconinayoonani, chela coxaca nazijni cotini lani cruz niateni tonoo, chela peaa yochiga pebani cazacani chela cica cetua cobychacollani pebanini chicani piapini lani quehui quiebaa. ℟. Bejoãnan Ieſu Chriſto xini dios ninaca petopa perſonas dios. Tiñaba. Tuxa quîta q̃togo tichani chi quetobi quechelayoo nabamila ni cotila. ℟. Yobi bejoãnana Ieſu Chriſto xini dios. Tiñaba. Caxape natij bejoãnana dios. ℟. Lani quehui quiebaa chibani chela quitobi late quiebaala layoola cabijlala. Tiñaba. Tuxa naca Sancta Maria. ℟. Tobibenigonà nazaca nalij tete, cocòni nayoona celipe, ni coca xiñateni bejoãnana Ieſu Chriſto. Tiñaba. Huanacani bitao. Reſpon. Acalati canagi nacani beniati xiñaa dios, chela nacani conni xitenina, huelaa tenina loo bejoãnana. ℣. Tiñaba. Cònaxa ni tiye lijlachilo, ninaca hoſtia chitillapiçabi bixoce copa bitoo, chitoni miſſa. ℟. Tiyelijca lachi quitobici hoſtia ca-

ni, nila ſancto ſacramento naca pe yobi. B. Ieſu xpo xini Dios chela tiyelijca lachia quelani. B. Ieſu xpo oañeega nacani bitoo naca yobipe dios, laniani tiyelij lachia hualica xibitaolia xi beſoañalija dios hooni lani hoſtia cani cica natijpe quiebaa cicaca nayoope lani hoſtia, chelañe q̃ lani dios nacani tiyelilachia na cani dios bixoceni xini ſpũ ſanc to tobici dios, yobini ni pezaa quiebaala layoola quizaala hue zaani. Tiñaba. Ala huanaca ce gueta. ℟. Acalati: q̃lani chi gua ya cala yaguetani coca nito chi atoconi layagani copa bitoo co bi xiquelaguera guaya cala la ya chela chi pechiba tuani bixoce copa bitoo xiticha yobi Dios loo guèta layoo vino cani chi cagani tiuni tibixi riquela gue tachicani teacalijtibixijlij pela lati. B. dios. Tuacani tiyootiaco quela bitoo loo xiquela nãna ni gueta, canagi chela analijti gueta naca canagi nãnani lao gueta. Laniani quitobilij cala chia toni xibitaoya yobini, to teeya, tozabi quiquea, toni na huini yobia looni, laaca cicani ticha ticcabea niateni xi nacho no nayoo natete tynni teni. B. Ieſu chriſto. Ticha tijni tiyelij calachia acaxi tigannalachia q̃ lani cica xicala cozooti xitinalij xiquela natijticha ni connia a na, cacacica lachi Dios xi beſoã nalija coo pea quela nachijxite ninilio lachia niani celipe qui tobiço quela nabania cozete lija xibitalija Dios.

℣ A gloria y alabança de nro Redẽptor Ieſu Xpo, y de ſu benditiſsima madre nra ſeñora, y de nro glorioſo y ſanctiſsimo padre ſancto Domingo: y pa vtilidad y prouecho de las aias, aquiſe acaba la declaraciõ breue y cõpẽdioſa ỏla doctria xpiana en lẽgua Eſpañola yçapoteca, ſentẽcia por ſentẽcia: cõpueſta por el muy. R. P. Fray Pedro ỏ Feria, prior prouincial dela ordẽ delos Frayles Predicadores de ſancto Domingo, eñſta nueua Eſpaña. Fue impſſa eñſta muy leal y inſigne ciudad de Mexico en caſa de Pedro Ocharte ipreſſor de libros, cõ licẽcia ỏl illuſtriſſimo y reuerẽdiſſimo ſeñor dõ Fray Almõſo de Mõtufar, arçobiſpo meritiſsimo ỏla dicha ciudad: acabose, a diez y ocho dias ỏl mes ỏ Março, de. 1567. años.

BA567
F356d